

דוד צבי וינשטין

# שיחון

לעניני החיים המעשים היום-יומיים  
עם רשימת מנחים על-פי הא"ב הלועזית

⌘ ⌘ ⌘

הוצאה בתרגום אנגלי



הוצאה עברית מנורה וינת







דוד צבי וינשטין

# שִׁיחֹן

סֵפֶר שְׁמוֹשֵׁי לְעִנְיַי הַחַיִּים  
הַמְּעֵשִׂים הַיּוֹמִיּוֹתִים.

הוצאה אנגלית.



תרפ"א.

הוצאת "מְנוּרָה" וִינָה.

בדפוס "אוניאן" (האחים אפל)  
וינה, מחוז תשיעי, רחוב ליכטנשטין 21.



## ה ק ד מ ה.

בין יתר הסבות המעכבות בעד הביאת שפתנו הלאמית תופסת מקום חשוב גם זאת: חסרון ניבים ומבטאים למושגים שונים הלוקחים מתוך החיים המציאותיים והמעשיים. כל עברי המתענין ומטפל בהרבצת השפה בין שדרות עמנו השונות, החל בחברי אגודות עבריות וכלה במורים, ירגיש את הקשי הגדול בבואו לסמן כל מושג בשמו הנכון ובבואו לדבר ע"א נושאים מעשיים כגון האספה, הדאר, התאטרון וכדומה; לא פעם יעמד לפני תלי תלים של ספקות ושאלות בנוגע למושגים החסרים מונחים ואין בידו לפתורם.

מה יעשה, אפוא, צעיר שנמר את כל החלקים של איזה ספר למוד שהוא, בבואו בתוך החיים הרגילים ובהתקלו בהמון מושגים שאינו יודע לכנותם בשמות? הלא ידבר סרה במוריו ויוציא לעו על שפתנו כי עניה היא וכי רק לדברים שבקדשה יכולים להשתמש בה?! או מה יעשה סתם מורה עברי בבוא לפניו תלמיד בשאלה לשם של איזה פרט או ירק וצמח, לשם של איזה דג או חרק? הלא פניו יסמיקו ויהורו הליפות מבלי דעת מה לענות?! חסרון ספר כזה שיקף ויכלל בו את כל עניני החיים התדירים והפשוטים, שתהיה בו תועלת שמושית ושיחיה שיהיה לכל נפש באתי למלא בספרי זה.

בשיחוני יבואו נושאים מעשיים הלוקחים מן החיים הרגילים שבתוכם אנו חיים, מן החיים התדירים והשכיחים שאנו מצויים לגבם ביותר ומן הסביבה הקרובה לנו ואנו—לה. הנושאים נסדרו בסדר נכון ועניני, ולכל נושא הקדש פרק המחולק למען הקל על הקורא, לסעיפים, ובהרצאה מקשרת, משלבת ומענינת יעברו לפני הקורא כמעט כל השמות והפעלים הנוגעים לנושא זה, והחפץ במבטא או ניב לאיזה מושג מצאנו באותו הפרק והסעיף שהמושג חלק מנושאו הכללי הוא. המבקש למשל בטוי למושג הנוגע לנושא "דאר", ימצאנו בפרק "הדאר" והמבקש מבטא למושג הנוגע ל"תאטרון" או ל"מקום מרפא" ימצאנו בפרק "ההשתעשעות וההתבררות".

אחרי כל תבאנה, נוסחאות שיחה ושיחה" המקיפות את הענין בשלמותו ובמלואו.

כנדי להרחיב ולהעשיר את הדבור העברי ולמצא את הבטוי הנכון השתמשה במקומות רבים במלים חדשות הדליות מתוך התלמוד והמדרש, אף כי להוראותיה נתאזרחו בספרותנו מלים אחרות, אלה-האחרונות הוכנסו ברתיקים.

המלאים הקשות מצוינות במספרים ומתורגמות בפנים הספר בשולי כל עמוד והפעלים מנותחים לגורותיהם ולשרשיהם, למען הקל את השמוש בהם. בסוף הספר הוספתי רשימה מסדרת עפ"י הא"ב הלועזי המכילה: שמות החי (בהמות, חיות, עופות, דגים, שרצים וחרקים), שמות הצומח (אילנות ושיחים, פרחים, תבואה, ירקות וצמחים), שמות הדומם (אבנים, אבנים טובות, מתכות וצבעים) וממנחי החשבון והדקדוק. חושבני כי כל עברי, ומורה ביחוד, ידע להוקיר את פעלתי זאת במצאו לפניו את המונחים אצורים לפניו ולא יצטרך לבטל את זמנו בחפוש ועיון. הספר הוא כלו מנקד והנגינה המלילית מסמנת במתג, בקביעת מונחים רבים הסתייעתי גם בספר החשוב רב הכמות והאיכות "שעורי הסתכלות" ובמלוגיהם של החכמים: בן יהודה, דלמן, גרובסקי וילין. למרות הזהירות וההגה המרבה נשארו עוד שגיאות אחדות בספר, ואת הקוראים הסליחה.

בעד הערות בין ביחס לתכן ובין ביחס לשפה אחזיק טובה רבה. טובה נעימה אמלא בהביעי בזה את תודתי לידידי הרב החכם מר מ. ד. גראס שהואיל לעזר לי בתרגום הגרמני, ולגברת הנכבדה פ. ארגולד שטרחת וינעה להוציא מתחת ידה תרגום אנגלי מתוקן ומדויק. מקוה אני כי ספרי זה יביא תועלת לא מעטה לאגדות וליתידים העוסקים בהרבעת שפתנו ובהחיאיתה — והיה זה שכרי.

המתבר.



# פֶּרֶק א.

<sup>1</sup>בִּקּוּר.

<sup>2</sup>נִיטְקָאוֹת שִׁיחָה.

<sup>3</sup>הַמְלָצוֹת.

הַחֲפִיץ <sup>4</sup>לְסִיר אֶרֶץ נִבְרִיָה, <sup>5</sup>וְיִזְנִיָּה, לֹא רַק <sup>6</sup>בְּ"מִדְרִיף", שְׁעַל פִּי יָדַע  
אֶת כָּל <sup>7</sup>מוֹצְאֵי הַמְדִּינָה וּמְבֹאֲיָה, אֲלֵא גַם בְּהַמְלָצוֹת, עֲרוּכּוֹת לְאֲנָשִׁים הַגָּרִים  
בְּאֶרֶץ הַהִיא, הַיְכֹלֹת לְהִבִּיא לֹא, <sup>8</sup>לְפַעֲמִים, <sup>9</sup>וְהוֹעֵלֶת לֹא מַעֲשֶׂה, הַמְלָצוֹת  
בְּאֶלֶה, צְרִיף <sup>10</sup>הַמְבַקֵּר, לְמִסּוֹר <sup>11</sup>לְמַבְקֵר, <sup>12</sup>מִיָּד לִיד, <sup>13</sup>בְּפִגְיֹשָׁה הַרְאִשׁוֹנָה.

<sup>14</sup>חֹדֶעַת בִּקּוּר.

בְּחֲפָצֵי לְבַקֵּר אֶת מִי־שֶׁהוּא, אֵלַיךְ אֶל <sup>15</sup>מַעֲוֹנֹ, <sup>16</sup>אֲצִלְצֵל  
בְּמַצְלָה, <sup>17</sup>אֲדַחֵם בְּכַפְתּוֹר הַפַּעֲמוֹן הַקְּבוֹעַ בְּדָלֶת, <sup>18</sup>וְאֵל שׁוֹמֵר הַסֶּף, אֶל  
הַמְשָׁרֵת, אוֹ אֶל הַמְשָׁרֶתֶת, הַיּוֹצֵאִים אֵלַי, אִפְנֶה בְּשִׂאלָה: "הַיְכֹל  
אֲנִי <sup>19</sup>לְשׁוֹחֶחַ אֶת הָאֶדוֹן נ. נ.?" "רְצוֹנִי לְבַקֵּר אֶת מֶר נ. הַבְּבִיתוֹ הוּא?"  
לְפַעֲמִים אוֹסִיפֶה: חֲפָצֵי לְדַבֵּר עִם הָאֶדוֹן נ. אִיךְ רָגַעִים אַחֲדִים, אֲבַקֵּשׁ  
לְמַסֵּר-לֹא אֶת כְּרִמִּיסִי זֶה, וְלַהֲגִידִי לֹא, כִּי לֹא בָאתִי אֵלָיו <sup>20</sup>לְרַגֵּל עֲנִי

1a visit 2conversations 3letters of introduction 4visit 5a strange country 6let ihm provide himself 7guide 8manners and customs 9sometimes 10no small profit 11the caller 12the man he is calling on 13personally 14at the first meeting 15the announcement 16to his house, lodgings 17ring the bell 18press the buttoh 19caretaker 20speak 21on business.

(א) הַתַּפְעֵל: הַדּוֹרֵן וְנִין (ב) פֶּעַל: בִּקְר־בִּקֵּר (ג) פֶּעַל: שׁוֹחֶחַ-שִׁיחַ (ד) הַפְעִיל: הוֹסֵף-יִסֵּף (ה) הַפְעִיל: הִגִּיד-נָגַד

מסתר, אלא 'דבר פרטי הביאני' אלי, ולא 'אעבדהו הרבה'. אם לא אמר למשרת את 'פרטים הבקור' שלי, אז על שאלתו: "מה שם אדוני כי אודיע?" אודיע אותו את שמי ואת שם משפחתי, ובקשו אותו אח"כ, להכנס אל הפרקלין, ששמה יבא אחריו, ומדמה גם המשרת, לאמר לי את תשובת אדוני.

## אִי-קְבֵלָה.

אם מר נ. אינו בביתו, או שאינו יכול לקבלני — יאמר לי המשרת: "מר נ. בקדרה הוא"; "אינו בבית"; "טורד הוא הרגע ומצטער" שלא יוכל לקבל את פניך"; "האדון נ. ייענה לדורשיו, רק בשעות שפנים-ארבע.

## קְבֵלָה.

אם ברצון מר נ. לקבל אותי — אז יאמר לי המשרת: "מר נ. מבקש מאתך להכנס!"; "יבניסני" אל "חדר-האורחים ששמה יבוא אחריו זמן מה, גם האדון נ. (והצטדק) והתנצל לפני, על "לתתו אותי לחפות לבואו, הוא ובקשני לשבת, ואני "אודיעהו את הענין, שעוררני" (הניעני), לבוא אלי.

## הפגישה.<sup>15</sup>

אם בידי המלצה מחברי נ. שהוא גם חברו — הנני <sup>16</sup>מגישה לו באמרי: "מר נ. בקשני למסר, לה בשמו "דרישת שלום!"; המבקר יתנדע אחר כך, <sup>19</sup>למצבו <sup>20</sup>ולשלומו של <sup>21</sup>ידידנו המשותף, ושאלני גם:

1private affairs 2I shall not keep him long 3visiting card 4family name  
5drawing-room 6some time 7refusing the visit 8he is travelling 9he is  
engaged 10he will be at home 11drawing-room 12makes his excuses 13for  
having kept me waiting 14the affair which made me come and see him  
15the meeting 16I hand it to him 17regards 18ask after 19circumstances  
20health 21our common friend.

(א) הפעיל: הבא-בוא (ב) הפעיל: הודיע-ידע (ג) התפעל: הצטער-צער (ד) הפעיל: הכנס-כנס  
(ה) התפעל: הצטדק-צדק (ו) פעל: עורר-עור (ז) הפעיל: הקע-קע

לסבת בואי הנה איפה הנני <sup>2</sup>מתאכסן ואם מעוני <sup>3</sup>מפיק<sup>א</sup> רצון ממני.  
אחרי הודיעו בי נכון הוא לתקד בי <sup>5</sup>בפעל ובדברים, <sup>6</sup>יצוגני<sup>ב</sup> לפני  
רעיתו ובני ביתו <sup>8</sup>ומיני<sup>ג</sup> לסעד בביתו את הפעדה הבאה ויבקשני  
<sup>10</sup>שאם אשה בעיר עוד זמן רב, אכבהו <sup>11</sup>שוב בבקורי. אם <sup>12</sup>מטרת  
בואי אליו אינה <sup>13</sup>תברותית, אלא מסחרית, אז-על שאלתו: "במה אוכל  
לשרתך?" "במה אוכל למצא חן בעיניך?" <sup>14</sup>ארצה<sup>ד</sup> את דברי <sup>15</sup>ואציע<sup>ה</sup>  
לפניו את <sup>16</sup>הענין.

### 17 בקור מסחרי.

המבקש אינו עבודה או <sup>18</sup>משרה-אז-בבוא אל מי שהוא ואחרי  
<sup>19</sup>התייצבו לפניו במקום: "מתכבד אני להתייצב לפני אדוני, שמי.נ.נ.",  
יאמר: "מפי.נ. נודעתי". <sup>21</sup>או "קראתי בעתונים, כי אדוני מבקש לבית  
מסחר <sup>20</sup>עזרה, <sup>21</sup>לבדל, <sup>22</sup>גזבר, <sup>23</sup>פנקסן וכיו, נא להודיעני את <sup>24</sup>התנאים,  
ואם יהיו <sup>25</sup>נוחים, נאותים ורצויים בשבילי, נכון אני לקבל את המשרה.  
בדבר <sup>26</sup>שרותי עד-עכשיו, הנני להראות את אדוני <sup>27</sup>תעודות והמלצות.  
<sup>28</sup>המעידות<sup>ה</sup> על ישרי <sup>29</sup>וגאמנותי <sup>30</sup>חריצותי <sup>31</sup>ומסירותי לעבודתי. הנני  
עובד <sup>32</sup>במקצועי זה שנים אחדות וכבר <sup>33</sup>התמחיתי<sup>ו</sup> בו. בבית המסחר  
הגדול ... שמשתי שנים אחדות <sup>34</sup>בתור ... <sup>35</sup>והפקתי רצון מבדלי, גם  
אדוני יהיה בטוח, כי אשתדל באמונה ובכל כחי אשתדל <sup>36</sup>לרקש-לי  
אמונו <sup>37</sup>ושביעת רצונו". הבא לבקש אי-אנו עוד ותמיכה יאמר: "באתי  
לבקש מאת אדוני, כי יואל <sup>38</sup>נא בטיבו הגדול ל ... אסירהתודה אדוני  
לו על מעשהו זה <sup>39</sup>ובהודמנות הראשונה <sup>40</sup>אתאמי לגמול עליו במפעלו."

<sup>1</sup>after the reason for my call <sup>2</sup>I am staying <sup>3</sup>whether I am satisfied with my lodgings <sup>4</sup>to assist me <sup>5</sup>by word and deed <sup>6</sup>he presents me <sup>7</sup>to his wife <sup>8</sup>asks me <sup>9</sup>to dine with him <sup>10</sup>if I should stay <sup>11</sup>again <sup>12</sup>object <sup>13</sup>private <sup>14</sup>mention <sup>15</sup>lay before him <sup>16</sup>business, matter <sup>17</sup>a call on business <sup>18</sup>situation <sup>19</sup>after having presented himself <sup>20</sup>clerk <sup>21</sup>secretary <sup>22</sup>cashier <sup>23</sup>book-keeper <sup>24</sup>conditions <sup>25</sup>acceptable <sup>26</sup>work, service <sup>27</sup>testimonials <sup>28</sup>bearing witness <sup>29</sup>trustworthiness <sup>30</sup>diligence <sup>31</sup>zeal <sup>32</sup>line of business <sup>33</sup>already proved myself successful <sup>34</sup>as <sup>35</sup>and have gained my chief's esteem <sup>36</sup>to gain his confidence <sup>37</sup>at the first opportunity <sup>38</sup>I shall do my best <sup>39</sup>to show my gratitude.

א) הפעיל: הפק-פוק ב) הפעיל: הצג-יצג ג) הפעיל: הזמן-זמן ד) הפעיל: הרצה-רצה  
ה) הפעיל: הצע-יצע ו) הפעיל: הודיע-ידע ז) הפעיל: העד-עוד ח) הפעיל: התמחה-מחה  
ט) הפעיל: הואל-יאל

## בקור חולים.

יְבִישׁ־חֵלָה אֶחָד הַמְּבָרִים, אֵלֶּךָ לְבַקֵּר אוֹתוֹ. וְשָׁנָם אֲנָשִׁים אֲשֶׁר בְּבוֹאָם אֶל הַחֹלָה <sup>2</sup>יִקְוֶהוּ<sup>1</sup> בְּשֵׁאלוֹת ע"א עֲגֻנִים שׁוֹנִים<sup>3</sup> הַמְּרַגְזִים<sup>4</sup> וּמְשַׁבְּכִים אֶת דַּעְתּוֹ שֶׁל הַחֹלָה <sup>5</sup>וּמְדַרְיָכִים אוֹתוֹ מְנוּחָתוֹ הַנְּחֻצָּה לוֹ מֵאֵד. אֲנִי, בְּבוֹאִי אֶל הַחֹלָה לְבַקְרָהּ, <sup>6</sup>הֲנִי נֹזֵר מֵאֵד בְּדַבְּרִי, אֵינְנִי מֵאֲרִיךְ<sup>7</sup> בְּשִׁיחְתִּי אִתּוֹ וְאֵינִי <sup>8</sup>מְרַבֶּה<sup>9</sup> בִּישִׁיבָה אֲצִלּוֹ. רַק, אַחֲרֵי הַתְּנַדְעִי לְשִׁלּוּמוֹ בְּמֵלִים: "מִה־שְׁלוּמָה אֲדוּנִי?" <sup>10</sup>"הַחֹנֵק־לִי; הַהוֹטֵב־לִי; הַרְנוֹח לִי?" "מִה־הִיא <sup>11</sup>חַיֵּת דַּעְתּוֹ שֶׁל הָרוּפֵא?" "מִתִּי וְתִירִי לִי לְהַתְּחִלֶּךָ בְּחוּץ?" וְאַחֲרֵי כִּרְכִּי אוֹתוֹ בְּמֵלִים: "וְשִׁלַּח לִי ד' בְּמַהֲרָה רַפּוּאָה שְׁלָמָה" <sup>12</sup>הֲנִי נִפְטָר<sup>13</sup> הַיָּמָנָה.

## <sup>12</sup>בְּקוֹר יְדִידוֹתִי.

בְּקוֹרִים יְדִידוֹתִיִּים, אֵינִם <sup>13</sup>רְשָׁמִיִּים, בְּבַקּוֹרִים מִסְתָּרִיִּים: בְּפִגִּישָׁה הָרֵאשׁוֹנָה, הָרִינוּ מְבָרְכִים אִישׁ אֶת רַעְיוֹ בְּכִרְכַּת: "שְׁלוֹם!"; <sup>14</sup>אֶפְרָר־טוֹב; בְּרַכַּת ד' עֲלֶיךָ!; <sup>15</sup>אֶרֶב טוֹב!; שְׁבֶת שְׁלוֹם!; מוֹעֲדִים לְשִׁמְחָה, תְּכִיבוּ! <sup>16</sup>וְיִמְתְּדוּעִים לְשִׁלּוּמָנוּ: "מִה־שְׁלוּמָה מִחֲמַדִּי? מִה־שְׁלוֹם בְּנִי בִיתְךָ? הַבְּרִיאִים וְשִׁלָּמִים הֵנִם?" הַתְּשׁוּבוֹת שׁוֹנוֹת הֵן: "תְּנִיָּה" <sup>17</sup>מִצִּיָּן!; טוֹב מֵאֵד!; טוֹב; לֹא אֶרֶע!; <sup>18</sup>מִמְצָע!; לֹא טוֹב!; <sup>19</sup>רָעוּע!; וְאַחֲרָיִם אֲנִי <sup>20</sup>מְשׁוֹחָחִים עַל־אֲדוֹת דְּבָרִים שׁוֹנִים.

## <sup>21</sup>הַצִּנָּה.

לְפַעֲמִים יִהְיֶה, שְׁבַח־בִּנְיָמִין נִמְצָא בְּתֵיבָה נִדְעָה<sup>21</sup> לְחַבְרִי וְאִזְ אֲצִיג אוֹתוֹ בְּדַבְּרִים: <sup>22</sup>"הֲרֵשָׁאִי אֲנִי לְהַצִּיג אֶת הָאֲדוּנִים אִישׁ לְפָנֶי רַעְיוֹ! חַבְרִי מֵר בִּי וְיִדְרִי מֵר נִי" וְחַבְרִי יַעֲנֶה: "הֲנִי מִתְּכַפֵּד וְשִׁמְחָה

<sup>1</sup>when an acquaintance falls ill <sup>2</sup>trouble him <sup>3</sup>exciting <sup>4</sup>worrying <sup>5</sup>and disturbing him <sup>6</sup>I choose my words carefully <sup>7</sup>and don't stay long <sup>8</sup>I ask after <sup>9</sup>are you feeling better <sup>10</sup>ophlon <sup>11</sup>"take my leave" <sup>12</sup>visit to a friend <sup>13</sup>ceremonial <sup>14</sup>good morning <sup>15</sup>good evening <sup>16</sup>ask after each other's health <sup>17</sup>excellent <sup>18</sup>middling <sup>19</sup>bad <sup>20</sup>talk, chat <sup>21</sup>introductions <sup>22</sup>allow me to introduce you to each other.

(א) הַפְּעִיל: הִקְפָּה-נִקְפָּה (ב) הַפְּעִיל: הִרְגִּז-רָגַז (ג) הַפְּעִיל: הִאָּרַךְ-אָרַךְ (ד) הַפְּעִיל: הִרְבֵּה-רָבָה (ה) הַפְּעִיל: הִיָּקֵל-קָלַל (ו) הַפְּעִיל: הוֹטֵב-טֵב (ז) הַפְּעִיל: הִתֵּר-נָתַר (ח) נִפְעַל: הִפְטָר-פָּטַר (ט) הַפְּעִיל: הוֹרַע-יָרַע

בזאתו<sup>1</sup> "געמדה לי הכריתך" "שמחתי מאד בהכירי־אֹתך" "תברתך געמדה עלי" וידידי משיב: "חן חן" "גם אני מתכבד" "גם מצדי"!

### הַדְּבֹר לַנִּבְח<sup>3</sup>

בעברית, 'מאתמים את היחיד, כלמר: קשפונים אל היחיד, 'משתמשים במלה "אתה", ולא במלה "אתם". אולם<sup>6</sup> לאדיבות, יוסיף<sup>5</sup> המדבר לַגִּבֵּר את המלה: "אדוני" ולאשה את המלה: "גברתי": "בא-גא אדוני" "סורי גא גברתי" "יש המדברים לנבח "בלשון נסתר: "יבוא גא אדוני" "תסור גא גברתי"!

### הַפְּרָדָה<sup>10</sup>

בהפְּרָדָה<sup>10</sup> מאנשים זרים לי, <sup>11</sup>אודה להם על <sup>12</sup>ההאָרְחָה (התקרבתי) ועל <sup>13</sup>הסנים הנפוחות שהסבירו לי, <sup>14</sup>אֶכְפֹּף (מעמאת קומתי לאות כבוד והוקרה, ואמר: "עלי להפּרד עכשו מכּם" <sup>15</sup>; "קשה עלי פרידתכם, חיו בטוב ובנעימים" "מתכבד אני להפּרד" "מידידים וקרובים, נפרדים באפן פשוט, במלים: <sup>16</sup>"להתראות" "שָׁלוֹם" "היו שָׁלוֹם".

### דְּרִישַׁת שָׁלוֹם<sup>17</sup>

ברצותי, כי חברי ומסור בשמי דרישת שָׁלוֹם למשפחתו, אמר לו: "דְּרִשׁ גא בשמי. בשָׁלוֹם רעיתך (זוגיתך): "עדינתך; בשָׁלוֹם אביך, בשָׁלוֹם אחותך מרת שפּרה" והוא יענה אותי: "חן חן! את תפצה אמדא! בדבריה אעשה!"

1pleased to meet you 2same here 3saying thee and thou 4you say thee 5you use the word thou 6for politeness' sake 7to a man 8Madam 9in formal language 10leave-taking 11thank you 12hospitality 13kindness you have shown me 14I bow 15it is hard to say good-bye 16so long 17to send greetings.

(א) הפעיל: הוסף - יוסף (ב) נפעל: שהפ בפניוים. פָּרַד (ג) הפעיל: הורה - יורה (ד) הפעיל: הסביר - סבר (ה) קל: בָּפַף



## פרק ב.

### משפחה.

משפחתנו מרבית-נפשות היא: האב, האם, ארבעה בנים (ילדים, גערים, עלמים) ושלוש בנות (ילדות, נערות, עלמות). הזרי הם לאשורי הגדול, עוד בחיים. אבי הוא: "הבעל" של אמי החביבה ואמי היא אשה (רעיה) לאבי.

### יובל החתונה.

החתונה שלהם, היתה לפני שלשים שנה. לפני חמש שנים, חגגנו את "חתנת הקסר" שלהם, ומקנה אני, כי<sup>5</sup> נזכה לחג גם את "חתנת הזקב" (יובל החתונה). במלאת<sup>6</sup> שנת החמשים למיום<sup>7</sup> נשואיהם.

### האחים.

שמי-אברהם, וביתנו<sup>1</sup> פנוני<sup>2</sup> בחגיגה<sup>3</sup>: פנוני. שם-משפחתי הוא: "בן-דוד". אני הנני הצעיר בביתנו. אחי יצחק גבה ממני<sup>4</sup> משכמו ומעלה, ומבקר<sup>10</sup> במכללה, אחי השלישי, משרת בקנות קרובי, ואחי הרביעי, והוא הפכור, מבקר בבית-ספר למסחר. הוא התאהב<sup>11</sup> בבת-דודתי<sup>11</sup> ומחזר אחריה, ואבי בקש מאת<sup>12</sup> השדכן נ. שימציא<sup>13</sup> בעדו<sup>13</sup> שדוך הגון (שידוך בו נכבדות).

<sup>1</sup>has many members <sup>2</sup>most happily for me <sup>3</sup>the golden wedding <sup>4</sup>silver wedding <sup>5</sup>that we shall live to celebrate <sup>6</sup>their marriage <sup>7</sup>they called me <sup>8</sup>by the petname of <sup>9</sup>taller by a head <sup>10</sup>university <sup>11</sup>makes love to her <sup>12</sup>marriage-broker <sup>13</sup>suitable match.

א: קל: חגג ב) קל שח"פ. מלא ג) פעל: עבר בבנויים. פנה: פנה ד) התפעל: התאהב-אהב  
ה) הפעיל: המצא-מצא

## הַתְּאָרְסוֹת.

אֲחֻזִּי הַגָּדוֹלָה <sup>2</sup>וְהַיְפָהפִּיָּה תִרְצָה <sup>3</sup>בְּמַעֲלָהּ מְאֹד לְבִיתָנוּ. אוֹדֵם  
אֲחֵרֵי שְׁנָתִים תַּעֲזֹב אוֹתָנוּ לְגִמְרִי. לִפְנֵי רֶבַע שָׁנָה נִתְאָרְסָה <sup>4</sup>לְעֵלֶם  
גַּחְמֵד וְנִכְבֵּד. נ. נ. וְהָיָא: אַרוֹסָה. <sup>5</sup>הָאָרוֹס שָׁלָה שְׁלַח לָהּ יְסַבְלוֹנוֹת: <sup>6</sup>שְׁעוֹן  
זָהָב <sup>7</sup>וְחָרִיט-בֶּסֶת. בְּעוֹד חֹדֶשׁ תִּנְשָׂא<sup>8</sup> וְתִקְרָא בְּשֵׁם מֵרַת- (נִבְרַת) נ. נ.  
<sup>9</sup>הַמְיוֹעֵד לְהָיוֹת גִּיסִי, יִבּוֹא בְּכָל עָרֶב לְבִיתָנוּ. <sup>10</sup>לְשִׁיחַ אֶת אַרוֹסָתוֹ וְאֶת  
הַמְיוֹעֵד לְהָיוֹת חֲתָנִי, הוּא אָבִינוּ, ע"ד <sup>12</sup>הַהֲבָנוֹת לְחֻתְנָהּ.

## בְּנֵי הַבֵּית.

מִלְבֵּד בְּנֵי מִשְׁפַּחְתָּנוּ יֵשׁ בְּבִיתָנוּ: <sup>13</sup>מִבְשָׁלָת, (מִבְּחָה), מִשְׁרָתָה.  
<sup>14</sup>רֶבֶב, <sup>15</sup>גִּנָּן <sup>16</sup>וְשׁוֹעֵר, עַד לִפְנֵי שְׁנָתִים הָיְתָה לָנוּ גַם: <sup>17</sup>"מִיָּנֶקֶת" שֶׁהִינִיקְהָ  
אֶת אֲחֻזִּי. <sup>18</sup>וְבַהֲנִמְלָהּ (נִשְׁאָרָה בְּבִיתָנוּ בְּתוֹר שְׂפָחָה <sup>19</sup>וְאוֹמְנָת- (מִחֻנָּת)  
שְׁאֻמְנָה) אוֹתָהּ <sup>20</sup>וְמִפְלָה בָּהּ.

בְּחֻצְרָנוּ יֵשׁ <sup>21</sup>בְּלִבְלָב בְּשֵׁם "נִבְחָן", <sup>22</sup>חֲתוּל, <sup>23</sup>אֲנָקוֹר, <sup>24</sup>זְמִיר, <sup>25</sup>פֶּרָגִיָּה  
<sup>26</sup>וְתָפִי, <sup>27</sup>הַמִּפְטָפֵט מִלִּים אֲחֵדוֹת <sup>28</sup>וְיִמְחָקָהּ (קוֹלוֹת <sup>29</sup>וְהַבְּרוֹת שׁוֹנִים).

## שָׁב וְשָׁבָה.

הַשָּׁב שְׁלִי, הוּא אָבִי אָבִי הָיָה בֶן מִזִּבִּים (פֶּר אֲבָהָן) <sup>31</sup>וְתוֹרָנִי  
(פֶּר אוֹרִיָּן), <sup>32</sup>שֶׁהִתִּיחַשׁ <sup>33</sup>בְּ"סִפְרֵי תִּיחַם" שְׁלֹו <sup>34</sup>לְצִאֲצָאֵי דוֹד הַמִּלָּה.  
אֲשֶׁתּוֹ, הִיא הַשָּׁבָה שְׁדִי, הָיְתָה אִשָּׁה צִדְקָתָהּ וְשִׁנְיָהּ <sup>35</sup>שְׁבָקוּ תִּיִם לְכָל  
חַי לִפְנֵי עֶשְׂרֵי שָׁנִים. אָבִי אָמִי וְאִמָּהּ הִחֲתֵן וְהִחֲתָנָתָהּ שֶׁל אָבִי, עוֹדֵם בְּחַיִּים.  
ד' יֶאֱרִיץ וְיִמְדֵּם! <sup>36</sup>וּסְמוּכִים הֵם אֶל שְׁרָתָן אֲחֵירֵי אָבִי הוּא דוֹדוֹ מְרֻדִי.

1getting engaged 2lovely 3is very useful 4for good 5to a charming young  
man of an excellent character 6bridegroom 7bridal presents 8 a gold watch  
9a silver bag 10my future brother-in-law 11to talk to 12preparations 13cook  
14coachman 15gardener 16porter 17wetnurse 18and after she was weaned  
19nurse 20and looked after her 21doggie 22eat 23sparrow 24nightingale 25finch  
26parrot 27prattles 28and imitates 29divers voices and phrases 30grandfather  
and grandmother 31student of the Bible 32tracing his descent 33genealogy  
34descendants 35died 36they live with.

(א) הַפְּעִיל: הוֹעֵל-יָעַל (ב) נִפְעַל: הִנְשָׂא-נָשָׂא (ג) הַפְּעַל: הוֹעֵד-יָעַד (ד) הַפְּעִיל: הִינִיק-יָנִיק  
(ה) נִפְעַל: הִגְמִיר-גָּמַר (ו) קָל: אָמֵן (ז) פָּעַל: תִּמָּה-תָּקַה

אבותי הזקנים קוראים לי יגד ולאחותי נכדה. לבן אחותי<sup>2</sup> הנכירה קוראים: "שליש", ומקנים הם לראות גם את יקרבע.

### קְרוֹבִים.<sup>5</sup>

יש לי גם דודים ודודות רבים. בניהם ובנותיהם הם קרובי (שארי). מבֹלֵם חֲבִיבִים עליו: הבר־דוד "חיים" והבת־דוד "רבקה". דודי נחום הוא<sup>7</sup> שפול, כי כל בְּנֵי מִתוּ<sup>8</sup> בְּדָמִי וּמִיָּהֶם.

### אַלְמָנָה.

דודתי שפֶּרָה נְתַאֲלָמָנָה (היתה לאלמנה). לפני שלש שנים. בְּנִיָּה הם יתומים ואומרים קדיש<sup>9</sup> לְתַקוֹן נַשְׁמַת אֲבִיהֶם<sup>10</sup> ה"נפטר". ודודתי שרה<sup>11</sup> נְתַעֲנָנָה (היתה לענונה). כי בעלה עננה<sup>12</sup> (עזבה) מבלי שוב אליה עוד. אבי ואמי קוראים לה גם בשם: אַלְמָנָה־חַיָּה.

### אִם חֲרָנָה.<sup>12</sup>

דודי יצחק<sup>13</sup> חֲשׂוֹד־בְּנִים הוא. דודי ישראל היה שנים רבות "אלמן" ולפני חדשים אחדים נשא לו אשה שְׁנִיָּה<sup>14</sup> הדביקה מאד בְּבָנִים הַחֲזָרִים שֶׁלָּהּ: רחצת, מחנכת, מְטַלְטֶלֶת,<sup>15</sup> מְדַדֶּה<sup>16</sup> וּמִשְׁנָתִי<sup>17</sup> אותם;<sup>18</sup> מספיקה להם בְּגָדִים,<sup>19</sup> וּלְבָנִים,<sup>20</sup> מְטַלְיָאָה<sup>21</sup> את הבגדים הקרועים, מכבֶּסֶת.<sup>21</sup> ומְקַחֶצֶת ומְטַפֶּלֶת בָּהֶם לֹא כְּאִם־חֲרָנָה אֲלָא כְּמוֹ<sup>22</sup> אִם־חֲרָנָה. שרה אחות אמי. היא הִיבָמָה (גיסה) שֶׁל אֲבִי עֹדְנָה בְּתוּלָה (פְּנוּיָה). ראובן אחי אבי. הוא הָגִים שֶׁל אֲמִי עֹדְנֵנוּ<sup>24</sup> דִּנְקִי,<sup>25</sup> וּמְבַכֵּר אֶת הַרְיוֹקוֹת עַל־<sup>27</sup> חַיִּי הַמְּשֻׁפָּחָה.

<sup>1</sup>grandson <sup>2</sup>elder <sup>3</sup>great-grandchild <sup>4</sup>the ~ fourth generation <sup>5</sup>relations  
<sup>6</sup>cousin <sup>7</sup>childless <sup>8</sup>in the flower of their youth <sup>9</sup>for the good of his soul  
<sup>10</sup>the deceased <sup>11</sup>was deserted <sup>12</sup>the stepmother <sup>13</sup>childless <sup>14</sup>who is very fond  
of <sup>15</sup>carries them about <sup>16</sup>teaches them to walk <sup>17</sup>sings them to sleep <sup>18</sup>sees  
to <sup>19</sup>linen <sup>20</sup>mends <sup>21</sup>irons <sup>22</sup>like their own mother <sup>23</sup>sister in law <sup>24</sup>bachelor  
<sup>25</sup>he prefers <sup>26</sup>bachelordom <sup>27</sup>to family-life.

(א) פֶּעַל: עָנָן (ב) פֶּעַל: טַלְטַל-טוֹל (ג) פֶּעַל: יָדָה, יָדָה (ד) פֶּעַל: יִשְׁנִי-יִשְׁן (ה) הַפְּעִיל: הַסְפִּיק - סָפַק  
(ו) הַפְּעִיל: הִטְלָא - טָלָא

## בְּנֵי הַדּוֹר בַּמִּדְוֹתֵיהֶם.

דודי ודודתי ועקב ולאה, שמחים מאד בבניהם.<sup>2</sup> הבריאים והאיתנים, פי תלמידים חרוצים, בנים צייתנים וילדים מנמסים הם. שארי יצחק ורבקה געצבים<sup>5</sup> מאד על בניהם, פי מלבד שהם חולנים<sup>7</sup> והורים הם גם רעים, עצלנים, רשלנים,<sup>8</sup> עקשנים,<sup>10</sup> גסים ועזיפנים;<sup>12</sup> נזהגים קפדה בבעלי החיים הביתיים ואין כן<sup>13</sup> לתעלוליהם.

## נשואים.

אם אחותי שושנה תנשא לארוסה נ. נ. (נסקה) לי עוד גים ולחורי-החתן. שושנה תהיה אחרי נשואיה לאבות הפעל נ. נ.<sup>15</sup> בלה, וקראה להם בשם: <sup>16</sup>הם והמות. שמח אני מאד לנשואין הקלו: אוהב אני מאד את החתנה, את הנומרים: את הכנר המעביר<sup>18</sup> את הקשתניות על גימי הכנור<sup>21</sup> המתוחים לארפו על המרפב-הפנדה, את המחציר בחצוצרתו, את המתופף בתפו, את המצלצל בצלצלו, את האבוב-החילה, את המחלת, את הנבל, את הפסנתר<sup>29</sup> בפננענעים ושלז, את הצלצל, את השנבור ואת הבטנון המוציא קולות<sup>34</sup> עביבים; אוהב אני את המחולות (הרקודים), וביחוד את הגלגול; אוהב אני את החפה בארבע<sup>35</sup> ההבלנסאות, את החתן עם השושבינים, את מרק-הזהב, את האורחים הקרואים, את הכדחן<sup>42</sup> בחרונותו, בבדיחותיו<sup>44</sup> ומהתלותיו,<sup>45</sup> ואחרון אחרון חביב: את הדבשן. ביום החפה לבושה הארוסה בשמלה לבנה,<sup>48</sup> וההינומה שעל ראשה<sup>49</sup> מעטרה<sup>50</sup> בזר פרחים ופס; באזניה עגילים מבריקים,<sup>51</sup> על ידיה צמידים, על אצבעותיה טבעות ובהן

1equalities 2healthy and strong 3dutiful 4well-behaved 5grieved about 6sickly 7pale 8lazy children 9slatternly 10disobedient, obstinate 11rough, rude 12cruel to animals 13misdeeds 14son-in-law 15daughter in law 16father-in law and mother-in-law 17musicians 18violinist 19bow 20string 21stretched 22bridge 23performer on the violin 24kettle-drummer with his kettle-drum 25cymbalum-player with his cymbalum 26flute 27zither 28harp 29piano 30keys 31cymbalum 32mandoline 33bass-viol 34gruff 35dances 36waltz 37poles 38best man 39golden soup 40invited guests 41buffoon 42improvised verse 43jokes 44sarcasms 45last not least 46honeycake 47white frock 48bridal veil 49crowned 50garland of lovely flowers 51sparkling earrings 52bracelets 53rings.

(א) גפעל: העצב-עצב (ב) גפעל: הוסף-וסף (ג) הפעיל: העבר-עבר (ד) פעל: עטור-עטור (ה) הפעיל: הבק-פרק

יִמְשְׁבֻצוֹת, אֲבָנֵי-מַלּוּאִים<sup>3</sup> וְלִגְרוֹתֶיהָ יַעֲנֵק, כָּל הַדְּבָרִים הַלֵּלִי, נְעִימִים וְחִבִּיבִים עָלַי מְאֹד, אֲמִי כָּבֹד לְמִדָּה אוֹתָהּ<sup>5</sup> בְּרַבְת־הַגְּדוּלָּתָהּ<sup>6</sup> הַפְּרִשְׁת־חִלָּה מִהַעֲסָה<sup>7</sup> מְלִיחַת הַבָּשָׂר וְיִתֵּר הַדִּינִים שְׁאֵמִי<sup>8</sup> נִזְהַרְתָּ בָּהֶם מְאֹד.

## בְּרִית מִלָּה<sup>9</sup> וּפְדִיּוֹן הַבֶּן.

לְאָחִי הַכָּבִיר נִזְלַדְתִּי, שְׁנֵתַיִם יָמִים אַחֵר גִּשּׁוּאִיו, בֶּן חֲנַן וְיִפְהָ<sup>12</sup> אִזְרָא לַיּוֹם הַשְּׁמִינִי הָיָה<sup>13</sup> לַיִל הַשְּׁמוֹנִי, וְלִדִּי הַחֲדָר<sup>14</sup> בָּאוּ אֶל בֵּית<sup>15</sup> הַכְּרִית לִקְרֹא "קְרִיאַת שְׁמַע", וְשֵׁם חֲזָקָה לָהֶם<sup>16</sup> הַמִּיּוֹלָדָת: "וְיִסְכְּרִיזוּת, בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי הָיְתָה בְּרִית־הַמִּלָּה: נָשִׂים כְּבוֹדוֹת מְלַבְּשׁוֹת בְּגָדֵי-חַג, נִשְׂאוּ אֶת<sup>18</sup> הַרְדֵּי-הַנִּזְלָד, וְכָרוּךְ בְּכֹר, לְבֵית הַכְּנָסָה<sup>20</sup> לְהַכְנִיסוֹ: בְּבְרִיתוֹ שֶׁל אֲבִיהֶם אָבִינוּ; שֵׁם הָיָה הַכָּסָא שֶׁל אֱלֹהֵינוּ<sup>21</sup> מְצַעֵר יִפְהָ, אָבִי הָיָה<sup>22</sup> הַמְּכַנֵּס וְאֲמִי הָיְתָה הַמְּכַנְסָה, הָרַב הַיִּשְׁיֵשׁ הָיָה<sup>23</sup> הַפְּגָדָק, "הַשׁוֹחֵמ" הָיָה הַמּוֹהֵל<sup>24</sup> וְהַפּוֹרֵעַ פְּרִיעָה וְהַדִּין<sup>25</sup> הָיָה הַמּוֹצֵץ-<sup>(כַּעַל מְצִיצָה)</sup>, דּוּדֵי בָרוּךְ אֶת הַבְּרִכּוֹת, וְאַחֲרֵי שֶׁקִּרְאוּ<sup>26</sup> לַיּוֹנֵק שֵׁם הַשִּׁיבוֹת אוֹתוֹ אֶל אִמּוֹ הַיּוֹלָדָת, אַחֲרֵי עֲבוּר שְׁבוּעוֹת אֲחֵדִים הָיָה פְּדִיּוֹן-הַבֶּן: נֶאֱסַפּוּ קְרוֹאִים רַבִּים, וְאָחִי<sup>27</sup> אָבִי הָעוֹלָל, פָּדָה אֶת בְּנוֹ, בְּתַמּוֹת<sup>28</sup> הַמַּשָּׁה שְׁקָלִים לְשִׁמְעוֹן הַבֶּן הַקָּר בְּבִיתָנוּ.

## טִיב הַיֶּלֶד.<sup>28</sup>

הַיֶּלֶד הוּא עֹכְשׁוֹ בֶּן עֶשֶׂר שָׁנִים.<sup>29</sup> שׁוֹכֵב גָּדוֹל וְנָעַר<sup>30</sup> מְשַׁלַּח הוּא, מְתַרְוֵעַ עִם<sup>32</sup> קְנָדָסִים<sup>33</sup> וּמַחְצִיף<sup>34</sup> פָּנָיו גַּם בְּלִפְנֵי אָבִיו,<sup>35</sup> תְּנִיפּוֹת וְהַגְּעוּתוֹ

<sup>1</sup>set <sup>2</sup>with stones, <sup>3</sup>and round her neck <sup>4</sup>necklace <sup>5</sup> blessing of the light <sup>6</sup>gift of the dough <sup>7</sup>salting of the meat <sup>8</sup>values <sup>9</sup>circumcision <sup>10</sup>buying off the firstborn <sup>11</sup>a dear child <sup>12</sup>eve <sup>13</sup>vigil <sup>14</sup>father of the child <sup>15</sup>midwife <sup>16</sup>honeycakes <sup>17</sup>sweets <sup>18</sup>the tender baby <sup>19</sup>wrapped in his pillow <sup>20</sup>to enter him into the covenant <sup>21</sup>bearer <sup>22</sup>godfather <sup>23</sup>the one who lays bare <sup>24</sup>the one who sucks the wound <sup>25</sup>the father of the baby <sup>26</sup>the child's character <sup>27</sup>naughty boy <sup>28</sup>rough <sup>29</sup>he associates <sup>30</sup>with bad boys <sup>31</sup>he is impudent <sup>32</sup>to <sup>33</sup>reproving and scolding.

(א) נָפַעַל: הִזְהַר-זֶהָר (ב) נָפַעַל: הוֹלֵד-יֶלֶד (ג) הַפְּעִיל: הַכְּנָס-כְּנָס (ד) הַפְּעִיל: הַצַּע-יָצַע (ה) הַפְּעִיל: הִשָּׁב-שׁוֹב (ו) קָל: שִׁדּוּם בְּכַנּוּיָם, קָתָן (ז) הַפְּעִיר: הַחֲצִיף-חֲצָף

אינן מועילות. גם המקל והרצועה לא פִּעְלוּ אֶת הַפְּעֻלָּה הַרְצוּיָה. הִלָּד אינו חֹפֵץ לִמְבֹּל עָלָיו מְרוֹת כָּל שְׂהִיָּא. יַעֲקֹשׁוּ, סְרָבֵן, פִּזְרֹן (בִּזְרֹן) וְלִקְקֹן הוּא: כָּל אֲגוּרָה הַנִּתְּנָתָא לֹא מְרִיצָהָ הוּא אֶל הַחֲנֻנִי בְּאִגְזִים, בְּסִבְרִיּוֹת, בְּחֵרוֹב וּבְשֹׂאֵר פְּרִי-מִגְדִּים, וְלֵם עִם כָּל זֶה חֲבִיב, הוּא מָאָד עַל כָּל מִשְׁפַּחְתָּנוּ בְּשָׁבִיל הַתְּרַצוּתָא וְחִנּוּפָתָא.

## בר מצוה.

בְּעֵד שָׁנָה תִּמְלֹאנָה לִי שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה; אֲחִיָּה לְבֶר-מִצְוָהוּ וְאִנְיָחָר תַּפְלִין. אָבִי הַזְּמִין אֶצֶל הַ"סוֹפֵר" וְזָג תַּפְלִין וְאֲחִיתִי הַגְּדוֹלָה וְרִקְמָה לִי תֵינִק בְּשָׁבִילִן. אָבִי יַעֲשֶׂה לְכַבּוּדִי חֲגֵי-מִשְׁפָּחָה, כִּי בְיוֹם הַהוּא אֲחִיָּה גַם אֶת הַלֵּדָת שְׁלִי הַקְּרוֹאִים יִבְיָאוּ לִי תְשׁוּרוֹת רַבּוֹת, וְחֲבֵרִים וּמִפְרִים רַבִּים יִבְיָאוּ לְכַרְכְּנִי בְּבִרְכָּה מְלִבְכָּת.

## חֲמַת.

עֲדֶר-רֵאִיָּה הָיִיתִי כְּמוֹת עָלִי דוּדֵי זַי. רֵאִיתִיו בְּגִסִּיסָתוֹ וּבִיצִיאַת הַנִּשְׁמָה, פָּנָיו הָיוּ מְשֻׁנִּים וּמוֹזְרִים. בְּנִי סָפְקוּ בַּפִּסִּים וּבְכוּ בְּרִמְעוֹת שְׁלִישׁ. אַחֲרֵי הַ"מִּתְהַרָּה" הִלְבִּישָׁהוּ תְּכָרִיכִים לְבָנִים, הִנִּיחָהוּ עַל הַ"מִּטָּה", וּבִסְהוּי<sup>30</sup> בְּאֶרֶג שְׁחֹר שְׁ"מִגְדֹּד" סָרְקוּ עָלָיו, נוֹשְׂאֵי הַמִּטָּה הָיוּ קְרוֹבֵינוּ, אֶל הַ"בְּיָוִה" בָּאוּ כְּמַעֲט כָּל אֲנָשֵׁי הָעִיר לְמַגְדֹּל וְעִדְקָסֹן: "נִבְרִים נָשִׁים וְטָשָׁה, לִפְנֵי מִטָּתוֹ (אֲרוֹנוֹ) הִלָּךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְקִפְסָה בִידוֹ וַיִּקְרָא: "צִדְקָה תַצִּיל מִמּוֹת" וְהַמְלִיִּים וְזָרְקוּ לְתוֹכָהּ תְּרוּמוֹת וּנְדָבוֹת. בְּבוֹאֵנוּ לְבֵית-הַקְּבָרוֹת (חֲצֵר־הַמּוֹת) (בֵּית עוֹלָם), (בֵּית מוֹעֵד לְכָל חַי) הִנִּיחָהוּ בְּ"אֶהֱל", וְרַב הָעִיר הִסְפִּיד אוֹתוֹ. אַחֲרֵי הַהִסְפִּיד הוֹרִידוּהוּ אֶל

1are no good 2and the whip 3desired effect 4no government whatever  
5obstinate child 6meddler 7spendthrift 8sweet-tooth 9penny 10rolls it 11to the  
grocer's 12nuts 13carob-pods 14dainties 15because of his sweet temper and  
his flattery 16ordered 17a pair 18embroidered 19bag 20family festivity 21birthday  
22many presents 23with best wishes 24eye-witness 25death-throes 26altered  
and terrible 27rung their hands 28weeping bitterly 29washing 30shrouds  
31with a black cloth 32embroidered 33funeral 34men 35small children 36box  
37threw 38gifts 39mortuary 40funeral speech.

(א) נִפְעַל: הַתְּנִי-נָתַן (ב) הִפְעִיל: הָרַץ-רוּי (ג) הִתְפַּעַל: הִתְרַצָּה-רָצָה (ד) הִפְעִיל: הִנֵּחַ-נָּתַן  
(ה) קָרַח-חָנַן (ו) פִּעַל: בִּפְסָה-כִּסָּה (ז) הִפְעִיל: הוֹרִיד-יָרַד

ה'קבר" הברוי ובקטיתמת הגולל והדופק, אמרו בגני את "קדיש-היתום" הראשון. בשובנו הביתה, הגישה לנו אחותי כוס מים<sup>3</sup> לנטילת ידים; הדתתי אשת המנוח עליו השלום (נשמתו עדן, זכרו לברכה) ובניה ישבו<sup>5</sup> "שבועה" ויהיו לאבלים. במלאת "שלושים" יום למותו הצבינו<sup>6</sup> על קברו מצבה של שיש ועליה חרותות המלים הללו: "פ"נ (פה נטמן) הנדיב והשוער מר... ביום... בשנת... ימתקו לו רגבי עפרו" "תנצב"ה" (תהא נשמתו צרורה בצרור החיים). יש אשר ימות האיש במיתת עצמו (מיתה טבעית). ויש המית<sup>10</sup> במיתה הטובה (מיתה משנה).

### הצואה<sup>11</sup>

בצואה שכתב לביתו, חלק את הירשה לירשים הקטנים, שאחד מהם היה עדן<sup>12</sup> מחתל בחתולים<sup>13</sup> ושובב בערישה. את אבי<sup>14</sup> מנה<sup>15</sup> לאפטרופוס על עזבונו<sup>16</sup> עד מלאת ימי בגרותם.

### נוסחאות שיחה.

הדתי ילדה אתמול<sup>17</sup> תאומים ושניהם מתו תכה אחר הלידה. אחותי<sup>18</sup> הקשתה<sup>19</sup> בלדתה. שני רופאי-נשים (מלדים) ושתי מילדות<sup>20</sup> טפלו בה.

ברית המילה<sup>21</sup> נדחתה<sup>22</sup> על פי מצות הרופא, לשמונה ימים. פי הכירט בילד<sup>23</sup> סמני מחלה. הוא צוה: לרחץ את הילד בכל יום בפושרים<sup>24</sup> ולעצב אבריו היטב היטב.

אחותי נתגרשה מבעלה על ידי שליח, שהביא לה את הגט (ספר-בריתות) מאמריקה<sup>25</sup> (ארצות-הברית). הדתי<sup>27</sup> הפילה נפל.

<sup>1</sup>into the open grave <sup>2</sup>and after the closing of the coffin <sup>3</sup>for washing our hands <sup>4</sup>of the deceased <sup>5</sup>days of mourning <sup>6</sup>marble gravestone <sup>7</sup>are engraved <sup>8</sup>the noble benefactor <sup>9</sup>may he rest in peace <sup>10</sup>sudden death <sup>11</sup>last will <sup>12</sup>in swaddling-clothes <sup>13</sup>lying in his cradle <sup>14</sup>was appointed guardian <sup>15</sup>for the inheritance <sup>16</sup>until their coming of age <sup>17</sup>twins <sup>18</sup>gave birth with difficulty <sup>19</sup>gynecologists <sup>20</sup>did their utmost <sup>21</sup>was put off <sup>22</sup>signs of illness <sup>23</sup>in tepid water <sup>24</sup>blind up <sup>25</sup>bill of divorce <sup>26</sup>United States of America <sup>27</sup>miscarried.

(א) הפעיל: הצב-יצב (ב) קל: מות (ג) פעל: מנה-מנה (ד) הפעיל: הקשה-קשה (ה) נפעל: הדחה-דחה (ו) הפעיל: הכר-נכר (ז) הפעיל: הפל-נפל

לגשואי אחותי שלחתי מבִּרְקָךְ שֶׁל בְּרָכָה, וְבוֹ הָיָה כְּתוּב: "מִפְּנֵי  
סָבָה בָּלָתִי צְפוּיָה מֵרֹאשׁ אֵינִי יָכוֹל, לְדַאֲבוֹנִי הַגָּדוֹל, לָבוֹא וּלְהַשְׁתַּתֵּף" <sup>(א)</sup>  
בְּשִׁמְחַתְךָ הַיְקָרָה לִי.

הִנְנִי מְבַרֵּךְ אוֹתְךָ וְאֵת בְּחִירְךָ בְּבִרְכַּת "מִזֵּל טוֹב". יְהִי רָצוֹן שְׁתֹּזְבוּ  
לְבָנוֹת אֶת בֵּיתְכֶם עַל הַרְרֵי צִיּוֹן וִירוּשָׁלָּיִם. הִידָד!

אֶת אַחוֹתֵי הַצְעִירָה בְּרָכָתִי <sup>5</sup>לְהַגִּיל אַרוּסָיָה בְּבִרְכָּה זוֹ:  
"מִזֵּל טוֹב לָךְ אַחוֹתִי הַחֲבִיבָה! וְתֵּן ד' שִׁקְשָׁרְכֶם. יְהִי <sup>6</sup>בִּרְקִימָא,  
וְיִשְׁאִיפוּתֵיכֶם וְתִקְוֹתֵיכֶם <sup>8</sup>תִּתְנַשְׁמָנָה בְּאַרְצִנִּי הַיְפָּה."

בְּמוֹת אִשָּׁת אַחִי שֶׁלַּחְתִּי לוֹ <sup>9</sup>מַלְגֶּרֶמָּה שֶׁל נֶחֱמָה. <sup>10</sup>בְּנִסְפָּה זֶה:  
"הַרְיִנִי מִשְׁתַּתְּךָ בַּצְעִירָה הַגָּדוֹל <sup>11</sup>וּבִיגוּנָה הָעֲמֵמָה. <sup>12</sup>בְּעִבּוּדָה פּוֹרִיָּה  
לְטוֹבַת עַמִּנִּי <sup>13</sup>הַנִּדְבָּה וְהַנֶּעֱנָה תִּנְחַם!"

## הַגִּיל. נִסְחָאוֹת שִׁיחָה.

— בְּמָה יָמִי שָׁנִי חִיָּדָה? — בֶּן בְּמָה שָׁנִים אָתָּה?  
— קָרוֹב לְשִׁבְעִים; קָרוֹב לְגִבּוֹרוֹת (בֶּן שְׁמוֹנִים) אֲנִי; בְּעוֹד חֲדָשׁ  
תִּמְלֵאנָה לִי חֲמִשִּׁים; שְׁשִׁים; שִׁבְעִים... שָׁנָה; מָרָם מָלֵא לִי. זֹאת הִיא  
שִׁיבָה טוֹבָה.

— בַּת בְּמָה שָׁנִים הִיא חֲבֵרְתְּךָ?  
— לִפְנֵי חֲדָשׁ יָמִים מָלְאָה לָּהּ שָׁנַת הָעֶשְׂרִים.  
— רְאוּ, מַה צְעִירָה הִיא!  
— "קוֹמְתָה אֵינָה לְפִי מִסֵּפֶר שְׁנוֹתֶיהָ.  
— בֶּבֶן שְׁלֹשִׁים יְהִי! אֵינִי חוֹשֵׁב אוֹתוֹ <sup>15</sup>לְקַבֵּיר מֵאַחֲיוֹ.  
— הוּא בָּא בְּיָמָיו, בְּשָׁנִים, צָעִיר לְיָמָיו תִּהְיֶה; <sup>16</sup>יְעוֹל יָמָיו הוּא.  
— הִיא עוֹמֶדֶת <sup>17</sup>בְּמִבְחָר שְׁנוֹתֶיהָ.

<sup>1</sup>wire <sup>2</sup>because of an unforeseen hindrance <sup>3</sup>to my sorrow <sup>4</sup>the man of  
your choice <sup>5</sup>to her engagement <sup>6</sup>durable <sup>7</sup>and your wishes <sup>8</sup>may be fulfilled  
<sup>9</sup>wire of condolence <sup>10</sup>wording <sup>11</sup>in your terrible sorrow, bereavement <sup>12</sup>in  
fruitful work <sup>13</sup>for our crushed and afflicted people <sup>14</sup>her figure <sup>15</sup>older  
<sup>16</sup>young <sup>17</sup>in the prime of life.

— הוא מת <sup>1</sup>באביב (בדמי) ומיו. <sup>2</sup>מפרפר הוא בין החיים

והמות.

— <sup>3</sup>מראהו אינו עונה בו כי בן שלשים הוא.

— הוא <sup>4</sup>בן גילי; <sup>5</sup>צעיר ממני.

— <sup>6</sup>שיבה זרקה בי; <sup>7</sup>שערותי מלבינות<sup>(א)</sup>. זקנה קפצה עלי בליעת.

— פחו עיני את; <sup>8</sup>אני במתניי. <sup>9</sup>שירייו. <sup>10</sup>עוד לא גם ליחו ולא

<sup>9</sup>בקהתה עינו.

— <sup>10</sup>צעיר כמדהו <sup>11</sup>יוזקוק למשקפים!

— <sup>11</sup>עבן הנה הוא!

— <sup>12</sup>לפי יצרניותו — בן שלשים הוא.

— הוא לא <sup>13</sup>גתבגרה עדין; בוגרת היא.

— <sup>14</sup>תקמן חזה כבד <sup>15</sup>הגיע (ב) לפרקו.

— <sup>15</sup>ביתם לשנותיו <sup>16</sup>קפח; <sup>17</sup>נגם (גמד) הוא.

— <sup>18</sup>בימי שחרותי (בימי חרפי); <sup>19</sup>בילדותי; <sup>20</sup>בגערותי; <sup>21</sup>בבחרותי;

בזקנותי הנה הדבר.

<sup>1</sup>In the flower of his youth <sup>2</sup>hovers between life and death <sup>3</sup>his looks  
<sup>4</sup>he is my age <sup>5</sup>old age came to me suddenly <sup>6</sup>my hair grew grey. <sup>7</sup>there  
is strength in his loins and his muscles still <sup>8</sup>the marrow in his bones is  
not dried up yet <sup>9</sup>his eyes are undimmed <sup>10</sup>he wants eyeglasses already  
<sup>11</sup>full of life <sup>12</sup>to guess from his intelligence <sup>13</sup>of age <sup>14</sup>is already fit for marriage  
<sup>15</sup>for his age <sup>16</sup>he is tall <sup>17</sup>dwarf <sup>18</sup>in my youth.

(א) הפעיל: הלכן - לבן (ב) הפעיל: הגע - נגע



## פָּרָק ג.

<sup>1</sup>הדירה.

### בֵּית וּחֲלָקָיו.

אֲנִי גַר בְּבֵית הָרִי. הַבֵּית שֶׁלָנוּ נִמְצָא בְּרָחוֹב נ., וּמִסְפָּרוֹ—שְׁלֹשִׁים וְחֲשֵׁעָה. <sup>2</sup>הַקִּיר הַקֶּדְמִי (הַחֲזוֹת) מְקֻשָּׁם <sup>3</sup>בְּקַשְׁטִים אֲרִיכֵלִיִּים, לְכָל אֲדִיזְמָה יֵשׁ <sup>4</sup>גִּזְזִימָה.

### הַגֵּג וְהַעֲלִיָּה. <sup>6</sup>

הַגֵּג הָעֲשׂוּי <sup>8</sup>רָעָפִים הוּא <sup>9</sup>מְשֻׁפָּע וְלֹא <sup>10</sup>שָׁטוּחַ. בְּרֹאשׁ הַגֵּג קָבוּעַ <sup>11</sup>בְּלִירָעַם, <sup>12</sup>הַמִּגֵּן אֲשֶׁר לָנוּ בְּפָנֵי הָרָעַם, מְסָבִיב לַגֵּג יֵשׁ <sup>13</sup>מִזְחִילָה, שֶׁלְתוֹכָהּ יוֹרְדִים מִי־הַנְּשָׁמִים <sup>14</sup>וְהַשְּׁלָגִים מִן הַגֵּג, וְיוֹצֵאִים <sup>15</sup>אֶת־הַדָּךְ הַמְרֻזָּבִים (הַצִּנּוֹרוֹת) הַנִּמְצָאִים <sup>16</sup>בְּשֻׁפְלוֹי הַגֵּג, בַּגֵּג יֵשׁ <sup>17</sup>מִזְחִילָה, אֲשֶׁר אֹרֵךְ הַיּוֹם <sup>18</sup>יִחְדָּד בְּעָרֶם.

בֵּיתָנוּ הוּא בָּעֵל שְׁתֵּי דִיזְמוֹת, מְלַבֵּד הַדִּיזְמָה הַתַּחְתּוֹנָה, תַּחַת הַגֵּג יֵשׁ עֲלֶיהָ, בָּהּ <sup>19</sup>שׁוֹמְחִים אֶת הַלְבָנִים הַמְקַבְּסִים <sup>20</sup>וְהַרְטָבִים לִיבֻשָּׁם.

<sup>1</sup>the lodgings <sup>2</sup>the front - <sup>3</sup>is decorated with architectonic ornaments <sup>4</sup>storey  
<sup>5</sup>balcony <sup>6</sup>roof <sup>7</sup>attics <sup>8</sup>tiles <sup>9</sup>slanting <sup>10</sup>flat <sup>11</sup>lightning-rod <sup>12</sup>that protects us  
<sup>13</sup>eaves-gutter <sup>14</sup>snow <sup>15</sup>through the pipes <sup>16</sup>neckgutter <sup>17</sup>garret-windows  
<sup>18</sup>pours in <sup>19</sup>they hang up (spread) <sup>20</sup>the wet linen.

א הפעיל: הִגְזִיזְנוּ. — ב פעל: בָּבְסוּ-בָבְסוּ. — ג פעל: שָׁרְפוּ בָבְנוּם. יבש-יבש.

## המרתף.

תחת הדיוטה התפתחה יש מרתף<sup>2</sup> מרות, בפעל תאים רבים: 'תא' הדלקי שבו נמצאים עץ<sup>5</sup> ופחמי אבן; תא-הירקות, ששם<sup>6</sup> טומנים להדרה<sup>7</sup> תפוחי-אדמה, בצל<sup>8</sup>, גזר<sup>9</sup>, כרפס<sup>10</sup>, תזרת ועוד; תא-היין, בו עומדים מלבד<sup>12</sup> הפקבוקים המפקקים, שבהם שמור<sup>13</sup> היין-נשן בן שנים אחדות, גם חביות יין. התא הזה נעיל תמיד<sup>14</sup> במנעול ובקית. במרתף נמצאת<sup>15</sup> גם המכסה, שבה כובסות המכבסות, פסע בחדש את לבנינו<sup>16</sup> המזדמנים והמלכלכים. מן המרתף עד העליה, חלים<sup>17</sup> במעלות (מדרגות, כבשים) ובצדיהן<sup>19</sup> מסעדים. בבתי עשירים יש<sup>20</sup> מסכות, המנפות<sup>21</sup> ומששלות<sup>22</sup> בכח החשמל.

## הדלת.

דלת ביתנו געולה תמיד. כל הרוצה להכנס, ירחם בפעמון (במצודה) וקבוע אצל הדלת, ובשמענו את הצלצול הננו פותחים אותה. רק לאבא ולאמא יש<sup>24</sup> פתחת ומפתח, לפתח בהם את הדלת ואינם צריכים לצלצל<sup>25</sup>.

## החדרים.

בשנכנסים<sup>1</sup> דרך השער, באים<sup>26</sup> למבואה, שלארבה<sup>27</sup> משני עבריה, יש דלתות לדירות (מעונות שונים) שונות. מעוננו הוא<sup>28</sup> בן תריסר חדרים: מרקלין, חדר-אורחים, פרזודור (מסדרון), חדר-אכל, חדר-משכב (חדר-מטות, קיטון), חדר-עבודה, ממבחה<sup>30</sup> (מבשל, חדר-בשול)

1the cellar 2roomy 3with many compartments 4compartment for fuel, coalcellar 5coal 6keep 7potatoes 8onions 9carrots 10parsley-root 11horse-radish 12corked bottles 13old wine 14under lock and key 15laundry 16our dirty linen 17steps 18banisters 19lift 20which is worked 21by electricity 22presses the bell 23skeleton-key and key 24ring 25hall 26on both sides 27consists of a dozen 28drawing-room 29kitchen.

א נפעל: המצא-מצא — ב הפעל: הנה-נוח — ג פעל: שלשל-שלשל — ד נפעל: הכנס-כנס

יִמְזוּהָ, רִחְצָה (בִּנְיָה) וְכֹה אֶמְבִּטִי<sup>4</sup> וּמְקַלְחַת, שְׂבָדָם אָנוּ מִתְרַחֲצִים בְּכָל עֶרֶב־שָׁבַת (אַחֲרֵי הַרְחִיצָה, מוֹצֵיאִים)<sup>5</sup> אָנוּ אֶת הַפִּימִם דֶּרֶךְ הָאֲבִיק, שְׂבָאֵמְבִטִי<sup>6</sup>; חֲדָר־יָלְדִים לִשְׁעִשׂוּעִים, חֲדָר־יָלְדִים לִשְׁנָה וְעוֹד. בְּכָל דְּיוֹטָה יֵשׁ<sup>7</sup> מִחֲרָאוֹת (בְּתִי־כֶסֶף). בְּדִיוֹטָה הַתְּחַתּוֹנָה בְּמִבְּזָאָה. יֵשׁ גַּם מִרְפֶּסֶת<sup>8</sup> (אֶבְסִדְרָה), וּבִימוֹת הַחֲמָה שׁוֹתִים אָנוּ בָּהּ טָה, כָּל חֲדָרֵינוּ מוֹאֲרִים<sup>9</sup> בָּאוֹר אֶלְקֶטְרוֹנִי (חֲשֻׁמְדִי), וּבְכָל חֲדָר יֵשׁ<sup>10</sup> רִקְמִית לִירֵק בָּהּ.

## חֲלוֹנוֹת וְתֵרִיסִים<sup>11</sup>

לְחֲדָרֵי בִיתֵנוּ יֵשׁ חֲלוֹנוֹת גְּדוֹלִים. לְחֲדָה מְצִיגִים<sup>12</sup> אָנוּ<sup>13</sup> בְּמִלְבָּנוֹת. גַּם<sup>14</sup> חֲלוֹנוֹת־כְּפּוֹלִים בְּנֵי שָׁלֹשׁ<sup>15</sup> שְׁמֻשׁוֹת (וְנוֹנִיאוֹת), וְתֵרִיסִים. בְּקִימוֹנֵנוּ יֵשׁ לְחֲלוֹנֵנוּ גַם<sup>16</sup> וִילָאוֹת (מַסְבִּים) מִתְקַפְּלִים<sup>17</sup> שְׁמֻשׁ־לְשָׁלִים וּמְרִימִים<sup>18</sup> אוֹתָם. בְּדִיוֹטָה הָעֲלִיזָה יֵשׁ לְחֲלוֹנוֹת גַּם<sup>19</sup> סוֹרְגִים (שְׂבָכוֹת). לְכָל חֲלוֹנוֹת יֵשׁ<sup>20</sup> כְּלָבוֹת<sup>21</sup> וּמַסְחִיטִים<sup>22</sup> לְרַבָּם בָּהֶם אֶת הַחֲלוֹנוֹת וְתֵרִיסִים, וְרוֹחֲנִים (מְהָרִית, אֲשֶׁנְּבִים)<sup>23</sup> לְרוֹחַ אֶת הַחֲדָרִים, אֶת הַתֵּרִיסִים<sup>24</sup> מְגִיפִים<sup>25</sup> עֶרֶב, וּבִבְקָר מְרִימִים אוֹתָם.

## הָרְהִיטִים<sup>26</sup>

הָרְהִיטִים בְּבִיתֵנוּ יָפִים מְאֹד. בְּחֲדָר הָאוֹרְחִים יֵשׁ<sup>27</sup> צִפְתָּה (דֶּרֶגֶשׁ) וְכֶסֶף־רְפוּדִים<sup>28</sup> בְּנִעְרֶת־פִּשְׁתִּים, וּמַחְפִּים בְּחִפּוֹי שֶׁל קְטִיפָה וּמִשְׁרֵי־דַמְשֶׁק. עַל הַדֶּרֶגֶשׁ שְׁמִיחַ שְׁמִיחַ, שְׂבָקְצוֹתָיו יֵשׁ<sup>29</sup> מִפְּרָחוֹת<sup>30</sup> הַטְּבּוֹת וְיָפוֹת; עַל הָרִצְפָּה<sup>31</sup> הַמְּחַטְבָּה (הַמְּרִצְפָּה)<sup>32</sup> מְבָלְאוֹת אוֹ<sup>33</sup> הַמְּכִינֶת<sup>34</sup> חֲרָבִינִים<sup>35</sup> וְעַל הַקִּירוֹת תְּלוּיִם<sup>36</sup> תְּמוֹנוֹת שְׁמֻנוֹנוֹת<sup>37</sup> וְצִלְמוֹנִים, מַעֲשֵׂי יָדֵי־

<sup>1</sup>pantry <sup>2</sup>bathroom <sup>3</sup>bath <sup>4</sup>shower-bath <sup>5</sup>outlet <sup>6</sup>play-room <sup>7</sup>W. C's, lavatories <sup>8</sup>veranda <sup>9</sup>corridor <sup>10</sup>spitton <sup>11</sup>shutters <sup>12</sup>casements <sup>13</sup>double windows <sup>14</sup>panes <sup>15</sup>in our bedroom <sup>16</sup>blinds <sup>17</sup>that you let down and draw up <sup>18</sup>bars <sup>19</sup>cramps <sup>20</sup>handles <sup>21</sup>to fasten <sup>22</sup>bars for airing <sup>23</sup>to air <sup>24</sup>you close <sup>25</sup>furniture <sup>26</sup>sofa <sup>27</sup>upholstered chairs <sup>28</sup>with oakum <sup>29</sup>covered with velvet or damast <sup>30</sup>tassels <sup>31</sup>colooued <sup>32</sup>floor <sup>33</sup>parqueted <sup>34</sup>parquetry <sup>35</sup>inlaid <sup>36</sup>carpets are laid <sup>37</sup>oil-paintings <sup>38</sup>landscapes.

(א) הַפְּעִיל: הוֹצֵא יָצָא (ב) הַפְּעִיל: הוֹרֵא־אוֹר (ג) הַפְּעִיל: הִצִּיג יָצַג (ד) הַתְּפַעֵל: הִתְקַפְּלָה (ה) הַפְּעִיל: הִסְרִים הָרִיס (ו) פָּעַל: הִתְחַרְחְרוּ הִתְחַרְחִיתִי (ז) הַפְּעִיל: הִנֵּחַ גִּוּחַ (ח) פָּעַל: בִּידֵּבֶר.

1 צירים אָמנים, הַנְתוּנִים בְּתוֹךְ 2 מִסְגְּרוֹת מְזוּבֹת, בְּכָל בֶּקֶר 3 מִחֲבֻטָּה  
הַשְּׁפָחָה אֶת הַפְּרָבִידִים 4 בְּמַחְבֹּט, 5 מְאַבְּקֶתָּ (א) וּמְנַקֶּהָ (ב) אוֹתָם, גַּם 6 פֶּסֶסֶנִתָּ  
עוֹמְדֵי שֵׁם, שָׁעַל 7 מְנַעֲנְעוּ אֹנֹן 8 פּוֹרְטִים, אֶל 9 הַסִּפּוֹן תְּלוּיָה 10 נְבִירָשֶׁת  
(פִּמוֹט) בַּעֲלַת חֲמֹשֶׁת 11 תְּקִינִים חֲשֵׁמְלִיִּים, וְעַל 12 סִפֵּי הַחַדְוָנוֹת 13 עֲצִיצֵי-  
פְּרָחִים וְפִים, הִרְהִיטִים בַּחֲדָר־אֶבְלָנוּ הֵם: 14 יַעֲיֹץ-אֶדְוִן, בְּשִׁשְׁמוֹבִים אוֹרְחִים  
עַל שְׁלֻחָנָנוּ, הִנֵּנוּ מוֹצִיאִים אֶת 15 הַחֲמוּרִים מִן הַשְּׁלֶחָן 16 הַמִּתְפָּרֵק  
וּמִפְּרָקִים (א) אוֹתוֹ, וְאַחֲרֵי הַסֻּעָדָה הִנֵּנוּ 17 וּזְקָפִים אוֹתוֹ, עַל הַשְּׁלֶחָן מִנְחָתִי  
תָּמִיד 18 מִפָּה וְעָלֶיהָ: 19 יִשְׁבִּיל, קִימוֹנִי פָּשׁוּט: בּוֹ עוֹמְדִים מִשְׁתַּעֲיִן אֶרְוֶן-לְיִלָּה  
וְבוֹ 20 תָּרָף; שְׁלֶחָן אֶרְוֶן לְבָגָדִים 21 וְשְׁלֶחָן-רַחֲצָה, שָׁעַל 22 מִסְמָתוֹ עוֹמְדִים:  
23 מִשְׁכָּלָה, 24 בֶּדֶה, 25 בֹּסֶם, 26 נִמְלָחָה 27 וְלֶפֶס לְסַבּוֹן: 28 רָאִי, 29 בּוֹרָסָה, 30 שִׁרְשִׁיף  
31 וְכִסְאֶקְלִיעַ, 32 מִצְעֵי רֶךְ מָאֹד: אֲנִי יִשְׁוֶה (א) עַל 33 מְזוֹן-קִפְצִי" (עֲנִיִּים  
יִשְׁנִים עַל 34 מְזוֹן-קֶשֶׁו) שָׁעֲלִיו מְנָחִים 35 סְדִינִים 36 וְשִׁמְכוֹת מְחִימוֹת,  
37 לְמִרְאֵשׁוֹתִי פְּסָדִית 38 וְלִמְדֻלוֹתִי מְנָח 39 בְּרַב מְנוּצוֹת-אֹנֹן, הַכָּרִים  
מִצְפִּים 40 בַּצִּפּוֹת (א) כְּסוּיִים) נִקְיוֹת, אֲצֵל הַמִּטָּה 42 רַבּוֹד מְרַבֵּד.

## 43 הַסִּקָּה.

בַּחֲדָה-מִסְקִים (א) כָּל הַחֲדָרִים, 44 לְפָנִים הַסִּקָּנוּ 45 בְּתַנְנוּרֵי-בִרְזֶל  
וְרַעֲפִים, וְעַכְשָׁיו יֵשׁ לָנוּ 46 הַסִּקָּה-מְרֻבֵּזִית: בְּמִרְתָּף מִסִּיקִים 47 בְּלִבָּם,  
48 וְהֵחֵם וְהָאֹד (קִיטָר) מִתְפָּשְׁטִים 49 הִרְרָף הַצְנוּרוֹת בְּכָל הַחֲדָרִים, לְפָנֵי

1painters 2gold frames 3bents 4with a carpet beater 5dusts 6piano 7keys 8we  
play on 9ceiling 10chandelier 11with five electric lamps 12windowsill 13fine  
flowerpots 14oak 15boards 16that can be taken to pieces 17put it together  
18tablecloth 19doiley, table-centre 20vase 21washing-stand 22slab 23basin 24jug  
25glass 26jug 27soap-dish 28glass, mirror 29arm-chair 30stool 31basket-chair  
32my bed is very soft 33spring-mattress 34straw-mattress 35blankets 36quilt  
37at the head a pillow 38on myleot 39a down-pillow 40pillow-cases 41sheets  
42a rug is spread 43heating the rooms 44formerly 45iron or tile stoves 46central  
heating 47boiler 48heat and steam 49through the pipes.

(א) פֶּסֶל: אֶבֶן-אֲבָב (ב) פֶּסֶל: גִּבֵּה-נִקְהָ (ג) פֶּסֶל: פֶּרֶק פֶּרֶק (ד) הַפֶּסֶל: הַנְּתִיבִית-קֵל: יִשְׁוֶן  
(ה) הַפֶּסֶל: הַמִּתְקַנֵּם

ביתנו יש גן יפה ובו: יערונות (תלמים) פרחים ועצי-פרי.<sup>2</sup> השבילים (המשעולים) והשדרות מרצפים<sup>3</sup> בקצין.<sup>4</sup>

### בִּדְרוֹת.<sup>5</sup>

<sup>6</sup>המעונות שונים הם: העשירים גרים<sup>7</sup> בדיכלים (ארמונות, בירגיות), והעניים דרים<sup>8</sup> בסכות; <sup>9</sup>האמידים קונים להם בתים, והאביונים <sup>10</sup>גרים בדרות: הם <sup>11</sup>שוכרים להם בתים, ומשדמים<sup>12</sup> למשכיר: "שכר-דירה" בכל חדש; <sup>13</sup>קבעו: חצי שנה<sup>14</sup> וילמפרע, אם השוכר חפץ <sup>15</sup>לעקור את דירתו, עליו להודיע זאת לבעל ביתו וזמן-מה לפני עקירת דירתו. <sup>16</sup>הדירים משכירים<sup>17</sup>, לפעמים, <sup>17</sup>חדר מרהט <sup>18</sup>לרנק והוא: <sup>19</sup>דיוור, הדירים רנקים משלמים, מלבד תשלומי החדש, גם <sup>20</sup>דמי שרות ונקיון, יש רנקים השוכרים להם דירה, ריקה והם <sup>21</sup>מרהטים<sup>22</sup> אותה. המעונות שונים הם: יש <sup>22</sup>נגובים ויש <sup>23</sup>מחובים, יש <sup>24</sup>אפלים ויש <sup>25</sup>אורים, יש <sup>26</sup>מרוחים ויש גם <sup>27</sup>צרים.

### אכסניה.<sup>28</sup>

אנשים זרים <sup>29</sup>מתאכנים<sup>30</sup> באכסניה (מלון, פנדק), מחיר החדרים הוא: לפי <sup>30</sup>טיב החדר <sup>31</sup>והקומה שבה הוא נמצא.

<sup>1</sup>flower-beds <sup>2</sup>paths <sup>3</sup>and the avenues are strewn <sup>4</sup>with gravel <sup>5</sup>taking lodgings <sup>6</sup>there are lodgings of different kinds <sup>7</sup>in palaces <sup>8</sup>live in huts <sup>9</sup>people who are well off <sup>10</sup>live in hired flats <sup>11</sup>they hire <sup>12</sup>rent to the land-lord <sup>13</sup>quarter <sup>14</sup>beforehand <sup>15</sup>to change his lodgings <sup>16</sup>the lodgers <sup>17</sup>furnished room <sup>18</sup>to bachelors <sup>19</sup>lodger of a tenant <sup>20</sup>for service and cleaning <sup>21</sup>furnish <sup>22</sup>dry <sup>23</sup>damp <sup>24</sup>dark <sup>25</sup>light <sup>26</sup>comfortable, roomy <sup>27</sup>uncomfortable <sup>28</sup>the hotel <sup>29</sup>stay <sup>30</sup>depends on the quality <sup>31</sup>and on the story.

(א) פעל: רצת-רצח (ב) קל-גור (ג) פעל: שלם-שלם (ד) הפעיל: השכר-שכר (ה) פעל: רהט-רהט (ו) התפעל: התאכסן-אכסן.



# פרק ד.

## שיחה.

— יבגם!

— שלום!

— שלום וברכה!

— <sup>1</sup>במודעה, אשר הופיעה<sup>א</sup> אתמול בעתון, נאמר, כי יש בביתו דירה<sup>2</sup> פנייה<sup>3</sup> דירת-משפחה, העומדת להשכר.<sup>ב</sup> האוכל<sup>ג</sup> לראות עתה את<sup>ד</sup> המעון?

— בבקשה, יבא אדוני אתי ואראהו.<sup>ה</sup> המעון הוא בדיוטה השניה.  
— אני מבקש<sup>ו</sup> אמנם דירה בדיוטה הראשונה, אבל אם הדירה בקלל מרחוק ותשביעני<sup>ז</sup> רצון, לא אשים לב לחסרונה זה...<sup>ח</sup> המדרגות צרות. זה חסרון גדול בעיני.

— המדרגות הן לא רבות וגם לא מוגעות.<sup>ט</sup> כי הן נחלקות לשלש<sup>י</sup> מחלקות בקל<sup>י</sup> יציע, פאשר יעניו ראות. המדרגות<sup>יב</sup> מוארות בעילה<sup>יג</sup> באור חשמלי.

— אבל אנכי לא<sup>יד</sup> הספגתי<sup>טז</sup> לגור בדיוטות גבוהות. גם עכשיו במעט לא נותרה<sup>יז</sup> בי נשמה<sup>יח</sup> במטפסי על המדרגות הצרות.

<sup>1</sup>advertisement <sup>2</sup>empty <sup>3</sup>family flat <sup>4</sup>flat, lodgings <sup>5</sup>story <sup>6</sup>prefer <sup>7</sup>stairs  
<sup>8</sup>narrow <sup>9</sup>tiring <sup>10</sup>landing <sup>11</sup>story <sup>12</sup>lighted <sup>13</sup>electric light <sup>14</sup>i am not used  
<sup>15</sup>to live <sup>16</sup>when I climbed.

א הפעיל: הופע-ופע ב נפעל: שה"פ שבר ג קל-יכל ד הפעיל: הראה-ראה ה פעל:  
בבר-בבר ו הפעיל: השבע-שבע ז פעל: יגע-יגע ח הפעיל: הסבן-סבן ט נפעל: הותר-  
ותר י פעל: טפס-טפס.

— הנה יהמסדרון!  
 — הוא קטן מעט, אבל יש בו די אויר ואור.  
 — זהו <sup>2</sup>האולם. הוא שמש לדברים הקדמים גם <sup>3</sup>למברקלין. הנה  
 הוא רואה: הוא די מרנח לקבלת אורחים.  
 את האמת אני לך, אדוני, כי אני שוכר דירה לשם קבלת  
 אורחים, כי אם לברחתי אני. לא איש רעים אנכי. לכן היתי מסתפק <sup>4</sup>  
 גם באולם קטן מזה. העקר אצלי, <sup>5</sup>שחדר-עבודתי וחדר-משכבי יהיו  
 גבתי <sup>6</sup>הספון, מרבי האויר, נגובים ובלתי קרים, כי בחדר <sup>7</sup>רמב לא  
 אעבד ולא אישן.

— לדבר הזה אל ידאג, אדוני. ישאל את כל גרי ביתי ושכני  
 ויגידו לו, כי מעונות יבשים וחמים כמעונות ביתי, <sup>8</sup>וקרי-המציאות הם  
 בעירנו. פה <sup>9</sup>חדר-אכל מיוחד. הפתח מימין מוליך <sup>10</sup>אל המטבח, הפתח  
 משמאל-אל <sup>11</sup>הקיסון והפתח בתוך-אל חדר יפה, שהיה לדבר הקדמ:  
 יללשכה ולאדוני יוכל לשמש: לחדר-עבודה.

הקיסון מוצא חן בעיני ביוחד-עין כי הוא מפנה <sup>12</sup>אל החצר השקטה  
 ולא אל הרחוב ההומה. <sup>13</sup>אף זה עקשיו הנני משים <sup>14</sup>לב והנני מוצא חסרון  
 באולם: שאין אלא <sup>15</sup>גזוזטרה אחת על גרו.

— לפי דעתי תספיק <sup>16</sup>גזוזטרה אחת לכל חדר. פה <sup>17</sup>בניה קטנה על  
 יד הקיסון. אולי יאבה <sup>18</sup>לשים עין על המטבח, על <sup>19</sup>המזוזה, על <sup>20</sup>המרתף  
 ועל <sup>21</sup>המחסן לעץ <sup>22</sup>ולפתמי אכן?

— לא, אדוני; אני ממחה לבדיקה כזו. זהו <sup>23</sup>מקציען של  
 הנשים. מחר תבוא אשתי עמי <sup>24</sup>לבדק את המעון עוד פעם, ואם <sup>25</sup>יבשר  
 גם לה, אז נוכל <sup>26</sup>לבצע את העסק. אבל ידע, אדוני, כי שכר המעון  
<sup>27</sup>שנקב במודעה רב מאד מכדי <sup>28</sup>שויו.

<sup>1</sup>hall <sup>2</sup>large room <sup>3</sup>drawing-room <sup>4</sup>my comfort <sup>5</sup>society man <sup>6</sup>study <sup>7</sup>bedroom  
<sup>8</sup>ceiling <sup>9</sup>damp <sup>10</sup>rarity <sup>11</sup>dining-room <sup>12</sup>kitchen <sup>13</sup>bedroom <sup>14</sup>office <sup>15</sup>balcony  
<sup>16</sup>bathroom <sup>17</sup>pantry <sup>18</sup>cellar <sup>19</sup>store room <sup>20</sup>coal <sup>21</sup>expert <sup>22</sup>ladies' business  
<sup>23</sup>look at <sup>24</sup>if it pleases her <sup>25</sup>finish <sup>26</sup>that was fixed <sup>27</sup>value.

(א) הפעיל: הגד-גד (ב) התפעל: הסתפק-ספק (ג) הפעיל: הוליך-ילה-הלך (ד) התפעל: הפנה-  
 פנה (ה) קל: הודה-דמה (ו) הפעיל: השם-שום (ז) הפעיל: הספק-ספק (ח) קל-אבה.

— וְשַׁעַר הַדִּירוֹת עָלָה מְאֹד בַּשָּׁנָה הַזֹּאת, בְּכֹל זֹאת אֲשַׁכְּרֶהוּ לִי  
 אוֹלִי<sup>2</sup> בְּהִנָּחָה קְטַנָּה.  
 — עַל דְּבַר הַשָּׂכָר נִדְבַּר מֵחֵר; בִּי בְמִקְרָם תִּסְבְּרִים אִשְׁתִּי<sup>3</sup> לְבַחֲיָרָתִי.  
 לֹא אֲבִיחָה<sup>4</sup> לְהַתְנַפֵּחַ\* לֹא תִעָלֶת, בֵּינֵתָם שְׁלוֹם! לְהַתְרָאוֹת לְמֵחֵר!  
 — סְלִיחָה! אֲדוֹנִי שָׁבַח אֶת<sup>6</sup> עֶרְדְּלִיו וְאֶת<sup>7</sup> מְטָרִיתוֹ<sup>8</sup> בְּפֶרֶז וְדוֹר.  
 — תּוֹדָה יִרְבֶּה! אֲמַנָּם אֲפָשָׁר לְהַפִּיר<sup>9</sup>, בִּי הִנְנִי עֹבֵשׁ וְ<sup>9</sup>מְבַדֵּר קִצָּת.  
 שְׁלוֹם!

<sup>1</sup>pride <sup>2</sup>reduction <sup>3</sup>my choice <sup>4</sup>to discuss <sup>5</sup>use <sup>6</sup>goloshes <sup>7</sup>umbrella <sup>8</sup>anteroom  
<sup>9</sup>absent-minded.

(\*) הַתְּפִעַל: הַתְּנַפֵּחַ יִקְבַּח (ב) הַתְּפִעַל: שְׂדֵי'פ. נִכְר.



# פרק ה.

## המטבח.

### שיחה.

שרה: <sup>2</sup>ערב טוב, דודתי הנקברה!  
 הדודה: שנה טובה, <sup>3</sup>בת-אחות יקרה!  
 שרה: באתי אליך, דודתי הטובה <sup>4</sup>במשאלה ועירה, והנני <sup>5</sup>מרשה  
 לי, <sup>6</sup>להביע<sup>א</sup> מראש את תקנותי, שלא <sup>7</sup>תשיבי<sup>ב</sup> את פני ריבם.  
 הדודה: כן, שרה! <sup>8</sup>בהפני-לב <sup>9</sup>אשתדל<sup>ג</sup> למלא את בקשתך.  
 שרה: הלא יודעת את, כי לאמי הטובה <sup>10</sup>נקעה אזורעה <sup>11</sup>מקנה  
 הרופא <sup>12</sup>נגם אותה בגגם ואסר עליה <sup>13</sup>להזיז<sup>ד</sup> בידה אף <sup>14</sup>זיו  
 כל שהוא. הוא מביע אמנם את תקנותי, שאחרי שני ירחים  
<sup>15</sup>תרפא<sup>ה</sup>, ותוכל לעבוד בידה <sup>16</sup>במקנסי, אולם עד הרפאה,  
 צריכה אני <sup>17</sup>בתור בקירה, לנהל את <sup>18</sup>משק הבית ולהיות  
<sup>19</sup>רסוקנת. אבל <sup>20</sup>אודה<sup>ו</sup> ולא <sup>21</sup>אבוש<sup>ז</sup>, כי הבשול והאפייה זרים  
 לי לגמרי, כי אמי הטובה <sup>22</sup>פגקה אותי מפער, ולא נתנה  
 אותי גם <sup>23</sup>ל"הגנים"<sup>ח</sup> יד במים קרים. ולכן באתי אליך, דודה

1the kitchen 2good evening 3dear niece 4a little favour to ask 5I beg 6express  
 7that you will not refuse me 8with pleasure 9I shall do my best 10,11her arm  
 was dislocated 12put it in plaster of Paris 13to move 14ever so slight (a move-  
 ment) 15she will be cured 16as before 17as the elder 18housekeeping  
 19housekeeper 20I own 21and am not ashamed 22spoiled me 23to put my  
 hand into cold water.

א הפעיל: שם הפעל. נבע ב הפעיל: השב-שוב ג התפעל: השתדל-שדל ד הפעיל:  
 הזי-זוז ה הפעיל: הרפא-רפא ו הפעיל: הודה-ידה ז קל-בוש ח הפעיל: הבגס-בגס.

אָהוּבָה, <sup>1</sup>יִשְׁתְּאוּ אֵילִיָּא נָא בְּמוֹבֶךָ <sup>2</sup>לְהוֹדוּתֶינִי: אֵיךְ <sup>3</sup>מִכְשִׁירִים  
אֶת הַמֶּאֱכָלוֹת וְאֵיךְ מִבְשָׁלִים אוֹתָן.

תְּדוּדָה: טוב. אוֹלָם אֲמַרְי לִי רֹאשׁוֹנָה, אֵיזוֹ <sup>4</sup>בִּירָה יֵשׁ בְּמִבְשָׁלָה שְׁלָכֶם,  
כְּלָמֶר: לְאֵיזוֹ <sup>6</sup>דְּלֶקֶךְ מִכְשֶׁרֶתִי בִּירָה, אִם לְעֵצִים אוֹ <sup>8</sup>לְפֻחָמִים.  
שָׂרָה: לָנוּ שְׁנֵי מִמְבָּחִים: <sup>9</sup>מִמְבָּח־קִיץ <sup>10</sup>וּמִמְבָּח־חֶרֶף. בִּירָה  
שְׁבִמְמִיב־הַקִּיץ <sup>11</sup>נִסִּיקָה בְּעֵץ וּבִירָה שְׁבִמְמִיב חֶרֶף -  
בְּפֻחָמִים.

## <sup>12</sup>הַבְּעֵרֶת אֵשׁ בְּבִירָה.

הַדְּדוּדָה: בְּהוֹת, שְׁעוֹמְדִים אָנוּ כְּעַת בְּחֶרֶף - אֲמַר לָךְ, אֵיךְ תִּתְנַהֲגִי  
בְּמִמְבָּח־הַחֶרֶף: רֹאשִׁית כֹּל תִּהְיֶה <sup>13</sup>תֵּבֶת־הַפֶּחֶם מְלֵאָה תָּמִיד  
פֶּחֶם, <sup>14</sup>שְׁכָבִים <sup>15</sup>וְקִיסָמִים; וּבְחֶפְצֶיךָ לְהַבְעִיר אֵשׁ, עַל־יָד־רֹאשׁוֹנָה  
<sup>16</sup>לְגִרָה בְּמִגְרָפָה אֶת <sup>17</sup>הָאֶפֶר וְהַרְמֵץ <sup>18</sup>הַצָּבוּר בְּבִירָה, לְשִׁים  
אח"כ בְּפִיָּה שְׁכָבִים אֲחֵדִים <sup>19</sup>מְבוּלִים בְּנֶפֶט, לְמַעַן <sup>20</sup>הָאֲחִיז  
בָּהֶם אֶת הָאֵשׁ, וּלְהַבְעִירָם <sup>21</sup>בְּנֶפְרוֹר; <sup>22</sup>בְּהִתְלַקַּח (בְּהִתְלַבּוֹתִי)  
הָאֵשׁ צְרִיכִים <sup>23</sup>לְפָרֹךְ אֶת הַפֶּחֶם <sup>24</sup>בְּפֶרֶךְ <sup>25</sup>לְפִלְחִים קְטָנִים וְלְשִׁים  
אוֹתָם, לְבִלִי <sup>26</sup>הַשְׁחִירֵם (פֶּחֶם) אֶת הַיָּדִים, <sup>27</sup>בְּיָעָה עַל הָאֵשׁ.  
בְּהַסְנִיקָךְ בְּעֵץ <sup>28</sup>תַּעֲמִמִי גִחְלִים לוֹחֲשׁוֹת בְּשָׂבִיל <sup>29</sup>הַמָּחֶם  
<sup>30</sup>הַיִּזְרָה (מְגִהָה).

<sup>1</sup>will you be good enough <sup>2</sup>to teach me <sup>3</sup>how to prepare <sup>4</sup>hearth <sup>5</sup>kitchen  
<sup>6</sup>fuel <sup>7</sup>suitable <sup>8</sup>coal <sup>9</sup>summer-kitchen <sup>10</sup>winter-kitchen <sup>11</sup>we burn <sup>12</sup>lighting  
a fire <sup>13</sup>coal-box <sup>14</sup>chips of wood <sup>15</sup>splinters <sup>16</sup>to shovel <sup>17</sup>ashes and embers  
<sup>18</sup>heaped <sup>19</sup>soaked in oil <sup>20</sup>to kindle <sup>21</sup>with a match <sup>22</sup>when the fire burns  
<sup>23</sup>to break up <sup>24</sup>coal-hammer <sup>25</sup>into bits, small lumps <sup>26</sup>so as not to blacken  
<sup>27</sup>on the shovel <sup>28</sup>you must prepare glowing embers <sup>29</sup>tea-urn, samowar  
<sup>30</sup>smoothing-iron.

א) הַפְּעִיל: הוֹאֵל - יֹאֵל ב) הַפְּעִיל: הוֹרָה יִרָה. ג) הַפְּעִיל: הַכְּשֵׁר - כְּשֹׁר ד) הַפְּעִיל הַכְּשֵׁר - כְּשֹׁר  
ה) הַפְּעִיל: הִסְקֵם - נִסֵּק ו) הַתְּפַעֵל: הִתְנַהֲגָה ג) קָל: שׁוּם ח) הַתְּפַעֵל: שְׁדִיפ. לָבָה  
ז) הַפְּעִיל: שְׁדִיפ. שָׁחַר י) פְּעַל: עִפְסָם - עָפְסָם.

## הַכֶּשֶׂת יִרְקוֹת, בָּשָׂר וְדָגִים וּבְשׂוּלָם.

לִפְנֵי הוֹדִיעִי אוֹתָךְ אֵת אֲפֹן הַבְּשׂוּל, עָלֶי לְהַעִיר אוֹתָךְ, כִּי <sup>3</sup>תִּבְחִינִי (א) בֵּין כָּל־בָּשָׂר וּבֵין כָּל־חֶלֶב לְכָל תִּבְּוֹאִי לַיָּד <sup>4</sup>תַּעֲרוּבֶת בָּשָׂר וְחֶלֶב, וְכִי יִדְּךָ תִּהְיוּנָה תָמִיד נְקִיּוֹת וְלֹא <sup>5</sup>מִסְאָבוֹת. וּבְדַבֵּר הַבְּשׂוּל עָלֶיךָ לְדַעַת, כִּי אֵת <sup>6</sup>תַּפּוּחֵי הָאֲדָמָה, <sup>7</sup>הַקֶּשֶׂת, <sup>8</sup>הַגָּזָר, <sup>9</sup>הַצִּנּוֹן, <sup>10</sup>הַפָּגְלָה וְהַפֶּלֶק <sup>11</sup>הַקּוֹלֶפִּים בְּסָבִין אוֹ <sup>12</sup>גִּירָדִים בְּמַגְרֶדֶת; אֵת <sup>13</sup>הַבֶּצֶל <sup>14</sup>מִפְּקָלִים, אֵת <sup>15</sup>הַמַּלּוּחִית, <sup>16</sup>הַקָּרוֹב <sup>17</sup>וְהַכְּרוּבִית <sup>18</sup>פּוֹרְמִים, אֵת <sup>19</sup>תַּרְמִילֵי הַפּוֹלִים <sup>20</sup>מִפְּרָכִים (ב) וּבִירָדִים מִדָּם אֵת <sup>22</sup>תַּרְמִילֵי הָעֵדִשִׁים; אֵת הָאֲגֻזִּים <sup>28</sup>מִפְּצָחִים <sup>24</sup>בְּמַפְצָע (אֵת <sup>25</sup>הַקֶּלֶפָה <sup>26</sup>וְהַסִּירָה זֹרָקִים <sup>27</sup>וּבַתּוֹךְ <sup>28</sup>מִשְׁתַּמְשִׁים) (ג) וְאֵת <sup>29</sup>הַיִּרְקוֹת הַקָּשִׁים מִמּוֹגִים בִּידֵּים, אִם בְּרֻצּוֹנָךְ לְבָשָׁל דָּגִים, עָלֶיךָ לְגַרֵּד אֵת <sup>30</sup>הַקִּשְׁקִשׁוֹת מֵעַל עוֹרָם וּלְהוֹצִיאָם מִהֶם אֵת <sup>31</sup>הָאֲגִידִים, <sup>32</sup>הַקָּרָבִים וְאֵת הַשְּׁלֹחַפוֹהַ, <sup>33</sup>לְנִתְחָם לְנִתְחָם וּלְשִׁימָם <sup>34</sup>בְּמַרְחֶשֶׁת, לְעֻקַּת בָּה מִים חֲיִים <sup>35</sup>וּלְשִׁפּוֹת אֵת הַמַּרְחֶשֶׁת עַל <sup>36</sup>הַכִּיָּהִם לְבְשׂוּל. אֵת <sup>37</sup>הַמָּרִים <sup>38</sup>מִקְפִּיאִים וַיְהִיָּה לְקַפְּאוֹן, <sup>39</sup>לְתַבֵּל אֵת הַדָּגִים <sup>40</sup>מִשְׁתַּמְשִׁים בְּפֶלֶל; אִילָם עָלֶיךָ <sup>41</sup>לְקַתְּשׁוֹ <sup>42</sup>בְּמַכְתֵּשׁ <sup>43</sup>הַדֶּקֶה הַיָּטִב, עַד שֶׁלֹּא <sup>44</sup>יִשְׁתַּיֵּר (אֵת <sup>45</sup>הַגָּרָר אֶחָד הַקָּשָׁה <sup>46</sup>לְהַתְּמַסֵּם) <sup>47</sup>וּלְהַתְּעַרֵּב <sup>48</sup>בְּצִיר, בְּחַפְצָךְ <sup>49</sup>בְּדָגִים מִמְּלֵאִים עָלֶיךָ, רְאוּשָׁנָה, <sup>50</sup>לְשִׁשׁוֹ מֵעַלֵּיהֶם אֵת עוֹרָם, <sup>51</sup>לְגַרֵּם אֵת הַבָּשָׂר, לְעַרֵּב בּוֹ <sup>52</sup>פְּתוּתֵי פֶכֶסֶם, לְפָרְמוֹ בְּקוֹפִיץ וּלְמַלֵּא אֵת הָעוֹר <sup>53</sup>בְּפֶרֶמָה הִיא

<sup>1</sup>cooking <sup>2</sup>way of cooking <sup>3</sup>you must distinguish <sup>4</sup>mixing <sup>5</sup>dirty <sup>6</sup>potatoes <sup>7</sup>turnips <sup>8</sup>carrots <sup>9</sup>black radishes <sup>10</sup>radishes <sup>11</sup>pare, peel <sup>12</sup>grate <sup>13</sup>onions <sup>14</sup>peel <sup>15</sup>salad <sup>16</sup>cabbage <sup>17</sup>cauliflower <sup>18</sup>cut in pieces <sup>19</sup>pod <sup>20</sup>open <sup>21</sup>you pick out <sup>22</sup>lentils <sup>23</sup>cracks <sup>24</sup>nut-cracker <sup>25</sup>shell <sup>26</sup>skin <sup>27</sup>kernel <sup>28</sup>is used <sup>29</sup>is softened <sup>30</sup>scales <sup>31</sup>gills <sup>32</sup>guts <sup>33</sup>cut in pieces <sup>34</sup>frying-pan <sup>35</sup>put <sup>36</sup>on the fire (hearth) <sup>37</sup>the sauce <sup>38</sup>is made into jelly <sup>39</sup>for flavouring <sup>40</sup>pepper <sup>41</sup>to pound <sup>42</sup>mortar <sup>43</sup>very fine <sup>44</sup>remain <sup>45</sup>corn <sup>46</sup>soluble <sup>47</sup>and to mix it thoroughly <sup>48</sup>sauce <sup>49</sup>stuffed fish <sup>50</sup>skin <sup>51</sup>chop <sup>52</sup>bread-crumbs <sup>53</sup>mincemeat.

(א) הַפֶּעִיל: הִבְחִין - בָּחַן (ב) פָּעַל: פָּרַךְ - פָּרַךְ (ג) הַתְּפַעֵל: הִשְׁתַּמְשִׁי - שִׁשׁ (ד) הַפֶּעִיל: הוֹצֵא - יָצָא (ה) הַפֶּעִיל: הִדְרִיךְ - דָּקָה (ו) הַתְּפַעֵל: הִשְׁתַּיֵּר - שָׁרַיָּה. מְכַסֵּם.

בִּשְׁחַפְצָה אֶת לְבַשָּׁל בֶּשֶׂר: עֲלִיף לִקְנוֹתוֹ <sup>1</sup>בְּאַטְלִי, לְשִׁמּוֹ  
<sup>2</sup>בְּמִשְׁרֵית, <sup>3</sup>לְשִׁרְתוֹ <sup>4</sup>בְּמִים חֲצִי שָׁעָה וְלִמְלַח אוֹתוֹ בְּמִלַּח עַל <sup>5</sup>הַמִּמְלַח.  
 וְאִם בְּרִצּוֹנָה לְהַכִּיף אֶת <sup>6</sup>הָאֲרוֹחָה מִבֶּשֶׂר-עוֹף, עֲלִיף, מִזֶּבֶן <sup>7</sup>מֵאֲלִיו, לְשַׁחַט  
 אֶת הָעוֹף אֵצֶל הַשּׁוֹחֵט, <sup>8</sup>לְמַרוֹט אֶת <sup>9</sup>הַנּוֹצוֹת, <sup>10</sup>לְחַרֵּךְ (לְהַכְהִיב) אוֹתוֹ.  
<sup>11</sup>לְעִשׂוֹתוֹ, <sup>12</sup>לְשִׁרְתוֹ בְּמִים, לְמַלְחוֹ בְּמִלַּח, וְאַחֲרֵי <sup>13</sup>שְׁהוּתוֹ בּוֹ שָׁעָה,  
 לְהִרְיוֹחַ <sup>14</sup>בְּמִים; מִפְּשִׁיטִים מֵעֲלָיו, אַח"כּ, אֶת הָעוֹר הַשֶּׁמֶן <sup>15</sup>לְהַתְּקָה, אֶת  
<sup>16</sup>הַשֶּׁמֶן הַמִּתְּקָה <sup>17</sup>נוֹתְנִים, אַחֲרֵי <sup>18</sup>הַצִּטְטָנוֹ, לְתוֹךְ כָּלִי, וְאֶת <sup>19</sup>הַדְּדוּלִים  
 (הַשּׁוּיִסְקִים) אוֹכְלִים; <sup>20</sup>מִבְּתָרִים אֶת הַבֶּשֶׂר <sup>21</sup>בְּסִינְ חֲדָה, <sup>22</sup>לֹא קָהָה וְלֹא  
 פְּגוּמָה, לְבְּתָרִים וְשָׁמִים אוֹתָם <sup>23</sup>בְּקִדְרָה (בְּסִיר בְּפִרּוֹר) אוֹ <sup>24</sup>בְּאֶלְפָס,  
<sup>25</sup>וְלִצְלִיָּה: <sup>26</sup>בְּמַחְבֶּת (מִשְׁרֵת), <sup>27</sup>עַל שְׁפֹד אוֹ <sup>28</sup>בְּמִרְחֶשֶׁת; <sup>29</sup>וְיִצְקִים לְתוֹכָם  
<sup>30</sup>מִים זָכִים וְהִיוּ <sup>31</sup>לְמָרָק, שְׁמֵתָבִלִים אוֹתוֹ אַח"כּ <sup>32</sup>בְּתַבְלִין: בָּצֵל מִפְּקָל,  
 גִּזְרֵי תַפּוּחֵי-אֲדָמָה <sup>33</sup>וּפְטָרִיזִין קְלוֹפִים, וְיִשׁוּפְתִים אֶת הַסִּיר <sup>34</sup>בְּבִית  
 הַשְּׁפִיתָה שֶׁל הַבִּירִים לְבַשָּׁל. <sup>35</sup>בִּשְׁרֹתָהּ הַמָּרָק <sup>36</sup>וּבַעֲבוּעִים גַּעֲשִׂים <sup>37</sup>  
 צְרִיכִים <sup>38</sup>לְהַעֲבִיר אֶת הַזֹּהֶמָה <sup>39</sup>בְּבִיר-זֹהֶמָה, <sup>40</sup>לְבָחוּשׁ אוֹתוֹ (לְהִגִּים)  
 בְּבִחֶשֶׁה (מִבְּחֶשֶׁה) <sup>41</sup>וְלִטְעוֹם לְפַעֲמִים אֶת <sup>42</sup>הַנְּזִיד, לְמַעַן דַּעַת, אִם <sup>43</sup>מִעֲמֹ  
 מְלִיחַ אוֹ <sup>44</sup>תַּפֵּל, <sup>45</sup>מִצֵּים אוֹ <sup>46</sup>פְּגִים, מֵר אוֹ מְתוּק. בְּחַפְצָה לְדַעַת, אִם  
 הַתְּבָשִׁיל כָּבֵד <sup>47</sup>מֵאֲמָק דִּי צִרְפוֹ, עֲלִיף לְלַגּוֹ אֶת הַבֶּשֶׂר <sup>48</sup>בְּמִזְלָג, וְאִם  
<sup>49</sup>הוּא רַךְ, אוֹת הוּא כִּי מִבָּשָׁל הִנֵּהוּ. הַקִּדְרוֹת תַּהֲיִינָה תְּמִיד מְכֻסּוֹת <sup>50</sup>

1at the butcher's shop 2soaking-tub 3to soak it 4salting board 5meal  
 6pluck 7the feathers 8to singe it 9to prepare it 10to soak it 11after it has  
 remained in it 12for melting 13the melted fat 14after it has cooled 15the  
 greaves 16you cut 17with a sharp knife 18not blunt and not jagged 19into a  
 pot 20or into a saucepan 21for roasting 22pan 23on the spit 24or into the  
 frying-pan 25you pour into it 26clear water 27soup 28with flavour (spice)  
 29pared persley-root 30and put the pot 31on the fire-hole 32when the soup  
 boils 33and bubbles come up 34to take off the foam 35with the foam-ladle  
 36to stir it 37and sometimes to taste 38the dish 39its taste 40unsalted 41savoury  
 42tasteless 43as tender as is ought to be 44with a fork 45and if it is soft.

(א) קָל: שְׁד"פ. שְׂרָה (ב) הַפְּעִיל: שְׁד"פ. בּוֹן (ג) הַפְּעִיל: הוֹבֵן-בֵּין (ד) קָל: שְׁד"פ. שְׁהָה  
 (ה) הַפְּעִיל: הִרְיוֹחַ (ו) הַפְּעִיל: הִתְדַּף-גִּתְדִּי (ז) הַתְּפַעֵל: שְׁד"פ. צָנַן (ח) נִפְעַל: הִעֲשָׂה-עָשָׂה  
 (ט) פָּעַל: בִּפְהַ-בִּפְהָ.

<sup>1</sup>בכסויים, השומרים על המאכלות מפני <sup>2</sup>האבק, והכלים ששומרים בהם <sup>3</sup>נזולים יהיו תמיד <sup>4</sup>מפקקים <sup>5</sup>אדוק, ולא מהלחל, בכדי שריחם וטעמם לא <sup>6</sup>יפוג (וְשֵׁלָא <sup>7</sup>יִקְהֵמוּ, בְּן גַּם עֲלֵיךְ לְהַשְׁתַּדֵּל שֶׁלֹא <sup>8</sup>לְהַקְדִּיחַ) אֵת הַתְּבָשִׁיל, לְהוֹצֵאת הַקְּדֻרוֹת מִתּוֹךְ הַתְּנוּרָה, תִּשְׁתַּמְּשִׁי <sup>9</sup>בְּתַנּוּךְ, שֶׁלֹא <sup>10</sup>תִּבְוִינָה (יְהִיךְ אֵת <sup>11</sup>הַמֵּאכָלוֹת הַמְּבֻשָּׁלוֹת וְהַחֲיוֹת, <sup>12</sup>תִּגְנְנִי <sup>13</sup>בְּתַבְהַר מְקֻדָּה) שֶׁלֹא <sup>14</sup>תִּבְאֲשְׁנֶה, <sup>15</sup>לְלַפֵּת אֵת הַבָּשָׂר <sup>16</sup>תִּכְנִי (וְ: <sup>17</sup>חֲזֹרֶת מְגֻדָּה) אוֹ מִלִּוּחִית (חֶסֶת) פְּרוּמָה (אֶל תּוֹךְ הַמְּלֻוּחִית <sup>18</sup>תִּתְּפֹתֶיהָ) <sup>19</sup>חֲלָבוֹן בִּיצָה וְיִצְקֶת בָּהּ מַעַט <sup>20</sup>חֲמֵץ <sup>21</sup>וְקִשּׁוּאִים כְּבוֹשִׁים, לְתוֹךְ <sup>22</sup>הַכְּבָשִׁים, נוֹתְנִים תְּבָלִין: <sup>23</sup>שֶׁשֶׁת, <sup>24</sup>שׁוּם, <sup>25</sup>פֶּלֶס, מָלַח <sup>26</sup>וְעֵלִיד־פֶּנֶה.

## 27 מִזֶּזֶן שֶׁלִּפְנֵי הַסַּעֲדָה

לְמִזֶּזֶן שֶׁלִּפְנֵי הַסַּעֲדָה מְכִינִים <sup>28</sup>בִּיצִים גְּמֻרוֹת, צְלוּיֹת אוֹ <sup>29</sup>שְׁלֹקוֹת, <sup>30</sup>מְרַפָּקוֹת <sup>31</sup>עִי קוֹפִיץ, כְּבָצָל <sup>32</sup>וּמִשְׁמָנוֹת (בְּשֶׁמֶן, אוֹ <sup>33</sup>טוֹרְפִים אֵת הַבִּיצִים <sup>34</sup>לְתַבְהַר, <sup>35</sup>בִּיצָה מְוֻרָת אוֹ בִּיצָה שֵׁשׁ בָּהּ <sup>36</sup>קֶשֶׁר, תַּזְרֶק <sup>37</sup>לְאַשְׁפָּה, יֵשׁ הָאוֹכְלִים גַּם <sup>38</sup>מְלִיחַ אוֹ <sup>39</sup>סֶלֶת־תְּנִיז (חֶקֶק).

## 40 פֶּרֶפֶרֶת.

<sup>41</sup>לְקַנּוּחַ סַּעֲדָה מְכִינִים <sup>42</sup>תַּרְנִימָה: <sup>43</sup>שֶׁלֶק <sup>44</sup>מְצִיפָה שֶׁל פֶּרוֹת <sup>45</sup>מְטַנְנִים אוֹ <sup>46</sup>מְרַקָּחִים, <sup>47</sup>הַמְּזוּנְנִים יוֹתֵר <sup>48</sup>מִפֶּרוֹת חַיִּים; אֵת <sup>49</sup>הָאֲגָסִים

<sup>1</sup>with lids <sup>2</sup>dust, dirt <sup>3</sup>liquids <sup>4</sup>corked <sup>5</sup>firmly and not loosely <sup>6</sup>escape <sup>7</sup>get musty <sup>8</sup>to burn <sup>9</sup>hearth-fork <sup>10</sup>should not get burned <sup>11</sup>cooked and raw <sup>12</sup>you must keep <sup>13</sup>in the ice-box <sup>14</sup>so that it should not get bad (rotten, stinking) <sup>15</sup>for garnishing <sup>16</sup>you must prepare <sup>17</sup>grated horseradish <sup>18</sup>chop up <sup>19</sup>white of a (hardboiled) egg <sup>20</sup>vinegar <sup>21</sup>pickled gherkins <sup>22</sup>pickles (sour dish) <sup>23</sup>pill <sup>24</sup>garlic <sup>25</sup>pepper <sup>26</sup>laurel-leaves <sup>27</sup>the entree <sup>28</sup>fried eggs <sup>29</sup>boiled hard <sup>30</sup>and chopped up <sup>31</sup>with the chopper <sup>32</sup>and mixed with fat <sup>33</sup>stir up <sup>34</sup>to an omelette <sup>35</sup>a rotten egg <sup>36</sup>a drop of blood <sup>37</sup>into the rubbish <sup>38</sup>salt herrings <sup>39</sup>anchovies <sup>40</sup>dessert <sup>41</sup>dessert <sup>42</sup>sweets, confectionery <sup>43</sup>com-potte <sup>44</sup>fruit that has been stoned or cored <sup>45</sup>preserved <sup>46</sup>stewed <sup>47</sup>more nourishing <sup>48</sup>than fresh fruit <sup>49</sup>the pears.

(א) קל: פוג (ב) הפעיל: שד"פ, קדח (ג) נפל: הכוה-כזה (ד) הפעיל: הקר-קרר (ה) הפעיל: הבאש-פאש (ו) הפעיל: הקן-בון (ז) פעל: גוד-גירד (ח) פעל: פתפת-פתת (ט) פעל: שמן-שמן.

מבשלים יבצקציהם. <sup>2</sup>להמתיק את <sup>3</sup>הלפידה: תשתמשו בספר או בדבש ובלבד שהדבש לא יהיה ימרבש.

### עריכת שלחן.

לעת הארוחה עליו לפרש עליו <sup>6</sup>מפה נקיה ולשים על השלחן <sup>7</sup>כפות, סכינים, מזלגות, <sup>8</sup>קערות, <sup>9</sup>קעריות (צלחות), <sup>10</sup>ממלחות, <sup>11</sup>פרוסות לחם <sup>12</sup>על פתון או <sup>13</sup>מגש <sup>14</sup>ומפיות; את המרק מעלים. <sup>15</sup>על השלחן <sup>16</sup>ובתנור מהדקים את האכל <sup>17</sup>למסבים. המחלק את האכל נקרא: <sup>18</sup>פלג.

### פת-שחרית.

להכשרת ארוחת הבקר: <sup>20</sup>קולים את <sup>21</sup>הקפה במקלה, <sup>22</sup>מוזנים אותו במטבח-קפה, מרתיחים מים ושמים בהם את הקפה הטחון <sup>23</sup>ואנזוב (עולש) מעט ויהיו לקפה; את הקפה יוצקים אח"כ <sup>24</sup>בכבדית לתוך <sup>25</sup>ספלים ששמו בהם <sup>26</sup>חלב שלוק. אם אין לה חלב, מרתיחים מים במחם, <sup>27</sup>תתלמי תה <sup>28</sup>בתינו (בקומקום) ועשית <sup>29</sup>תמצית, ויצקת אותה הרך <sup>30</sup>הנרבונית לתוך הכוסות המעמדות <sup>31</sup>בבזים ותגישין <sup>32</sup>לשתייהן. מוכן מאליי כי גם <sup>32</sup>מסגרת מלאה ספר לא תחסר.

### הכשרת הלחם ואפיתו.

שורה: ובאפית הלחם איך אתנהג? הדודה: <sup>33</sup>מרקידים את הקמח, <sup>34</sup>הפלת, <sup>35</sup>הסמיד <sup>36</sup>בנפה, <sup>37</sup>לקרקעית

with their stalks <sup>2</sup>for sweetening <sup>3</sup>the preserves <sup>4</sup>too sweet, sickly sweet <sup>5</sup>laying table cloth <sup>6</sup>a clean cloth <sup>7</sup>spoons, forks, knives <sup>8</sup>dishes <sup>9</sup>plates <sup>10</sup>salt-cellar <sup>11</sup>pieces of bread <sup>12</sup>breadbasket <sup>13</sup>breadplate <sup>14</sup>napkins <sup>15</sup>soup-tureen <sup>16</sup>ladle <sup>17</sup>fellowboarders <sup>18</sup>carver <sup>19</sup>breakfast <sup>20</sup>you grind <sup>21</sup>coffee <sup>22</sup>you roast <sup>23</sup>cichory <sup>24</sup>strainer <sup>25</sup>cups <sup>26</sup>boiled milk <sup>27</sup>pour it <sup>28</sup>into the teapot <sup>29</sup>essence <sup>30</sup>spout <sup>31</sup>on the saucers <sup>32</sup>sugar-box <sup>33</sup>sift <sup>34</sup>white flour <sup>35</sup>finest flour <sup>36</sup>sieve <sup>37</sup>bottom.

(א) הפעיל: העלה-עלה (ב) קל: קלה (ג) הפעיל: הרתך-רתך (ד) הפעיל: העמד-עמד (ה) הפעיל: הגש-גש.

הנפה קוראים: ים), שמים את הקמח <sup>1</sup>במלוש (בערבך, בסריר),  
שואבים מים <sup>2</sup>בכר או <sup>3</sup>בשוקה מתוך יהדלי או <sup>5</sup>החבית,  
ויוצקים לתוך הקמה, שמים בו מלח, <sup>6</sup>שאר ושמים <sup>8</sup>ומגבילים  
אותו <sup>9</sup>לעפה; מניחים אותה עד <sup>10</sup>שתתפח (תתערם)  
<sup>11</sup>ותחמין, ובינתיים מסיקים בתנור שבמטבח בעץ או  
<sup>14</sup>בנסות (גרודות) של נגרים או <sup>15</sup>בשפעים; <sup>16</sup>קורצים מקרצות  
<sup>17</sup>בקרין או <sup>19</sup>מקמפים מן הבעק ביד, <sup>19</sup>מגלגלים את המקרצות  
בקמח <sup>20</sup>לשים עד <sup>21</sup>שמשממות; <sup>22</sup>עורכים <sup>23</sup>במערוד ועושים  
<sup>24</sup>בכרות או <sup>25</sup>חלות קלועות. (מן הגבול <sup>27</sup>מרדדים גם  
<sup>28</sup>רקיקים וענות, ובמלוש לא ישארו <sup>29</sup>כל מלמולין), על פני  
החלות והבכרות מושחים בשמן או בחלמן ביצה, מפזרים  
עליהן: <sup>30</sup>קצח, <sup>31</sup>במון <sup>32</sup>ופרג; מפרישים חלה, שמים את החלות  
לתוך <sup>33</sup>דפוסים, <sup>34</sup>גורפים את התנור במגרפה ונותנים את  
הבכרות <sup>35</sup>במרדה לתוך <sup>36</sup>התנור המסקי, אם נקדם הלחם  
<sup>37</sup>בקריום שחום, אות הוא, כי הלחם אפוי <sup>38</sup>בכר ורודים אותו מתוך  
התנור. אבל עלי <sup>39</sup>להזהיר בך, שלא תגשיהו! אל השלחי  
בעודנו חם, כי <sup>40</sup>קשה הוא לבריאה.

### <sup>41</sup>ארוחת הצהרים.

שָׁרָה: ומה אכין לאכילה במרק?  
הֲדָדָה: לאכילה במרק יכולה את להכין <sup>42</sup>אטריות, <sup>43</sup>גריסים, <sup>44</sup>חשלה.

<sup>1</sup>baking-trough <sup>2</sup>jug <sup>3</sup>can <sup>4</sup>bucket <sup>5</sup>nb <sup>6</sup>leaven <sup>7</sup>yeast <sup>8</sup>you knead <sup>9</sup>to  
dough <sup>10</sup>it should rise <sup>11</sup>and get sour <sup>12</sup>meanwhile <sup>13</sup>you make a fire <sup>14</sup>saw-  
dust <sup>15</sup>shavings <sup>16</sup>cut pieces <sup>17</sup>with the doughknife <sup>18</sup>or divides the dough by  
hand <sup>19</sup>rolls them <sup>20</sup>and kneads <sup>21</sup>until they are firm <sup>22</sup>rolls it <sup>23</sup>with a  
rolling-pin <sup>24</sup>loaves <sup>25</sup>plaited loaves for Sabbath <sup>26</sup>of the kneaded pieces  
<sup>27</sup>you can also form <sup>28</sup>little cakes <sup>29</sup>any leavings <sup>30</sup>fennel <sup>31</sup>caraway-  
seeds <sup>32</sup>or poppy-corn <sup>33</sup>baking-mould <sup>34</sup>you shovel out <sup>35</sup>oven-peel <sup>36</sup>into  
the hot oven <sup>37</sup>with a brown crust <sup>38</sup>you take it out <sup>39</sup>I must warn you  
<sup>40</sup>unwholesome <sup>41</sup>middaymeal, dinner <sup>42</sup>vermicelli <sup>43</sup>chopped dough  
<sup>44</sup>Scotch barley.

(א) קל: תפוח (ב) קל: ליש (ג) פעל: גלגל-גלל (ד) התפעל: המטמס-טמם (ה) הפעל: הפסד-  
נסק (ו) הפעיל: שהיפ. והר (ז) הפעיל: הגש-נגש.

<sup>1</sup>פִּתּוּתִים וּפִכְכָּם (לֶחֶם מִיֶּשֶׁשׁ), אוֹלֶם אֵינֶךָ צְרִיכָה לְבַשֵּׁל יוֹם  
יוֹם מָרָק דּוֹקָא, וְכוּלָּהּ אֶתְּ לִפְעָמִים, <sup>3</sup>לְלֶבֶב לְכִיבוֹת אוֹ  
<sup>4</sup>כִּיסְנִים מְמֻלָּאִים בְּתַפּוּחֵי אֲדָמָה, <sup>5</sup>בָּאֲדָוָה, <sup>6</sup>בְּדָחֵן אוֹ <sup>7</sup>בְּגִבְיָה,  
וְלַעֲשׂוֹת <sup>8</sup>רְבִיכָה, <sup>9</sup>(סְמִיכָה וְלֹא קָלִישָׁה), אוֹ <sup>10</sup>לְפִיתָה מִקְטָנִית,  
אֲחֵרֵי <sup>11</sup>הַסִּירָה\* מַעֲלִיָּה אֶת <sup>12</sup>הַהֲלָקָה.

### <sup>13</sup>אֲרוּחַת הָעָרֵב.

שָׁרָה: וְלֲאֲרוּחַת הָעָרֵב?  
הַדּוּדָה: לְאֲרוּחַת הָעָרֵב תִּכְיֵנִי: <sup>14</sup>בִּיָּצִים נִמְרָשׁוֹת אוֹ שְׁלֹכוֹת <sup>15</sup>וְלֶחֶם  
מָרוֹת בְּחֶמְאָה, <sup>16</sup>בְּמִמְרָחַת אוֹ <sup>17</sup>בְּרִבָּה.

### <sup>18</sup>הַטְּמֵנַת חֲמִים.

שָׁרָה: וְאִיךְ אֶתְנַהֵג בְּעָרְבֵי שַׁבָּתוֹת?  
הַדּוּדָה: בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי מְכִינִים הַכֹּל לְשַׁבָּת. אֶת הַתַּבְּשִׁילִים: <sup>19</sup>הַפֶּשְׁטִידָה,  
<sup>20</sup>הַמְּלִיאִים וְהַמָּרָק שְׁנוּתִנִּים בּוֹ <sup>21</sup>עֵצִים מְמִיחָה לְשֶׁמֶן אוֹתוֹ—  
מוֹמֵנִים בְּעָרֵב שַׁבָּת בְּתַנּוּר מָסַק בְּשָׂבִיל הַשַּׁבָּת, הֲלֹא לֹא פָעַם  
רָאִיתִי, אִיךְ מוֹמֵנִים חֲמִים בְּבֵיתָם?!

שָׁרָה: מִקְרֵב לֵב הִנְנִי מוֹדָה לָךְ, דּוּדָתִי הַחֲבִיבָה, עַל לַמְדוֹךְ אוֹתִי, אֶת  
תּוֹרַת הַבֶּשֶׂוֹל וְהָאֶפִּידָה. <sup>22</sup>בְּהַדּוּמָנוֹת (בְּתַבְּשִׁירָה) הִרְאֵשׁוּנָה <sup>23</sup>אֶתְאֲמִין  
<sup>24</sup>לְגַמְלִלָּךְ בְּמַפְעֲלֶךְ.

<sup>1</sup>bits of bread <sup>2</sup>toast <sup>3</sup>bake omelets <sup>4</sup>fritters stuffed with (smashed) potatoes  
<sup>5</sup>rice <sup>6</sup>millet <sup>7</sup>or with whey-cheese <sup>8</sup>roth <sup>9</sup>thick and not liquid <sup>10</sup>pea-dish  
<sup>11</sup>after having cleared it <sup>12</sup>of the husks <sup>13</sup>supper <sup>14</sup>fried or boiled eggs <sup>15</sup>bread  
and butter <sup>16</sup>jam <sup>17</sup>marmelade <sup>18</sup>keeping the dishes hot (for the Sabbath)  
<sup>19</sup>pudding <sup>20</sup>stuffed cabbages <sup>21</sup>marrow-bone <sup>22</sup>at the first opportunity <sup>23</sup>I shall  
do my best <sup>24</sup>to show my gratitude.

## נְקוּי הַמִּטְבַּח וְכֵלָיו.

הַדּוֹדָה: <sup>2</sup>חֲבִיבָתִי; עוֹד מְלִים אַחֲדוֹת בְּנוֹגַע <sup>3</sup>לְנִקּוּן הַמִּטְבַּח:  
עָלֶיךָ <sup>4</sup>לְהִשָּׁגֵחַ <sup>5</sup>בְּשָׁבַע עֵינַיִם עַל נִקּוּן הַמִּטְבַּח וְהַכֵּלִים;  
צְרִיכָה אֶת <sup>6</sup>לְכַבֵּד אֶת הָרִצָּפָה פְּעָמִים בַּיּוֹם, לִפְנֵי הַבִּשּׁוּל  
וְלֵאחֲרָיו, <sup>7</sup>בְּמִכְבֶּדֶת (בְּמִטְאַטָּא); <sup>8</sup>הָהָרִיטִים יִהְיוּ תָמִיד נִקְיִים  
<sup>9</sup>וּמְמוֹרָקִים; וְעוֹמְדִים בְּמָקוֹם קְבוּנָע, וְהַכֵּלִים יִהְיוּ תְלוּיִים <sup>10</sup>בְּאֶגְזָן  
שָׁלָהֶם עַל <sup>11</sup>אֲנָקְלָאוֹת. אַחֲרֵי כֵל בִּשּׁוּל <sup>12</sup>הַתְּקַנְטָסִים; אֶת <sup>13</sup>כְּלֵי-  
הַנְּחֹשֶׁת בְּקֶרְטוֹן אוֹ <sup>14</sup>תִּשְׁפֹּשְׁפִים; <sup>15</sup>בְּסַעֲף עַד <sup>16</sup>לְכַבֵּק, וְאֶת שְׂאֵר  
הַכֵּלִים <sup>17</sup>הַמְּסֻאָבִים תְּדִיחֵי בְמִים חֲמִים, וְאַחֲרֵי <sup>18</sup>הַהֲדָחָה <sup>19</sup>תִּנְגְּבִי  
אוֹתָם <sup>20</sup>בְּמִגְבָּת נְקִיָּה שְׁלֵא <sup>21</sup>יִחְלִידוּ; <sup>22</sup>אֶת הַשּׁוֹפְכִים תִּשְׁפְּכִי  
אֶל <sup>23</sup>הַכֵּיב וְלֹא אֶל <sup>24</sup>הָעֵבִיט, כִּי הַמִּים הָרָעִים <sup>25</sup>מַעֲלִים סְרַחוּ  
וְצִחְנָה.

שָׂרָה: תְּדַה רַבָּה לָךְ, דּוֹדָתִי, נִכְנָסְתִּי! אֲלֶיךָ <sup>26</sup>בּוֹרָה וְיִצְאָתִי מִבֵּיתְךָ  
<sup>27</sup>טְבַחָה גְמוּרָה, הַיִּדְעַת אֶת הַבִּשּׁוּל וְהָאִפִּיָּה עַל <sup>28</sup>כְּרִיָּם, שְׁלוֹם,  
<sup>29</sup>וְיִלְהִיתָ רָאוּת! !

הַדּוֹדָה: שְׁלוֹם! ...!

<sup>1</sup>cleaning the kitchen and the cooking-utensils <sup>2</sup>wait, my dear <sup>3</sup>as regards  
cleanliness <sup>4</sup>you must look out <sup>5</sup>carefully (with seven eyes) <sup>6</sup>to sweep the  
floor <sup>7</sup>broom <sup>8</sup>furniture <sup>9</sup>cleaned <sup>10</sup>by their handle <sup>11</sup>hook <sup>12</sup>clean with  
chalk <sup>13</sup>the copper pots <sup>14</sup>you must rub <sup>15</sup>grease <sup>16</sup>until it shines again  
<sup>17</sup>and the other dirty things you must clean <sup>18</sup>after having washed up <sup>19</sup>dry  
<sup>20</sup>with a clean cloth <sup>21</sup>so that they should not rust <sup>22</sup>the dirty water <sup>23</sup>canal  
<sup>24</sup>bucket <sup>25</sup>stench <sup>26</sup>ignorant girl <sup>27</sup>perfect cook <sup>28</sup>thoroughly <sup>29</sup>good bye.

(א) פֻּעַל: טְרִיק-מִרְקָא (ב) פֻּעַל: כְּרִיָּם (ג) פֻּעַל: שְׁשִׁשְׁשֶׁה-שְׁפָת-שׁוּף (ד) פֻּעַל: הַחֲלִיד-חֲלִיד  
(ה) נִפְעַל: הַכְּנִס-כְּנִס (ו) הַתְּפַעַל: שְׁהִי, רָאָה.



## פֶּרֶק ו.

### הָאֲרוּחוֹת.

אוֹכְלִים אָנוּ בְּכָדֵי לַחֲיוֹת וְלֹא - לְהַפֵּד.<sup>1</sup>  
 שְׂאֵלֶת הַפִּלְכָּה, הִיא <sup>4</sup>שְׂאֵלָה בּוֹעֶרֶת " <sup>5</sup>לְפָלֵל וּלְפָרֵם, וְכָל אֶחָד  
 מִשְׂתַּדֵּל לְהַמְצִיא" לָהּ <sup>6</sup>פֶּתֶרֶן רְצוּנִי. כָּל מֶה שְׂאֵנִי אוֹכְלִים, זֶה הוּא  
 הַמֶּאֱכָל שְׁלֵנִי, וְכָל מֶה שְׂאֵנִי שׁוֹתִים, הוּא הַמִּשְׁקָה שְׁלֵנִי. אֵת הַמֶּאֱכָלוֹת  
 מְכִינִים וּמְבַשְׁלִים: <sup>7</sup>הַטְּבָחִים, <sup>8</sup>הַטְּבָחוֹת וּבְעֵלוֹת הַבֵּית. אֵת צִרְכֵי  
 הַמִּטְבָּח קוֹנִים, <sup>9</sup>בִּשּׁוּק, בִּבְקָר אוֹכְלִים אָנוּ <sup>10</sup>אֲרוּחַת־הַבֶּקֶר; בְּצִהָרִים,  
<sup>11</sup>אֲרוּחַת־הַצִּהָרִים וּבְעָרָב <sup>12</sup>אֲרוּחַת־הָעָרָב.

### אֲרוּחַת הַבֶּקֶר.

לְפֶת־שְׁחִירֵת אוֹכְלִים אָנַחְנוּ: <sup>13</sup>לֶחֶם מְרוּחַ בְּחֶמְאָה אוֹ בְּדִבֵּשׁ, <sup>14</sup>גִּלְיוֹסְקָה  
<sup>15</sup>לְחֶמְנִיָּה, <sup>16</sup>בִּפְעָכִים, <sup>17</sup>טְרַמִּיטָה (בִּיֶּצֶה מְגֻלְגֶּלֶת), אוֹ <sup>18</sup>בִּיֶּצֶה שְׁלוֹקָה,  
<sup>19</sup>חֲבִיצָה אוֹ <sup>20</sup>חֲבִיתָה, <sup>21</sup>נִקְנִיק אוֹ <sup>22</sup>כֶּשֶׁר מְעֻשָּׁן וְשׁוֹתִים כָּפֶה <sup>23</sup>מִמֶּתְקָה,  
 בְּסֶפֶר. אֵת הַקֶּפֶה <sup>24</sup>בוֹחֲשִׁים בְּכַף קִטְנָה, הַתְּלִמִּידִים, <sup>25</sup>הַנְּחָפְזִים לְלֶלֶת  
 אֶל בֵּית הַסֵּפֶר, לֹקְחִים אִתָּם אֵת הַמְּזוֹן <sup>26</sup>בְּסֶלְסֶדֶה, <sup>27</sup>בְּצִרוֹר <sup>28</sup>אוֹ בִּילְקוּם  
 וְאוֹכְלִים אוֹתוֹ בַּעַת <sup>29</sup>הַהַפְסָקָה.

<sup>1</sup>the meals <sup>2</sup>not the other way round <sup>3</sup>the question of nourishment <sup>4</sup>isa  
 burning one <sup>5</sup>for the generality as well as for every single person <sup>6</sup>satis-  
 factory solution <sup>7</sup>cooks <sup>8</sup>woman cook <sup>9</sup>market <sup>10</sup>breakfast <sup>11</sup>dinner <sup>12</sup>supper  
<sup>13</sup>bread and butter <sup>14</sup>rolls <sup>15</sup>small loaves <sup>16</sup>cracknel <sup>17</sup>soft-boiled egg <sup>18</sup>hard egg  
<sup>19</sup>poundcake <sup>20</sup>omelet <sup>21</sup>sausage <sup>22</sup>smoked meat <sup>23</sup>sweetened with sugar  
<sup>24</sup>stir with a small spoon <sup>25</sup>who are hurrying <sup>26</sup>in a basbasket <sup>27</sup>packet  
<sup>28</sup>satchel <sup>29</sup>during recess.

## ארוחת הצהריים.

לפני ארוחת הצהריים יעורכים את השלחן: פורשים עליו <sup>2</sup>מפה ומפיות, שמים סבינים לחתך את הלחם והבשר, <sup>3</sup>מזלגות ללגז את הבשר, <sup>4</sup>כפות לשאב ברוך את המרק, <sup>5</sup>וממלחה ובה מלח <sup>6</sup>ומחצצות לחיצין ברוך את השנים אחר הסעדה. לארוחת הצהריים אוכלים: <sup>7</sup>פת. קיבר או <sup>8</sup>חלה <sup>9</sup>בצנון משמן או <sup>10</sup>בבבד מרסק <sup>(11)</sup>מקצין <sup>(12)</sup>בבצל. זה הוא <sup>12</sup>המזון שלפני הסעדה. אחיב אוכלים: דגים, <sup>13</sup>מרים-מקפא, מרק ובו <sup>14</sup>קריצות, <sup>15</sup>אטריות, <sup>16</sup>פתותים, <sup>17</sup>דבשניות, <sup>18</sup>בשר מצמן, <sup>19</sup>המייצה או <sup>20</sup>כרוב, <sup>21</sup>מקפא, <sup>22</sup>דיסה, <sup>23</sup>בפתה, <sup>24</sup>חריטים, <sup>25</sup>ביסנים ממקאים בבשר, בגבינה, בתפוחי אדמה, <sup>26</sup>בארז <sup>27</sup>ובדחן ובבצל <sup>28</sup>מטונן <sup>(29)</sup>בשמן; <sup>29</sup>לביבות, <sup>30</sup>מליאים, <sup>31</sup>נטיפים, <sup>32</sup>ספגניות, <sup>33</sup>פריגים, <sup>34</sup>צלי-אש, <sup>35</sup>צלי-קדרה <sup>36</sup>וצלי שפוד; <sup>37</sup>צלעית, <sup>38</sup>בבה, <sup>39</sup>קציצה <sup>40</sup>ורביבה; את הבשר אוכלים <sup>41</sup>בחוורת, <sup>42</sup>בחפא ובמלוחות, <sup>43</sup>בחרדל <sup>44</sup>ובקשואים או באבטיחים ובנשים. <sup>45</sup>לקנות סעדה (לפרפרת) אוכלים: <sup>46</sup>טירית, <sup>47</sup>הלמטה, גם <sup>48</sup>לפד, <sup>49</sup>שלק <sup>50</sup>ורבה עשויה חורזרים, <sup>51</sup>אסנה, תפוחים אנשים, <sup>52</sup>שזיפים <sup>53</sup>דבדבנים, <sup>54</sup>ענבים <sup>55</sup>ונאפרסקים, <sup>56</sup>הלפיתה עשויה: <sup>57</sup>אפון <sup>58</sup>אפון גמלון <sup>59</sup>חמין <sup>60</sup>ונידשים, <sup>61</sup>פולים ושאר מיני <sup>62</sup>קטניות; <sup>63</sup>אספרגוס, <sup>64</sup>בוצין, <sup>65</sup>גזר, <sup>66</sup>סלק <sup>67</sup>וברצל. לקנות סעדה אוכלים גם <sup>68</sup>פרות הים מיציים (שפכנים) <sup>69</sup>לאחר <sup>70</sup>שקלפו

1lay the table 2cloth and napkins 3forks 4spoons 5saltcellar. 6tooth-picks 7radishes mixed with fat 8minced liver 9with slices 10of brown bread 11or white bread 12entrée 13in jelly 14chopped dough 15vermicelli 16a kind of small dumpling 17honey-cake 18soft-boiled meat 19soup made of beetroots 20cabbage 21broth 22thick soup 23dumplings 24pies 25fritters, filled with meat 26rice 27millet 28fried onions 29omelet 30stuffed cabbage, cabbage-pies 31truffles 32chopped dough 33poppy-corn-cakes 34joint 35stewed meat 36steak 37mince-balls 38veal-chops 39cutlets 40ragout 41horseradish 42salad 43mustard 44pickled cucumbers or melons 45dessert 46tart 47confectionery 48stewed fruit 49sugar-fruit 50gooseberry-marmelade 51blackberry 52pears 53plums 54cherries 55grapes 56peach 57vegetables, trimmings of a dish 58peas 59horse-bean 60chick-peas 61lentils 62beans 63legumes 64asparagus 65vegetable marrow 66carrot 67beetroot 68semolina 69fresh, juicy fruit 70after having peeled it.

(א) פעל: רפק-רסק (ב) פעל: טגן-טגן.

אותם. העשירים שותים אחרי הפעדה כוס יין: יין טיב או אינגרי, או יין פרמל, והעניים מרתחים את המחס, חולטים תה בקמקום והיה לתמצית, את התמצית יוצקים אל תוך הפוסות הדרך 'הזרבובית ואת הרוטחים שבמחס הדרך 'הברז ושותים. יש המערבוב ב'תה גם מחל (שרף); את המרק מתבלים בתבלין: ונגביל, מלה. ג'זר, פטרזילון, פלפל<sup>12</sup> ופטריות. יש פטריות ארסיות ואסיר לאדלן. לתוך 'הבצק (העפה) שמים<sup>15</sup> קצצה, כמון<sup>16</sup> ושמן<sup>17</sup> ושמן<sup>18</sup> חמאה<sup>19</sup> חלבון וחלמון, מלח ושמים. יש אנשים שאינם אוכלים בשר<sup>22</sup> ומתבלבלים רק במאכלות חלביות ובצמחים, והם<sup>24</sup> צמחניים.

## חלב וגבינה.

את החלב מבשלים. בהבשלו צריכים להשגיח שלא יג'ש.<sup>26</sup> חלב מגבן (מחבין) אינו ראוי לשתיה. יש אנשים<sup>27</sup> הקולטים את<sup>28</sup> השמנת (זבדה) מעל החלב<sup>29</sup> ומזרפים אותה במחמאה והיתה לחמאה, ואת החלב מעמידים ל'החמיצו והיה לחלב חמוץ (לבן). את חלבן מבשלים עד שמתחבין והיה<sup>31</sup> לחבין. אח"כ<sup>32</sup> מ'בנים את החבין להפרישו<sup>33</sup> ממנו את הנסיוב,<sup>34</sup> סחמים אותה מולחים, מגבנים<sup>35</sup> ודוחסים אותו<sup>36</sup> במכש' והיה לגבינה.

## ארוחת הערב.

לארוחת הערב אוכלים: ביצים, גבינה, חמאה ומאכלות של חלב. לפני כל אכילה ולאחריה<sup>38</sup> נוטלים את הידים ב'מים. (מ'מים ראשונים ומים אחרונים).

<sup>1</sup>heat the tea-urn (samowar) <sup>2</sup>boil tea <sup>3</sup>essence <sup>4</sup>raspberry-juice <sup>5</sup>spout  
<sup>6</sup>sodawater <sup>7</sup>season <sup>8</sup>ginger <sup>9</sup>carrot <sup>10</sup>parsley <sup>11</sup>pepper <sup>12</sup>mushrooms <sup>13</sup>toad-  
stools <sup>14</sup>dough <sup>15</sup>black carawayseed <sup>16</sup>caraway-seed <sup>17</sup>oil <sup>18</sup>suet <sup>19</sup>butter  
<sup>20</sup>egg white and yolk <sup>21</sup>salt and yeast <sup>22</sup>and live on <sup>23</sup>milk-and vegetable diet  
<sup>24</sup>vegetarian <sup>25</sup>boil over <sup>26</sup>clotted milk <sup>27</sup>who take off <sup>28</sup>the cream <sup>29</sup>churn  
it-in the butter-churn <sup>30</sup>sour milk <sup>31</sup>curds <sup>32</sup>strain <sup>33</sup>whew <sup>34</sup>press <sup>35</sup>make cheese  
<sup>36</sup>whew <sup>37</sup>press <sup>38</sup>wash <sup>39</sup>water before and after the meal.

(א) פעל: ערב-ערב (ב) התפעל: כלכל-כול (ג) פעל: גבן-גבן (ד) הפעיל: העמד-עמד (ה) הפעיל: ש"פ, פרש.

## 1 בְּרֶכֶת הַמִּזוֹן וְהַזִּמּוֹן.

אַחֲרֵי הָאֲכִילָה מְבָרְכִים בְּרֶכֶת הַמִּזוֹן. שְׁלֹשָׁה שְׂאֵבְלוּ עַל שְׁלֶחֶן  
אֶחָד מְבָרְכִים<sup>2</sup> בְּרֶכֶת הַזִּמּוֹן עַל כּוֹס וַיֵּין. לַכּוֹס הַזֶּה קוֹרְאִים: כּוֹס שֶׁל בְּרָכָה.

הָעֲנִיִּים אוֹכְלִים<sup>3</sup> בְּתַמְחֻיָּה.  
הָאוֹכֵל בְּצֵל, אֵל יוֹלֵךְ בֵּין הַבְּרִיּוֹת, עַד שֶׁהָרִים<sup>4</sup> יִתְנַדְּף<sup>5</sup> מִמֶּנּוּ.

## בְּרוּכִים הַיּוֹשְׁבִים.

בְּשִׁנְכֵנְסִים לְבִית בְּשִׁעָה. שְׂאֵבְלִים וְשׁוֹתִים, אוֹמְרִים: "בְּרוּכִים  
הַיּוֹשְׁבִים";<sup>6</sup> "יַעֲרֵב וַיִּבְשֶׁם"<sup>7</sup> לָכֶם: "לְתַאֲבוֹן!" אִם בָּעַל הַבֵּית<sup>8</sup> מִזְמִין  
אֶת הַנִּכְנָס בְּדָבָרִים<sup>9</sup> סָבִיב<sup>10</sup> אֵל הַשְּׁלֶחֶן<sup>11</sup> עֲזִיבָה הָאֲחֵרוֹן<sup>12</sup>: "הַשְׁתַּחֲנוּתִי!"<sup>13</sup>  
אֲמַצָּא חֵן בְּעֵינֶיךָ!"

## זוּלָּל וְסוּבָא.

הַשּׁוֹתֵה כּוֹסוֹ<sup>14</sup> בְּבֵית אַחַת הָרִי זֶה<sup>15</sup> גִּרְגָּרָן. לֹא יִשְׁתֶּה אָדָם  
אֶת כּוֹסוֹ<sup>16</sup> בְּכֶרֶךְ אֶחָד.

<sup>17</sup>הַלְהוֹט אַחֲרֵי הָאֲכִילָה – נִקְרָא: זוּלָּל וְסוּבָא; <sup>18</sup>רַעֲבָתָן.  
הָאוֹכֵל הַרְבֵּה הוּא<sup>19</sup> אֲכָלָן.  
יֵשׁ אֲנָשִׁים הָאוֹכְלִים כָּל מָה – שִׁינְשִׁי<sup>20</sup>, לַפְּגִיחַם וַיֵּשׁ<sup>21</sup> נִזְקָדִים<sup>22</sup>  
(בְּחֶרְטָנִים)<sup>23</sup> וְאַסְמָנִסִּים.

<sup>24</sup>בְּשִׁיעָרֵב לָאָדָם תִּבְשִׁיל, אֵל<sup>25</sup> יִמְחֶה<sup>26</sup> אַחֲרָיו בְּקַעֲרָה.

## נוֹסְחֹת שִׁיחָה.

<sup>27</sup>בְּמָה סַעֲדַת הַיּוֹם?

<sup>28</sup>רְצוֹנָה, <sup>29</sup>סַעֲדָה אֲצִלִּי! לֶחֶם בְּלֶחְמִי!

saying grace<sup>2</sup> grace said by three persons<sup>3</sup> public soup-kitchen<sup>4</sup> should  
evaporate<sup>5</sup> may it do you good!<sup>6</sup> I wish you a good appetite!<sup>7</sup> invites  
sit down<sup>8</sup> thank you<sup>9</sup> at a gulp<sup>10</sup> drunkard<sup>11</sup> at one draught<sup>12</sup> he who  
is greedy<sup>13</sup> reveller and drunkard<sup>14</sup> glutton<sup>15</sup> glutton<sup>16</sup> gormandiser<sup>17</sup>  
pickers and choosers<sup>18</sup> weaklings, sybarites<sup>19</sup> if you enjoy, like<sup>20</sup> don't  
wipe the plate<sup>21</sup> what did you eat<sup>22</sup> have dinner (or supper etc.) with me!

(א) הַתַּפְּעָל: הַתְנַדְּף-נִדְּף (ב) פָּעַל: בְּשִׁם-בְּשִׁם (ג) קָל: סָבִיב (ד) הַתַּפְּעָל: הַשְׁתַּחֲנוּתִי-שָׁחַה  
(ה) פָּעַל: הִגְשִׁי-נִגְשׁ (ו) פָּעַל: מִחְדֵּי-מִחָה.

הוא כְּבִדְנִי בְּמֵאֲכָל וּמִשְׁתֶּה.  
 אֲכִילָה גִסָּה קָשָׁה לַקֶּבֶה.  
 פֶּרֶנְסָתוֹ לִקְוִיָּה וְלֶחֶם צָר לַחֲמוֹ.  
 הַמֵּאֲכָל הַזֶּה מִבְּרִיא.  
 הַמֵּאֲכָל אֶת הַיֶּלֶד וְהַשְׂקָהוּ.  
 פָּרֶס-נָא לִי מִלֶּחֶמְךָ.  
 הַמֵּאֲכָל נָעִם (עָרֵב) לִי מְאֹד.  
 מֵעַם הַמֶּרֶק תִּפְּלִי; מִמָּלַח.  
 הַשְׁבִּחְתִּי אֶת מֵעַם הַתְּבַשִּׁיל.  
 גִּשְׁתָּה לְחַיֵּי מֵרָנָה...  
 דְּבִשׁ מִצֹּאֶתְךָ<sup>10</sup> אֲכַל בִּיהָ, פֶּן תִּשְׁבַּעְנִי<sup>11</sup> וְהִקְאֹתִי<sup>א</sup>.  
 טוֹב<sup>12</sup> אֲרוּחַת יֶרֶק וְאַהֲבָה שָׁם<sup>13</sup> מִשׁוֹר אָבוֹם וְשִׁנְאָה בּוֹ.  
 אֵין מְשִׁיחִים בְּסַעֲדָה.<sup>14</sup>  
 אֲכַל לְתַאֲבוֹן.<sup>15</sup>  
 הַמֶּרֶק הַמֵּלַח עַד מְאֹד וְהַצְּלִי<sup>16</sup> הַקֶּדֶחַ.

<sup>1</sup>too much eating is bad for the stomach <sup>2</sup>his earnings are few <sup>3</sup>wholesome-  
<sup>4</sup>will you please carve <sup>5</sup>nice <sup>6</sup>flat, tasteless <sup>7</sup>too salt <sup>8</sup>I improved <sup>9</sup>let  
 us drink to . . . <sup>10</sup>your fill, no more <sup>11</sup>throw it up <sup>12</sup>vegetable dish  
<sup>13</sup>fattened ox <sup>14</sup>don't speak at meals <sup>15</sup>a good appetite to you.

(א) הַפְּעִיל : הִקְאֵ-קִיא.



## פרק ז.

### ההלכה וההתקשמות.

<sup>2</sup>התגודדות.

אחינו השחורים הנגרים <sup>3</sup>"באזור החם" הולכים כמעט ישרמים. ובהיות להם הצורך והרצון להתקשט, מתגודדים <sup>4</sup>הם ומקעקעים בכשרם <sup>5</sup>בכלי מחדר <sup>6</sup>כתבות-קעקע, <sup>7</sup>והצלקות הנראות <sup>8</sup>לעין הן קשומים, ויש <sup>9</sup>המושחים את גופותיהם בצבעים שונים, או עושים <sup>10</sup>ענק לצואר <sup>11</sup>ויצמידים לידהם <sup>12</sup>ממחרזות של אבנים מכריות. <sup>13</sup>העמים הנאורים לובשים בגדים. <sup>14</sup>ההלכה וההתקשמות הנראות הקרות הכרחית ונחוצה היא.

### <sup>15</sup>פשיטה ולבישה.

בערב לפני שקבי לישן, <sup>16</sup>יחולץ אני את הנעלים, פושט מעלי את כל הבגדים ולובש <sup>17</sup>בתנת-לילה. <sup>18</sup>מצעי הוא דף ונקי: שוכב אני על <sup>19</sup>מזרן, אשר <sup>20</sup>סדין פרוש עליו, <sup>21</sup>ולמראשותי <sup>22</sup>פסדית מפלומה: רפה: אוהב אני <sup>23</sup>להתפסות (להתפסות) בגיין: <sup>24</sup>בשמיכה ובדף: <sup>25</sup>בבסת.

<sup>1</sup>dress, and adornment <sup>2</sup>tattooing <sup>3</sup>in the hot zones <sup>4</sup>naked <sup>5</sup>cut, make incisions <sup>6</sup>sharp instrument <sup>7</sup>tattooing <sup>8</sup>visible scars <sup>9</sup>painting <sup>10</sup>necklace <sup>11</sup>bracelets <sup>12</sup>rows <sup>13</sup>the civilised (enlightened) nations <sup>14</sup>in the cold countries <sup>15</sup>undressing and dressing <sup>16</sup>I take off <sup>17</sup>night-shirt (or night-dress) <sup>18</sup>my bed <sup>19</sup>mattress <sup>20</sup>sheet <sup>21</sup>under my head <sup>22</sup>pillow, of down <sup>23</sup>to cover <sup>24</sup>blanket <sup>25</sup>featherbed.

בְּקוֹמִי בִּבְקָר מִשְׁנָתִי, הִנְנִי מְחַבֵּד אֶת עֵינִי <sup>3</sup>מִבְּלִי מַשִּׁים<sup>א</sup>, מִבֵּית  
אֵל הַשָּׁעוֹן וַיִּזְרַד מַעַל מִסְתִּי לְהִתְלַבֵּשׁ.

## הַלְבָּשֶׁת גָּבֵר, תְּסַפֶּרֶת וְתִגְלַחֶת.

רִאשׁוֹנָה נוֹטֵל אֲנִי אֶת יָדַי וְלוֹבֵשׁ אֶת <sup>6</sup>הַתְּחָתָנִים, אֶת <sup>7</sup>הַמְּכַנְסִים  
וְאֶת <sup>8</sup>הַגָּרְבִּים (פְּזֻמְקָאוֹת, וּבִחְרָף-גַּם אֶת <sup>9</sup>הַחֲתָלוֹת), בְּכָדִי שֶׁהִפְזֻמְקָאוֹת  
לֹא יִפְלוּ—<sup>10</sup>מִמֶּהֱדִק אֲנִי אוֹתָם לְרִגְלִי <sup>11</sup>בְּבִירִיּוֹת; אַח"כּ נּוֹעֵל אֲנִי אֶת  
<sup>12</sup>הַסּוּלָּיִם וְרוֹחֵץ <sup>13</sup>לְמַשְׁעִי אֶת גּוּפִי בְּמָיִם קָרִים אֲשֶׁר <sup>14</sup>בְּמִשְׁכְּלָהּ, לְרִחִיצָה  
מִשְׁתַּמֵּשׁ<sup>ב</sup> אֲנִי <sup>15</sup>בְּסֻפּוֹג <sup>16</sup>וּבְסֻבּוֹן, כִּי אוֹהֵב אֲנִי <sup>17</sup>לְהִסְתַּבֵּן<sup>ג</sup> וְלְהִסְתַּפֵּג<sup>ד</sup>  
יָפֶה יָפֶה, <sup>18</sup>וְלִנְגוֹב-מִשְׁתַּמֵּשׁ אֲנִי <sup>19</sup>בְּמַגְבָּת (אֶלְגֻּמִּית) נִקְיָה וּפְשׁוּטָה,  
אַח"כּ מִתְחִילֶה<sup>ה</sup> אֲנִי לְהִתְרַגֵּל <sup>20</sup>בְּתַרְגִּילֵי הַתַּעֲמָלוֹת (הַתְּגוּשְׁשׁוֹת);  
<sup>21</sup>מִדִּיחִי<sup>ו</sup> אֲנִי אֶת פִּי בְּמָיִם צְלוּלִים, <sup>22</sup>מִחֲטֹט אֶת שְׁנֵי <sup>23</sup>בְּמַבְרֹשֶׁת <sup>24</sup>וּבְאַבְקַת  
שִׁנִּים (שִׁנּוֹן); <sup>25</sup>מִחֲצִיץ אֲנִי אֶת שְׁנֵי אַחֲרֵי, <sup>26</sup>כָּל אֲרוּחָה <sup>27</sup>בְּמַחְצָצָה, לְמַעַן  
שְׁמֹר אוֹתָן <sup>28</sup>מִרְקֻבוּבִית, וְאַח"כּ עוֹשֶׂה אֲנִי <sup>29</sup>אֶת הַתְּסַרְקָתָהּ, אוֹהֵב אֲנִי  
מְאֹד <sup>30</sup>לְבִלְבֵּלִי<sup>ז</sup> שְׁעָרוֹתַי; <sup>31</sup>בְּמַסְרֵק סוֹרֵק אֲנִי אֶת הַשָּׁעַר <sup>32</sup>וּבְמַבְרֹשֶׁת  
אֲנִי בּוֹרֵשׁ אוֹתוֹ, <sup>33</sup>לְפַעְמִים הִנְנִי גַם מוֹשֵׁחַ אוֹתוֹ <sup>34</sup>בְּמִי-קוֹלוֹנִיָּה, אַח"כּ  
מְגַלֵּחַ אֲנִי אֶת הַזָּקֵן שְׁצֻמָּה, <sup>35</sup>בְּסֵם אוֹ בְּתַעַר, <sup>36</sup>עוֹשֶׂה אֶת שְׁפָמִי, <sup>37</sup>אֵל  
הַגָּב (גֶּרַע) הוֹלֵךְ אֲנִי רֶק <sup>38</sup>לְתַסְפֶּרֶת (בְּסִימָה) הָרֹאשׁ, הוּא עוֹטֵף אֶת גּוּפִי  
בְּמַעֲפָתָהּ <sup>40</sup>וּמַסְפֵּר (וּכּוּסֵם) אֶת הַשָּׁעַר <sup>41</sup>בְּמַסְפָּרִים אוֹ בְּמַכּוֹנָה, פָּעֵם עֲשֶׂה

<sup>1</sup>from my sleep <sup>2</sup>wipe <sup>3</sup>automatically (involuntarily) <sup>4</sup>the dress of a man  
<sup>5</sup>haircutting and shaving <sup>6</sup>pantaloons <sup>7</sup>breeches <sup>8</sup>socks, stockings <sup>9</sup>cloth-  
gaiters <sup>10</sup>fasten <sup>11</sup>garters <sup>12</sup>slippers <sup>13</sup>until I am clean <sup>14</sup>basin <sup>15</sup>sponge  
<sup>16</sup>soap <sup>17</sup>to soap and to rub <sup>18</sup>for drying I use <sup>19</sup>towel <sup>20</sup>gymnastics  
<sup>21</sup>rinse <sup>22</sup>brush <sup>23</sup>brush <sup>24</sup>toothpowder <sup>25</sup>clean <sup>26</sup>every meal <sup>27</sup>toothpick  
<sup>28</sup>of putrefaction <sup>29</sup>do my hair <sup>30</sup>to take care of <sup>31</sup>comb <sup>32</sup>brush <sup>33</sup>sometimes  
I shampoo them <sup>34</sup>with eau de Cologne <sup>35</sup>shaving powder <sup>36</sup>arrange my  
moustache <sup>37</sup>barber <sup>38</sup>hair-cutting <sup>39</sup>wraps me up in a combing-cloth  
<sup>40</sup>cuts <sup>41</sup>scissors or hair-cutting machine.

(א) הַפְעִיל: הִשְׁמִשְׁשׁוּם (ב) הַתַּפְעֵל: הִשְׁתַּמֵּשְׁשׁ (ג) הַתַּפְעֵל: שִׁחַפּ, סָבַן (ד) הַתַּפְעֵל: שִׁחַפּ.  
(ה) הַפְעִיל: הִתְחַלֵּת־חַל (ו) הַפְעִיל: הִתְחַדֵּחַ (ז) פָּעַל: שִׁחַפּ, בּוּל.

לי הספד יתספדת לוליגית וכשבווע ימים ב'שתי' (א) לצאת החוצה. אחר  
התגלחת לובש אני את <sup>2</sup>הדוקי, את <sup>3</sup>הצווארון; <sup>4</sup>עונב לי את העניבה  
(הלולאה) ולובש את <sup>5</sup>החזיה <sup>6</sup>והמעיל (בימות החמה לובש אני במקום  
החזיה; <sup>7</sup>המין); נוכל את געלי <sup>8</sup>ופורק אותן באבן או <sup>9</sup>קושרן בשורה.  
לפני יצאתי אל הרחוב מנקה אני את <sup>10</sup>מגבעתי; יש לי שלש מגבעות:  
<sup>11</sup>קשה ורכה, העשויות <sup>12</sup>לכד (אפיון) ואותן <sup>13</sup>חובש אני בימות החמה,  
ואחת <sup>14</sup>עשויה קש בשביל ימי הקיץ. בחמה לובש אני בגדים עבים  
וקשים. ביום קר לובש אני את <sup>15</sup>האדירת או את <sup>16</sup>הפרנה ועל  
ידי — את <sup>17</sup>הכסיות המבטנות. לפני כל לבישה <sup>18</sup>מאבקת (ב) השפחה את  
בגדי, מנקה אותם <sup>19</sup>מרבבים <sup>20</sup>ומצחצחת (ג) את געלי, לכל בגדי <sup>21</sup>הפורה  
מסבכה; <sup>22</sup>ראשי התבות משמי ושם משפחתי. בהתלבשי ובהתקשמי  
אוהב אני לבלות זמן רב מול פני הראי. חברי קוראים לי בשביל זה  
<sup>23</sup>טרזן (שחצן). ארון בגדי מלא מלבושים התלוים <sup>24</sup>בתלויהם <sup>25</sup>על  
הקולבים; <sup>26</sup>חליפות-קיץ, <sup>27</sup>אדר-קיץ, פרוה, אדירת, <sup>28</sup>ממטרת, <sup>29</sup>מעפרת  
<sup>30</sup>וחליפות תיך; מהם — <sup>31</sup>מהוהים (ד) ומהם — חדשים. חלקי המעיל הם:  
<sup>32</sup>הדשים, <sup>33</sup>השרולים, <sup>34</sup>הכנפות <sup>35</sup>והבטנה.

מעילי <sup>36</sup>מבטן <sup>37</sup>במשי, בכל חליפה יש <sup>38</sup>כיסים (צלחות), שבהם  
שמים: <sup>39</sup>אולר, <sup>40</sup>ממחטה, <sup>41</sup>חרט, <sup>42</sup>ארנק, <sup>43</sup>מסרק <sup>44</sup>ומברשת קטנים,  
<sup>45</sup>מפתחות, <sup>46</sup>שעון, <sup>47</sup>עפרון, <sup>48</sup>סגןקם ועוד.

<sup>1</sup>haircutting by machine <sup>2</sup>shirt <sup>3</sup>collar <sup>4</sup>tie <sup>5</sup>waistcoat <sup>6</sup>coat <sup>7</sup>belt <sup>8</sup>do them  
up with a buckle <sup>9</sup>lace them with boot-laces <sup>10</sup>my hat <sup>11</sup>stiff, soft <sup>12</sup>felt  
<sup>13</sup>I put on <sup>14</sup>my hat <sup>15</sup>greatcoat <sup>16</sup>fur-coat <sup>17</sup>lined gloves <sup>18</sup>brushes off the  
dust <sup>19</sup>stains <sup>20</sup>polishes <sup>21</sup>a monogram is sewed in <sup>22</sup>initials <sup>23</sup>dandy  
<sup>24</sup>stretcher <sup>25</sup>pegs <sup>26</sup>summer-suits <sup>27</sup>overcoat <sup>28</sup>waterproof (raincoat) <sup>29</sup>dust-  
cloak <sup>30</sup>mountaineering clothes <sup>31</sup>shabby ones <sup>32</sup>lapels <sup>33</sup>sleeves <sup>34</sup>coat-tails  
<sup>35</sup>lining <sup>36</sup>is lined <sup>37</sup>with silk <sup>38</sup>pockets <sup>39</sup>pocket-knife <sup>40</sup>pocket-handkerchief  
pencil <sup>42</sup>purse <sup>43</sup>comb <sup>44</sup>brush <sup>45</sup>keys <sup>46</sup>watch <sup>47</sup>pencil <sup>48</sup>notebook.

## ה'רבוים.

את המעילים והחזיה (מקטן) <sup>2</sup>מכפתרים (רוכסים, פורסים) בכפתורים ואבקות ומתירים אותם. אם מעילי חסר כפתור, תופר אני אחר מתתיו. המכנסים <sup>4</sup>מרכסים <sup>5</sup>בכתפות.

## <sup>6</sup>הזמנת בגדים אצל <sup>7</sup>חייט או חיטנית.

חייט <sup>8</sup>משביעני תמיד רצון: הוא תופר לי תמיד <sup>9</sup>בטוב טעם ולפי <sup>10</sup>האפנה והמגזרה החדשה. ובקנותי מידו <sup>11</sup>אריג, לא <sup>12</sup>תדחה <sup>13</sup>הטיבתו לעולם. זה אתמול הזמנתי אצלו חליפת-קוץ <sup>14</sup>והתגותי-אתו. שאם <sup>15</sup>ינקלקל <sup>16</sup>את החליפה, עליו לשלם-לי בעד האריג והבטנה, והחליפה תהיה לו. <sup>17</sup>החליפה תפורה בהזמנה עולה לי אמנם בהרבה על <sup>18</sup>המובקנה, אולם תחת זאת לא אמהה אותה כל-כך מהר ותאריך ימים אצלי יותר מן האחרונה. מלבושים מוכנים קונים להם רק הפועלים <sup>19</sup>והתגרנים, שאין <sup>20</sup>ידם משגת <sup>21</sup>להזמין אצל חייט. את בגדי הישנים מוכר אני <sup>22</sup>לגרומי (סמרטוטר), המנקם <sup>23</sup>וממליאם ומוכרם אח"כ לפועלים ולמשרתים. לחייט יש <sup>24</sup>מחסן גדול של אריג, <sup>25</sup>צמר, <sup>26</sup>בתן, <sup>27</sup>קטיפה, <sup>28</sup>משי, <sup>29</sup>גוה <sup>30</sup>ובד <sup>31</sup>בדגמאות ובצבעים שונים: <sup>32</sup>כהיר, <sup>33</sup>כהה, <sup>34</sup>שחור, <sup>35</sup>אמין, <sup>36</sup>שחם, <sup>37</sup>כחול, <sup>38</sup>זרק, <sup>39</sup>ברד, <sup>40</sup>מרצע ומקבה <sup>41</sup>ולמחירים שונים.

<sup>1</sup>fastening <sup>2</sup>are buttoned <sup>3</sup>button-holes <sup>4</sup>are held up (fastened) <sup>5</sup>by braces  
<sup>6</sup>ordering clothes <sup>7</sup>tailor or dressmaker <sup>8</sup>always gives me satisfaction <sup>9</sup>with  
taste <sup>10</sup>according to the latest fashion and models <sup>11</sup>cloth <sup>12</sup>will not fade  
<sup>13</sup>its colour <sup>14</sup>stipulated <sup>15</sup>should spoil <sup>16</sup>a suit made to order costs me  
much more <sup>17</sup>readymade one <sup>18</sup>small tradesmen <sup>19</sup>who cannot afford  
<sup>20</sup>old-clothes man <sup>21</sup>mends them <sup>22</sup>store <sup>23</sup>woolen <sup>24</sup>linen <sup>25</sup>velvet <sup>26</sup>silk  
<sup>27</sup>cloth <sup>28</sup>linen <sup>29</sup>samples <sup>30</sup>light <sup>31</sup>dark <sup>32</sup>black <sup>33</sup>grey <sup>34</sup>brown <sup>35</sup>blue  
<sup>36</sup>green <sup>37</sup>in fancy-colours <sup>38</sup>striped and chequered <sup>39</sup>and at different prices.

(א) פעל: רכס-רכס (ב) הפעיל: התגה-תנה ט פעל: קלקל-קלקל (ו) הפעיל: השג-שג.

## הלבשת אשה.

<sup>1</sup>במלתחת הבגדים אשר לנשים יש מלבושים יותר מאשר לנו  
הגברים, כי הן לובשות לכל <sup>2</sup>תקופה <sup>3</sup>שמלה חדשה. יש נשים אשר  
להן <sup>4</sup>בתריסר שמלות.

<sup>5</sup>חליפת-גבר בוללת: <sup>6</sup>מעיל, <sup>7</sup>חזיה <sup>8</sup>ומכנסים. <sup>9</sup>חליפת-אשה: <sup>10</sup>קולב,  
<sup>11</sup>שמלה <sup>12</sup>ומתניה. השמלה-פשוטה; אולם על המתניה יש <sup>13</sup>משבצת,  
<sup>14</sup>סלסלות, <sup>15</sup>ורקמה <sup>16</sup>ומרגליות. בקנין לובשת האשה במקום המתניה  
<sup>17</sup>חולצה או <sup>18</sup>לסוטה בהירה ונקדה. לעבודות-בית לובשות הנשים על  
השמלה <sup>19</sup>סנר. בצאתן בקנין למיל הן <sup>20</sup>מתפשמות: <sup>21</sup>מזותא הן <sup>22</sup>מבתיר-  
הנפש מיר-בשם על שמלותיהן. <sup>23</sup>מקנולות <sup>24</sup>(מסלסלות) שערוטיהן  
<sup>25</sup>במסלסלות, יוצאות <sup>26</sup>בטוטפת <sup>27</sup>וברדור על ראשן. <sup>28</sup>קרעות בפוך  
עניהן. <sup>29</sup>מפרכסות את לחיהן <sup>30</sup>ושפתיהן בשזרק או בסיד <sup>31</sup>וחובשות  
לראשן <sup>32</sup>שביסים <sup>33</sup>ומגבעות (פארים). <sup>34</sup>המקשמים בפרחים מלאכותיים,  
<sup>35</sup>בנוצות, <sup>36</sup>בשנצות-משי <sup>37</sup>וברעלות. <sup>38</sup>המרכסים לשערוטיהן <sup>39</sup>בסיכות  
<sup>40</sup>ובמכבנות. האפרות אינן חובשות לראשן פארים, אלא מכסות אותן  
<sup>42</sup>במטפת-ראש <sup>43</sup>(במנול). לכל אשה יש <sup>44</sup>בסיות של עור ושל משי.  
בהדרה לובשות הן: <sup>45</sup>פרוות, <sup>46</sup>ידניות, <sup>47</sup>ציארונים <sup>48</sup>וברקסים, <sup>49</sup>ובימות  
הנשמים: <sup>50</sup>ממטרות ארבות המגיעות <sup>51</sup>עד עקביהן.

<sup>1</sup>In a woman's wardrobe <sup>2</sup>season <sup>3</sup>new dress <sup>4</sup>about a dozen frocks <sup>5</sup>a man's  
suit consists of <sup>6</sup>coat <sup>7</sup>waistcoat <sup>8</sup>breeches <sup>9</sup>a woman's dress <sup>10</sup>petticoat,  
underskirt <sup>11</sup>skirt <sup>12</sup>bodice <sup>13</sup>trimming <sup>14</sup>lace <sup>15</sup>embroidery <sup>16</sup>beads  
<sup>17</sup>blouse <sup>18</sup>shirtwaist <sup>19</sup>pinafore, apron <sup>20</sup>perfume themselves <sup>21</sup>spray <sup>22</sup>bottles  
of perfume <sup>23</sup>curl <sup>24</sup>frizz <sup>25</sup>curling irons <sup>26</sup>frontlet <sup>27</sup>head-dress <sup>28</sup>darken  
their eyes with black paint <sup>29</sup>make up their cheeks <sup>30</sup>and their lips with  
rouge and powder <sup>31</sup>and put on <sup>32</sup>frontlets <sup>33</sup>hats <sup>34</sup>trimmed with artificial  
flowers <sup>35</sup>with feathers <sup>36</sup>with silk ribbons <sup>37</sup>with veils <sup>38</sup>fastened <sup>39</sup>pins  
<sup>40</sup>hairpins <sup>41</sup>peasant women <sup>42</sup>kerchiefs <sup>43</sup>head-cloths <sup>44</sup>leather gloves and  
silk gloves <sup>45</sup>furs <sup>46</sup>muffs <sup>47</sup>tippets <sup>48</sup>capotes <sup>49</sup>rain-time, rainy season  
<sup>50</sup>waterproofs <sup>51</sup>ankles <sup>52</sup>train.

## תְּכַבֵּסֶת.

אֶת הַלְבָּנִים הַמְזוּהָמִים נוֹתֵן אֲנִי<sup>3</sup> לְמַכְבֶּסָה. בָּהּ מְכַבְּסִים<sup>4</sup> מַעֲמָלִים  
בַּעֲמִילָן<sup>5</sup> וּמְגַהֲצִים אוֹתָם. בְּגָדֵי צֶמֶר אֵינָם מַעֲמָלִים.  
<sup>6</sup>הָהָסִים אַ עַד לְבִנְיָהֶם שָׁלֹא<sup>7</sup> וַיִּמָּהֲרוּ וַיִּשְׁחָתוּ<sup>8</sup> בְּמַכְבֶּסָה מְכַבְּסִים  
אוֹתָם בְּבֵית<sup>9</sup>: הַפֶּכֶסֶת<sup>8</sup> תִּשְׁרֶה אוֹתָם שְׁעוֹת אַחֲדוֹת<sup>10</sup> בְּאוֹבְלָה מְלֹאָה  
מִיָּם, לְמַעַן<sup>11</sup> לְרַבֵּךְ וּמוֹסֶם<sup>12</sup> אֶת הַזֹּהוּם<sup>13</sup> וְהַרְבֵּבִים הַדְּבוּקִים בָּהֶם, אַחֲכֵי  
תְכַבֵּס<sup>14</sup> וְתִשְׁפֹּשֵׁף אוֹתָם<sup>15</sup> בְּבֵרִית וּבִסְבּוּן. תְּדִיחַ אוֹתָם<sup>16</sup> בְּמַחְמָצֵן.  
<sup>17</sup>תְּכַבֵּסֶם אוֹתָם עַל הַפֶּכֶסֶת אוֹ<sup>18</sup> תְּזוּר אוֹתָם<sup>19</sup> בְּמִזוּר לְסֻחוּם אֶת הַיָּמִים,  
וְאַחֲרֵי הַנִּקְיָה<sup>20</sup> תִּשְׁטַח אוֹתָם<sup>21</sup> עַל הַמְּגוֹד לְנִכְבַּח הַשֹּׁמֵשׁ אוֹ עַל גְּבִי  
<sup>22</sup>הָעֲלִיָּה לְבִשָּׁם. אַחֲכֵי מַעְגִּילָה<sup>23</sup> אוֹתָם בְּמַעְגִּילָה<sup>24</sup> מְגַהֲצַת אוֹתָם  
בְּמַגְהֵץ וְהַדְּבָנִים-נִקְיִים.

## מִשְׁקָפִים.<sup>25</sup>

<sup>26</sup>קִצְרֵי הָרְאוֹת וְאֶרְבֵי הָרְאוֹת שְׁמִים מִשְׁקָפִים, עַל עֵינֵיהֶם. נָשִׁים  
מִשְׁתַּמְשׁוֹת<sup>27</sup> בְּמִשְׁקָפּוֹת. לְעֹשִׂירִים יֵשׁ מִשְׁקָפֵי זָהָב.<sup>28</sup> הַבִּינּוֹנִים מִסְתַּפְּקִים<sup>29</sup>  
בְּמִשְׁקָפִים עֹשִׂיִים קְלַפֶּת הָצֵב, צָדָה<sup>30</sup> (דָּר) יַעֲשֶׂה<sup>31</sup> וְיַבְרִטֶנָּה.

## תְּכַשִּׁימִים.<sup>33</sup>

בְּמַעַט כָּל אִישׁ נוֹשֵׂא<sup>34</sup> בְּבִיסוֹן הַחֲזִיָּה שְׁעוֹן-כֶּסֶף אוֹ זָהָב<sup>35</sup> בְּשִׂרְשָׁרָה  
אוֹ בְּצִמִּיד (בְּלוּיָה, בְּבוּמָז). נָשִׁים שְׂמוֹת עַל אֲצָבְעוֹתֵיהֶן<sup>37</sup> מַפְעוֹת וּבָהֵי

1washnig linen 2dirty linen 3laundry 4stiffen it with starch 5Iron 6people who are careful of 7get frayed and ruined 8the washerwoman 9soaks it 10tub 11to soften it and to dissolve the dirt 12stains 13rub 14with steep and soap 15rinse 16pond 17scrubs it on a scrubbing-beard 18beats it 19with the bath 20spread it 21clothes-horse 22attic 23mangles it on the mangle 24irons it 25eye-glasses, spectacles 26shortsighted and farsighted people 27long-handed eyeglass 28middleclass people content themselves 29made of tortoiseshell 30mother of peare 31steel 32aluminium 33jewellery 34waistcoat pocket 35chain 36pendant 37rings.

א' קל: חוס. ב' גפּעל: השחת-שחת. ג' פעל: מוסס-מסס. ד' נפּעל: שר"פ. פפּנוים, נקדו ו' הפּעיל:  
העגל-עגל ו' התפּעל: התפּקס-פּקס.



— אָשָׁכַב תִּכְבָּה לישון כי יִהְיֶה לְבָבִי דַיִּי. חֲפִיז אָנִי<sup>2</sup> לְהִתְכַּנֵּם  
(לְהִתְכַּסּוֹת) יָפֶה יָפֶה.

— בְּאִיזוֹ שָׁעָה שָׁכַבְתָּ? בְּשָׁעָה מְאוּחָרָת.  
— מְדוּעַ לֹא יִשְׁלָשְׁלֶתָ אֶת הַיְלָאוֹת?  
— תִּנְדְּלִי אֶת בְּמַת־הַיְלָלָה.  
— הַשְׁכַּב־נָא אֶת הַיֶּלֶד בְּעָרִישׁוֹ! לֵךְ שָׁכַב!  
— אִסְתֵּי־נָא רִגְלֶיךָ! הִתְמַוְּדֵי־נָא! הַשְׁתַּרְע לְפִי הַמַּעַע.

### הַיְשָׁנָה. (ב)

— אֵיךְ יִשְׁנָתָ 9 אָמֵשׁ?  
— שְׁנָתִי<sup>10</sup> עָרְבָה (נָעַמָה) לִי. שְׁנָתִי<sup>11</sup> נִדְרָה מְעִינִי. חֲלוּמֹת רָעִים  
<sup>12</sup>בְּעֵתוֹנִי.  
— נִמְנָמְתִּי מְעַט. <sup>14</sup>נִימִים וְלֹא נִימִים. <sup>15</sup>תִּיר וְלֹא תִיר.  
— הוּא נִרְדָּם שׁוֹב. נִתְנַמְנָם מִחֲדָשׁ. <sup>16</sup>שְׁנָה תִקְפֹּתוֹ.  
— <sup>17</sup>לֹא נָתַתִּי שְׁנָת לְעֵינַי. כָּל הַיְלָלָה <sup>18</sup>בְּלִיתִי לֹא־שְׁנָה.  
— כִּמָּה שְׁעוֹת הִנֵּךְ יִשָּׁן?  
— זֶה מִיִּשָּׁן אוֹתִי. הוּא חֲפִיז לִישֹׁן. <sup>19</sup>נוֹמָה לִישֹׁן (תִּאֲב־שְׁנָה).  
— <sup>20</sup>תִּרְדָּמָה חֲזָקָה נָפְלָה עַל כָּלָם.  
— אִם אֵינִי קָם <sup>21</sup>סָמוּךְ לְהִתְעוֹרְרוֹתִי. נִרְדָּם אָנִי שְׁנִית.  
— אַתָּה יִשְׁנָתָ עַד הַגִּיט <sup>22</sup>הַחֲמָה. עַד אוֹר הַיּוֹם. עַד <sup>23</sup>עֲלוֹת  
(תִּמּוֹר) הַשָּׁחַר.

1 I have slaved enough 2 cover myself up well 3 at a late hour 4 let down  
the curtains 5 nightcap 6 his cradle 7 stretch yourself 8 sleeping 9 yesterday  
10 I had a pleasant sleep 11 sleep fled my eyes 12 troubled me 13 I slumbered  
a little 14 I slept and did not sleep 15 awake and not awake 16 I fell asleep  
(sleep overcame me) 17 I did not grant my eyes rest 18 I spent without  
19 sleepy 20 a heavy slumber 21 soon after waking 22 until sunrise 23 until sunrise.

(א) פִּעֵל: בָּעַת. עָבַר בְּכַנּוּיִם. בָּעַת (ב) קָל: עָבַר בְּכַנּוּיִם. תִּקְוָה (ג) הִפְעִיל: הִנֵּךְ־נָעִץ.

— היא נרדמת סמוך לשכבה ואני<sup>1</sup> מתהפך מצד אל צד עד הרדמי.

— הוא<sup>2</sup> דומם.

— מחר אישן עד הצהריים.<sup>3</sup> בולדמוס השנה תקפני.

— איני יכול<sup>4</sup> להבליג על השנה, פששובב אני במשה (פשעולה

אני על משכבי) והנה מיד נסגרות<sup>5</sup> שמורות עיני.

— הוא ישן<sup>6</sup> שנת הצהריים. שמע נא איך<sup>7</sup> ינחר.

— השנה לרשעים<sup>8</sup> הנאה להם והנאה לעולם.

### 9. תיקיצה. (א)

— תיקיצותי<sup>9</sup> משנתי והנה כבר האיר היום.

— אבקש להעיר אותי<sup>10</sup> בבקש<sup>11</sup> המקוש שבע.

— לא עצמתי את עיני אף לרגע.

— ישנתי<sup>12</sup> מטט מזער. כל הלילה הייתי<sup>13</sup> ער.

— הרעמים והברקים לא נתנוני<sup>14</sup> לעצם את עיני.

— איני יכול לישן עוד. כל הלילה הייתי<sup>15</sup> ממפל בחולה. הוא

הפריע את שנתי.

— העבודה גוזלת ממני את שנתי.

— אל תישן אדוני! התעורר-נא!

— מי העיר אותך? איש לא עוררני.

— הער-נא את אחיך בעלות השחר. עם<sup>16</sup> קריאת הגבר.

— אני מעורר את הישנים.

— הוא מקיץ עכשו.

— לא יהא אדם ער בין הישנים ולא ישן בין הערים.

<sup>1</sup>I turn from one side to the other <sup>2</sup>he is slumbering <sup>3</sup>somnolence <sup>4</sup>overcadme  
<sup>5</sup>my lids <sup>6</sup>afternoon nap <sup>7</sup>snore <sup>8</sup>pleasure <sup>9</sup>waking <sup>10</sup>when the alarmclock  
rings seven <sup>11</sup>I did not close my eyes <sup>12</sup>just a little <sup>13</sup>awake <sup>14</sup>thunder  
and lightning <sup>15</sup>close <sup>16</sup>nursed <sup>17</sup>robs me of my sleep <sup>18</sup>when the cock  
crows.

(א) הפעיל: הקיץ-קוץ (ב) הפעיל: שו"פ. נקש.

## הַקִּימָה. (ד)

- עֲלֵי לָקוּם מָחָר עִם יִדְמָדוּמֵי הַחֲמָה.
- נָקוּם אֲדוֹנֵי! עַתָּה לָקוּם! <sup>2</sup>הַיְדֵרְזוּ! נָא לָקוּם.
- לֹא יִכְלֹתִי לְהַשְׁכִּים קוּם.
- בִּשְׁעָה הַשְּׁשִׁית תִּמְצָאֵנִי בְּכֵר עוֹמֵד עַל רִגְלִי.
- הֲקָם אַתָּה בְּשָׁחַר?
- אוֹהֵב אֲנִי <sup>3</sup>לְהַתְמַתֵּם (לְהַתְמוֹדָה, לְהַשְׁתַּמֵּחַ) מְעַט.
- אֲנִי מֵאַחֵר לָקוּם.



## פָּרָק ט.

הַחֲבֵרָה.<sup>4</sup>

## עֲשִׂירִים וְעֶנְיִים.

לֹא כָל הָאֲנָשִׁים <sup>5</sup>יָמְזִל אֶחָד־הֶם, הָאֲנָשִׁים הֵם בְּנֵי <sup>6</sup>מַעֲמָדוֹת שׁוֹנִים: יֵשׁ  
 עֲשִׂירִים, וְהֵם <sup>7</sup>הַמּוֹעֵט — הַיּוֹשְׁבִים <sup>8</sup>בְּחִבּוּק יָדַיִם <sup>9</sup>וְאֵין נֹקְפִים גַּם  
 בְּאַצְבָּעֵם הַקְּטָנָה לְמוֹכֶתָם <sup>10</sup>וְלִירוּחָתָם; חַיִּים הֵם <sup>11</sup>מִנְכַּסֵּיהֶם דְּגִידֵי וְדָלָא  
 גִּידֵי וְרִכְוֹשֵׁם מְכֻנִּים לָהֶם <sup>12</sup>הַכְּנָסוֹת עֲנֻקִּיּוֹת, <sup>13</sup>הַמֵּאֲפִשְׂרוֹת <sup>14</sup>לָהֶם לְהַתְעַנֵּג  
 וְלְהַתְעַדֵּן כָּל יְמֵי חַיֵּיהֶם; פֶּרֶנְסָתָם קְבוּעָה וּבְמִוְחָה <sup>15</sup>וְחַיִּים הֵם בְּרוּחָה

<sup>1</sup>at dawn <sup>2</sup>hurry up <sup>3</sup>stretching a little <sup>4</sup>stretching <sup>5</sup>society <sup>6</sup>favourites  
 of fortune <sup>7</sup>classes <sup>8</sup>minority <sup>9</sup>with folded hands <sup>10</sup>and not lift their little  
 finger <sup>11</sup>comfort <sup>12</sup>movable and immovable property <sup>13</sup>immense income  
<sup>14</sup>that make it possible for them <sup>15</sup>live in the lap of luxury.

ובנקיון. ויתר האנשים — יוהם הרב! — צריכים לעבד <sup>2</sup>בזעת אפם ובדי עמל ויגיעה ושתכרו<sup>3</sup> את מחיתם הדלה ואת לחמם, <sup>4</sup>להם תקם, הצר: אלה <sup>5</sup>פועלים רוחניים ותיים על <sup>6</sup>עמם, אלה-תיים על <sup>7</sup>האמנות ואדה-פועלים פשוטים <sup>8</sup>שכירי יום הם. מספר גדול של אנשים חי על <sup>9</sup>הקבצנות, אם מפני <sup>10</sup>שאינם מקשרים לעבודה או ממפאת עצלותם.

## <sup>12</sup>פקידי הממשלה והצבור.

למעמד הכירחשוב ונכבד--<sup>13</sup>שוכים הפקידים הגבוהים, פקיד הממשלה והצבור: פרופיסורי האוניברסיטה ומנהליו; מנהלי בתי-הספר הגבוהים ומוריהם, <sup>14</sup>חברי מועצת בתי-הספר; חברי מועצת המדינה ובית המשפט; <sup>15</sup>נוטריונים; <sup>16</sup>ראשי האוחדים; <sup>17</sup>בנאים, אדריכלים, <sup>18</sup>מהנדסים, <sup>19</sup>שרי-מסים, <sup>20</sup>שרי בתי-הדאר ופקידיהם, <sup>21</sup>יערנים ועוד. אחריהם באים <sup>22</sup>הפקידים הבינונים: <sup>23</sup>פקידי המשרד, משגיחים, <sup>24</sup>לבלרים, <sup>25</sup>מפקחים, <sup>26</sup>גזברים, <sup>27</sup>פקידי המשטרה <sup>28</sup>ופקידים מסלת הברזל. הדאר והמס. <sup>29</sup>במקצועות-עבודה אחרים עובדות גם נשים.

## <sup>30</sup>פקידים פרטיים.

אותם האנשים שאינם עובדים לא אצל הממשלה ולא אצל הצבור הם פקידים פרטיים, התלויים בחסדי האדון או <sup>31</sup>הממנה שלהם, היכול לשדחם <sup>32</sup>ולפטרם בקל זמן <sup>33</sup>ועדן, כגון: <sup>34</sup>חיימאים, <sup>35</sup>מכונאים, <sup>36</sup>ראשי

<sup>1</sup>majority <sup>2</sup>in the sweat of their brow <sup>3</sup>their wretched existence <sup>4</sup>their scant daily bread <sup>5</sup>brain-workers <sup>6</sup>live by their pen <sup>7</sup>craft <sup>8</sup>day-labourers <sup>9</sup>begging <sup>10</sup>not fit for work <sup>11</sup>because of their laziness <sup>12</sup>state-officials and municipal officials <sup>13</sup>belong <sup>14</sup>the members of school- councils <sup>15</sup>notaries <sup>16</sup>mayors <sup>17</sup>architects builders <sup>18</sup>civil engineers <sup>19</sup>upper revenue officers <sup>20</sup>post-officials <sup>21</sup>foresters <sup>22</sup>lesser (middling) officials <sup>23</sup>clerks <sup>24</sup>copyists <sup>25</sup>overseers <sup>26</sup>cashiers <sup>27</sup>police officials <sup>28</sup>railway officials <sup>29</sup>in several branches of work <sup>30</sup>private employees <sup>31</sup>their chief <sup>32</sup>to dismiss them <sup>33</sup>time, <sup>34</sup>analitical chemists <sup>35</sup>mechanics <sup>36</sup>upper clerks.

המשקד, הנזקרים, <sup>1</sup>עמילים, <sup>2</sup>סוכנים, <sup>3</sup>באי-לכה, <sup>4</sup>עורכים ועתונאים ומורים המלמדים בבתי-ספר פרטיים. (בהשאלה) <sup>א</sup>ללכת, אין בעליהם <sup>5</sup>מנבים להם ממשברתם את <sup>6</sup>זמן העדרם.<sup>7</sup>

## בְּתֵי חֲרָשָׁת.

העוסקים בחרשת הם פבריקאים (בעלי בתי חרשת) וסוחרים. יש בתי חרשת אשר <sup>8</sup>מכונותיהם עובדות <sup>9</sup>בכח הקטור, <sup>10</sup>החשמל, <sup>11</sup>הגז, <sup>12</sup>הרוח והמים. הפבריקאות-שונות: <sup>13</sup>מטויות, <sup>14</sup>בתי אריגה ומצפעות <sup>15</sup>למשי, <sup>17</sup>לצמר, <sup>18</sup>לצמר גפן, <sup>19</sup>לכתן <sup>20</sup>ולגיה; בתי חרשת לגיה, קסבר, <sup>21</sup>לרהיטים, <sup>22</sup>לעבוד עורות, <sup>23</sup>לכלי-מתכת <sup>24</sup>וחרסינה; למכונות, <sup>25</sup>למנגנון, <sup>26</sup>לאניות, <sup>27</sup>למרכבות, <sup>28</sup>לאוירונים, <sup>29</sup>לאופנים, לחשמל ולגז; <sup>30</sup>מסבנות לסבון; <sup>31</sup>בתי זגנה <sup>32</sup>ומרשותאות.

## פועלים.

פועלי בתי החרשת מקבלים בכל שבוע את <sup>33</sup>המשפרת (שכר, שכירות). השכר ושלם לפי העבודה.

## שביתה<sup>34</sup>

אם הפועלים <sup>35</sup>אינם שבעי-רצון במשברתם, <sup>36</sup>מפסיקים הם את העבודה ושוקתים. <sup>37</sup>מטרת האמור (השביתה) היא להכריח את בעליהם <sup>38</sup>שיקבעו: 'לדרישותיהם, שהן לרב: <sup>39</sup>העלאת השכר <sup>40</sup>והפחתת העבודה, ומלאו אותן. על-פירב יוצאים הפועלים מהשביתות <sup>41</sup>ויודם על ראשם

<sup>1</sup>commissionary agents <sup>2</sup>agents <sup>3</sup>commercial travellers <sup>4</sup>editors and journalists  
<sup>5</sup>deduct <sup>6</sup>time of their absence <sup>7</sup>factories <sup>8</sup>their machines work <sup>9</sup>by steam  
<sup>10</sup>electricity <sup>11</sup>gas <sup>12</sup>wind <sup>13</sup>spinning mills <sup>14</sup>weaving mills <sup>15</sup>dye-works  
<sup>16</sup>silk <sup>17</sup>wool <sup>18</sup>cotton <sup>19</sup>linen <sup>20</sup>cloth <sup>21</sup>for furniture <sup>22</sup>for preparing leather  
<sup>23</sup>for tools <sup>24</sup>porcelain <sup>25</sup>for engine-building <sup>26</sup>for boats <sup>27</sup>for railway cars  
<sup>28</sup>air-ships <sup>29</sup>bycycles <sup>30</sup>soap-houses <sup>31</sup>glass factories <sup>32</sup>saw-mills <sup>33</sup>wages  
<sup>34</sup>strike <sup>35</sup>are not satisfied <sup>36</sup>they strike off work <sup>37</sup>the object of the strike  
<sup>38</sup>that they should fall in with their demands <sup>39</sup>increase of wages <sup>40</sup>shorter working-hours <sup>41</sup>defeated

א) נפּעל: שד"פ. ב) נפּעל: שד"פ. ג) נפּעל: שד"פ. ד) נפּעל: שד"פ.

וּמְכַרְחִים הֵם, אַחֲרֵי שִׁבְיֹתָהּ שֶׁל יָמִים אֲחֵדִים, לְגִשְׁתָּ<sup>1</sup> אֶל הָעֲבוּדָה לְפִי הַתְּנָאִים הַקּוֹדְמִים, וְשֹׂאִינָם נֹאזְתִים וְרָצוּיִים לָהֶם, בִּימֵי הַשִּׁבְיָתָה חַיִּים הַפּוֹעֲלִים עַל הַכֶּסֶף הַנִּתֵּן<sup>2</sup> לָהֶם מִקְּפֹת־הַשִּׁבְיָתָה.

### 3. תַּעְרוּכוֹת.

מִזְמַן לְזְמַן עִירָבִים<sup>3</sup> בְּכָרְבִים תַּעְרוּכוֹת, הַמוֹעִילוֹת<sup>4</sup> הַרְבֵּה<sup>5</sup> לְהַתְּפַתְחוֹת הַתַּעֲשִׂיָּה וְהַמְסַחֵר.

### סוֹחְרִים.

הַסּוֹחֵר מוֹכֵר אֶת תַּעֲשִׂית הַפְּבְּרִיקָאוֹת, חֲמָרִים גְּלָמִיִּים<sup>7</sup> וּמַעֲבָדִים לְאִנְשִׁים שׁוֹנִים.

גַּם<sup>8</sup> הַמוֹצִיא<sup>9</sup> לְאֹר, הַשֹּׁלְחֵנִי<sup>10</sup> וְהַפּוֹכֵן<sup>11</sup> לְחוּג הַסּוֹחְרִים נְחָשִׁבִים. הַסִּימְנוֹנִי אֵינוֹ מוֹכֵר אֶת סְחוֹרְתוֹ<sup>13</sup> לְאַחֲדִים (לִיחִידִים), אֲלָא<sup>14</sup> בְּכַמּוֹת מְרַבָּה<sup>15</sup> לְחַנּוּגִים, וְאֵלֶּה מוֹכְרִים אוֹתָהּ<sup>16</sup> קִמְעָא קִמְעָא<sup>17</sup> אֶל הַמַּעְרוּפִים (לְקוֹחוֹת) שָׂדָהִם.

### 18. אֲמָנִים.

הָאֲמָנִים — בְּעָלֵי הַמְּלָאכָה<sup>19</sup> מַעֲבָדִים אוֹ מְשִׁירִים<sup>20</sup> בְּסֻדְנוֹתֵיהֶם (בְּעָלֵי־הֵם)<sup>21</sup> אֵיזָה חֶמֶר גְּלָמִי לְשִׁמוּשׁ וּלְצָרְכֵי בְנֵי הָאָדָם. וְלִמְטָרָה זֹו מְשַׁתְּמָשִׁים הֵם<sup>23</sup> בְּכָל־מְלָאכָה מִתְּאִמִּים<sup>24</sup>. יֵשׁ סְחוֹרוֹת הַנְּגִמְרוֹת בְּעֹנֶרֶת מְכוֹנוֹת, וְיֵשׁ אֲשֶׁר גַּם נִעְבְּדוֹת בָּהֶן. לְאֲמָנִים רַבִּים יֵשׁ גַּם בְּתִי־מַסַּחֵר שָׂדָהִם מוֹכְרִים הֵם אֶת<sup>24</sup> תּוֹצֵרֶת עֲבוֹדָתָם. יֵשׁ אֲמָנִים שֹׂאִין לָהֶם בְּתִי־מְלָאכָה מְשֻׁלָּהִם וְעוֹבְדִים בְּבִתִּי מְלָאכָה שֶׁל אַחֲרֵים.

<sup>1</sup>adequate and satisfactory <sup>2</sup>strike-fund <sup>3</sup>exhibitions <sup>4</sup>in the large cities  
<sup>5</sup>for the development of industry and commerce <sup>6</sup>goods in their native state  
<sup>7</sup>and manufactured goods <sup>8</sup>the publisher <sup>9</sup>the banker <sup>10</sup>the agent <sup>11</sup>to the  
circle <sup>12</sup>the wholesale merchant <sup>13</sup>in retail <sup>14</sup>in large quantities <sup>15</sup>to the  
merchants (shopkeepers) <sup>16</sup>little by little <sup>17</sup>to their customers <sup>18</sup>artisans  
<sup>19</sup>finish or prepare <sup>20</sup>in their workshops <sup>21</sup>raw material <sup>22</sup>for that purpose  
<sup>23</sup>suitable tools <sup>24</sup>products

(א) קָל: שְׂדָהִם, נִגְשׁ (ב) נִפְעַל: הַנִּתֵּן־נִתֵּן (ג) הַפּוֹעֵל: הַמְּעִיל (ד) הַפּוֹעֵל: הַמְּעִיל (ה) הַפּוֹעֵל  
הַתַּעֲשִׂיָּה וְהַמְסַחֵר.

# <sup>1</sup>הָאֱמָנִים הָכִי חֲשׂוּבִים הֵם:

<sup>2</sup>הַחֵט: <sup>3</sup>הוא מספיק לנו: <sup>4</sup>חליפות, בגדים, מעילים, מכנסים.  
<sup>5</sup>חזיות, <sup>6</sup>פרדות, <sup>7</sup>גלימות, <sup>8</sup>מעפרות, <sup>9</sup>כתפיות ו<sup>10</sup>קפשים.  
<sup>11</sup>הוא שפר: מתקן בגדים קרועים ו<sup>12</sup>ומטליאם<sup>א</sup> בטלאים.  
<sup>13</sup>הפפתר: עושה כפתורים <sup>14</sup>וממחפה אותם במיני אריג.  
<sup>15</sup>הסנדלר: (הרצען) עושה לנו <sup>16</sup>סנדלים, נעלים, <sup>17</sup>סולים.  
<sup>18</sup>מוקים ו<sup>19</sup>בת-שוקים.

<sup>20</sup>הוא שפר: מתקן נעלים וסנדלים קרועים.  
<sup>21</sup>הנפה: (החשל) חושל ועושה <sup>22</sup>במפכה כלי ברזל. הוא <sup>23</sup>מלבן  
את הברזל <sup>24</sup>כבור, <sup>25</sup>מנגד אותו על <sup>26</sup>הסדן, <sup>27</sup>ובפטיש וצבת בורא ממנו  
את הכלים הרצויים. — <sup>29</sup>נגיד פרזלא כד רתח"ו <sup>30</sup>הלם<sup>ב</sup> הברזל  
בעודנו הם! יאמר הפתגם. הנפח <sup>31</sup>מנעיל את רגלי הפוסים  
<sup>32</sup>בפרסות ברזל.

<sup>33</sup>צורה הנקשת: עושה כלים שונים מנחשת <sup>34</sup>ומפליז.  
<sup>35</sup>הפכה: עושה <sup>36</sup>דודים, <sup>37</sup>משרתים, <sup>38</sup>מחבתים ושאר כלי  
המטבח <sup>39</sup>מפח.

<sup>40</sup>המפתח: (החרט) מפתח פתוחים שונים.  
<sup>41</sup>המסגר: עושה <sup>42</sup>צירים, <sup>43</sup>מנעולים <sup>44</sup>ומפתחות. הוא פותח גם  
מנעולים שאבדו מפתחיהם.  
<sup>45</sup>הרצה: <sup>46</sup>מרצה רצפות.

<sup>1</sup>the most important <sup>2</sup>the tailor gets us <sup>4</sup>suits <sup>5</sup>waistcoats <sup>6</sup>furcoats <sup>7</sup>over-coats <sup>8</sup>dustcoats <sup>9</sup>capas <sup>10</sup>wraps <sup>11</sup>botcher <sup>12</sup>mends them <sup>13</sup>button-maker <sup>14</sup>covers them with all kinds of cloth <sup>15</sup>shoe-maker <sup>16</sup>sandals <sup>17</sup>slippers <sup>18</sup>boots <sup>19</sup>shoes <sup>20</sup>cobbler <sup>21</sup>blacksmith <sup>22</sup>forge, smithy <sup>23</sup>he glows, makes red-hot <sup>24</sup>furnace <sup>25</sup>forges <sup>26</sup>anvil <sup>27</sup>and with hammer and tongs <sup>28</sup>the desired tools <sup>29</sup>strike the iron while it is hot <sup>30</sup>hammer <sup>31</sup>shoes <sup>32</sup>with horse-shoes <sup>33</sup>coppersmith <sup>34</sup>brass <sup>35</sup>tinker <sup>36</sup>kettles <sup>37</sup>frying-pans <sup>38</sup>sauce-pans <sup>39</sup>tin-plate <sup>40</sup>stamp-cutter <sup>41</sup>lock-smith <sup>42</sup>door-hinges <sup>43</sup>locks <sup>44</sup>keys <sup>45</sup>paviour <sup>46</sup>paves.

<sup>1</sup>הַזֶּה בִּי: עוֹשֶׂה וּמְתַקֵּן כְּלֵי זָהָב.  
<sup>2</sup>הַכֶּסֶּף: עוֹשֶׂה וּמְתַקֵּן כְּלֵי כֶסֶף.  
<sup>3</sup>הַחֶרֶסֶן: (הַקֶּדֶר) עוֹשֶׂה חֶרְסִית.  
<sup>4</sup>הַסִּבְדָּה: מְחַפֵּה אֶת הַגִּג <sup>6</sup>בְּגָבִים, <sup>7</sup>בִּפֶּחַ וּבְרַעְפִּים.  
<sup>8</sup>הַבֶּדֶר: עוֹשֶׂה אֲפָפִים וּמְרַדְעוֹת.  
<sup>10</sup>הַבֶּרֶסִי: מַעֲבֵד עוֹרוֹת.  
<sup>11</sup>הַנֶּגֶר: עוֹשֶׂה רְהִיטִים: שְׁלֹחַנוֹת <sup>12</sup>וְיִשְׁדוֹת <sup>13</sup>בְּמִגְרֹזוֹת וּבְלֵי מִגְרֹזוֹת.  
 כְּסָאוֹת, מְטוֹת וְעוֹד.  
<sup>14</sup>הַעֲגֹלָן: עוֹשֶׂה אֲטָבוֹת, <sup>16</sup>אֲסָדוֹת, <sup>17</sup>קְרוֹנוֹת, <sup>18</sup>מְרַבְבוֹת וְעִגְלוֹת.  
<sup>19</sup>הַנִּגְג: קוֹבֵעַ <sup>20</sup>שְׂמִשּׁוֹת (וְנִגְיוֹת) בֵּין הַפְּצִימִים שֶׁל מִסְגְּרוֹת  
 הַחִלּוֹנוֹת <sup>21</sup>וּמְדַבֵּק אוֹתָן <sup>22</sup>בְּמֶרֶק (קֶדֶק).  
<sup>23</sup>הַבַּאִי: בּוֹנֵה בָתִּים <sup>24</sup>מִלִּבְנִים, <sup>25</sup>מֵאֲבָנִים מְרַבְעוֹת וּמִלֵּט. הוּא  
 מְשַׁתְּמֵשׁ לְבִנְיָן: <sup>26</sup>בְּאֵדָה, <sup>27</sup>בְּרִיקָן, <sup>28</sup>בְּקִשְׁתָּנִית <sup>29</sup>וּבְפֶלֶס-מַיִם.  
<sup>30</sup>הַחֶצֶב: חוֹצֵב אֲבָנִים.  
<sup>31</sup>הַסֶּתֶת: מְסַתֵּת\*) וּמְקַצֵּעַ, <sup>33</sup>מַחְלִיק וּמְכַשִּׁיר אֶת הָאֲבָנִים לְבִנְיָן.  
<sup>34</sup>הַצָּפֵעַ: צוֹבֵעַ אֶת הַבִּנְיָנִים, הַחִלּוֹנוֹת, וְהַדִּלְתוֹת <sup>35</sup>בְּצִבְעוֹ.  
<sup>36</sup>הַרְפֵּד: מְרַפֵּד קִירוֹת וְכִלִּים שׁוֹנִים, בָּרִים וְכֶסֶתוֹת.  
<sup>37</sup>הַתִּנָּר: עוֹשֶׂה תִנּוּרִים, <sup>38</sup>גִּירִים, <sup>39</sup>וּמַעֲשֵׂנוֹת (אֲרָבוֹת).  
 מְנַקֵּה הָאֲרָבוֹת, (הַגִּרֹּף) <sup>40</sup>מְקַשֵּׁם וְגוֹרֵף אֶת <sup>41</sup>הַפִּיִּת מִתּוֹךְ הַמַּעֲשֵׂנוֹת.  
<sup>42</sup>הַבּוֹרֵף: כּוֹרֵף כִּפְרִים.  
<sup>43</sup>הַמְסַדֵּר: מְסַדֵּר אֶת הָאוֹתִיּוֹת לְדָפוּם.

<sup>4</sup>goldsmith <sup>2</sup>silversmith <sup>3</sup>potter <sup>4</sup>roofer <sup>5</sup>covers <sup>6</sup>with shingles <sup>7</sup>with tinplates  
 and tiles <sup>8</sup>saddler <sup>9</sup>saddle <sup>10</sup>tanner <sup>11</sup>joiner <sup>12</sup>chests <sup>13</sup>with drawers and without  
<sup>14</sup>cartwright <sup>15</sup>rack-waggon <sup>16</sup>light carriages <sup>17</sup>carts <sup>18</sup>caps <sup>19</sup>glazier  
<sup>20</sup>panes <sup>21</sup>and fastens them <sup>22</sup>with putty <sup>23</sup>builder <sup>24</sup>of bricks <sup>25</sup>of stone  
 blocks and concrete <sup>26</sup>plumb-line <sup>27</sup>plane-iron <sup>28</sup>boring-tools <sup>29</sup>water-level  
<sup>30</sup>stone-breaker <sup>31</sup>stone-mason <sup>32</sup>chisels <sup>33</sup>and planes <sup>34</sup>dye <sup>35</sup>with dye  
<sup>36</sup>upholsterer and paper-hanger <sup>37</sup>chimney-builder <sup>38</sup>stove <sup>39</sup>chimneys  
<sup>40</sup>sweeps <sup>41</sup>soot <sup>42</sup>bookbinder <sup>43</sup>compositor.

- 1 הַגְדֵּי: אורג אריג.  
 2 הַכְתָּן: טֹחַ כֶּתֶן.<sup>8</sup>  
 4 הַטְרָסִי: טורם בְּזָהָב.  
 5 הַמְשַׁקֵּה: הַחֲטָב<sup>7</sup> וְהַנִּלְהָ עוֹשִׂים<sup>8</sup> נוֹי לְרִהוּטִים.  
 9 הַחֲקֵק: חֲקֵק קְשׁוּטִים שׁוֹנִים.  
 10 הַמְדְּפִים<sup>(א)</sup>: מְדַפֵּס סְפָרִים,<sup>11</sup> עֵתוֹנִים,<sup>12</sup> חֲבָרוֹת,<sup>13</sup> בְּרוּזִים,<sup>14</sup>  
 (קולות קוראים),<sup>15</sup> רְשִׁימוֹת־סְחָרָה וְעוֹד.  
 15 הַנְקוֹר: נוקר אֲבָנִים לְמַעֲבֹת.  
 16 הַנְגָדִין: מַאֲגָד<sup>17</sup> מְאֻמָּאִים.  
 18 הַבְרָשׁ: עוֹשֶׂה מְבָרָשׁוֹת<sup>19</sup> מְזִיפֵי חֲזִיר,<sup>20</sup> מַעֲבֹעִים,<sup>21</sup> מְכַחֲלִים<sup>22</sup> וּמַחְצִלוֹת.  
 23 הַסְרָד: סוֹרֵד סְלִים,<sup>24</sup> כְּסָאוֹת קְלוּעִים,<sup>25</sup> בּוֹרְסָאוֹת, מַחְצִלוֹת שֶׁל  
 כֶּשֶׁת וְשֶׁל<sup>27</sup> קְנִי-סוּהַ.<sup>28</sup>  
 28 הַבִּיר: חוֹפֵר בְּאֵרוֹת.

## עבודות הנשים.

גַּם הַנָּשִׁים<sup>29</sup> תּוֹפְסוֹת מְקוֹם חָשׁוּב<sup>30</sup> בְּמַקְצְעוֹת־עֲבֹדָה שׁוֹנִים. יֵשׁ  
 הַבוֹחֲרוֹת לָהֶן אֶת מְקַצֵּעַ<sup>31</sup> הַמְדָּע<sup>32</sup> וְהָאֲמָנוֹת,<sup>33</sup> מְשַׁפְּלוֹת בָּהֶם, מְפַתְחוֹת  
 אוֹתָם<sup>34</sup> לְפִי הוֹחֵן וְשִׁעְמָן וּמְבִיאֹת בְּרָכָה וְיֵשׁ לָמִין הָאֲנוּשִׁי, יֵשׁ  
 הַמְכֻהֲנוֹת<sup>(ב)</sup> בְּבִהְיוֹת צְבוּרִיּוֹת אוֹ מְשַׁמְשׁוֹת בְּמִשְׁרוֹת פְּרָטִיּוֹת וְיֵשׁ  
 הַנְחָשְׁבוֹת<sup>36</sup> לְחוּג הַסּוֹחֲרִים אוֹ הָאֲמָנִים.

<sup>1</sup>weaver <sup>2</sup>flax-spinner <sup>3</sup>spins <sup>4</sup>gold-weaver <sup>5</sup>turner <sup>6</sup>turner <sup>7</sup>decorator  
<sup>8</sup>decorations <sup>9</sup>stamp-cutter, engraver <sup>10</sup>printer <sup>11</sup>news-papers <sup>12</sup>booklets,  
 tracts <sup>13</sup>proclamations <sup>14</sup>business catalogues <sup>15</sup>stonemason <sup>16</sup>broom-maker  
<sup>17</sup>brooms <sup>18</sup>brushmaker <sup>19</sup>bristles <sup>20</sup>painter's brushes <sup>21</sup>brushes <sup>22</sup>mats  
<sup>23</sup>basketmaker <sup>24</sup>wicker-work chairs <sup>25</sup>arm-chairs <sup>26</sup>cane <sup>27</sup>straw <sup>28</sup>pump-  
 maker <sup>29</sup>have an important position <sup>30</sup>in divers departments of work <sup>31</sup>science  
<sup>32</sup>arts <sup>33</sup>and they devote themselves to it and develop it. <sup>34</sup>according to their  
 turn of mind and taste <sup>35</sup>occupying municipal offices <sup>36</sup>to the circle of  
 business people and artisans.

(א) הַפְעִיל: הַדְפָּס־דִּפּוּס (ב) פְּעַל: בִּהְיוֹת־בְּהוֹן.

בְּמִקְצֵעַ הַמַּדָּע וְהָאֲמָנוּת עוֹבְדוֹת: אִרְפָּאת, אִרְפָּאת-שְׁנַיִם, עוֹרְכֵת-  
 דִּין, יסוּפֶרֶת, מְשׁוֹרֶרֶת, זִמְרָת, פּוֹמֶת, מְנַצֶּחֶת בְּנִינּוֹת, צִיָּרֶת,  
 מְרַשֶּׁמֶת-הָאֶפֶס, מוֹדָה לַפְּסִנְתָּר, מְשַׁחֶקֶת<sup>13</sup> וְרוֹכֶבֶת-קָרְקָס,  
 הַנּוֹשָׂאוֹת עֲלֵיהֶן בְּהֵנָה צְבוּרִית אוֹ מִשְׁרָה פְּרָטִית הֵן:  
 מְנַהֶלֶת, מוֹרֶת בִּי"ס, מְלַגְרִפּוֹזִינִית, מוֹכֶרֶת פְּרָטִימִי נִסְיָעָה,  
 עוֹזֶרֶת בְּחִנּוּת, לְבַלְלִירִית, אֲחֹת-רַחֲמָנִיָּה וְסוֹעֶדֶת חוֹלִים,  
 לְמַפְלֶגֶת הַפּוֹחֲרִים שְׂיָכוֹת: מוֹכֶרֶת תְּשֻׁמִּימִי נָשִׁים, מוֹכֶרֶת  
 פְּרָחִים, מוֹכֶרֶת דָּגִים, מוֹכֶרֶת פֶּרוֹת וִירְקוֹת וְתִגְרָנִית,  
 עַל תַּעֲשִׂית-יָד מִתְפַּרְנְסוֹת: הַתִּימָה, הַתּוֹפֶרֶת, הַכּוֹבֵעֲנִית,  
 הַפְּרָסִית, הַרְקָמֶת, הַכּוֹבֵסֶת, הַמְּגַהֶצֶת, מְסַדֶּרֶת הָאוֹתִיּוֹת, הָאוֹמֶנֶת,  
 הַחֲפָנִית, הַהַדְלָלֶת, הַמְּנַחֶשֶׁת, הַיִּדְעוֹנִית, הַהַבְרָה, הַפּוֹכֶנֶת,  
 הַמְּבַחָה, הָאֲמָה, הַשְּׁפָחָה, הַמְּשָׁרֶתֶת, הַפּוֹעֵלֶת שְׂכִירֵת הַיּוֹם.

## נוסחאות שיחה.

לוֹ אֵין מְלָאכָה קְבוּעָה, הוּא מוֹצֵא אֶת לַחֲמוֹ הַצָּר רַק בְּמִלְאָכוֹת<sup>42</sup>.  
 מְקַרָּה אֲשֶׁר<sup>43</sup> תִּאֲנִיגָה לִידוֹ.  
 בָּךְ הוּא דְרָכּוֹ שֶׁל הָעוֹלָם; זֶה הוּא מְנַהֵג הָעוֹלָם; בְּנוֹהֵג שְׂפָעוֹלָם...  
 אֲבָרְהָם הוּא אֲמָן נִפְלָא; מְבַעוֹ, שְׂמוֹ, שְׂמָעוֹ יֵצֵא בְּכָל הָעִיר.  
 רְאִיתִי אֶת שְׂמָעוֹן<sup>46</sup> מִחֲזוֹר עַל הַפְּתָחִים. אוֹמְרִים כִּי נִתְרוֹשְׁשׁ<sup>47</sup>.  
 וְנִדְלָדֵל מְאֹד.

<sup>1</sup>lady doctor <sup>2</sup>lady dentist <sup>3</sup>lady barrister <sup>4</sup>lady writer <sup>5</sup>poetess <sup>6</sup>lady  
 singer <sup>7</sup>lady composer <sup>8</sup>lady conductress of a choir <sup>9</sup>lady painter <sup>10</sup>lady  
 fashion sketcher <sup>11</sup>lady teacher of music <sup>12</sup>actress <sup>13</sup>female circus-rider  
<sup>14</sup>head-mistress <sup>15</sup>female telegraph official <sup>16</sup>female ticket-clerk <sup>17</sup>shop-girl  
<sup>18</sup>female clerk <sup>19</sup>sister of charity and sick-nurse <sup>20</sup>to the group of business  
 people <sup>21</sup>milliner <sup>22</sup>flower-seller <sup>23</sup>female grocer <sup>24</sup>home work <sup>25</sup>dress-  
 maker <sup>26</sup>seamstress <sup>27</sup>milliner <sup>28</sup>gold-embroiderer <sup>29</sup>embroiderer <sup>30</sup>laun-  
 dress <sup>31</sup>ironing laundress <sup>32</sup>female compositor <sup>33</sup>sick-nurse <sup>34</sup>masseuse  
<sup>35</sup>female hair-dresser <sup>36</sup>fortune-teller <sup>37</sup>ladies' companion <sup>38</sup>housekeeper  
<sup>39</sup>cook <sup>40</sup>domestic servant <sup>41</sup>female day-labourer <sup>42</sup>chance work <sup>43</sup>that  
 happens to come <sup>44</sup>splendid artist <sup>45</sup>his good name <sup>46</sup>begging <sup>47</sup>become  
 impoverished.

(א) הַנִּסְמָךְ: מִן הַשֵּׁם סְלֵאכוֹת (ב) פָּעַל: אֲנֵה-אֵנָה (ג) נִתְפַּעַל: נִתְרוֹשְׁשׁ-רָשָׁע (ד) נִתְפַּעַל:  
 נִדְלָדֵל-דָּלָל.

את הפקיד ג. פטרו ועל מעלו בקסם המוסר, ויש אומרים כי זמסר גם לדיו.

על כל אמן להתנחם<sup>2</sup> אל השוליה שלו כאל חברו באמנות. בתי-הח'שט בעירונו נסגרו<sup>3</sup> מאפס חמר גלמי (טבעי) לעבוד.

העבודה<sup>4</sup> ד'ו'ה' (הפח'שה) אותו מאד.

<sup>5</sup> תקציבו השנתי של הפק'יקאי ל. עז'ה לחון רב.

פניו יענו בו כי איננו מסגל לכל עבודה גופנית.

פועלי העיר יסדו להם חנות משתפת<sup>6</sup> וקופת חסכון והלוואה.

באספת<sup>7</sup> המ'פקנים דבר הרבה על-אדות<sup>8</sup> הרכושנים,<sup>9</sup> ויפה אחד נתקבלה החלטה להלחם<sup>10</sup> במשטר הרכושני הקים עד כמה שיקל'תם תניע<sup>11</sup>.

הוא חפץ ללמד את מלאכת הבנאות; הנגרות; הרצענות; התפירה;

הרקמה.

המנהל שלנו הוא<sup>11</sup> איש מכער מאד; אולם חכמתו וידיעותיו מפליאות את כל יודעיו.<sup>12</sup> על כגון דא אמרו חכמינו וקרונום לברכה: "חכמה מפארה בכלי מכער".

"פשוט נבלה בשוק ואל תצטרף<sup>13</sup> לבריות"; אמרו חכמינו.

או<sup>13</sup> חברותא או מיתותא.

אין צבור עני.

שבע שנים היה רעב ועל פתח האמן לא עבר.

יגיע בפיו כי תאכל, אש'רף בעולם הזה וטוב לו לעולם הבא.

גדול הנהגה<sup>14</sup> מיגיע בפו יותר מירא שמים.

<sup>14</sup> קהרה דבי שתפין לא תמימא ולא קריא.

הוא עוסק בצרכי צבור באמונה. גבאי צדקה הוא<sup>15</sup> ואת כל הקסף

הנב'ה<sup>15</sup> מחלק הוא לעניי העיר.

<sup>1</sup>he defrauded <sup>2</sup>apprentice <sup>3</sup>for lack of material <sup>4</sup>has made him get very thin <sup>5</sup>year's budget <sup>6</sup>savings- and loans-fund <sup>7</sup>resolutionists <sup>8</sup>capitalists <sup>9</sup>and the resolution was carried unanimously <sup>10</sup>against the present capitalistic order of things <sup>11</sup>a very plain man <sup>12</sup>the like, such things <sup>13</sup>company or death <sup>14</sup>(food from) a common pot is neither hot nor cold <sup>15</sup>all the money collected.

(א) קל: רזה; ב) הפעיל: העני-נגע; ג) התפעל: הצטרף-צ'רף; ד) נפעל: ההנהגה; (ה) נפעל: ההנהגה.

## פָּרָק

<sup>1</sup>הַהִשְׁתַּעֲשְׂעוֹת וְהַהִתְבַּדְּרוֹת.

<sup>2</sup>הַזְקוּקִים לְנֶפֶשׁ.

אֲנָשִׁים <sup>3</sup>הָרוֹצִים הָעוֹשִׂים יוֹם-יוֹם אֶת מְצַאֲתָם בְּאִמּוּנָה—זְקוּקִים לְשַׁעֲשׂוּעִים וְלַהִתְבַּדְּרוֹת לְמַעַן <sup>4</sup>הַחֲלִיף בָּהֶם.

<sup>5</sup>תַּעֲנוּגִים.

הַהִשְׁתַּעֲשְׂעוֹת—שׁוּנָה הִיא: יֵשׁ הַמַּתְעַנְּגִים רַק בְּתוֹר <sup>6</sup>מַבְרִירִים (רוֹאִים) אִז "שׁוֹמְעִים" <sup>7</sup>מִבְּלֵי קַחַת חֶבֶל וּמִבְּלֵי הַשְׁתַּתָּה" <sup>8</sup>בְּשַׁעֲשׂוּעִים, וְיֵשׁ, וּבִיחֹד אֱלֹהִי שְׁעוּבָדִים עֲבוֹדַת-רוֹחַ, שְׁמַרְגִּישִׁים <sup>9</sup>לְאִילוֹ עֲבוֹדוֹת גּוֹפְנִיּוֹת: <sup>10</sup>לְתַנוּעָה וְלֵאמּוּץ הַשְּׂרִירִים; <sup>11</sup>מִבְּלִים הֵם אֶת שְׁעָתָם הַפְּנוּיָה <sup>12</sup>בְּאִמּוֹן הַגּוֹף, <sup>13</sup>בְּהַתְעַמְלוֹת וְהַתְּגוּשְׁשׁוֹת, <sup>14</sup>בְּהַתְנַדְּנוֹת בְּנִדְנָה; <sup>15</sup>בְּמִיּוֹלִים, (מִיָּלִים) <sup>16</sup>וּבְמִשְׁחַק-קוֹנָאוֹת, וְאֵת <sup>17</sup>הַפְּשָׁתָם — <sup>18</sup>בְּמִלְּטוּלִים מְנַעֲעִים וּמִלְּאִים <sup>19</sup>וּבְתִיּוֹר וְסִיּוֹר.

<sup>20</sup>עֲנוּג הַבְּפָרִיִּים.

תּוֹשְׁבֵי הַבְּפָר, בְּחִפְצָם <sup>21</sup>לְהַנְפִּישׁ מִעֲבוֹדָתָם הַקָּשָׁה וְלַהֲתַעֲנֵג, יִסְרוּ אֶל <sup>22</sup>בֵּית-מְרוֹחַ, שָׁם מִשׁוֹחֲחִים <sup>23</sup>וּמִפְּטָפְטִים <sup>24</sup>שָׁעָה קָלָה עַל כּוֹס שֶׁכָּר

<sup>1</sup>amusements and recreations <sup>2</sup>people seeking recreation <sup>3</sup>diligent, hardworking  
<sup>4</sup>to take rest, to rally <sup>5</sup>diversions <sup>6</sup>as spectators <sup>7</sup>without taking part <sup>8</sup>impulse  
<sup>9</sup>for some kinds of manual work <sup>10</sup>movement and strengthening of the nerves  
<sup>11</sup>they spend <sup>12</sup>culture of their body <sup>13</sup>gymnastics and wrestling <sup>14</sup>swinging  
<sup>15</sup>going for walks and excursions <sup>16</sup>bowling <sup>17</sup>leisure <sup>18</sup>tiring occupations  
<sup>19</sup>mountaineering <sup>20</sup>rustic amusements <sup>21</sup>to divert themselves <sup>22</sup>public house  
<sup>23</sup>and chat <sup>24</sup>for an hour or so.

א הַתַּפְעֵל: הַשְׁתַּתָּה-שְׁתָּה ב) הַפְּעִיל: הַלֵּאָה-לֵּאָה.

או י"ש (יין-שרוף) — ואח"כ ישובו הביתה וישכבו לישון; כי השנה תביבה על העובד, מועילה ומתוקה לו. אלו גם נכספה נפשו של הכפרי לתענוגים אחרים לא ימצאם בכפרו, כי מלבד בית-המדרש<sup>2</sup> והקרנף-הנודד אין שם כל<sup>3</sup> בתי-משוש והיכלי-ענג.

### ענוג העירוניים.

לא כן הם העירוניים! יושבי העיר מבקרים לפעמים קרובות את<sup>4</sup> חגי המסכות, את<sup>5</sup> אולמי התזמורת ואת<sup>6</sup> ההתאטרואות. במעט בכל עיר גדולה יש תאטרון עירוני.<sup>7</sup> בכפרים יש<sup>8</sup> תאטרון חצרוני (קיסרי)<sup>9</sup> ותאטרון עממי (שמציגים)<sup>10</sup> בהם אופרמות, דרמות,<sup>11</sup> חזיונות-תנועה<sup>12</sup> וחזיונות שעשועים ועוד.

### מחיר הכניסה.

המקומות בקונצרטים ובתאטרואות אינם שווים במחירם.<sup>14</sup> המקומות הכי מעלים ויקרים הם:<sup>15</sup> מושבות היציע (התאים), המקומות המיוחדים והשורות הראשונות<sup>16</sup> במעקה (גזרה); הזלים הם<sup>17</sup> בפסטי, והכיזלים הם:<sup>18</sup> מקומות העמידה.

### קניית כרטיסים.

החפץ לבקר בתאטרון — עליו<sup>20</sup> להזדוין בכרטיס-כניסה. את הכרטיסים קונים<sup>21</sup> בקפסת-התאטרון<sup>22</sup> סמוך להצגת החזיון. מי שחפץ במקום משבח ומסמן, עליו<sup>23</sup> להזדוין ולקנות כרטיס<sup>24</sup> במקדמה. לחזיון<sup>25</sup> שמשחקים ידועים ומפורסמים<sup>26</sup> לוקחים בו חלק — יש<sup>27</sup> קופצים

<sup>1</sup>and even should the villager yearn after <sup>2</sup>travelling circus <sup>3</sup>places of amusement <sup>4</sup>amusements in town <sup>5</sup>fancy dress balls <sup>6</sup>concert-halls <sup>7</sup>theaters <sup>8</sup>in the large cities <sup>9</sup>royal (imperial) theaters <sup>10</sup>people's theaters <sup>11</sup>tagedies <sup>12</sup>comedies <sup>13</sup>entrance fee <sup>14</sup>the best and most expensive seats <sup>15</sup>boxes <sup>16</sup>balcony <sup>17</sup>gallery <sup>18</sup>pit <sup>19</sup>buying tickets <sup>20</sup>to get <sup>21</sup>at the booking-office <sup>22</sup>shortly before the performance <sup>23</sup>to look sharp <sup>24</sup>in advance at the booking-office <sup>25</sup>a performance <sup>26</sup>which well-known actors take part in <sup>27</sup>draws crowds (has many buyers).

רבים וכל הפרטים ימכו; ולא פעם יקרה שמשלמים במחיר פרטים  
בזה ופירושם או פירושם<sup>2</sup> ממחירו הנקוב. לכל פרטים מחבר<sup>3</sup>  
תלוש, אשר<sup>4</sup> הסדרנים, העומדים בכל<sup>5</sup> מבוא, תולשים אותו בעת  
הקניסה. הסדרנים מראים את כל אחד את מקומו הנכון. פרטים  
מחבר תלוש – פסול.<sup>6</sup>

### המסך<sup>7</sup>

השחקנים<sup>8</sup> מתחפשים ומשחקים את<sup>9</sup> התפקידים שלהם<sup>10</sup> על  
הבימה. לאורך הבימה<sup>11</sup> משתלשלים מסך וקלעים<sup>12</sup> החוצצים בין  
השחקנים ובין המבקרים<sup>14</sup> בעת ההפסקות.<sup>15</sup> בזהחלת הפערות או  
המחזות מרימים אותם ובסופם משלשלים אותם.<sup>16</sup>

### הפסקה<sup>17</sup>

בין מערכה למערכה יש הפסקה והקהל יצא אז אל<sup>18</sup> המסעדה  
(המזנון). מי<sup>19</sup> לסעד את לבו ומי לעשן סגרות, וישוה שם עדי שמעם  
את צלצול המצללה המודיע ע"ד תם הפסקה.

### התזמרת והלחשן<sup>20</sup>

בין הבימה ובין קהל השומעים יש תזמרת, אשר<sup>21</sup> המנצח מנצח  
בנגינותיה. אצל הבימה נמצאת גם<sup>22</sup> תבת-הלחשן. בה ישב הלחשן  
וילחש למשחקים את<sup>23</sup> הפנים של החיון המצג אם אינו<sup>24</sup> שגור היטב  
בפיהם. יש אנשים החובבים את התאטרון ומבקרו התמידים הם  
ויש<sup>25</sup> המתחמים באדישות גמורה אליו. יש שחקנים שהם "כחות

<sup>1</sup>three times <sup>2</sup>the price fixed <sup>3</sup>counter-foil <sup>4</sup>check-taker <sup>5</sup>at every entrance  
<sup>6</sup>is unavailable <sup>7</sup>the curtain <sup>8</sup>make up <sup>9</sup>their parts <sup>10</sup>on the stage <sup>11</sup>they  
let down <sup>12</sup>separating <sup>13</sup>actors and public <sup>14</sup>in the pauses <sup>15</sup>at the beginning  
of the acts <sup>16</sup>or the scenes <sup>17</sup>the pause <sup>18</sup>into the refreshment room  
<sup>19</sup>to refresh oneself (one's heart) <sup>20</sup>orchestra and prompter <sup>21</sup>the conductor  
<sup>22</sup>prompter's box <sup>23</sup>the text <sup>24</sup>well versed, familiar <sup>25</sup>people who are perfectly  
indifferent towards it.

ראשונים" ושחקנים<sup>1</sup> מצין ומבצי, ויש ששחקנים<sup>2</sup> מעשה ומלאכותי.  
 הצלחת הנגרים והנפירות תלויה בקולם. הפולות המשפחים<sup>4</sup> בלתי  
 מצויים<sup>5</sup> ומיקרי — המציאות הם.

## מקרבית.<sup>6</sup>

רב המבקרים בתאטרון לזקחים אתם מקרבית (משקפת) למען  
 ראות היטב את<sup>7</sup> התפאורות ואת<sup>8</sup> המעוג של השחקנים. המבקרים  
 יקנו להם גם תכנית שפה רשומים שמות השחקנים והתפקידים שכל  
 אחד מהם ימלא.

## מעריצים ומתנגדים.<sup>10</sup>

אם התיוון ימצא חן בעיני הקהל יקבל אותו<sup>11</sup> במחיאות-כפפים  
 סואנות<sup>12</sup> ובקריאות: "הדרן!" ואם התיוון לא יפיק<sup>13</sup> רצון מן השומעים —  
 יצחקו וילעגו לו<sup>14</sup> בקריאות בוז שונות. לכל שחקן יש  
 מעריצים<sup>15</sup> המאללים אותו. יש מחזות גם בשיר ומרה<sup>16</sup> ובמחולת מחנים.  
 ונפירות ומחוללות<sup>17</sup> וישגרים ידועים ומפרסמים משתתפים בהם. הקמון  
 מתלב מאד את<sup>19</sup> הקרינע<sup>20</sup> ובתשומת לב מביט הוא ומתבונן על<sup>21</sup> הדבר  
 הלכן שעליו<sup>22</sup> משתקפים מעשי השחקנים<sup>23</sup> בתמונות הנעות.

## הקרקס.<sup>24</sup>

יש אנשים החולבים גם אל הקרקס ומתענגים לראות את<sup>25</sup> התאבקות  
 הנוזרים האתלטים<sup>26</sup> והנמדים<sup>27</sup> בזירה, את<sup>28</sup> מלאכת הרבידה, את

<sup>1</sup>excellent and natural <sup>2</sup>affected and unnatural <sup>3</sup>the success <sup>4</sup>unusual <sup>5</sup>rarities  
<sup>6</sup>the opera-glass <sup>7</sup>the decorations <sup>8</sup>by-play <sup>9</sup>programme <sup>10</sup>admirers  
 and opponents <sup>11</sup>with uproarious applause <sup>12</sup>and with cries of: bis! <sup>13</sup>hoot  
 (whistle) <sup>14</sup>with divers opprobrious epithets <sup>15</sup>that worship him <sup>16</sup>ballet  
<sup>17</sup>singers and dancing girls <sup>18</sup>dancers on the tight-rope <sup>19</sup>cinema <sup>20</sup>with  
 interest <sup>21</sup>sheet <sup>22</sup>are reflected <sup>23</sup>moving pictures <sup>24</sup>the circus <sup>25</sup>wrestling  
<sup>26</sup>dwarfs <sup>27</sup>arena <sup>28</sup>equestrian performances.

1 השמפנים, ואת <sup>2</sup>זמזום החיות הטורפות; לשמע את ההלצות של <sup>3</sup>הליצן הפריע ולראות את <sup>4</sup>העיוותיו.

## הספורט.

חובבי הספורט מתענגים לראות <sup>5</sup>בדהרת הרבשות, <sup>6</sup>במרוצת הרטנים, <sup>7</sup>בקליעת בדור-הרגל על הקמפון <sup>8</sup>ובדהתחרות השחיה ודאפון. יש אנשים המבלים את עתם הפנויה <sup>9</sup>בבתי-מחול <sup>10</sup>ובבהנגאות.

## <sup>11</sup>בתי קפה ומרזח.

בבתי הקפה והמרזח מתאספים האנשים, שותים קפה, <sup>12</sup>משתעים ומשיחים על <sup>13</sup>מאזרעות היום, משחקים <sup>14</sup>בפסדם <sup>15</sup>בגורדשיר (אשקוקה) <sup>16</sup>ובקלפים וקוראים עתונים. בעזבם את הפתים האלה ותנו <sup>17</sup>למלצר: <sup>18</sup>פשיטה, המבקר באיזה בית-קהל, בקביעות ותמידות נקרא: <sup>19</sup>גרגל.

## <sup>20</sup>ענוג אנשי הרוח.

המלמדים, בתפצם <sup>21</sup>להתבדר - ועסקו <sup>22</sup>באמנות הנפה: יקראו ספרי המופת ויתעמקו בהם ויחברו ספרים <sup>24</sup>במקצועות שונים, ואלה <sup>25</sup>המתפעלים <sup>26</sup>ממלאכת מחשבת ועסקו <sup>27</sup>בגלוי, <sup>28</sup>חשוב <sup>29</sup>וציור.

## <sup>30</sup>מקומות מרפא.

בימי תקנין החמים נעזבו העשירים את עריהם ויצאו למקומות מרפא ואל הכפרים <sup>31</sup>לקנון בקונאות <sup>32</sup>ובנאות רשא: שם יתרחצו במי מעינות שונים, וישתו <sup>33</sup>מי מחצב, <sup>34</sup>יטפסו בהרים, יטילו ביערות הסמוכים

<sup>1</sup>trotters <sup>2</sup>training of wild beasts <sup>3</sup>merry clown <sup>4</sup>contortions, grimaces <sup>5</sup>gallop of racehorses <sup>6</sup>foot-races <sup>7</sup>foot-ball <sup>8</sup>cycle-races <sup>9</sup>dancing-establishments <sup>10</sup>balls <sup>11</sup>coffee-houses and restaurants <sup>12</sup>they converse and chat <sup>13</sup>about the events of the day <sup>14</sup>dominoes <sup>15</sup>chess <sup>16</sup>cards <sup>17</sup>waiter <sup>18</sup>tip <sup>19</sup>regular guest <sup>20</sup>the recreations of brain-workers <sup>21</sup>they enjoy themselves <sup>22</sup>fine arts <sup>23</sup>classical writings <sup>24</sup>different branches of learning <sup>25</sup>are enthusiastic about <sup>26</sup>imitative arts <sup>27</sup>plastic art <sup>28</sup>woodcutting <sup>29</sup>painting <sup>30</sup>health resorts <sup>31</sup>to spend the summer in the country <sup>32</sup>amongst green fields <sup>33</sup>mineral waters <sup>34</sup>they climb.

<sup>1</sup> לשאף אויר צה. ואחרי שהותם שם שבועות אחדים, ישובו הביתה  
<sup>2</sup> רעננים ומעודדים<sup>3</sup>, ובנפש חפצה וגו' שוב<sup>4</sup> לעבודתם התדירה.



## פרק יא.

### התאטרון.

#### שיחה.

א. התלך היום אל התאטרון העירוני?  
 ב. כן. איזה חזיון יציג היום?  
 א. 'אותו של אמש. חזיון חדש.<sup>5</sup> חזיון מופתי.  
 ב. החזון — תונה הוא זה?  
 א. לא. זה הוא <sup>7</sup>מחזה — שעשועים.  
 ב. ההכנות לך פרטיסי-בניסה? לפי ששמעתי נמכרו כל  
 הפרטיסים במכירה המקדמת ואין עוד מקום מפנה, ובקשה ומכרי אף  
 ורק הפרטיסים הביזזלים.  
 א. אינני זקוק לפרטיסים. בשבילי — הבניסה חפשית: לי יש  
 פרטיס-חנם!  
 ב. ממי יתחילו בהצגת החזיון?  
 א. לפי מודעת העתונים — ב'חמש שעות.  
 ב. ומי ממלא את התפקיד של הגבור הראשי?  
 א. השחקן מר נ. הנמצא פה בתור אורח ימלא את התפקיד. מלבד  
 זה תופיע<sup>8</sup> על הבימה גם המזמרת המפורסמה הגברת ב. השמעת  
 את זמרתה היפה?

<sup>1</sup>to breathe fresh air <sup>2</sup>strengthened and refreshed <sup>3</sup>to their permanent work  
<sup>4</sup>the same as last night <sup>5</sup>a wonderful play <sup>6</sup>tragedy <sup>7</sup>comedy.

(א) פעל: עדיד-עור (ב) הפעל: הצניצו (ג) הפעיל: הבן-בן (ד) הפעיל: הופע-ופע.

ב. עוד לא זכיתי לשמעה, אולם אחי ששמע אותה משוררת פְּעָמִים אַחֲדוֹת, מִשְׁבַּח וּמַהֲלֵל אֶת קוֹלָהּ יְהִדֵּךְ וְהַצְלִיל וְאוֹמַר, בִּי הוֹמָה הוּא<sup>2</sup> לְסִלְסוֹל הַזְמִיר.

א. בוא וגלף, בִּי הַשָּׁעָה מְאַחֲרֵת.

ב. אַל תִּירָא וְאַל תַּפְחֹד! לֹא נֶאֱחָר אֶת הַמַּוְדָּע. <sup>3</sup>מְקַמְנִי—הַדִּיקָנִים הֵם בְּתֹאמְרוֹן הַזֶּה: מוֹדִיעִים<sup>4</sup> אִמְנֵם בְּמוֹדֵדוֹת וּבְעִתּוֹנִים, בִּי הַפְתִּיחָה תְּהֵא בְּחֵמֶשׁ שָׁעוֹת, וּמְבַטְחֵנִי בִּי הַמָּסָךְ לֹא יוֹרֵם<sup>5</sup> לִפְנֵי חֵמֶשׁ וַחֲצִי.

א. הַבִּיטָה<sup>6</sup> נָא וְרֵאָה אֶת הַמֶּזֶן הָאֲנָשִׁים<sup>7</sup> הַצָּרִים עַל כָּל הַמְבֹאֵת, וְאִיךְ נִדְחָק בֵּין קֹהֵל רַב כָּזֶה?

ב. שְׁתֵּי זְרוּעוֹתַי הַמְצָקוֹת<sup>8</sup> תִּפְלֹסְנָה לָנוּ נְתִיב. <sup>9</sup>הַנִּמְסָר אֶת אֲדֻרְתֵּינוּ לְמַלְתָּחָה?

א. לֹא, בִּי בְּכֻלּוֹת הַחַיּוֹן יִגְדֵּל שָׁם<sup>10</sup> הַדְּחָק, וְחַפֵּץ אֲנִי בִּי גִדּוֹה מִן הָרֵאשׁוֹנִים לִיצִיאָהּ.

ב. <sup>11</sup>אֲדוֹן־סִדְרָן! אֲבַקֵּשׁ לְהִרְאֹת אוֹתְנוּ אֶת מְקוֹמוֹתֵינוּ! הִנֵּה חֲבֵרֵינוּ קוֹדְמֵינוּ! חֲבֵרֵי! הִנֵּשׁ אֶתְכֶם<sup>12</sup> מִקְרָבָת?

א. לֹא, שְׂבַחֲנוּהָ בְּבִית, נִפְסִיק נָא שִׁיחַתְנוּ, הַמָּסָךְ מִתְרוֹמֵם!<sup>13</sup> הַתְּפֹארוֹת יָפוֹת מְאֹד, גַּם<sup>14</sup> הַתְּלַבֶּשֶׁת שֶׁל הַמְשַׁחֲקִים מִתְאַיֶּמָה הַיָּטֵב לַחַיּוֹן הַזֶּה.

א. מִי הוּא הַמַּחְבֵּר שֶׁל הַחַיּוֹן הַזֶּה?

ב. אִישׁ בְּלִתי נוֹדָע<sup>15</sup>, בְּשִׁיתְקַבֵּל חַיּוֹנוֹ מֵאֵת הַקֹּהֵל<sup>16</sup> בְּתִירוּעוֹת שְׂמִחָה וּבְמַחִיאוֹת פִּסִּים סוֹעְרוֹת, וְיִדְעוּ שְׁמוֹ וְטַבְעוֹ עַד מְהֵרָה.

א. הַמְשַׁחֵק הַזֶּה הוּא<sup>17</sup> בָּעֵל בְּשִׁרוֹנוֹת נִפְלְאִים!

<sup>1</sup>high clear voice   <sup>2</sup>trill of the nightingale   <sup>3</sup>the unpunctual   <sup>4</sup>who besiege all the entrances   <sup>5</sup>my two strong arms   <sup>6</sup>will force a way   <sup>7</sup>shall we take our coats to the cloak-room?   <sup>8</sup>crowd   <sup>9</sup>steward!   <sup>10</sup>opera-glass   <sup>11</sup>the decorations   <sup>12</sup>the costumes   <sup>13</sup>with cheers and applauding   <sup>14</sup>man of wonderful talent.

(א) הַפְּעִיל: הוֹדָע-יָדָע (ב) הַפְּעִיל: הוֹרֵם-רוֹם (ג) הַפְּעִיל: הִבֵּט - נָבֵט (ד) נִפְעַל: הִרְעָיָדָע.

ב. <sup>1</sup>המומוס הזה <sup>2</sup>מבדח את הקהל <sup>3</sup>בהלצותיו השנונות, ומצחיקן  
במו לו עמד לפני כל אחד ודגדג אותו בבית שחיו.

א. לא, חברי! לדעתי אינו ממלא את תפקידו כנאות: כל <sup>5</sup>מחוגיו,  
תנועותיו והעיוותיו מלאכותיות וקפוצות הן; מכירים <sup>6</sup>בו כי <sup>7</sup>מזיג הוא  
הרבה עדי הוציא איזה <sup>8</sup>חדור או טולח.

ב. ומה דעתך על התזמורת?

א. התזמורת <sup>9</sup>מישגת ומישעממת. <sup>10</sup>תמה אני על ההנהלה שבתורה  
בתזמורת כזו, <sup>11</sup>הצורמת את האזן ומרגיזה את הנפש במנגינותיה עד  
<sup>12</sup>לידי טרוף הדעת.

ב. ראה נא את <sup>13</sup>זר הפרחים המגיש <sup>14</sup>למשהק נ.

<sup>1</sup>comedian <sup>2</sup>amuses <sup>3</sup>biting jests, sarcasms <sup>4</sup>as if he were tickling them  
under their arms <sup>5</sup>his byplay, his movements, his grimacing is artificial and  
forced <sup>6</sup>he is perspiring <sup>7</sup>point, joke <sup>8</sup>makes you go to sleep and bores you  
<sup>9</sup>I am astonished <sup>10</sup>earsplitting <sup>11</sup>until you are near going mad <sup>12</sup>wreath.

(\*) הפעיל: הכר-כר (ב) הפעל: הגש-גש.



## פרק יב.

### שיחה.

א. הֵן יְדִידִי יֵאֱסֹן קִרְנִי! <sup>2</sup>הִפְסַדְתִּי בְּמִשְׁחַק הַקָּלָפִים אֶת כָּל הוֹנִי.  
 ב. אֲשֶׁרִי יוֹלְדֶתְךָ! <sup>3</sup>אֵת מִי הִנֵּה מַאֲשִׁים? <sup>4</sup>בְּצִנְאָר־מִי תוֹלֶה אֶתְּךָ  
 אֶת הַפּוֹלָר? בְּמָה פְּעָמִים <sup>5</sup>הִתְרִיתִי? בָּךְ וְהוֹסֵרְתִּיךָ לְהִתְרַחֵק <sup>6</sup>וּלְהִנְדֹּר?  
 מִן הַמִּשְׁחָק הַזֶּה <sup>7</sup>שֶׁתּוֹלְדוֹתָיו וְתוֹצְאוֹתָיו הֵן: <sup>8</sup>קָלֹת דַּעַת, הִתְרוֹשְׁשׁוֹת  
 הַמְּבִיאָה <sup>9</sup>לִידִי יֵאֱוֹשׁ וְאֵבֹד אֶת עֲצָמוֹ לְדַעַת, וְעַכְשָׁיו <sup>10</sup>כְּשֶׁאַתָּה? וַיְבֹא  
 כָּל מֶה שֶׁחֲזוֹתִי וְהִנֵּהְתִּי <sup>11</sup>מֵרֹאשׁ-הִנֵּה <sup>12</sup>מִתְאַוֵּן? בְּאֲזִנִּי עַל גֹּרְלֶךָ הִמָּר?  
 לֹא חִבְרִי, <sup>12</sup>לֹא אֲזָנִים קְשִׁיבוֹת, כִּי אִם אֲמוֹמוֹת תִּמְצָא בִּי.

א. אַל נָא בְּקִצְפֶּךָ <sup>1</sup>יְדִידִי! אַל תְּדִין <sup>2</sup>אֶת חֲבֵרְךָ <sup>3</sup>לְבָבְךָ חוֹבֶה!  
 הַמִּשְׁחָק בְּקָלָפִים הוּא, לֹא עָלֶיךָ, כְּעִין <sup>4</sup>מִחֲלָה מִמִּשְׁכַּת הַמִּשְׁתַּרְשָׁט <sup>5</sup>בְּלֵב  
 הָאָדָם, <sup>15</sup>שֶׁיֵּד הַרוֹפְאִים קִצְרָה מִחֲעֻלּוֹת לֵה אַרְוִכָה וְגִדָה, וְאִזּוּ לוֹ <sup>16</sup>לְבַרְנָשׁ  
 זֶה שֶׁמִּחֲלָה זֶה תִּתְקַפֶּהוּ. <sup>17</sup>אֵין מוֹצָא הַיְמִנָה. הַכֹּל תָּלוּי בְּמוֹל! יִשָּׁנִם  
 אָנָּשִׁים <sup>18</sup>שֶׁהִשְׁעָה מִשְׁחָקָת לָהֶם: מִשְׁחָכִים <sup>19</sup>וְזוֹכִים, מַפְסִידִים וְזוֹכִים שׁוֹבִי,  
 וַיֵּשׁ אָנָּשִׁים כְּמוֹנִי, שֶׁהִחֲצִלָּה פִּזְנָה לָהֶם עֲדָה, <sup>20</sup>וַיִּבְכֵּל הַכְּרִבּוֹרִים.

1a misfortune has come upon me 2I have lost all my money at cards 3whom do you accuse? 4whom do you make responsible (on whose neck do you put the neckiron)? 5I warned you 6to give up 7results 8recklessness and ruin 9despair and suicide 10now everything I foresaw and foretold has come to pass 11you complain 12you will not find my ears open, but deaf to you 13blame 14like a latent illness that takes root 15the physicians cannot find the remedy 16being (child of man) 17there is no way out 18fortune plays with them 19and win 20and with all their ideas and inventions.

(א) הַפְּעִיל: הַתְּהַד-תְּרָה (ב) נָפַעַל: שִׁדְיָה, נֹזֵר (ג) הַפְּעִיל: הִבְאִיבֹא (ד) קָל: אֶתְּךָ (ה) הַפְּעִיל: הִמָּר-נָגֵד (ו) הַתְּפַעֵל: הִתְאַוֵּן-אֲנִי (ז) הַשֵּׁם: קָצַף בְּכַנּוּיִם (ח) קָל: דִּין (ט) הַתְּפַעֵל: הִשְׁתַּרְשָׁט.

ההמצאות והיגיעות <sup>1</sup>ירק חרם הם מעלים<sup>(א)</sup> בידם. מאשר הנני על שעלה ביד עד כה <sup>2</sup>להעלים<sup>(ב)</sup> את הדבר מאבי.

ב. מה <sup>3</sup>שלידיך הוא אשר - אסון הוא לדידי. או, זה הוא אשר ואסון באחד! מצד אחד הנך מאשר על הסתירה<sup>(ג)</sup> את הדבר, איך <sup>4</sup>מאיך גיסא איש אמלל <sup>5</sup>ונחן<sup>(ד)</sup> אתה על היותך <sup>6</sup>מוגלגל ומחפז העז והמרץ הדרוש <sup>7</sup>להתעודות<sup>(ה)</sup> באוני אביך על עונך זה. מובטחני<sup>(ו)</sup> באביך הנודע בתור <sup>8</sup>בעל מזג טוב ונזח לבדיות, שהיה סולח לפשעך<sup>(ז)</sup> זה, לו גלית<sup>(ח)</sup> לפניו את לבך הקרוע.

א. אבי <sup>9</sup>איש מכאובות הוא, וודני זה <sup>10</sup>איני עלול להקל<sup>(ט)</sup> מעליו את מכאוביו אלא להפוך: יתרגז ויתקצף.

ב. ובצדק. איש לא ראשימהו על זאת.

א. לא פעם <sup>11</sup>הקנמתי<sup>(י)</sup> והבעסתי במעשי הרעים. מספקני<sup>(יא)</sup> מאד, אם יעלה ביד הפעם להשקימו ולהרגיעו <sup>12</sup>ולהפים<sup>(יב)</sup> דעתו.

ב. האבדת את כל רכושך?

א. כן, ידידי! געשיתי<sup>(יג)</sup> לעני ואביון במובנן הפשוט של המלים הקלו. זאת ועוד אחרת: <sup>13</sup>כל נושי<sup>(יד)</sup>, כמו להקעים, יבנו<sup>(יז)</sup> את העת ויבואו לנשות ולתבע בי דוקא בשתכלה הפרומה מן הכיס. קצתי<sup>(יח)</sup> בחי מפני מלוי<sup>(טו)</sup> אלה! לא אוכל לשאת<sup>(טז)</sup> את החרפה והבזיון. לא נשארה לי הרה אחרת, כי אם <sup>14</sup>לנוע למרחקים, <sup>15</sup>למדינת הים, למקום שאין איש מכירני, שם אעזב את דרכי הרעה <sup>16</sup>ונאמנן את ידי לעבודה אולי אוכל עוד אכפר על כל מה שעויתי<sup>(יט)</sup> עד עכשו.

<sup>1</sup>they gain nothing <sup>2</sup>to hide <sup>3</sup>what is lucky for you <sup>4</sup>on the other hand  
<sup>5</sup>worthy of pity <sup>6</sup>cowardly <sup>7</sup>to own <sup>8</sup>good-natured <sup>9</sup>a sick man <sup>10</sup>is not fit  
fit <sup>11</sup>I have been angry <sup>12</sup>to pacify him <sup>13</sup>all your creditors <sup>14</sup>to emigrate  
<sup>15</sup>to some country oversea <sup>16</sup>shall get accustomed.

(א) הפעיל: העלה-עלה (ב) הפעיל: העלים-עלם (ג) הפעיל: שהפ. בפגמים-סתור (ד) נפעל: החזן-חנן (ה) התפעל: שהפ. ירה (ו) מבטח-אני (ז) השם: פשע בפגמים (ח) פעל: גלה-גלה (ט) הפעיל: שהפ. קלל (י) הפעיל: שהפ. בפגמים-קנט (יא) מספק אני (יב) הפעיל: שהפ. פים (יג) נפעל: העשה-עשה (יד) השם: נושים בפגמים (טו) פעל: פגז-פגז (טז) קל: קיץ (יז) השם: מלויים בפגמים (יח) קל: שהפ. נשא (יט) קל: עזה.

ב. 'בִּנְתִי לָךְ, יְדִידִי, אוֹלָם<sup>2</sup> מִפָּרִיו אֶתָּה הִרְבָּה וְאִין<sup>3</sup> הַשֵּׁד נִזְרָא כָּל כֶּךָ כְּמוֹ שְׁמֵתָאֲרִים אוֹתוֹ. וְאוֹשָׁה זֶה יָכוֹל חָם וְשָׁלוֹם 'לְהַמִּיט' עָלֶיךָ שׂוֹאָה אֲשֶׁר<sup>4</sup> לֹא שִׁעֲרָתִי. וְשָׁנָן עֲבֻרוֹת חֲמוּרוֹת מִמִּשְׁחָק הַקְּלָפִים, וְהַמְזֻדָּה! וְעֹזֵב יָרָם! וְאִם תִּבְטִיחַ אֶת אֲבִיךָ לַעֲזֹב אֶת דְּרָכָה זֹאת, יִקְרָבָה וְיִפְרַע אֶת כָּל חֲבוּתֶיךָ. הֲלֹא עָשִׂיר הִנְהִי?

א. 'לֹא פָעַם תִּתֵּן אֲבִי מֵה שֶׁקֶלְקֶלְתִּי.

ב. וּבִבְנֵי יִתְנֶן עוֹד פָּעַם. אֲנִי אֶסוּר אֵלָיו בְּאַחַד הַיָּמִים, אֲבָאָר לוֹ אֶת הַדְּבָר, וּבְלִי כָּל סֶפֶק וְיִטְהִי אֲנִי בְּשֹׁבֶת לְדִרְבִּי.

א. מֵה מֵאֲשֶׁר הִנְיִתִּי!

ב. לְמַעַן הוֹסִיף<sup>5</sup> לְאֲשֶׁר בְּדֶרֶךְ רָעִים?

א. חָלִילָה וְחָם, ד' וְשִׁמְרֵנִי! חֵי אֲבִי כִי לֹא אוֹסִיף<sup>6</sup> לַעֲדֹד בְּדֶרֶךְ זֶה, שֶׁכָּל בְּאִיָּה<sup>7</sup> לֹא יִשׁוּבוּ.

ב. הֲרִינִי<sup>8</sup> מִזִּהִיר בְּךָ בְּפָעַם דְּאַחֲרוֹנָה: וְיִבְלֶךְ לָךְ מִדֶּרֶךְ זֶה וְיִשְׁמָה מַעֲלֶיךָ! כִּי אִם לֹא תַעֲמִד גַּם הַפָּעַם בְּדַבּוּרְךָ—אֶת נַפְשֶׁךָ וְנַפְשֵׁי אֲבִיךָ<sup>12</sup> הִנֵּה קוֹבֵעַ בָּזָה.

א. נִשְׁבַּעְתִּי אֲנִי בְּכַבְדִּי וּבְאַמוּנָתִי, כִּי אִם<sup>13</sup> יֵאָחֲלֶיךָ מִמְּצָרֵי זֶה.

<sup>14</sup>כְּמִטְחָיו קָשֶׁת אֶתְרַחֵק מִן הַמִּשְׁחָק וְהִדּוּמָה לוֹ.

ב. מִיָּב, מֵאֲמִין אֲנִי בְּךָ וּבְדַבְּרֶיךָ, וְלִפִּיכָה אֶעֱשֶׂה כָּל מֵה<sup>15</sup> שֶׁנִּמְלָתִי עָלַי, וְיִמְכֹּנֶעַ אֲנִי שׁוֹב אֶת תְּקוּנָתִי, שֶׁדְּבָרֵי יַפְעֵלוּ עַל לִב־אֲבִיךָ אֶת<sup>17</sup> הַפְּעֻלָּה הָרְצוּיָה.

א. כָּל יָמֵי אֲחִיזִיק לָךְ מִזְבָּה עַל חֲסִדָּה זֶה!

ב. אוֹלָם, כְּאַמּוּר: הִיטִיבָה<sup>18</sup> נָא אֶת דְּרָכֶיךָ וְאַל<sup>19</sup> תִּתְּשׁוּב לְבִסְלָךְ.

<sup>1</sup>I understand you <sup>2</sup>you exaggerate <sup>3</sup>the devil <sup>4</sup>may be your undoing  
<sup>5</sup>such as you never dreamt of <sup>6</sup>he will pay all your debts <sup>7</sup>It is more than  
once that he has already made good <sup>8</sup>to walk <sup>9</sup>to step <sup>10</sup>turn from <sup>11</sup>abandon  
<sup>12</sup>you kill (rob) <sup>13</sup>If I am saved in this extremity <sup>14</sup>I sha'l not swerve a hair's  
breadth (a bow's shot) <sup>15</sup>what I have taken upon me to do <sup>16</sup>express  
<sup>17</sup>the hoped-for effect <sup>18</sup>dont return to your foolish ways.

(א) הַפְּעִיל: שְׁהִיִּפ, מוֹט (ב) הַפְּעִיל: הוֹדָה־יָדָה (ג) פָּעַל: קִלְקֵל־קָלַל (ד) הַפְּעִיל: הִטָּה־נָטָה  
(ה) הַפְּעִיל: שְׁהִיִּפ, יָסַף (ו) הִשֵּׁם בְּאִם בְּנִינִים (ז) הָרִי אֲנִי (ח) נָפַעַל: הִשְׁבַּע־שָׁבַע (ט) הַפְּעִיל:  
הִיטִב־טִב (י) הִשֵּׁם בְּסָל בְּנִינִים.

א. הנני מבטיחך נאמנה!... יפתר נא זעיר: 'תקנה חדשה נענצה' במחי.

ב. והיא?

א. <sup>3</sup>לזכות בגורל בסך מסים.

ב. זה הוא 'עורבא פרח'! <sup>5</sup>מגדל פורח באויר.

א. <sup>6</sup>הטובע בשבלת יאחז גם בשבלת. — הגה 'הדור בא! מדיביא

לי זה? — מה תחזינה עיני? מכתב מהמבורג! זה מפלאניי מאד! העיר הזאת נכריה לי ואין לי בה כל מודע ומכיר. אפתחתי נא ואראה מי הוא כותבו! — הרואה אתה? <sup>8</sup>פתר עניא אזלא ענייתא! עד עמדי על עברי פי פחת ירדפני וילוני <sup>9</sup>מולי המר.

ב. מה נהנתה?

א. מודיעים אותי <sup>10</sup>מהשליחניה ג. ושתפיו, שבה נקנה 'חלשי, בי

זכותי בסך של חמשים אלף מרק, אולם יחד עם זה מוספים, שהשליחניה <sup>12</sup>קראה שמשה לכל נושיה.

ב. אמנם בן הוא! האסון רדף אחריך <sup>13</sup>על כל צעד ושעל. וביד

מי נמצא החלש?

א. בידי אני.

ב. ובכן, <sup>14</sup>אל להנאשה. פנה לך <sup>15</sup>אל הנחלת ההגרלה הראשית

כי היא <sup>16</sup>אחראית וערבה.

א. בן. גם במכתב זה מצעים <sup>17</sup>אותי לשלח את הפסים המקורי אל

ההנהלה ולא למסור לשום איש <sup>18</sup>פן ימעל בי.

<sup>1</sup>do wait<sup>2</sup> a minute <sup>2</sup>a new hope has sprouted in my heart (brain) <sup>3</sup>to win <sup>4</sup>that is all in the clouds! (a raven flew past) <sup>5</sup>a castle in the air! <sup>6</sup>when you are drowning in the river, you grasp at a straw <sup>7</sup>postman <sup>8</sup>the poor are followed by poverty <sup>9</sup>while I stand at the brink of the precipice, my ill luck follows me <sup>10</sup>bank <sup>11</sup>my lottery ticket <sup>12</sup>has declared itself bankrupt <sup>13</sup>at every step <sup>14</sup>dont despair <sup>15</sup>to the chief office of the lottery <sup>16</sup>responsible and answerable <sup>17</sup>the original ticket <sup>18</sup>lest he defraud

(א) פעל: נענץ-נציץ (ב) הפעיל: הפלא-פלא (ג) פעל: עתיד בבנינים. לזיה-לזה (ד) נפעל: ההיה-זיה (ה) נפעל: הזאש-זאש (ו) פעל: געץ-געץ.

ב. הִגֵּה פִי בִּן, בָּא לָךְ אֲשֶׁרְךָ <sup>1</sup>בְּהִפְסֵחַ<sup>(א)</sup> הִדָּעַת.

א. וְדָבָר בְּעֵתוֹ הוּא.

ב. <sup>3</sup>רִזְאִים בְּעֵלִיל עַד בָּמָה עָלוּל מִקְרָה קָטָן וְקַל הָעֶרְךָ לְגֵרִם לַפְעָמִים לְשִׁנּוּיִים בְּבִירִים וּגְדוּלִים.

א. דָּבָר שֶׁבִּכְחוֹ 'לְחֹלֶלֶת' שִׁנּוּיִים עֲצוּמִים לֹא יִמָּנֶה בֵּין הַקְּטָנִים וְהַגְּדוֹלִים. וּבִיחּוּד <sup>5</sup>בְּגִנְדָן דִּידָן: חֲמִשִּׁים אֲלָף מֶרֶק אֵינָם נִרְכָּשִׁים <sup>6</sup>בְּחֶדְרָא מִחֶדְרָא וְלֹא יִחְסַפֵּא בְּעֵלְמָא הֵם. וּבְכֵן נִצְלָתִי<sup>(ד)</sup>! וּבְנִיגָע לְמִשְׁחָק הַקְּלָפִים: <sup>8</sup>אֲבָלֶע קְלָפָאוֹת אִם אֲשׁוּב אֵלָיו.

ב. אֵלֶּה הֵם דְּבָרִים שֶׁל טָעִם: שְׁמֶרֶךְ לָךְ אֶת מוֹצֵא שְׁפָתֶיךָ וְאֵר תִּשְׁנֶה<sup>(ה)</sup>.

א. הִנֵּה בְּטוּחִי יְדִידִי שֶׁלֹּא אֲזוּז מֵאֲמָרֵי פִי וְלֹא <sup>9</sup>אֲחַלֵּל<sup>(ו)</sup> אֶת דְּבָרֵי.

<sup>1</sup>unexpected. <sup>2</sup>and at the right time <sup>3</sup>you see clearly <sup>4</sup>produce <sup>5</sup>in our case <sup>6</sup>in a trice <sup>7</sup>trifle (mere shiver) <sup>8</sup>may I get a beating <sup>9</sup>go back on my words (desecrate).

א. הִפְעִיל: הִפְסֵחַ-נִסְחָה (ב) פָּעַל: שִׁהַב. חוּל (ג) נִפְעַל: הִנְצַל-נִצַּל (ד) פָּעַל: עֲתִיר שְׁנֶה-שְׁנָה (ה) פָּעַל: חִלַּל-חָלַל.



# פֶּרֶק יג.

## הָאָסְפָּה

### 1. הַתְּאָרְגָנוּת

אֲנָשִׁים <sup>2</sup>בְּעֵלֵי רַעֲיוֹן מִשְׁתָּהָ <sup>3</sup>שֶׁמְגַמָּה וּמִטָּרָה אַחַת לָהֶם, בְּחִפְזָם  
 לְהַפְיִיץ <sup>4</sup>אֶת דַּעֲוִיתָהֶם בְּרַבִּים וּלְעֵבֶד <sup>5</sup>בְּכַחוֹת מְאֻחָדִים, <sup>6</sup>מִתְאָרְגָנִים  
 וּמִתְאָגִידִים לְאַגִּידָה אוֹ לְחִבְרָה.

### 7. וְעַד מְכוֹנָן<sup>8</sup>

<sup>8</sup>מַעֲשִׂים <sup>9</sup>אֶחָדִים מִתְכַּנְּסִים לִישִׁיבָה, וְכֵהָ <sup>9</sup>דְּנִים) עַל הָעֲבוֹדָה  
 הַטְּכָנִית וְעַל הַהֲכָנוֹת <sup>10</sup>לְאַסְפֹּת־הַיִּסּוֹד, <sup>11</sup>שֶׁתַּעֲרֹךְ לָשֵׁם יַעֲרִית הָאֲגִידָה  
<sup>12</sup>וְעֲרִיבֵת תְּקֻנָּו, שֶׁעַל פִּיו <sup>13</sup>יִשָּׁק כָּל חֵבֶר, <sup>14</sup>בְּקוֹלוֹת קוֹרְאִים וּבְכְרוּזִים.  
 הַמְדַּפְסִים בְּאוֹתִיּוֹת גְּדוֹלוֹת וְשֶׁמְדַּבְּקִים אוֹתָם בְּרַחוּבוֹת, <sup>15</sup>בְּמַגְלוֹת־עֲפוֹת  
<sup>16</sup>וּבִפְתָקֵי־יָד, שֶׁמְפִיץ וּמַחְבֵּקִים <sup>17</sup>לְכָל עוֹבֵר וְשׁוֹב, יוֹדִיעַ <sup>18</sup>הַנּוֹעַד  
 הַזֶּמֶן כִּי בְּמָקוֹם פְּלוֹנִי, כִּיּוֹם וּבִשְׁעָה פְּלוֹנִים תַּעֲרֹךְ אָסְפָּה לְיִסּוֹד אֲגִידָה  
<sup>19</sup>וְהַנּוֹאֲמִים הֵם... <sup>20</sup>כָּל הַמְעֻנָּנִים מִתְבַּקְּשִׁים אִפּוּא לָבוֹא בְּדִיּוֹק <sup>21</sup>וּלְחַחוֹת  
 אֶת דַּעֲתָם בְּגִנָּךְ זֶה.

<sup>1</sup>organizing <sup>2</sup>moved by a common thought <sup>3</sup>one aim and object <sup>4</sup>to  
 propagate <sup>5</sup>with united forces <sup>6</sup>organize and unite themselves <sup>7</sup>preparatory  
 committee <sup>8</sup>some leaders (doers) <sup>9</sup>confer <sup>10</sup>foundatory meeting <sup>11</sup>arranged  
<sup>12</sup>editing the regulations <sup>13</sup>conduct <sup>14</sup>proclamation <sup>15</sup>fugitive pieces  
<sup>16</sup>handbills <sup>17</sup>every passer-by <sup>18</sup>temporary committee <sup>19</sup>the speakers <sup>20</sup>all  
 who take an interest <sup>21</sup>to give their opinion on the matter.

(א) הַפְּעִיל: הַפְּזִיץ פּוֹיץ ב פָּעַל: מְכוֹנָן בֵּן הַפְּעִיל: הַעֲשֵׂה רַעֲיוֹן: קָל: דִּין.

## אספה מיוחדת.

ביום ובשעה<sup>2</sup> הקצובים, פותח אחד המעשים את האספה<sup>3</sup> בנאום-פתיחה, ומציע לבחור<sup>5</sup> בנשיאות. הנאספים בוחרים<sup>6</sup> ביושב-ראש, במזכירים<sup>7</sup> ובקצננים<sup>8</sup> (בנומדיקנים). הנבחרים לוקחים להם את מקומותיהם אל שולחן הנשיאות, ויושב-הראש יתן את רשות הדבור<sup>10</sup> לנאמנים הראשיים<sup>11</sup> המבחרים לנאספים את מטרת האספה ותכליתה; בקראות<sup>12</sup> ה"תקנות" — ומשתתפים רבים מבקשים את רשות הדבור ומציעים להכניס בתקנון שנויים<sup>13</sup> נוספות ומלואים. אם הזמן קצר<sup>14</sup> מגבילים את זמן הדבור לרגעים אחדים, ואחרי<sup>15</sup> ופוחים שונים מתקבלות<sup>16</sup> ההחלטות שונות, והנאספים המושלמים את<sup>17</sup> התשלום החדשי ושתתפו בבחירת ועד, שעליו<sup>18</sup> לבלבל ולנהל את כל עניני החברה במשך שנה או יותר.

## חלוק העבודה.

הועד נכנס לישיבה ומחלק בין החברים<sup>19</sup> את התפקידים: נשיאות (נשיא),<sup>20</sup> סגן-הנשיאות,<sup>21</sup> מזכירות (מזכיר),<sup>22</sup> גנברות (גנבר)<sup>23</sup> וראית-חשבון (ראה חשבון) — והעבודה מתחלת. הועד<sup>24</sup> קפוף<sup>25</sup> לועד הגלילי או המרכזי, העומד אתו תמיד<sup>26</sup> בקשר, וממלא את כל המשאלות שיביע<sup>27</sup> במכתבים החוזרים שולח.

## עריכת נשפים.

כל אנגדה תערוך נשפים למטרות שונות; מהם — בתשלומי דמי-כניסה והכנסתם מקדשת לה או לאיזה<sup>29</sup> מוסד צבורי הקביב על חבריה.

<sup>1</sup>foundatory meeting <sup>2</sup>fixed hour <sup>3</sup>opening speech <sup>4</sup>proposes <sup>5</sup>board of managers <sup>6</sup>chairman <sup>7</sup>secretaries <sup>8</sup>stenographer <sup>9</sup>permission to speak <sup>10</sup>the chief speakers <sup>11</sup>explain <sup>12</sup>the regulations <sup>13</sup>additions <sup>14</sup>a limit is set <sup>15</sup>divers discussions <sup>16</sup>resolutions <sup>17</sup>monthly contribution <sup>18</sup>to look after <sup>19</sup>duties <sup>20</sup>vicepresidency <sup>21</sup>secretaryship <sup>22</sup>cashier's duty <sup>23</sup>control <sup>24</sup>is under the control <sup>25</sup>of the county-board or central board <sup>26</sup>in connection <sup>27</sup>circular <sup>28</sup>arranging performances <sup>29</sup>parish institution.

יִהְיֶה כְּנִית הַיָּא: 2 נָאם הַפְּתִיחָה, 3 מִשָּׂא הַחֲגִיגָה, 4 יְשִׁירִים לְאָמִיִּים וְעַמֻּמִּיִּים  
הַמּוֹשָׁרִים 5 בְּמִקְהֶלָה מְשֻׁתָּפֶת; 6 דְּקָלוּם, 7 יְשִׁירַת יַחֲדִיד בְּלִינִית פֶּסֶן נִתְר, 8 צִמְדָה  
יְתֻמוּנָה כְּחֵה, 9 דָּאָר מְעוּפָה, 10 הַגְּרָלָה, 11 רְקוּדִים וְנָאם הַנְּעִילָה, וּמִהֶסֶד  
12 לְשִׁפְרֵי־תַעֲמוּלָה נְגִינָתִיִּים וְסִפְרוּתִיִּים 13 בְּכִנִּיסָה חֲפָשִׁית, וּבָהֶם לִזְקָחִים חֲלָק  
14 נִוְאָמִים מִפְּלִגְתִּיִּים וּמִרְצִיָּא 15 הַרְצָאוֹת שׁוֹנוֹת: 16 מִדְּעִיּוֹת סִפְרוּתִיּוֹת  
וּפּוֹמִבִּיּוֹת.

## 16 אַסְפָּה לְלִלִית.

בְּמִלֵּאת שָׁנָה לְקִיּוֹם הָאָגָדָה, וְקָרָא הַנֶּעַד - עַל פִּי 17 הַזְמָנוֹת  
לְאַסְפָּה לְלִלִית, וְכֵה יִמְסֹר דִּין-וְחֻשְׁבּוֹן מִפְּרֹט ע"א מַעֲשֵׂיו וְהַנְהַגְתּוֹ, וְיַצֵּעַ  
אֵת 18 הַתְּקַצִּיב לְשָׁנָה הַבָּאָה. הַזְמָנוֹת שֶׁקִּבְּעֵי בָּהֶן 19 יִסְדֵּר הַיּוֹם: פְּתִיחָה.  
הַרְצָאוֹת דִּין-וְחֻשְׁבּוֹן, וּפּוֹחִים שְׂאֵלוֹת וְהַצָּעוֹת - חֲתוּמוֹת בִּידֵי הַנְּשִׂא וְהַמְזִכִּיר.

## 20 עֲרֵעוֹר וְהַבָּעַת אֱמוּנָה.

אַחֲרֵי שְׂמִיעַת הַדִּין-וְחֻשְׁבּוֹן, יִפְתַּח הַנְּשִׂא אֵת הַפּוֹחִים עַל-אֲדוּחָיו.  
אַחֲרֵים 21 מִתְּחִיל בְּקֶרֶת קֶשֶׁה וְעוֹזָה עַל מַעֲשֵׂי הַנֶּעַד, 22 יִקְרָאוּ תִּגְרָ וּיְגוֹנִיִּים  
אֵת אִפֹּן פְּעֻלָּתוֹ שֶׁהִתְרַשֵּׁל וְלֹא עָבַד בְּאֱמוּנָה, 23 וַיִּפְלִטוּ מִפִּיהֶם 24 דְּבָרִים  
חֲרִיפִים עַד שֶׁיִּכְרַח רֹאשׁ הַיּוֹשֵׁב 25 לְשָׁלֵל מֵהֶם אֵת רִשּׁוֹת הַדְּבוּר, וְאַחֲרֵים  
26 תְּמִימִי־דַעִים עִם הַנֶּעַד, וּמַצִּיעִים 27 לְהַבְּיֵעַ לוֹ אֱמוּנָה. כָּל אֶחָד 28 וְנִמְוֹקוּ  
עִמּוֹ. אֶחָד מַצִּיעַ 29 לְהַפְסִיק אֵת הַפּוֹחִים וְלְהַעֲמִיד אֵת שְׂאֵלַת הָאֱמוּנָה  
30 לְמִנְיָן. אַחֲרֵים 31 מַשִּׁיגִים 32 הַשְּׁנוֹת עַל הַפְּסָקַת הַפּוֹחִים; וְיֹשֵׁב הָרֹאשׁ

1 programme 2 opening speech 3 official speech 4 national-and folk-songs  
5 mixed choir 6 recital 7 solo with piano accompaniment 8 duet 9 living pictures  
10 flying post 11 lottery 12 literary evenings and political meetings 13 entrance  
free 14 party speakers 15 scientific, literary and popular 16 general meeting  
17 invitations 18 budget 19 minutes, order of the day 20 opposition and  
vote of confidence 21 criticise severely 22 criticise and abuse 23 and they  
let fall 24 bitter words 25 withdraw the permission to speak 26 of one mind  
27 to vote their confidence 28 his motives 29 to interrupt 30 put to the  
vote 31 some protest.

א) הפעיל: הרצה-רצה ב) פעל: נהנה-נהנה ג) הפעיל: השגיג-שגשג.

מַעֲמִיד אֶת הַהֲצָעָה לְמַנְיָן. הַחֲבָרִים יִמְצָבִיעִים וּמוֹנִים אֶת הַדְּעוֹת <sup>2</sup> „בְּעֵד וּבִכְנֶגֶד“, <sup>3</sup> וְהַהֲצָעָה מִתְקַבֵּלֶת: אִם נִדְחִית תִּקְבֵּה, אִם מִסְבִּימִים לְהִגְבִּיל אֶת מִסְפֵּר הַנּוֹאֲמִים, וְלִבְחֹר מִבִּינֵיהֶם שְׁנֵי נוֹאֲמִים רָאשִׁים „בְּעֵד“ וְ„בִכְנֶגֶד“ וְכֵתֵם הַנּוֹאֲמִים וַצְבִּיעוּ.

### 4. קְרִיאוֹת בּוֹז וּמַחִיאוֹת כַּפַּיִם.

בְּנוֹחִים יֵשׁ שְׁתֵּשֶׁם מַעֲנָה <sup>5</sup> שְׁרִיקוֹת וּקְרִיאוֹת מַעֲיָן: חֲרָפָה! בּוֹשָׁה וְכִלְמָה! תִּתָּה! בּוֹז! חֲרָה! הִלְאָה! <sup>7</sup> בּוֹגֵד! וְיֵשׁ <sup>6</sup> שְׁמַחִיאוֹת-כַּפַּיִם סוֹעֲרוֹת תְּלוּנָה אֶת דְּבָרֵי הַמִּתְנַכֵּחַ מִבֵּין הַנּוֹטִים אַחֲרָיו.

### 5. דְּחִית הָאֶסְפָּה.

אִם הָאֶסְפָּה לֹא תִבּוֹא לִידֵי הַחֲלֻטָּה מְסִימָה, אִם מִחֲסֵר מִסְפֵּר מְסִים (פְּלָנוֹס) שֶׁל חֲבָרִים אִם מֵאֶפֶס זְמַן יִפְסְקוּ אֶת הָאֶסְפָּה וְיִדְחוּ אוֹתָהּ לְזְמַן אַחֵר.

### 6. מַלְחָמַת בְּחִירוֹת.

לִפְנֵי הַבְּחִירוֹת תִּנְהַל <sup>9</sup> מַפְלָגַת הַמִּתְנַגְּדִים (הָאוֹפּוֹזִיצִיָּה) <sup>10</sup> יִתְעַמּוּלָה בֵּין הַחֲבָרִים לִבְחֹר אֶת וְרֵק <sup>11</sup> בְּמִנְעֻמָּהִיָּה הִיא <sup>12</sup> וּמַלְחָמַת-בְּחִירוֹת תִּתְלַקֵּחַ. הַנּוֹעֵד הַחֲדָשׁ יוֹדֵה לַחֲבָרִים עַל תִּתָּם בּוֹ אֱמוּנָה וּבְחִירוֹהֶי. יִבְטִיחַ שֶׁבְּכָל מֵאֲמָצִיו יִשְׁתַּדֵּל <sup>13</sup> לְהַפִּיק מֵהֶם רִצּוֹן. <sup>14</sup> וּבְחֲרָף נִפְשׁ יַעֲבֹד לְטוֹבַת הַחֲבָרָה <sup>15</sup> יִשְׁתַּשְׁשֵׁג וְתִפְרַח תִּתֵּחַ הַנְּהָלָתוֹ הַטוֹבָה.

### 16. אִסּוּר מִטַּעַם הַשְּׁלִטוֹן.

לְפַעֲמִים יֵאָסְרוּ הַשְּׁלִטוֹנוֹת אֶת עֲרִיכַת הָאֶסְפָּה <sup>17</sup> אִם מִטַּעַם מִדִּינִי אִם מִחֲמַת אִינוֹ <sup>18</sup> דִּלְטוֹרִיָּה (מִלְשִׁינוֹת, אֲכִילֶת קֶרֶצָא), וְלְפַעֲמִים תִּשְׁלַח

<sup>1</sup>lift their hands (fingers) <sup>2</sup>for and against <sup>3</sup>the motion is carried or rejected <sup>4</sup>inventions and applause <sup>5</sup>hooting (whistling) <sup>6</sup>fiel <sup>7</sup>traitor <sup>8</sup>loud applause <sup>9</sup>accompanies <sup>10</sup>opposition <sup>11</sup>their candidates <sup>12</sup>electoral contest <sup>13</sup>to give them satisfaction <sup>14</sup>devotion <sup>15</sup>prosper and flourish <sup>16</sup>government prohibition <sup>17</sup>for political reasons <sup>18</sup>denunciation.

המשטרה אל האספה פקיד מפקידה לשמע את תכן ההרצאות והנכונים.  
 'ההסתדרות העולמית תקרא לפעמים להגסיה כללית, שבה ישותפו  
 מרשי כל אגודותיה שבכל מקום ואחר, או - רק להעידה ארצית.

## נוסחאות שיחה.

— הנני מתכבד להציג לפניכם את נאמני הנכבד מר נ. ונותן לו  
 את רשות הדבור, למשאו; להרצאתו; לנאמו.

— זה עכשו נתקבלה ודיעה טגריפית מאת נאמני בי סבה  
 בלתי צפויה מראש הניאתו מבוא אלינו, ולכן ימלא את מקומו  
 חברנו מר ב.

— רשות הדבור נתונה למר...

— אבקש: שלא להפריע את הנואם.

— אדוני, זהנה מערבב שאלה בשאלה, מין בשאינו מינו.

— הנני מבקש את חברנו הנואם, שלא יגע בכבוד מר נ. שאינו

בינינו; כי אין חבין לאדם שרא בפניו.

— מר נ. הפליט מפיו דברים קשים בלשי חברנו ג. מקרה אני

להזהיר בו שיהנה ימתון בדבריו, ולא אהיה אנאום לשלל ממנו  
 את רשות הדבור.

— בבקשה להקריא לפנינו את הפרוטוקול ומהישיבה האחרונה.

— אבקש לשוב אל הדברים העומדים על הפרק, יאל

הענין הנדון.

— דבריה יאנים מסיעים, אלא סותרים.

— דבריה, אדוני, מטעים; ימפרכים מעפרם.

<sup>1</sup>the world-association <sup>2</sup>delegates <sup>3</sup>provincial conference <sup>4</sup>speech <sup>5</sup>for an unforeseen reason <sup>6</sup>not to interrupt <sup>7</sup>you mix up <sup>8</sup>two different things <sup>9</sup>do not judge in the absence of the defendant <sup>10</sup>careful <sup>11</sup>forced <sup>12</sup>affair in discussion <sup>13</sup>do not support, but confute <sup>14</sup>contradict each other fundamentally.

- <sup>1</sup>הִנְנִי מַעֲמִיד אֶת הַדָּבָר עַל חֻזְקָתוֹ הָרְאשׁוֹנָה.  
 — זֹאת הִיא <sup>2</sup>מַעֲשֵׂה־אֲלָמוֹת <sup>3</sup>כְּלָפִי הַמְעוֹמ.  
 — הִנְנִי מַעֲמִיד אֶת הַהֲצָעָה לְמַנְיָן.  
 — הַהֲצָעָה נִתְקַבְּלָה פֶּה אֶחָד; <sup>4</sup>כָּרֵב מִכְרִיעַ.  
 — הַהֲצָעָה נִדְחָתָה. <sup>5</sup>הוֹסְרָה מַעַל הַפָּרֶק.  
 — בַּעֲתִיד אֵינָה נִמְנִית, כִּי <sup>6</sup>מִיַּעֲצָת הִיא וְלֹא מִכְרִיעָה, הַעֵת  
 הַיּוֹדֵר שְׂקוּלָה בְּשָׂתָיִם, מִכְּיוֹן שֶׁלֹּא שְׁלֵמַת אֶת הַתְּשׁוּלֹם הַחֲדָשִׁי,  
<sup>7</sup>פְּקָעָה זְכוּתָהּ.  
 — חֲוִי הַדָּעָה: עַל יְדֵי הַצָּבָעָה, קִימָה וַיִּשְׁיבָה.  
 — נִתְקַבְּלוּ טַעֲגֻרֻמוֹת שֶׁל פָּרָכָה מֵאֵת מֶר...  
 — אֲנִי קוֹרֵא תִּגָּר (עָרָר) עַל מַעֲשֵׂי (הַתְּנַהּגוֹת) הַנָּשִׂיא.  
 — לֹא הַתְּבוֹנָנִי <sup>8</sup>לִפְנֵעַ בְּכַבּוֹד מִי שֶׁהוּא, וְאִם מֶר נִי, הִרְנִישׁ אֶת  
 עֲצָמוֹ <sup>9</sup>נִנְעָלָב, הִרְנִישׁ מִבְּקֵשׁ מֵאֵתוֹ סְלִיחָה.  
 — סְלִיחָה עַל <sup>10</sup>מִבְּטָאִי אִי־הַמְצָלָח שֶׁנִּפְלַט מִפִּי.  
 — הַבְּחִירוֹת <sup>11</sup>נִפְסְלוּ, הָאִסְפָּה <sup>12</sup>נִתְפָּזְרָה.  
 — הָאוֹלָם רָעַשׁ לְקוֹל הַקְּרִיאָנוֹת. <sup>13</sup>הַיָּדֵד; מְחִיאוֹת פָּפִים סוֹאֲנוֹת  
 לָיו אֶת דְּבָרֵי הַנוֹאֵם.  
 — <sup>14</sup>הָאוֹלָם צָר מִהָבִיל אֶת כָּל הַנְּאֻסָּפִים.  
 — מֶר נִי, <sup>15</sup>יָחַם אֶת דְּבָרֵי. <sup>16</sup>יָחַם לִי דְּבָרִים שֶׁלֹּא אֲמַרְתִּים.  
 — זֶה <sup>17</sup>קְלוּט מִן הָאוֹיֵר.  
 — <sup>18</sup>הוּא מִגֵּן עַל הַצָּעָתוֹ בְּדְבָרִים שֶׁל טַעַם.

<sup>1</sup>I suppose the affair to be in its former condition <sup>2</sup>act of violence <sup>3</sup>against the minority <sup>4</sup>with overpowering majority <sup>5</sup>was struck off the minutes (programme) <sup>6</sup>advisatory, not deliberative <sup>7</sup>your rights have expired <sup>8</sup>to attack <sup>9</sup>offended <sup>10</sup>uncalledfor expression that escaped me <sup>11</sup>were annulled <sup>12</sup>dispersed <sup>13</sup>the hall is too small to take in all <sup>14</sup>twisted <sup>15</sup>imputed <sup>16</sup>without a shadow of undation <sup>17</sup>he defends his motion with well-chosen words.

- אֵלֶּה הֵם יְדָבָרִים שֶׁל דָּפִי; קָמַח טָחוֹן; <sup>1</sup>גִּבּוֹב דְּבָרִים.  
 — הִנְנִי מְנַגֵּה אֶת הַתִּיחָסוֹת הַגִּסָּה שֶׁל מֶרֶנִּי, לְעִנְיָנִי.  
 — רֹאֶה אֲנִי אֶת דְּבָרֵי דָוִד מִדְּבָרֵי מִשָּׁה.  
 — כָּלִפִּי מֶה נֶאֱמַר דְּבָר זֶה.  
 — <sup>5</sup>חֲלוּקֵי־דַעוֹת בִּינִינִי, <sup>6</sup>הַפִּכְכָּף הוּא.  
 — <sup>7</sup>הִנְנִי מוֹתֵר עַל רְשׁוֹת הַדְּבוּר.  
 — אֵינְנִי מַחְזִיקִים פֶּה בַּבּוֹדִים, אֵלֶּה חוֹבוֹת מִטִּילִים אֲנִי  
 עַל חֲבֵרָיִנִי.  
 — הִנְנִי מַצִּיעַ, כִּי יִשְׁכַּחְנִי הַבָּאָה תִּהְיֶה <sup>8</sup>חֲשָׁאִית.



## פֶּרֶק יד.

### שִׁיחָה.

- א. הַהִשְׁתַּמְּטָה אֶמָּשׁ בְּאַסְפִּתָּנוּ הַכִּלְלִית? וּמִי הִיָּה <sup>1</sup>הַנוֹאֵם  
 הָרִאשִׁי?  
 ב. בֶּן יִידִי. הִשְׁתַּמְּטָה בָּהּ וְגַם נִתְכַּבְּדָתִי לְהַפְחֵר לְמִנְהָלָהּ.  
<sup>11</sup>בְּלֹא־מֶר: לְיוֹשְׁבֵי־רֵאשֶׁה. מֶר נִי, שֶׁהִכְמִיתִנִי נֶאֱמָנָה לְכַבְּדֵנוּ בְּהִרְצָאָתוֹ  
 הַחֲשׂוּבָה, הוֹדִיעָנִי אֶת־מֹל <sup>12</sup>בְּטֶלֶגְרָמָה־תְּכוּפָה, כִּי <sup>13</sup>סָפָה בָּלָתִי צְפוּיָה  
 מִרֹאשׁ יִהְיֶינָאֲתוּ מִבּוֹא אֱלֹהֵי, וְלִכֵּן הִקִּיתִי <sup>14</sup>אֲנוּם לְבַקֵּשׁ אֶת חֲבֵרָנוּ  
 מֶר ג. שְׂמִילָא אֶת מְקוֹמוֹ.  
 א. הִמָּצָא נֶאֱמַר חֵן בְּעֵינֵי הַנֶּאֱסָפִים? וּמֶה הִיָּה <sup>16</sup>הַנוֹשֵׂא? --  
 ב. בֶּן נֶאֱמַר נִתְקַבֵּל בְּרָצוֹן וּבְתַרְוֵעוֹת שְׂמִחָה. הָאוּלָם רָעַשׁ לְמַחִיאוֹת־הַכַּפִּים

<sup>1</sup>abuse <sup>2</sup>empty words (ground flour) <sup>3</sup>torrent of mere words <sup>4</sup>unseemly behaviour <sup>5</sup>divergencies of opinion <sup>6</sup>a weather-vane <sup>7</sup>I resign <sup>8</sup>secret, confidential <sup>9</sup>yesterday <sup>10</sup>the chief speaker <sup>11</sup>that is <sup>12</sup>urgent telegrams <sup>13</sup>an unforeseen reason <sup>14</sup>prevented him <sup>15</sup>forced <sup>16</sup>there.

וְלֹא־בְצִיּוֹת הַסּוֹעֲרוֹת שֶׁעָרְכוּ לוֹ. דְּבָרָן מֵצֵין הוּא וְדְבָרֵי־דְבָרִים שֶׁל מַעַם  
הֵם יוֹלֵא גְבוּב דְּבָרִים בְּעֶלְמָא; נוֹשֵׂא הִרְצָאתוֹ הִנֵּה בְּדָבָר יִסּוּד קִשְׁת.  
חֲסִכּוֹן וּמְלֻחָה.

ב. הַהֲשִׁיג מִי עַל דְּבָרָיו?

א. חֲבֵרְנִי מִר מ. הִנְדִּיעַ לְמַתְנַגְדוֹ <sup>2</sup>מִשְׁכָּבֵר הַיָּמִים, נִסָּה לְהַפְרִיעַ  
וּלְהַפְסִיק אֶת הַנוֹאֵם, אוֹלָם <sup>3</sup>אַחֲרֵי הַזְהִירִי בּוֹ וְאִי־מִי עָלָיו בְּהוֹצָאָה מִי  
הָאוֹלָם 'נִשְׁתַּמֵּת; אַחֲרֵי כָלוֹת הַנֶּאֱם בְּקֶשׁ מֵאִתִּי אֶת רְשׁוֹת הַדְּבִיר וְאִמְנֵם  
נִתְתִּיהָ לוֹ, אוֹלָם בְּרֵאוּתִי <sup>5</sup>כִּי הוּא נוֹשֵׂה מִדַּעְנִין הִנְדִּין וּמִפְּלִיט מִפִּיר  
דְּבָרִים קָשִׁים פִּלְפִי חֲבֵרְנִי ג. הַזְהִרְתִּי בּוֹ רֵאשׁוּנָה שֶׁיְהֵא <sup>6</sup>מִתּוֹן בְּדְבָרָיו  
וְיִשׁוּב אֶל הַדְּבָרִים 'הַעוֹמְדִים עַל הַפֶּרֶק, וְלֹא מְכַרַח אֲדִיהָ לְאַחֵז <sup>8</sup>בְּאַמְצֵי  
נִמְרִץ יוֹתֵר, וּבְרֵאוּתִי כִּי לֹא <sup>9</sup>נִעְנָה לִי נִזְכַּרְתִּי בּוֹ; <sup>10</sup>נִזְכַּרְתִּי חֲרִיפָה <sup>11</sup>וְשִׁלְלָתִי  
מִמֶּנּוּ אֶת רְשׁוֹת־הַדְּבִיר.

ב. הַמָּסֵר הַנּוֹעַד דִּין וְחֲשָׁבוֹן עַל דְּבַר פְּעֻלָּתוֹ בְּמִשְׁךְ הַשָּׁנָה?

<sup>12</sup>הַנִּמְתָּחָה אִיזוֹ בְּקִרְיַת עָלָיו?

א. הַמְזִכִּיר <sup>13</sup>הִרְצִיָּה דִּין וְחֲשָׁבוֹן מִפְּרָט מִפְּעֻשֵׁי הַנּוֹעַד, וּמִר ב.  
<sup>14</sup>וְיִסְעֵתוֹ <sup>15</sup>מִתְחִי בְּקִרְיַת קָשָׁה, וּכְפִיָּה חֲרִיפָה <sup>16</sup>הַתְּלַמֵּחַ, אַחֲרִים <sup>17</sup>וְיִצְאֻ  
מִגֶּדֶר הַנְּמוּס, <sup>18</sup>סִרְסוֹ דְּבָרִים <sup>19</sup>וְעֶרְכְּבוֹ שְׂאוֹת בְּשִׂאוֹת, מִיִּן בְּשִׂאוֹת  
מִינִי, וְאַחֲרִים <sup>20</sup>הַסְתַּמְּעוּ בְּשִׁמּוּעוֹת שׁוֹנוֹת <sup>21</sup>הַקְלוּמוֹת מִן הָאֲוִיר וְאִין  
בְּאַמֵּת יִסְדֵּן. הִלְלוּ מִהִלָּלִים וְהִלְלוּ <sup>22</sup>מִחִלָּלִים, וּמִי יוֹדֵעַ עַד מָתִי הָיָה  
הַיּוֹכִיחִים נִמְשָׁכִים לִילָא כֹּא ב. בְּהַעֲצָתוֹ לְהַפְסִיק אֶת הַיּוֹכִיחִים, מִפְּלִגַּת  
הָאוֹפּוֹזִיצִיָּה הַתְּנַגֵּדָה אִמְנֵם לוֹ, אוֹלָם אַחֲרֵי הַעֲמִידִי אֶת הַהַעֲצָה לְמִנְיִן,  
נִתְקַבְּלָה <sup>23</sup>כְּרַב־מְכָרִיעַ, וְהַצֵּד שֶׁבִּנְגֵּד, בְּרֵאוּתוֹ <sup>24</sup>כִּי יָדוֹ עַל הַתְּחַתָּוָה.

<sup>1</sup>no empty talk <sup>2</sup>for a long time <sup>3</sup>when I warned him and threatened <sup>4</sup>he  
was silenced <sup>5</sup>he diverges from the matter in hand <sup>6</sup>careful <sup>7</sup>put on the  
minutes (programme) <sup>8</sup>a more energetic way <sup>9</sup>obeyed <sup>10</sup>severe blame  
<sup>11</sup>withdrew <sup>12</sup>he was criticised <sup>13</sup>re: d <sup>14</sup>and his party <sup>15</sup>were criticised  
severely <sup>16</sup>arose <sup>17</sup>they overstepped the bounds <sup>18</sup>they twisted <sup>19</sup>and  
-commuted <sup>20</sup>depended on arguments <sup>21</sup>without a shadow of foundation  
<sup>22</sup>abuse <sup>23</sup>with overpowering majority <sup>24</sup>that he is defeated.

הודיע, כי יבתור מחאה על<sup>2</sup> התנהגותו של הנשיא ועל<sup>3</sup> מעשה האלמות כלפי המעוט עוזב הוא את האולם.

ב. הנגשו תבך אל הבחירות? מי ומי הם הנבחרים?

א. לא. בראותי כי הרוחות<sup>4</sup> נרגזות, הפסקתי את האספה לחצי שעה ובמשך העת באתי בדברים עם מנהלי האפוזיציה שישתתפו בבחירות, ואחרי רב דברים<sup>5</sup> נאותי לזאת והבחירות התחילו. הבחירות היו, כמובן, כלליות, ושרות יחשאיזות. הצעתו של אחד מחברינו לבחור על פי<sup>7</sup> הצבעה או על פי קימה וישיבה נדחתה מפני שלא היו לה תומכים. בבחירות השתתפו כל הנאספים מלבד מר...<sup>8</sup> שנפסל מפני שראשם את השלוש-החדשי זה ירחים אחדים,<sup>9</sup> וזכותו פקעה. כמעט כל חברי הועד הקודם נשארו<sup>10</sup> על משמרתם מלבד המזכירות וראית-החשבון שנמסרו לשני חברים<sup>11</sup> מהצד שכנגד.

ב. איזה<sup>12</sup> ראשם עשתה עליך האספה בכלל?

א. ראשם טוב. מלבד<sup>13</sup> מקרים אחדים פחותי-ערך התנהלו הופחים<sup>14</sup> בדבועי. ונפה העיר מר ג. כי רואה הוא מדברי המתנפחים כי אין להם כל<sup>15</sup> פניה פרטית ולא כל<sup>16</sup> משוא-פנים, ורק פריחת האגדה<sup>17</sup> והשתגשגותה היא לנגד עיניהם.

<sup>1</sup>for protest <sup>2</sup>behaviour <sup>3</sup>act of violence <sup>4</sup>excited <sup>5</sup>they agree <sup>6</sup>general, direct and secret <sup>7</sup>lift hands <sup>8</sup>whose vote was declared void <sup>9</sup>his rights have expired <sup>10</sup>on their post <sup>11</sup>by the opposition <sup>12</sup>general impression <sup>13</sup>some unimportant incidents <sup>14</sup>favourable <sup>15</sup>private interests <sup>16</sup>consideration <sup>17</sup>and their prosperity.



## פרק טו.

### הדור־ראה.

הכל לומדים, הכל הולכים לבית־הספר לקנות דעת וחקמה; הכל מבני המלך והשרים עד בני ימבבדי החוצות ומגני הביבין. גם הפועלים העובדים כל היום עבודת פרה, כלם מבקרים בשערי־ערב ולומדים. גם העוורים, האלמים והחרשים לומדים בבית־ספר מיתרים להם; גם החוטאים והפושעים <sup>הכרואים</sup> במשמר ולומדים לשון וספר, ולכלם מטרה ושיאפה אחת: ללמד ולהשכיל.

### גן־ילדים.

הילדים מתחילים לבקר בבית־הספר בשנה הששית לחייהם. משלש עד שש ימבלים הפעוטים את רב היום בגן־ילדים. המנהלת גננת מופלמה שגמרה את חקל־מודה בבית־ספר לגנות או בקורסים פרבלים, ועוזרתיה משעשעות את התינוקות בשעשועים, במשחקים ובספורים שונים.

### בית־ספר.

במלאותי לילד שש שנים, מכנים אותו אביו <sup>ל</sup>בית־ספר עממי שהוא בן ארבע או חמש מחלקות. יש בי"ם לנערים ובו מלמדים מורים, ויש

<sup>1</sup>crossing-sweeper <sup>2</sup>sewer-man <sup>3</sup>hard work (forced labour) <sup>4</sup>dumb and deaf  
<sup>5</sup>that have entered <sup>6</sup>one goal and one aim <sup>7</sup>spend most of the day <sup>8</sup>kindergarten teacher with a diploma <sup>9</sup>her studies <sup>10</sup>amuse <sup>11</sup>board school of four or five classes

(א) בינוני פעול: קל־פלא ב הפעיל: התהל־תהל ג פעל: שעשע־שעה ד קל: שהיפ. מלא.

ב"ס לנגרות, ומורות מלמדות בו, העומד בב"ס הוא תלמיד, והלומדת היא תלמידה. התלמידים מתחלקים ילפי הגיל וילפי ידיעותיהם. בבתי-ספר שמספר התלמידים רב הוא — נוסדות<sup>2</sup> מחלקות מקבילות.

### רהיטי בית הספר.

בבית"ס יש ספסלים העומדים שורות שורות, ומספרים אל הרצפה ותלמידים ותלמידות יושבים עליהם, שלחנות, שעליהם מניחים התלמידים את ספריהם ומחברותיהם; יקמדרה ועליה כסא ושלחן בשביל המורה; ארונות, שבהם שם המורה את הספרים והמחברות; לוח גדול מסרגל שעליו כותבים המורה והתלמידים פגיר (קרטון), והשכונות שבהן משתמש המורה בלמדו את תלמידיו השבון. על הקירות תלויות מפות ותמונות שונות ללמד על פיהן ענינים שונים. לפני הדלתות מנחות<sup>3</sup> מחצלאות, לנקות בהן את הנעלים<sup>4</sup> המרפשות והמאבקות, ואף הדלתות מדבקות<sup>5</sup> מבלאות<sup>6</sup> בכתבות: "זרים אל יבגסו" בבקשה לנקות את הנעלים.

### העובדים בבית"ס.

בבית"ס יש מנהל, היושב לו<sup>7</sup> בלשכתו. לשכת המנהל, ומשגיח ומפקח על סדר הלמוד, מורים המלמדים, שמש המנקה יום יום לפני הלמוד את החדרים והפרוזדור, ומרוח אותם ומסיק פתנורים בימי החורף, ומפמיר המשגיח על התלמידים.

### עבודות המורה.

בהבגס המורה אל המחלקה, יקדם את פני התלמידים בברכת שלום; התלמידים יקומו ממקומותיהם ויענו אותו על ברכתו<sup>8</sup> בהרכנת

<sup>1</sup>according to their age <sup>2</sup>parallel classes <sup>3</sup>nailed to the floor <sup>4</sup>teacher's desk  
<sup>5</sup>copybooks <sup>6</sup>ruled <sup>7</sup>chalk <sup>8</sup>calculator <sup>9</sup>maps <sup>10</sup>mats <sup>11</sup>dirty and dusty  
<sup>12</sup>boards <sup>13</sup>notices <sup>14</sup>in his office <sup>15</sup>hall <sup>16</sup>airs them <sup>17</sup>nodding and bowing.

(א) נפצל: הוסד-יכר ב הפצל: הנח-נות ב הפצל: הדבק-דבק.

ראש ובהשתתפותה בפתרון להם אות לשבת. יושבו על מקומותיהם. המורה<sup>1</sup> בוחן את התלמידים ושואל אותם שאלות שונות. לפעמים<sup>2</sup> מעיר<sup>3</sup> הוא איזה הערה, ומאשר את תשובת התלמיד, ולפרקים משאירה פלי כל הערה. המורה מקריא לפנייהם ומבאר להם שעור חדש. מתקן שגיאות ומשוחח אתם על אדות ענינים שונים. בבתי הספר הנמוכים מלמד מורה אחד ענינים רבים, מה שאין כן בבתי הספר התיכוניים: שם מלמד כל מורה רק את אותו הענין ששולט בו שלטון גמור, יודע אותו על בריו<sup>4</sup> וממחה במקצע זה. במחלקות התחונות מלמדים את הענינים הללו: קריאה אמיתית ושופפת, כתיבה ודבור בשפות שונות, ומורה<sup>5</sup> שרטיט<sup>6</sup> ויהתעמלות (התנועשות). במחלקות הנערות מלמדות המורות גם<sup>7</sup> תפירה, רקמה וסריגה. לכל תלמידה יש<sup>8</sup> פקעת צמר<sup>9</sup> ומחט-סדקית. במחלקות הטליונות מלמדים: ספרות, דבריי-הנמים. בהנדסה, גיאוגרפיה, לשונות-עתיקות: רומית ויוונית, (בבתי-ספר ריאליים גלמדות, שפות חיות במקום רומית ויוונית) ודיעת-הטבע, פיזיקה<sup>10</sup> ודת, שרטיט<sup>11</sup> ותורת-הנפש. יש<sup>12</sup> ענינים של חובה ועל כל תלמיד ללמוד ולדעת אותם. ויש<sup>13</sup> ענינים של רשות. המורים נעזרים גם טיולים עם התלמידים ותלמידותיהם לשם<sup>14</sup> הסתכלות והתבוננות בטבע.

## זמן הלימוד.

שעות הלימוד בבתי-האולפנה קבועות הן: לפני הצהרונים ולאחריהם. בין שעה לשעה יש<sup>15</sup> הפסקה בת רגעים אחדים. התלמידים

<sup>1</sup>examines <sup>2</sup>makes a remark <sup>3</sup>sometimes <sup>4</sup>high-schools, public schools.

<sup>5</sup>that he masters perfectly <sup>6</sup>thoroughly <sup>7</sup>specialist <sup>8</sup>reading slowly and fluently <sup>9</sup>singing <sup>10</sup>drawing <sup>11</sup>gymnastics <sup>12</sup>sewing, embroidery and knitting

<sup>13</sup>a ball of wool <sup>14</sup>knitting needle <sup>15</sup>literature <sup>16</sup>geometry <sup>17</sup>natural history

<sup>18</sup>religion <sup>19</sup>psychology <sup>20</sup>obligatory subjects <sup>21</sup>non-obligatory subjects.

<sup>22</sup>object-lessons <sup>23</sup>in the schools <sup>24</sup>recess of several minutes.

יוצאים אז אל החצר, מיר-לאַכל, מיר-לשוחח ומיר-לקפּין וילדלג, והמורים נאָקפים אל יַהֲדַר־הועידה, בשפּות ובהננים<sup>2</sup> ובימי הפּנּה אין למוד בבית הספר.

כל תלמיד הלומד חיוב במשך שנת הלמוד, יקבל בסוף השנה תעודה המעידה<sup>3</sup> על מקבלה כי מכּשר הוא להננים<sup>4</sup> למחלקה (פתה) גבוהה. הצינונים הם: <sup>5</sup>מצין (1), טוב מאד (2), טוב (3), מספיק (4) ובלתי מספיק (5).

### טיב התלמידים.

התלמידים נבדלים ושונים זה מזה<sup>1</sup> במזגם, במבטם ובתכונותיהם: יש תלמיד המבקר בביה"ס<sup>2</sup> בתמידות ולומד<sup>3</sup> בשקידה, בחריצות ובהתמדה מטה<sup>4</sup> און ומחשיב<sup>5</sup> בששים לב לדברי המורה, ותלמיד שקדון, חרוץ ומתמיד הוא, ויש המבקרים בביה"ס<sup>6</sup> ללסרוגין, מחסרים שעורים<sup>7</sup> מתעצלים ומתראשלים בלמודיהם, משוחחים<sup>8</sup> ומתלחשים בעת הלמוד ועצלים הם; יש היושבים בביה"ס במנוחה<sup>9</sup> ובנמוס ומנמסים הם ויש<sup>10</sup> המשתובבים<sup>11</sup>,<sup>12</sup> מתגורים<sup>13</sup>, מתגורים<sup>14</sup> ומתקוטטים<sup>15</sup> איש באחיו ושוכבים. קנתרנים<sup>16</sup> וטרחנים הם; יש תלמידים המחירים להבין וקשים לאבד<sup>17</sup> ובעלי תפיסה (תפשנים) וזרזון (זכרנים) הם ויש הקשים להבין (קשה הבנה) ומחירים לאבד (שכחנים). הראשונים — בעלי כשרונות והאחרונים מחסרי כל פשרון המה. המורה מעניש את הרעים בענשים שונים: נותן להם ציונים רעים,<sup>18</sup> נוזה בָּהֶם, מלעיב<sup>19</sup> בָּהֶם, מְנַגֵּה אותם

<sup>1</sup>conference hall <sup>2</sup>in vacation time <sup>3</sup>into a higher class (form) <sup>4</sup>marks  
<sup>5</sup>excellent <sup>6</sup>fair <sup>7</sup>temperament, nature and qualities <sup>8</sup>persevering <sup>9</sup>diligently  
<sup>10</sup>attentively <sup>11</sup>with interruptions <sup>12</sup>are lazy and careless <sup>13</sup>whisper  
<sup>14</sup>we I-mannered <sup>15</sup>wild <sup>16</sup>quarrelling <sup>17</sup>disagreeable <sup>18</sup>quick to learn <sup>19</sup>gifted  
<sup>20</sup>upbraids them and puts them to shame <sup>21</sup>scolds them.

(א) הפעיל: העד-עוד (ב) הפעיל: הפה-נטה (ג) התפעל: השתובב-שוב (ד) פעל: הקתר  
(ה) התפעל: התגרה-גרה (ו) התפעל: התקוטט-קוטט (ז) הפעיל: הלעיב-לעב.

בפני חבריהם, מעמידם מאחורי הלוח, משאירים לשעות אחדות בביה"ס ומטיל<sup>א</sup> עליהם הפלות קשות בכתב ובצל פה.

## קדמה<sup>2</sup>

התלמידים הטובים מתקדמים בלמודם ורואים סמן-ברכה בעמלם, והנחשלים והמפגרים אינם רואים כל 'תוצאה' וזקוקים הם לעזרת מורה פרטי המלמדם גם בבית.

## מכשירי למוד וכתביה.

לתלמידים יש<sup>7</sup> קלמר ובו עטים ונעפרונות לכתב בהם; <sup>8</sup>מחק, למחק בו את הכתוב במחברת <sup>10</sup>ואולר<sup>11</sup> לחדוד (לברא) בו עפרון שגשבר; חדו<sup>12</sup>; ספרים ללמד בהם; <sup>12</sup>לוח-צפחה ואילו קשורים <sup>18</sup>בחקל דק; מטלית קטנה וספוג; <sup>16</sup>הרט לכתב-בו על הדיו, <sup>17</sup>קסת (דיותה) ובה דיו <sup>18</sup>ומספג לספג את הכתוב בדיו. את כל אלה שם הילד 'בינקוט' <sup>20</sup>ומעמידם<sup>19</sup> על שכמו, או <sup>21</sup>צורר אותם ברצועות עור ונושאם בידו.

## מיני כתי-ספר.

יש מינים שונים של כתי-ספר:

יש כתי-ספר נמוכים (עממים), <sup>22</sup>כתי-ספר לאזרחים, כתי-ספר למסחר ולמורה, כתי-ספר תיכוניים (גמנסיות) וכתי-ספר גבוהים

<sup>1</sup>difficult tasks <sup>2</sup>progress <sup>3</sup>backward and idle ones <sup>4</sup>result, success <sup>5</sup>are dependent <sup>6</sup>appliances for teaching and writing <sup>7</sup>pen-case <sup>8</sup>pencil <sup>9</sup>india-rubber <sup>10</sup>penknife <sup>11</sup>for sharpening <sup>12</sup>slate <sup>13</sup>by a thin string <sup>14</sup>rag <sup>15</sup>slate-pencil <sup>16</sup>inkstand <sup>17</sup>blotting-paper <sup>18</sup>into the satchel <sup>19</sup>carries it on his back (shoulder) <sup>20</sup>or does them up by a strap <sup>21</sup>secondary school (citizen's school.)

א) הפעיל: השל-נטל ב) השם-חדר בגנוים ג) הפעיל: העם-עם.

(איניבֿרסיטאָות). באַניבֿרסיטאָות מלמדים במקצועות האלו: תורת הרפואה (רופאים), תורת המשפטים (עורכי־דין), תורת הפילוסופיה (פילוסופים), תורת העצירה, החשבון והפסול (ציירים, פסלים) ותורת החקלאות (אגרונומים). בין המורים באוניבֿרסיטה יש מורים מן המגן ומורים שלא מן המגן. הרוצה ללמוד באוניבֿרסיטה, עליו להראות תעודת־בגרות.

## בי"ם פרטי ושעורי־ערב.

מלבד בתי־הספר הצבוריים המתבלבלים<sup>א</sup> בבקסות<sup>10</sup> המסים והאגרונויות<sup>11</sup> הנגבה<sup>12</sup> מאת האזרחים ע"י הממשלה והעיריות – יש גם בתי־ספר פרטיים המתבלבלים<sup>12</sup> בתשלומי<sup>13</sup> דמי ההכתבה ושכר הלימוד אשר מבקריהם משלמים. תלמיד בי"ם פרטי<sup>14</sup> המחסר זכות פומבון<sup>15</sup> בחפצו להפגים לבית־ספר צבורי, עליו לעמוד על המבחן לפני<sup>16</sup> גורר<sup>17</sup> בוחן רשמי. תלמיד חרוץ יעמד במבחן ועצל – יכשל בו. בערים גדולות יוסדו שעורי־ערב בשביל פועלים, שכירי יום ופקידים העסוקים יומם. יש קורסים למתחילים<sup>18</sup> ולחוד ולמתקדמים לחוד.

מלבד מורי בתי־הספר יש גם מורים פרטיים<sup>17</sup> המביתים<sup>18</sup> את רגליהם מבית לבית להורות<sup>19</sup> ולקחים פרטיים.

<sup>1</sup>barristers <sup>2</sup>painting <sup>3</sup>sculptor's art <sup>4</sup>agriculture <sup>5</sup>professors in ordinary  
<sup>6</sup>professor adjuncts <sup>7</sup>certificate of admission to the university <sup>8</sup>parish  
schools, board schools <sup>9</sup>that subsist on <sup>10</sup>tax-money <sup>11</sup>that is collected  
<sup>12</sup>payment <sup>13</sup>inscription <sup>14</sup>taxes <sup>15</sup>without the right of public examinations  
<sup>16</sup>examination board <sup>17</sup>separate <sup>18</sup>run off their legs <sup>19</sup>private lessons.

(א) התפעל: התבלבל־בלבל (ב) גפעל: הנגבה־גבה (ג) פעל: בפתת־פתת (ד) הפעיל: שהפעיל, ורה.



## פרק מז.

### נוסחאות שיחה.

1טנפתיא (לכלבתי) את ספרי.  
 הוא 2הקתיים את מחברתי בכתמי דיו, והמורה 3גער (נוף) בו.  
 4דפדפתי (עלעלתי) את ספרי 5ושערז נקרע.  
 6חד עפרוני נשבר ואין לי במה לכתב את 7ההקראה (הקתבה);  
 8עמי העלה 9חלודה.  
 10התפתבתי אתמול אל המכינה.  
 הוא מדבר עברית 10בשפה צחה.  
 שפתו משבששת עד מאד: את השמות ממין נקבה הוא 11מזכר  
 ואת השמות ממין זכר הוא 12מנקב.  
 הוא הקריא את השיר 13בהטעמה יפה.  
 אני עקמתי את הכתובים 14ויסרסתי את הדברים.  
 "עני" ו"אביון" הם 15ישמות נרדפים.  
 תורה היא וללמד אני צריך.  
 זהו פשוטו של מקרא.

11 soiled 2soiled 3scolded him 4I turned the leaves 5title-page 6point of my pencil 7dictation 8my pen has turned rusty 9I had myself entered into the preparatory class yesterday 10pure pronunciation 11he turns into the masculine 12he turns into the feminine 13line expression 14mixed up 15synonyms.

א) גער: טנפתיא ב) הפעיל: הקתיים-כתם ג) הפעיל: העלה-עלה ד) התפעל: התפתבתי.

יִבְהַטְלִיתִי נִפְלוּ שְׂגִיאוֹת רַבּוֹת בְּיִשְׁרָה הַתִּיבָה (בְּכִתּוּב); לְשׁוֹנוֹ קָשָׁה וְסִגְנוֹנוּ מִדְּמָדָם מְאֹד.

מוֹרִי הוּא יְקַפֵּדֵן וְרָגֵזֵן <sup>5</sup>וּמִטִּילֵא אִימָה (זוֹרֵק מָרָה) בְּתִלְמִידָיו. אִם אֶעְצֹל <sup>6</sup>וְאֶתְרַשֵּׁל בְּלִמּוּדִי, לֹא אֶעְבֵּר <sup>7</sup>אֶל הַמַּחְלָקָה הַשְּׂנִיָּה. הִרְצָאת מוֹרִי מִצְמִיגָת בְּשִׁפְתָּהּ <sup>8</sup>עֲשִׂירַת הַפְּטוּי <sup>9</sup>וּבְתִכְנָה הַמַּעֲנִין. מוֹרֵנוּ מְלַמֵּדֵנוּ עַל-פִּי <sup>10</sup>הַשִּׁפְטָה הַטִּבְעִית: עֵבְרִית בְּעֵבְרִית, וְלֹא עַל-פִּי <sup>11</sup>שִׁפְטַת הַתַּרְגוּם. <sup>12</sup>הִוְרָאתוֹ שִׁפְטִית הִיא.

הַתִּלְמִיד הַזֶּה הוּא <sup>13</sup>מְהִיר-בִּינָה וּמְהִיר לְשִׁכְחָה; <sup>14</sup>כְּבֹד הַשְּׂנָה וְחֵן זְכָרָן.

מוֹרֵנוּ מְקַרֵּא אֶת תִּלְמִידָיו בְּכָל יוֹם פָּרֵק מִסֵּפֶר הַכְּתוּב בְּלִי נִקְדּוֹת לְמַעַן הַרְגִּילֵם בְּקִרְיָאָה כְּזוֹ וּלְנִסּוֹתֵם <sup>15</sup>הַיּוֹדְעִים הֵם הַיָּטִב אֶת חֻקֹּת הַדִּקְדּוּק.

מוֹרֵנוּ הוּא מְמַחָה וּמְנַסָּה; הוּא עוֹבֵד בְּשִׁדָּה הַדּוֹרָאָה זֶה עֹשֶׂה שְׁנִים וּבָבֶר <sup>16</sup>הַתְּמַחָה בְּמִקְצֵעוֹ זֶה.

הַשִּׁפְטָה אֵינָה <sup>17</sup>שְׂגוּרָה עֲדֵין בְּפִי <sup>18</sup>וְהַמְכַּטָּא הַסִּפְרָדִי קָשָׁה עָלַי בְּמִקְצָת. <sup>19</sup>שִׁפְטוֹ רַעֲנָנָה, חֵיהּ וְשׁוֹמְפָת.

הַמּוֹרָה בְּאֵר <sup>20</sup>לָנוּ פָּעַם שְׁעוֹר <sup>21</sup>בְּיָדִיעַת הַטִּבְעִי; אֲנִי שֶׁהִקְשַׁבְתִּי לְדַבְּרֵיו <sup>22</sup>בְּתִשּׁוּמַת לֵב, קִבַּלְתִּי אֶת <sup>23</sup>הַצִּיּוֹן <sup>24</sup>שְׁנִים בְּנִטּוֹל, וְחִבְרִי <sup>25</sup>שֶׁהִתְלַחֵשׁ אִזְ עִם חִבְרֵיו קִבַּל אֶת הַצִּיּוֹן <sup>26</sup>אֲרַבְּעָה בִּיתָר.

מוֹרֵנוּ נָטַל עֲלֵינוּ הַטָּלוֹת רַבּוֹת וְקִשּׁוֹת בְּכִתָּב וּבְעַל-פִּי וְהִנֵּנוּ <sup>27</sup>מִתְלַבְּטִים בְּדָן זֶה שְׁעוֹת אֲהָדוֹת וְעוֹד לֹא שְׁלֵמָנוּ.

<sup>1</sup>into my exercise <sup>2</sup>spelling <sup>3</sup>confused <sup>4</sup>pedant <sup>5</sup>intimidates, terrifies  
<sup>6</sup>discourse <sup>7</sup>wealth of expression <sup>8</sup>interesting contents <sup>9</sup>natural method  
<sup>10</sup>by translating <sup>11</sup>this teaching is systematic <sup>12</sup>quick of comprehension  
<sup>13</sup>dull of comprehension <sup>14</sup>proved his worth <sup>15</sup>fluent <sup>16</sup>pronunciation <sup>17</sup>his  
 language is fresh, lively and fluent <sup>18</sup>natural science <sup>19</sup>with close attention  
<sup>20</sup>mark <sup>21</sup>minus two <sup>22</sup>whispered <sup>23</sup>plus four <sup>24</sup>we are floundering about  
 in them.

א) הַפְּעִיל: הַטִּל-טוֹל (ב) נָפַעַל: הֶעְצֵל-עֲצַל (ג) הִפְעֵל: הֶעְבֵּר-עֵבֵר (ד) הִפְעִיל: שׁוּדַּם. בְּכִנּוּיִם.

ה) פָּעַל: שׁוּדַּם. בְּכִנּוּיִם. נִסָּה (ו) פָּעַל: בְּאֵר-בְּאֵר (ז) קָל: עֵבֵר בְּכִנּוּיִם. שְׁלֵם.

הַמּוֹרָה הַנִּבְּזוֹן יוֹדֵעַ יִלְפַתֶּחָם<sup>2</sup> אֶת בְּשָׂרוֹנוֹת חֲנִיכָיו וְכַחֲזִיתֵיהֶם: פְּחוֹת  
הַגּוֹף וְכַחוֹת הַשִּׁבְלָה.

לֹא כָל אֶחָד רָאוּי לְהִקְרָא בְּשֵׁם מוֹרָה וְלֹא אֶת כָּל אֶחָד<sup>3</sup> הַדּוֹלְמֹת  
הָאֲצִטְלָא הַזֹּאת.

הַמּוֹרָה צִוָּה אוֹתָנוּ יִלְנַתֵּחַ אֶת הַמַּאֲמָר.  
יְהִנֵּנִי עוֹשֶׂה חֵייל (רוֹאֶה סֶמֶן בִּרְכָּה) בְּלִמּוֹדִי.  
הוּא בּוֹתֵב בְּתֵב גָּרוּעַ.

חֲבֵרִי הוּא בָּעַל זְכוּרֹן נִפְלֵא,<sup>6</sup> בּוֹר סוּד שְׂאִינוּ מַאֲבֵד טָפֵה.  
הוּא מְדַבֵּר עֵבְרִית קַל מְהֵרָה וּמְבִיעַ<sup>7</sup> בָּהּ אֶת כָּל רְעִיזוֹתָיו<sup>7</sup> בְּדִיוֹס  
וּבְבִהֲרוֹת<sup>8</sup> וּמְבַלִּי לְגִמְגָּם. בְּחֻגֵּתִי אֶתְמוֹל אֶת בֶּן יִדִּידִי וְמָה הַשְׂתוּמִּמְתִּי<sup>9</sup>  
לְרֹאוֹת, כִּי נָעַר גָּדוֹל כְּמוֹהוּ יִקְרָא עֵבְרִית בְּאָפֶן מְשֻׁשָׁשׁ כָּזֶה; אִינוּ  
מְדַקְדָּק בְּדִינִי<sup>10</sup> מְלַעִיל וּמְלַדֵּעַ וּבִגְמוּד הַנִּבְּזוֹן שֶׁל הַשְּׂמוֹת וְהַפְּעִלִים  
יְבַנְטִיחֵיהֶם.

עֵין בְּסִפְר וְרֹאֵתִי, אִם לֹא כַּאֲשֶׁר אֶמְרֵתִי בֶּן פְּתוּב בּוֹ. מוֹרִי הוּא גֻּחַ  
מְאֹד לְתַלְמִידָיו; גַּם בְּהִקְצִיפָם אוֹתוֹ<sup>11</sup> וּבְמִשְׁוִבָתָם וּבְעֲצֻלוֹתָם וּסְלַח  
וּמַחֵל לָהֶם.

בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל מְחִיבוֹת לְדַעַת אֶת הַשָּׂפָה הָעֵבְרִית, לֹא פְחוֹת  
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

בְּשִׁנָּה הַזֹּאת לֹא הִצְטִינֵנִתִּי בְּלִמּוֹדִי. מוֹרִי חָפֵץ לְגַדְּשֵׁנִי<sup>12</sup> מִבֵּית  
סִפְרוֹ, אוֹיֵלֶם אָבִי<sup>13</sup> פָּצַר בּוֹ וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו עַד כִּי<sup>14</sup> נִנְעַתַר לוֹ לְהִשְׁאִירֵנִי  
בְּבֵית־הַנּוֹבֵז.

<sup>1</sup>to develop <sup>2</sup>the talents of his pupils <sup>3</sup>is suited for that post <sup>4</sup>to analyse  
<sup>5</sup>I advance rapidly, make good progress <sup>6</sup>a secret well <sup>7</sup>precisely and  
clearly <sup>8</sup>without stammering <sup>9</sup>penultima (stress on the last syllable but  
one) and ultima (stress on the last syllable <sup>10</sup>lection <sup>11</sup>by their naughtiness  
and laziness <sup>12</sup>urged him <sup>13</sup>he was persuaded.

(א) הַפְּעִיל: הִבְעֵ-נָבֵעַ (ב) הַתְּפַעֵל: הִשְׂתוּמִּים-שָׂמֵם (ג) פָּעַל: שִׁחַיָּהוּ. כָּלִי וּבְכַנְיָהוּ. גִּרְשֵׁי.

למודי העברים הם: תורת הלשון, ספרי הקדש, תולדות ישראל  
ולקוטים מהפסדות העברית.

שנת הלימוד החדשה ימשמשת (קרבד) ובאה.  
קץ שנת הלימודים הולך וקרוב.

<sup>2</sup>מפאת השעול אשר תקפני נפקד מקומי בבית הספר והתחרתי  
שעורים רבים.

הילד הזה חונן<sup>3</sup> מידי הטבע בכשרונות נעלים.

אמצעי כפיה לא יביאו את התעלת הדרושה.

אל ילעיט המורה את הילד בידיעות<sup>4</sup> שאינן מתאימות אל  
גילו ורוחו.

חברי הוא בעל אופי חזק ואמין ובעל מרץ רב.

הוא רכש לו ידיעות עיוניות ושמושיות רבות.

<sup>5</sup>ימי הפגרה (החפש) ימשעממים אותי עד מאד<sup>6</sup> ויבכליון עינים  
שואף אני אל עבודתי, עבודת הרוח.

## הבחינה.

<sup>7</sup>יסיבותי בתורת המשפטים תהיה מחר באולם האוניברסיטה  
<sup>8</sup>במעמד קהל רב.

הבחינה בכתב ארכה שלשה ימים והבחינה בעל-פה  
יום אחד.

<sup>9</sup>ייעד-הבחון הציע לי לפני חמש שאלות. על שלש מהן היטבתי<sup>10</sup>  
לענות<sup>11</sup> ויביתרן התקשיתי.

<sup>1</sup>is nearing rapidly <sup>2</sup>because of a cough that I caught <sup>3</sup>is gifted <sup>4</sup>coercive  
measures <sup>5</sup>cram <sup>6</sup>not suitable for his age and mind <sup>7</sup>man of character  
<sup>8</sup>practical and theoretical knowledge <sup>9</sup>holidays <sup>10</sup>bore <sup>11</sup>with longing  
<sup>12</sup>graduation <sup>13</sup>in the presence of <sup>14</sup>board of examiners <sup>15</sup>the rest were  
difficult for me.

(א) פעל: בעבר. חנן (ב) הפעיל: הצעיר. (ג) הפעיל: היטב-יטב.

יִחְבְּרִי הַחֲפָשִׁי הָיָה מְסַדֵּר בְּסֹדֶר נִכּוֹן<sup>1</sup> וְעֵנִינִי.  
 בְּשָׂאֵל אוֹתִי הַמוֹדָה דָּבָר, נְבוֹכַדְנֶצַּר<sup>2</sup> וְלֹא יָדַעְתִּי לַעֲנוֹת.  
 בְּבַחֲנִינָה, שֶׁנֶּעֱרְכָה תְּמוּל בְּבֵית-סֵפֶרנִי, קָבְלוּ שְׁלֹשָׁה תַלְמִידִים  
 'אוֹתוֹת הַצְמִינּוֹת, וְשִׁלְשָׁה קָבְלוּ פָּרְסִים.  
 הַבְּחִינָה נִדְחָתָה לְשִׁבּוּעַ יָמִים.  
 'הַהִתְבַּחֲנּוֹת אֶל הַבְּחִינָה<sup>3</sup> הַתְּשֻׁבָה<sup>4</sup> אֶת כְּחִי וְהַרְגִּיזָה<sup>5</sup> אֶת עֲצָפִי.  
 מָחָר הוּא יוֹם מִבְּחָנִי; צָרִיף אָנִי לַחֲזוֹר עַל כָּל<sup>6</sup> הַחֲמָר שֶׁלְּמִדָּתִי  
 עַד עֲכָשׁוּ.

בְּשִׁנָּה זוֹ אֲשִׁלֵּם אֶת חֶק-לְמוּדִי.  
 נִקְדָּה (י); פָּסִיד (ז); נִקְדָּתִים (ח); נִקְדָּה וּפָסִיד (ט); מִקְנָה (י);  
 מִקְפִּים (כ); סְמִנּוֹת (ל); מִתְג (מ); סֶמֶן הַשְּׂאֵלָה (נ); סֶמֶן הַקְּרִיאָה (ס);  
 חֲצָאֵי לְבָנָה (פ); מִמָּאֵר מְסֻגָּר.  
 הַבְּרָה פְּשׁוּטָה (פְּתוּיָה): (ל); הַבְּרָה מְרֻכָּבֶת (סְגוּרָה): (שָׁם);  
 נִגְנִינָה מְלָעִיל: (בְּאִתִּי); נִגְנִינָה מְלָרַע: (עֲבָדָה).  
 רְצוֹנִי לֹאֵר; כְּלָמֶר; הִינֵנו; זֹאת אוֹמְרָת.

<sup>1</sup>my composition <sup>2</sup>material, to the point <sup>3</sup>I got confused <sup>4</sup>marks of honour  
<sup>5</sup>prizes <sup>6</sup>was put off <sup>7</sup>the preparation <sup>8</sup>took it out of me  
<sup>9</sup>my nerves <sup>10</sup>subject-matter <sup>11</sup>inserted clause <sup>12</sup>that is.

א. נִפְעַל: הַבּוֹד-בּוֹד ב. הַפְעִיל: הַחֲשָׁש-חֲשָׁש.



## פֶּרֶק יז.

## שיחה.

שָׂרָה: יֵאָמְנָא תְּבִיבָהוּ <sup>2</sup>בִּפְרוֹדוֹר מַחֲבָה אִישׁ, הַחֲפִיץ לְדַבֵּר אִתָּךְ.  
הָאִם. הַאִינְךָ מְכִירָהּ? בּוּ?  
שָׂרָה: לֹא, הָאִישׁ הוּא זֶר וּבִלְתִּי נֹדֵעַ לִי. <sup>3</sup>אִם תִּרְשִׁי לִי,  
אֶשְׂאֵל אֶת יֵאָמְנָתִי, כִּי רִאִיתִיהָ מְשֻׁחַחַת אֶתוֹ וּבְלִי סֶסֶק  
תִּדְעָהּ! וְתַפְיָהּ.  
הָאִם. לְבִי וְחֲגִידִי <sup>4</sup>לְאֶדוֹן הַמַּחֲבָה שְׂיִכְנֶם אֵל <sup>5</sup>הַטָּרְקָלִין.  
שָׂרָה: (אֵל הַזֶּר.) יוֹאֵל גָּא אֶדוֹנִי לְהַכְנִים לְתוֹךְ הַטָּרְקָלִין, כִּי  
שָׁם תַּחֲבָה לֹא אִמִּי.  
הֶזֶר. בְּבִקְשָׁה יִלְדָה טוֹבָה לְלִבִּי <sup>6</sup>לְפָנַי וְלְהוֹרֹתָנִי! אֶת הַהֶזֶר  
אֵל הַטָּרְקָלִין.  
שָׂרָה: בְּחֲפִיץ לֵב, אֶדוֹנִי! — אִמָּא! הִנֵּה הָאֶדוֹן!  
הָאִם. אִם זָכְרוֹנִי לֹא יִמְעַנִּי, רִאִיתִיהָ, אֶדוֹנִי, בְּבֵית גִּיסְתִּי מִלְּמַד אֶת  
יְלָדֶיהָ. הֲלֹא בֵּן? וּבֵן שְׂמֵחָה אֲנִי מְאֹד לְרִאוּתָהּ בְּבֵיתִי. אָמֵשׁ  
חֲבִיתִי לָךְ בְּשִׂמְחָה שְׁעוֹת בְּמוֹ שְׁנֵי בָּרְנֹו.

<sup>1</sup>mother dear <sup>2</sup>in the anteroom <sup>3</sup>if you will allow me <sup>4</sup>the governess (nurse) <sup>5</sup>drawingroom <sup>6</sup>to show me.

(א) הַפִּעִיל: הִכְרִיזְכֶּר (ב) נִפְעַל: הִקְדַּעְיָה (ג) הַפִּעִיל: הִרְשָׁה־רָשָׁה (ד) קָל: עָתִיד בִּבְנִימֹו, יִדְעַ  
(ה) הַפִּעִיל: הִנְד־גָּדַר (ו) שָׁם הַפִּעִיל: לָבֵת, יִלְד־הֶלֶךְ (ז) הַפִּעִיל: שָׂה־פ בִּבְנִימֹו, יָרָה (ח) הַפִּעִיל  
הַטַּעַה־טַעַה.

הָזָר. יֵדִי וְכִין אֶת צַעְדֵי הָאָדָם! בְּשֹׁבֵעַ וְחִצֵּי יִצְאָתִי מִבֵּיתִי זַעַל מִנֶּת  
לְבַקְרֶךָ, וְנִבְרַתִּי הַעֲדִינָהּ, אוֹלָם מִסִּפָּה בִלְתִּי צְפוּיָה מֵרֹאשׁ  
יִתְעַפְּבֵתִי, וְלִמְרוֹת הַשְׁתַּדְלוּתִי וְהַתְאַמְצוּתִי לֹא עָלָה בְּיָדִי  
לְהַפְנוּתִי אֶף לְשַׁעֲה בְקֶלֶה וְאַתָּה הַסְלִיחָה.

הָאִם. אֵין דְּבַר. בְּבִקְשָׁה לְשַׁבֵּת, אֲדוּנִי!

שָׂרָה. הַאֲנִישׁ? כִּסֵּא לְאֲדוֹן?

הָאִם. לֹא, בְּתִי, תִּפְסָא אִינוּ לִפִּי כִחַף. הָאֲדוֹן יוֹאִיל לְשַׁבֵּת עַד  
תִּסְפָּה מוּלִי.

הָזָר. בְּתָךְ יָפָה כְּאֵד, 'חֹמֶט שֶׁל חֵן מְתוּחַ עַל פָּנֶיהָ' וּמִדְּבָרָהּ הִנָּאֹה  
יַעֲשֶׂה 'רִשָּׁם טוֹב עַל אֶזֶן הַשּׁוֹמֵעַ. הִיחִידָהּ הִיא לָךְ?

הָאִם. תּוֹדָה רַבָּה עַל מִשְׁפָּטְךָ הַטּוֹב, יֵשׁ לִי בְּרוּךְ-הַשֵּׁם שְׁתֵּי בָנוֹת  
וְבֵן אֶחָד. <sup>10</sup>הַתְּפִטְפִּטִּית הַזֹּאת הִיא שֹׁבֶת אֶתְנִי הִיא הַצִּעִירָה.  
בְּשָׁבוֹעַ שְׁעֶבֶר מָלֵא לָהּ יֵשׁ שְׁנַיִם. אַחֻתָּהּ הִיא בֵּת עֶשֶׂר  
שָׁנִים וְאַחִיהֶן הוּא בֶן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה.

שָׂרָה. הַאֶקְרָא לְשִׁלְמָה הַנָּה?

הָאִם. לֹא, בְּתִי. <sup>11</sup>אֵין הַשַּׁעֲה מְכֻשָּׁרֶת לָךְ. הֲלֹא יוֹדַעַת אַתָּה, כִּי שְׁעִית  
לְמוֹדוֹ לִפְנֵי הַצִּהָרִים הֵן וְאַסּוּר <sup>12</sup>לְהַפְרִיעָהּ.

שָׂרָה. וּמִדּוּעַ יִפְרִיעוּ אוֹתִי בְּשִׁבְתִּי? בְּחִבְרַת אִמְנִתִּי.

הָאִם. עוֹדֶךָ קִטְנָה בְּתִי, וְאַיִנְךָ לֹא מְדַת, אֲלֵא מְפִטְפִטֶת. אוֹלָם  
לְכַשְׁתַּנְדָּלִי, לֹא אֶרְשֶׂה לִישׁוֹם בֶּן אָדָם לְהַפְרִיעֶךָ מִלְמוּחָה. —

<sup>1</sup>Man proposes, God disposes (God leads the steps of man) <sup>2</sup>meaning to  
<sup>3</sup>from an unforeseen reason <sup>4</sup>I was prevented <sup>5</sup>to free myself <sup>6</sup>on the  
sofa opposite to me <sup>7</sup>she has a sweet face [(a thread of charm is stretched  
across her features) <sup>8</sup>speech <sup>9</sup>impression <sup>10</sup>chatterbox <sup>11</sup>this is not the  
time <sup>12</sup>to interrupt him.

א) נִפְעַל: 'שִׁדָּה'. בָּנָה (ב) הִפְעִיל: הַשְׁנִיגְנִישׁ (ג) הִפְעִיל: שִׁדָּה. הִפְרָעַ בְּבִנְיָיִם. פָּרַע  
(ד) 'שִׁדָּה' שְׁבֶת בְּבִנְיָיִם-קָל: יָשָׁב.

עכשו שבי נא, בתי, לימיני יודמי<sup>א</sup>, תפצה אני לשוחח את האדון. הטיב<sup>ב</sup> און ואל תפסקיני את שיתחניני<sup>ג</sup> ואל תשסעיני בדבריני.

שורה. בדבריה, אמי, אעשה. הלא יודעת אתי, כי צייתנית אני?<sup>ד</sup>

האם. (בפנותה אל הורא) התרשדה לך עתה ללמד את בנותי את השפה האנגלית? או אולי חושב אתה אותן לקטנות שלא הגיע<sup>ה</sup> עוד זמן ללמד?

המורה. לא, גברתי, אדרבא! הילדה 'מפתחת דיה בשכלה, וגם' תתנה דבורה יפה מאד ואין כל סבה 'לדחות את זמן התחלת הלמוד.

האם. בן, גם אני 'סוברת במוחה, אדוני! העקך הוא כי על המורה להשתדל, כי אפן למודו והוראתו לא 'ישעמם אותה. המורה 'האמן במלאכתו יודע להבנים אל הלמוד 'חינות והתענינות ולא 'ישעמום ואדישות.

המורה. צדקתי, גברתי, במליך אלה. המורה הפדגוג יודע<sup>י</sup> לענגן ולשעשע את חניכיו באפן שלא ילמדו מתוך גזרות וצווים. אלא מתוך שעשועים ומשחקים.

האם. ומתי יתחיל אדוני להורות?

המורה. 'לדידי אין כל נפקא מנה. תואל נא הגברת 'להזעיר<sup>ז</sup> יום ושעה.

האם. הנני חושבת, כי ביום הרביעי בשבוע הבא תוכל להתחיל.

<sup>1</sup>be quiet <sup>2</sup>don't interrupt us <sup>3</sup>obedient child <sup>4</sup>develops <sup>5</sup>accent <sup>6</sup>to put off <sup>7</sup>that is my opinion, too <sup>8</sup>bore <sup>9</sup>knows his business (is an artist in his work) <sup>10</sup>life and interest <sup>11</sup>boredom and indifference <sup>12</sup>to interest and amuse his pupil <sup>13</sup>that is all the same to me <sup>14</sup>to fix.

א) קל: דמם ב) הפעיל: הטהרנטה ט) הפעיל: הגעגגע ד) הפעיל: הוער-ועד.

המוֹדָה. בַּיּוֹם הַרְבִּיעִי וּבַיּוֹם הַשְּׁשִׁי יִפְגְּעוּ אֲנִי כָּל הַיּוֹם. (בַּפְּנוֹתָיו אֶל  
הַמְּטָרָה) וְלִדְתִּי הַחֲבִיבָה! אֵיזוֹ שְׂעָה תִּהְיֶה בְּשִׁבְלֶךָ? נוֹחָה  
יֹתֵר לְלֵמֵד?

שָׂרָה. 'בְּגֵדָן זֶה אֵין לִי לְחוֹתֵם' הֵעָה. יוֹאִיל אֲדוֹנִי בְּטוֹבוֹ לִשְׂאֵל אֶת  
פִּי אִמִּי וּמִדְּבָרֶיהָ 'לֹא אֲזוּז אֶף בְּמֵלֶאכֶת נִימָא.

הַמּוֹדָה. בְּכֹמָה שְׁעוֹת סוֹעֵדִים בְּבֵיתְךָ אֶת אֲרוֹנֹת הַצִּהֲרִים?

הָאִם. 'תִּדְרִיר בְּשָׂמִי שְׁעוֹת.

הַמּוֹדָה. וּבִכָּן אוֹכֵל לְלֵמֵד בְּאַרְבַּע אוֹ בְּחֲמֵשׁ שְׁעוֹת.

הָאִם. 'נִקְצִיב אֶת שְׁעַת הַלְמוֹד לְחֲמֵשׁ שְׁעוֹת.

הַמּוֹדָה. יִפֹּה מְאֹד. תִּפְסָעִנִי לְבַקֵּשׁ אֶת גְּבֵרְתִּי שֶׁתּוֹאֵל בְּטוֹבָה לְסוֹרֵר  
כְּפָעַם כְּפָעַם אֶל הַדֶּר לְמוֹדִי לְשַׁמֵּעַ אֶת אִפְּן לְמוֹדִי <sup>9</sup>וּלְהִזְכֹּחַ  
<sup>10</sup>וְאִם שְׂמַתִּי תַתְּאִים לְגִיל הַדֶּרֶךְ שֶׁל הַיְלָדִים וְאִם <sup>10</sup>עֲלוּלָה הִיא  
לְעִנְיָן אוֹתָם וּלְחַבֵּב עֲלֵיהֶם אֶת הַלְמוֹד אוֹ לְשַׁעֲמָם אוֹתָם.  
וּלְהַשְׁנִיאוֹר עֲלֵיהֶם.

הָאִם. <sup>11</sup>אֵינִי מְפַקֵּקֶת אֶת לְהַגִּיעַ בִּי אֲדוֹנִי בְּתוֹר מוֹדָה הַחֵי עַל  
הַהוֹרָאָה זֶה שְׁנִים רַבּוֹת, הַסִּפִּיק לְהַפִּיר וּלְהַעֲת אֶת נַפְשׁ  
הַיְלָדִים וּלְלַמֵּד דְּבָרִים כְּאֵלֶּה אֲשֶׁר מִתְּ הַיְלָד <sup>12</sup>"יַעֲבֹלֵם", וְלֹא  
<sup>13</sup>לְהַלְעִיט אוֹתָם בְּדְבָרִים <sup>14</sup>הַמְּקַדִּים אֶת רַגְשׁוֹתֵיהֶם  
וּכְשֶׁרֹּנוֹתֵיהֶם. מִבְּעֵי אֲנִי אֶת תְּקוּנָתִי כִּי הוֹרָאָתוֹ תִּהְיֶה <sup>15</sup>מְדַרְגֶּת  
וְשִׁטָּתִית.

שָׂרָה. אִם תְּכִיבָה! וְהַבְּטָחְתָּךְ בְּדִבְרֵי <sup>16</sup>מוֹדָה לְנִינָה מִה־תִּהְיֶה עָלֶיהָ?

<sup>1</sup>free <sup>2</sup>more agreeable <sup>3</sup>I have no opinion on the subject <sup>4</sup>I shall not  
abate a hair's breadth <sup>5</sup>always <sup>6</sup>let us fix <sup>7</sup>to come in from time to time  
<sup>8</sup>to satisfy yourself <sup>9</sup>whether my system is appropriate for the  
tender age <sup>10</sup>fit <sup>11</sup>I do not doubt <sup>12</sup>digest <sup>13</sup>cram <sup>14</sup>dull <sup>15</sup>a gradual and  
systematic one <sup>16</sup>teacher of music.

(א) פִּעֵל: חוֹדֶת־נֶה. (ב) הַפְּעִיל: שֶׁה־פ בְּלִי-יָבֹהֶה (ג) הַפְּעִיל: הַתְּאֵס־תְּאֵס. (ד) הַפְּעִיר: הַשְׁנֵא-שְׁנֵא.  
(ה) הַפְּעִיל: הַקְּהֵה-קְהֵה. (ו) הַפְּעִיל: הַבְּעֵ-נִכְע.

הָאֵם. יִסְבְּלָנוּת, בְּתִי! אֶצְבְּעוּתֶיךָ הַקְּטָנוֹת לֹא תִיבְלָנָה! <sup>1</sup>לְפָרֵט עַל-פִּי מִנְעֵנְגִי הַפֶּסֶם נִתְרָה. עֲכָשׁוּ צְרִיכִים לְחֹק <sup>2</sup>וְלִתְרָגֵל אֶת תִּפְסִיחֶיךָ וְזִכְרוֹנֶךָ. בְּמִלֵּאתִי לָךְ עֲשִׂיתִי עֲשֶׂה שָׁנָה אֲשַׁכֵּר לָךְ מוֹרָה לְפֶסֶם נִתְרָה.

שָׁרָה. אֵל אֱלֹהִים! מַה יֵּאָרֶךְ לִי הַזְמָן לְחַפּוֹת!

הָאֵם. אֵינִי יֹכֵזֶה לְדָרֵשׁ מִמֶּךָ דָּבָר שְׂאִינוּ לְפִי כְחוֹתֶיךָ הַגּוֹפְנִים וְהַרוֹחֲנִים.

הַבֵּת. אֵינִי מְבִינָה לְדִבְרֶיךָ אֱלֹהִי.

הָאֵם. אֶת דְּבָרֵי אֱלֹהִי אֲבָאָר לָךְ בְּפֶעֶם אַחֲרֵת יִבְכְּדִי לְהַרְגֹּעַ אֶת רִיחֶךָ הַמְּקֻדָּה! <sup>3</sup>אֲזַכִּירֶךָ אֶת שְׂאֵלְתִי שְׂשִׂאֵלְתֶיךָ: אִם תִּיבְלָנָה אֶצְבְּעוּתֶיךָ הַקְּטָנוֹת לְהַנְעִי אֶת הַמִּנְעֵנְגִים. זֶהוּ מִן הַדְּבָרִים שְׂאִינִם לְפִי כֶחֶךָ הַגּוֹפְנִי. וּבְדִבְרֶיךָ הַרוֹחֲנִים גּוֹבֵל לְשַׁפֵּט אַחֲרֵי רְאוּתִנוּ אֶת <sup>4</sup>הַתְּצִאוֹת לַמוֹרָה הָאֲנִילִי הַדּוֹרֵשׁ הַכָּרָה עֵינִי וְהַתְּבוֹנְנוֹת.

שָׁרָה. אֲשַׁקֵּד עַל לְמוֹדִי וּסְפָרִי לֹא יִמוּשׁוּ מִיָּדִי. אֲחֻזֵּד עַד כָּל שְׁעוֹר מֵאֶה פְּעָמִים וְאַחַת עַד יִשְׁקַלֵּם הַיָּטִב בְּזִכְרוֹנִי. פֹּהֵה אֵל הַמוֹרָה: וּבִדְבָר בְּשִׁבּוּעַ הַבָּא נִתְחִיל בַּלְמוֹד?

הַמוֹרָה. בֵּן יִלְדֵּתִי! הוֹשִׁיב אֵנִי כִי <sup>5</sup>שְׂבִיעֵת רָצוֹן הִדְדִית תִּהְיֶה בִינִינוּ.

שָׁרָה. הֲנִי מְקַנְאָת מֵאֵד בְּאֵחִי הַמִּיָּטִב! לְדַבֵּר אֲנִילִי. מִהֲגִדְלָה שִׁמְחָתִי לוֹ יִדְעֵתִי בְּמֹהוּ.

<sup>1</sup>patience <sup>2</sup>play on the keys of the piano <sup>3</sup>to train your understanding and memory <sup>4</sup>to quiet the longing of your soul <sup>5</sup>success <sup>6</sup>understanding, thought and reflection <sup>7</sup>until it is firmly fixed in my memory <sup>8</sup>that we shall be pleased with each other.

(א) קָל: עֲתִיד, וְכָל [ב] שְׂהִי־שׁ, מֵלֵא [ג] קָל: הִזָּה, בְּמִסָּה (ד) הַפְּעִיל: הַנְּעִי־נִיעַ (ה) הַפְּעִיל: הַיָּטִב־יָטִב.

המורה. אם תִּקְשִׁיבִי לְקוֹל מוֹרֶךְ יוֹלֵא תִמְרִי<sup>א</sup> אֶת פִּי, אֲזִי מְבַטְחָנִי כִּי  
 בְּמִשְׁפָּךְ עֵת תִּצָּרָה תִּדְעִי גַם אֶת לְדָבָר בְּשִׁפְּהָ זֶה.  
 הָאִם. כֵּן, בְּתִי! אֵין דָּבָר הָעוֹמֵד בְּפָנֵי הָרָצוֹן! הֵי גַא מִתְמַדָּת גְּדוּלָּה  
 וְאֲזִי<sup>ב</sup> תַּעֲשִׂי חֵיל בְּלִמּוּדֶךָ.  
 המורה. הַשָּׁעָה מְאַחֲרֵת. הִרְשִׁינִי גַא, גְּבִרְתִּי, לְהַפְרֹד.  
 הָאִם. חַיָּה בְּשָׁלוֹם, אֲדוֹנִי, וּלְהַתְרָאוֹת בַּיּוֹם הָרְבִיעִי.  
 המורה. שָׁלוֹם, גְּבִרְתִּי, וְגַם לָךְ, הַמֵּיַעֲדָת לַהֲיוֹת תִּלְמִידָתִי, אִמֵּר שָׁלוֹם  
 וּבִרְבָּךְ.

<sup>א</sup>and will not disobey him · <sup>ב</sup>progress.

א הקעיל: הַמְרָה-מְרָה.



## פֶּרֶק יח.

### בית התפלה.

#### זמן התפלות.

שֶׁלשׁ פְּעָמִים בַּיּוֹם הֵנֵנוּ מִתְאַסְּפִים לְבֵית-הַכְּנֶסֶת, לְבֵית הַמִּדְרָשׁ, לְמִתְפַּלְלִים בְּצַבּוּר. בְּכָל־קָר מִתְפַּלְלִים: תְּפִלַּת-שְׁחִידוֹת, יַעַם הָעָרֵב שְׁמֹשׁ: תְּפִלַּת-מְנַחֵה, וּבְעָרֵב: תְּפִלַּת מַעְרִיב.

#### רְהִימֵי בֵית הַכְּנֶסֶת וְכִלָּיו.

בְּבֵית הַכְּנֶסֶת יֵשׁ: סִפְסָלִים, שְׁעָלִיָּהִם יוֹשְׁבֵי־הַמִּתְפַּלְלִים, וְעַמּוּדִים, שְׁעָלִיָּהֶם מְנִיחִים אֶת הַסְּדוּרִים בְּעַת הַתְּפִלָּה; אָרוֹן הַקֹּדֶשׁ, הַמְּכֻסָּה פָּרֻכָּת וּבּוֹ, מְנַחִים: סִפְרֵי-הַתּוֹרָה, כְּתָרִים, <sup>2</sup>עֲצֵי-חַיִּים, <sup>3</sup>טָסִים, יָדוֹת, רְמוֹנִים וְשֹׁאֵר קְשׁוּטִים, וְתִבְהָ שְׁעָלֶיהָ מִזְרַח-מְצֻדָּה וְשֶׁחָחוּן (שְׁלִיחַ-צַּבּוּר) עוֹבֵר לְפָנֶיהָ. הַגְּבָרִים מִתְפַּלְלִים: <sup>5</sup>בְּעֶזְרֵת-גְּבָרִים, וְהַנְּשִׁים: בְּעֶזְרֵת-נָשִׁים אוֹ <sup>6</sup>בְּיָצִיעַ, בְּפֶרוֹזְדוֹר עוֹמֵד <sup>7</sup>כִּיּוֹר מְלֵא מַיִם לְרַחֲצָה וְאַרְבַּע <sup>8</sup>הַכְּלִיסָאוֹת שֶׁל הַהֶפֶה.

#### חֲזוֹן.

בְּשָׁבָתוֹת וּבְחַגִּים מִתְפַּלֵּל הַחֲזוֹן וּמְזַמֵּר בְּמִקְהֶלָה (בְּמִשׁוֹרָרִים), וּבְהִיכָל לְנְאֻרִים-גַּם בְּלוֹנֵת עוֹנֵב. וּבְעָרֵבֵי שָׁבָתוֹת וּמִנְעֻדוֹת מְקַדֵּשׁ

<sup>1</sup>at sunset   <sup>2</sup>handles of the Sefer-Thorah   <sup>3</sup>trays   <sup>4</sup>hands   <sup>5</sup>in the men's hall   <sup>6</sup>gallery   <sup>7</sup>poles   <sup>8</sup>with a choir.

בַּעַל-הַתַּפְּלָה עַל זָבוּס יֵינִי. הַחֲזֹן יִמְשַׁתְּמָשׁ בְּקוֹלָל, וְהַמְקַהֵלָה:  
בְּתוֹי וּמָרָה.<sup>2</sup>

## עֲלִיָּה לְדוּבָן.

אַחֲרֵי תַפְּלַת מוֹסָף בַּהֲגִים עוֹלִים הַבְּהִימִים לְדוּבָן, אַחֲרֵי שִׁינְקוֹ  
הַלְוִיִּים מִים עַל יְדֵיהֶם, פּוֹרְשִׁים כַּפֵּיהֶם וּמְבָרְכִים אֶת הָעָם.

## מִלִּית וּתַפְּלִין.

בְּשִׁשָּׁת יָמֵי הַחֹול מִתְעַמְּפִים בַּעַת הַתַּפְּלָה בְּמִלִּיתוֹת (הַחֲסִידִים  
מִתְאַזְזִים בְּאַבְגִּימִים) וּמְנִיחִים תַּפְּלִין: שֶׁל יָד וְשֶׁל רֹאשׁ. בַּשַּׁבָּתוֹת  
וּבַבְּהִימִים עֲמִיפִים הָאֵנְשִׁים רַק בְּמִלִּיתוֹת.

## קְרִיאַת הַתּוֹרָה וְעֲלִיּוֹת.

בֵּין שְׁחִירֵי לְמוֹסָף מוֹצִיאִים אֶת הַתּוֹרָה וְהַקִּנּוֹרָא קוֹרֵא בָּהּ עַל  
שֶׁלֶחֶן הָעוֹמֵד עַל הָאֲלֻמִּימָר (בְּמָה), אֶת פֶּרֶשֶׁת הַשָּׁבוּעַ. הַגְּבָאִים מְחַלְקִים  
אֶת הָעֲלִיּוֹת בֵּין הַמְתַּפְּלָלִים, הַנוֹדְרִים נֹדְרִים וְנֹדְבוֹת, לְתַקְנוֹן בְּדִקְיַת הַבִּיטָה  
וְלִרְכִישַׁת סְפָרִים. אַחֲרֵי שֶׁקָּרָא הַמַּפְטִיר אֶת הַתַּפְּטִירָה, מְנַבִּיחַ אֶחָד  
הַמְתַּפְּלָלִים אֶת הַסֵּפֶר (הַגְּבָהָה) וְשֹׁנֵי יְגוּלָּלוּ (גְּלִיכָה) וְשִׁלְיִשֵּׁי מְבָנִים לְאַרְזֹן  
הַקֹּדֶשׁ (הַכְּנֶסֶה). הַקֹּהֵל עוֹנֶה אַחֵר בַּחֲזוֹן: "בְּרוּךְ הוּא וּבְרוּךְ שְׁמוֹ" וְ"אָמֵן".

## תַּפְּלָה.

אֶת הַתַּפְּלָה שְׁמוֹנֶה-עֶשְׂרֵה מְתַפְּלָלִים בְּלֶחֶשׁ וּבַעֲמִידָה. בְּשִׁתְּהֶקֶל  
עוֹבֵר בְּ"עוֹשֶׂה שְׁלוֹם" אֶת רִגְלָיו, חוֹזֵר הַשֵּׁ"ן עַל הַתַּפְּלָה בְּקוֹל.  
בַּשַּׁבָּת שֶׁלִּפְנֵי רֹאשׁ חֹדֶשׁ מְבָרְכִים אֶת הַחֹדֶשׁ (שַׁבָּת  
שְׁמִבְרָכִים).

<sup>1</sup>uses a tuning-fork <sup>2</sup>music <sup>3</sup>gird themselves with belts <sup>4</sup>for renovating  
the place <sup>5</sup>rolls it <sup>6</sup>lift, move.

## עבודת השמש.

הַשֶּׁמֶשׁ מְשַׁמֵּשׁ אֶת הַקֶּהֱלִי, וּמַכְבֵּד אֶת הַבַּיִת, <sup>2</sup>מוֹחֵט (מְקַנֵּה),  
 "מִיָּטִיב" וּמַעֲלָה אֶת הַנְּרוֹת, מְבָדִיל עַל הַפֶּסֶם בְּמוֹצָאֵי שַׁבָּתוֹת וּמִנְעָדִים,  
 שׁוֹמֵר עַל כָּלִי הַקֶּהֱלִי, גּוֹבֵה אֶת הַנְּדָרִים וְהַנְּדָבוֹת מֵאֵת הַמְּנַדְּכִים  
 וּמִנְעָרִים) אֶת הַצִּבּוֹר לְהַשְׁכִּים לְסְלִיחוֹת.

## הַדָּאָרָה<sup>4</sup>

בֵּית הַתְּפִלָּה מוֹאֵר<sup>5</sup> ע"י מְנוֹרָה בְּעֵלֶת שִׁבְעָה קָנִים, יַעֲשֶׂה שִׁיּוֹת  
 וּפְמוֹטִים (נְבָרְשׁוֹת).

## קְדִישׁ.

הַיְתוּמִים אוֹמְרִים קְדִיש־יְתוֹם, וְאַחֲרֵי הַלְמוּד שֶׁל פֶּרֶק מְשֻׁנָּה:  
 קְדִישׁ דְּרַבְּנֵן, וְהַחֲזִין אוֹמֵר: הִצִּי קְדִישׁ וְקְדִיש־שָׁלֵם.

## בְּמָה מִתְפַּלְלִים.

בִּימֹת הַחֹל וּבַשַּׁבָּתוֹת מִתְפַּלְלִים בְּסִדְּרוֹרִים; בַּחֲנֻמִּים: בְּמַחְזוֹרִים;  
 בַּשִּׁבּוּעַ שֶׁלִּפְנֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה אוֹמְרִים: סְלִיחוֹת בְּסִפְרֵי "סְלִיחוֹת, וּבִתְשִׁיעִי  
 לָאֵב אוֹמְרִים: קִינוֹת בְּסִפְרֵי כִינוֹת.

## נוֹסְחָאוֹת שִׁיחָה.

בְּבֵית הַבְּנִיָּה שֶׁלָּנוּ מִתְפַּלְלִים עַל־פִּי נוֹסַח אֲשֶׁבְּנֵנוּ וְלֹא עַל־פִּי  
 נוֹסַח סִפְרָד.

עַד פְּסוּקֵי דוֹמָרָה<sup>6</sup> רַשָּׁאִים לְהִתְפַּלֵּל בְּלִי תַפְלִין.

<sup>1</sup>sweeps <sup>2</sup>cleans and cuts off the wicks <sup>3</sup>cleans and lights <sup>4</sup>illumination  
<sup>5</sup>lamps and candlesticks <sup>6</sup>it is permitted.

(א) הַפְּעִיל: הוֹטֵב־וְטֵב (ב) פָּעַל: עוֹרֵר־עוֹר א הַפְּעֵל: הוֹאֵר־אוֹר.

יֵשׁ תַּפְּלוֹת הַנֶּאֱמָרוֹת\* בְּעִמְדָּה וַיֵּשׁ – הַנֶּאֱמָרוֹת בִּישׁוּבָה.  
 הַחֲסִידִים וַיִּבְּלוּ אֶת בְּשָׂרָם בִּ"מִקְנָה" לִפְנֵי כָּל תַּפְּלוֹת שְׁחִירִית.  
 לְבֵית מִדְּרָשְׁנוּ דְּרוֹשׁ חֲזוֹן בְּעַל קוֹל יַעֲרֹב וַיְצַלֵּל; קָהֳלֵתְנוּ פְּרִסְמָה  
 הַתְּחִירִית בְּעִתּוֹנִים; הַחֲצִאוֹת תּוֹשְׁבָנָה† רַק לְאוֹתוֹ יִחְזוֹן שְׁיִקְרָא  
 לְנִסְיוֹן.‡

הוּא מִתַּפְּלִל בְּבִגְדָה רַבָּה; מְשַׁמֵּעַ לְאֲזִינוּ מֵה שְׁמוֹצִיא  
 מִפִּיו.

לְהוֹלִכִי דְרֶךְ תִּקְנוּ חֲכָמֵינוּ תַּפְּלָה קֶצֶרָה.  
 מִי יַעֲבֹר (יִירֹד) הַיּוֹם לִפְנֵי הַתְּבָה?

\* sweet and clear    †competition    ‡on trial.

(א) נִפְעַל: הָאֱמֶר-אֶמֶר (ב) הִפְעַל: הוֹשִׁב-שׁוּב.



## פרק יט.

### שיחה.

א. שלום עליך, חביבי! באתי לקרא לך אל בית הכנסת החדש.  
ב. ימה היום מיומים? הלא לא חדש ולא שבת היום?

א. החזן המפורסם מר ס. בא הנה בלנית מכהלה פת עשירים איש  
ויתפלל היום בבית הכנסת החדש. מהללים מאד את קולו הצלול ואת  
ידיעתו הרבה בבנינה ושיר.

ב. ומחיר הכניסה כמה הוא?

א. הכניסה — חנם. היא ובלי כל מחיר. כפי שידענע לה, <sup>2</sup>כניסה  
עכשו <sup>3</sup>משורת חזן ראשי בבית התפלה שהוא, ובין יותר החוגים שהביעו  
את תפצם לבא הנה ולהתפלל תפדה אחת ילדגמה ולנפיון נמצא גם  
מר ס. מוכן <sup>4</sup>מאליו כי הגבאים שביניהם ימנה גם אבי <sup>5</sup>בכרו אותו  
על-פני חבריו וזמיניהו לבא ולהשמיע את זמירותיו אין כל ספק, כי  
<sup>6</sup>נסינו ועלה יפה ועזרתנו לא תחמיץ את השעה ותכבדה: לשלוח  
צבורה. ובכן הודרו-נא כי השעה מאחרת, ומי יודע אם נשיג <sup>7</sup>  
עוד מושבות.

1 Why to-day of all days? 2vacant 3the post Of first cantor 4on trial  
5preferred him 6he will stand the test 7will not miss the opportunity (hour)

(א) הפעיל: הכע-נבע (ב) הפעל: הוכן-בין (ג) הפעיל: השג-נשא.

ב. <sup>1</sup>בִּתְרִנָּא לִי זַעֲרִי עָדִי בְדוּתִי<sup>2</sup> לְשִׁתּוֹת אֶת חֲמִי וְהִלְכְנוּ, הִגְדָּה לִי כִּי בֵּית הַבְּנִסְתָּ נִבְנָה<sup>3</sup> וְשִׁפְיָן מִחֲדָשׁ<sup>4</sup> מִן הַמִּסָּד וְעַד הַמִּפְחָחוֹת, שְׁכָלִל כָּל מִינֵי שְׁכָלוֹל<sup>5</sup> וְחִדְשִׁים וְשִׁנּוּיִים רַבִּים הִכְנִסוּ<sup>6</sup>. בּוֹ, וְאָמְרָה שְׁגוּרָה בְּפִי אֲנִשִּׁי עֲדָתְנִי, כִּי מִי שֶׁלֹּא רָאָה אֶת בֵּית הַבְּנִסְתָּ שְׁלָנוּ לֹא רָאָה בְּנֵין יִסָּה וּמִפְאָר מִיָּמָיו, הָאֵמֶת הִדְבֵּר?

א. כֵּן, יְדִידִי! אֲנִשִּׁי עֵינֵינוּ<sup>7</sup> לֹא הִפְרִיזוּ וְלֹא הִזְנוּנוּ כָּלִל וְכָלִל, זֶה הוּא בְּאֵמֶת בְּנֵין נִפְלָא בְּחִיצוֹנִיּוֹתוֹ וּבְפְנִיּוֹתוֹ: בְּמָקוֹם קִירוֹתָיו הִנְמוּכִים וְהִרְקוּבִים גָּבְנוּ<sup>8</sup> קִירוֹת מַצָּקִים וְגִבּוֹהִים, בְּמָקוֹם<sup>9</sup> שִׁמְשׁוֹת חִלּוּנוֹתָיו הִשְׁבִּירוֹת וְהִמְטְלָאוֹת<sup>10</sup> נִקְבְּעוּ וְגִנּוּיּוֹת זָכוּכִית מְלֻשָּׁשָׁה, בְּמָקוֹם<sup>12</sup> גַּג—שִׁחִיפִיו הִירָק וְהַמְשָׁפֶע, וְשִׁאֲזוּבוֹ הִירָק הָיָה לְמֵאֶכֶל לְעִנִי, עֵינֵינוּ-יִרְאָה עָבְשׁוּ גַּג<sup>14</sup> רַעֲפִים<sup>15</sup> הַנּוֹצִצִים לְנֶכַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבְמָקוֹם הַבְּנֵין<sup>16</sup> הַקּוֹנֵר וְהָאֶבֶל<sup>17</sup> יִתְנוּסֵם<sup>18</sup> עָבְשׁוּ בְנֵין רָם וְנִשָּׂא, אֲשֶׁר כָּל אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעַק וְתִרְעֶ: "אֶבֶן אֵין זֶה כִּי אִם בֵּית אֱלֹהִים".

ב. הַשְּׁנוּי<sup>19</sup> גַּם פָּנֵי מִתְפַּלְלָיו וְהַשְּׁמֵשׁ בְּרֹאשׁוֹ? <sup>18</sup>זִכְרִנָּא כִּד הוּינָא מְלִיא: <sup>19</sup>נִגְדַרְתִּי פַעַם אַחֲרֵי חֲבָרִי אֶל בֵּית הַבְּנִסְתָּ וּבְרֹאשׁוֹתָ אֶת הַשְּׁמֵשׁ הִזְקֵן<sup>20</sup> כָּעֵל תְּקוּמָה הַכְּפוּפָה, נִבְהַקְתִּי וְנִפְחַדְתִּי מְאֹד, עֵינָיו<sup>21</sup> הִמְזוּרוֹת<sup>22</sup> פָּחַד הִמְלִי אִימָה עָלַי, וּבְרֹאוֹתָיו אוֹתָנוּ דוֹרְכִים עַל מִפְתֵּן הַבַּיִת, הַמְטִיר עָלֵינוּ חִרְפוֹת וְגִדּוּפִים וַיִּנֵּם<sup>23</sup> לְגַרְשָׁנוּ, חֲבָרִי וְאֲשֶׁר אֲבוֹתֵיהֶם הִתְפַּלְלוּ שָׁם, אֲמִצּוּ

<sup>1</sup>just wait a moment until I have finished <sup>2</sup>my tea (warm stuff) <sup>3</sup>was renovated <sup>4</sup>from the base to the roof <sup>5</sup>was fitted up to perfection <sup>6</sup>latest and most modern appointments <sup>7</sup>there is a report, <sup>8</sup>did not exaggerate <sup>9</sup>thick, high walls <sup>10</sup>broken and mended panes <sup>11</sup>panes of cut glass were put in <sup>12</sup>wooden roof that was crooked and green <sup>13</sup>whose hyssop <sup>14</sup>tiles <sup>15</sup>sparkling <sup>16</sup>gloomy and melancholy <sup>17</sup>there rises <sup>18</sup>I remember when I was a boy <sup>19</sup>I crept after <sup>20</sup>bent form <sup>21</sup>spreading fear <sup>22</sup>he poured out (rained) curses and imprecations.

(א) פֶּעַל: שִׁדְּפִי, פְּלוֹת בְּכַנּוּיִם, כָּלָה (ב) הִפְעַל: מְקוֹר, נִגְדָה (ג) הִפְעַל: הִכְנִס-בְּנִס (ד) הִתְפַּעַל: הִתְנוּסֵם-בְּנִס (ה) פֶּעַל: שְׁנֵה-שְׁנֵה (ו) פֶּעַל: זָרַח-זָרַח (ז) פֶּעַל: נִסָּה-נִסָּה.

את לבם ייתקוממו נגדו. מה עשה<sup>2</sup> הנקפדן הזה? לקח לו רצועת עור ויף<sup>3</sup> בה על ימין ועל שמאל ולא חמל עד ששהפיץ אותנו לכל רוח. מן היום ההוא נטחנו לו איבה וכפעם בפעם בעברו על פגנוני ששלחנו לשון לעמתו ונאמר: לךשנגדל נודיעהו את עצם ידנו.

א. ובינתים שבב חיים לכל חי והשאיר לאנחות אלמנה וששה יתומים הנעים שבע ביום ברעב ואין חומל עליהם. — הנה הגענו<sup>4</sup> למחוז הפגנוני! עומדים אנו לפני הבנין הנפלא. הרוצה אתה את הגלופים, הציורים והקשויים שעל גבי הקיר הקדמי? מרהיבים הם עין בפיס! הלא? — הביטה נא וראה! הבית כבד מלא אנשים עד אפס מקום. ננסה נא<sup>5</sup> להבקיץ לנו הרף פגימה, אולי נמצא שם מכירים שיאותו! להושיבנו על ידם. טובה<sup>6</sup> ושיבה צפופית<sup>7</sup> מעמידה מרוחה.

ב. אמנם מהיפה הבית!<sup>8</sup> כפתו מצירת בציורים יפים עד להפליא; מאמצעה משתלשלת ויוצרת נברשת בעלת שבעה קנים המפיצים אור וגנה על פני כל הבית, בכל פנות. הבית שורר נקיון וטהר, כל בלוי<sup>9</sup> ממדמים וממקרים, ארון הקדש<sup>10</sup> מפסח פתוחים שונים ויפרכת הקטיפה מרקמה שלל רקמתים;<sup>11</sup> המעלות המובילות<sup>12</sup> אל הארון מקסות מרבדים יפים; המזרח המציר אשר על פני התבה הוא מעשה ידי אמן נפקא: העמידים והספסלים<sup>13</sup> מהקצעים וצבועים יפה יפה. איך מה גדול<sup>14</sup> השאון פה! ומה חומים ורועשים הילדים?<sup>15</sup> האזנים תצלנה.

<sup>1</sup> rose against him <sup>2</sup>hothead <sup>3</sup>driven us away <sup>4</sup>we had a grudge against him <sup>5</sup>stretched out our tongues <sup>6</sup>he died <sup>7</sup>carvings <sup>8</sup>front <sup>9</sup>dazzling. <sup>10</sup>force <sup>11</sup>crowded seat <sup>12</sup>comfortable stand <sup>13</sup>cupola <sup>14</sup>from the middle of which a seven—armed chandelier is hanging <sup>15</sup>polished and cleaned <sup>16</sup>engraved <sup>17</sup>richly embroidered velvet curtain <sup>18</sup>the steps leading <sup>19</sup>carpets <sup>20</sup>carved <sup>21</sup>din <sup>22</sup>my ears are splitting.

(א) הפעיל: הבה-נכה (ב) הפעיל: הגע-נגע (ג) נפעל: האות-אות (ד) הפעיל: הוהל-הל.

א. בַּשָּׁעָה כִּזּוּ שְׂהִמּוּנִים הַמוּנִים בָּאוּ לְשִׁמֵּעַ אֶל הָרִנָּה וְאֶל הַתַּפְּלָה וּבִקְהָל יִמְגֹּן כִּזָּה: זְקֵנִים צְעִירִים וְיֹלְדִים הָעוֹמְדִים צְפוּפִים וְדַחוּקִים—מִן הַנִּמְנָעוֹת הוּא שֶׁתִּשְׁלֹט הַמִּיָּה וּמְנוּחָה.

ב. אוֹכֵס אֶל יוֹשְׁבָיו גַּם הַנֶּאֱסָפִים כִּי בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ הֵם נִמְצָאִים וְלֹא בְּאִיָּה<sup>3</sup> קָרָקֶם—לְהַבְדִּיל; כָּל אִישׁ יִשְׁתַּדֵּל<sup>4</sup> לְכַלֵּא אֶת רוּחוֹ וְלַעֲצֹר בְּמַדִּים וְלִהְיוֹת וּלְהִרְגִּיעַ גַּם אֶת הַקִּטְנִים. רוֹאֶה אָנֹכִי בָּהּ כִּי אֵינָה מִטָּה אֲזַן לְדַבְּרֵי הָאֲחֵרוֹנִים. מַה־יַּעֲסִיק אֶת מִתְּנָה?

א. אֶת יְמֵי יְלֻדוֹתֵי הַנָּנִי מַעֲלָה עַל זְכוּרָיו עֲכָשׁוּ: בְּמָה עֲרָבִים נְעִימִים<sup>5</sup> בְּלִיתִי פֶה וּבְמָה<sup>6</sup> נְעִימוֹת הַרְגָּשָׁתִי בְּעֶרֶב חֲדָה: בְּשִׁנְגִּמְרָה תַּפְּלַת מַעְרִיב, הַתְּלַקְטוֹ הַגְּדוֹלִים לְחִבּוּרוֹת חִבּוּרוֹת,<sup>7</sup> (בְּנוֹפִיוֹת) לְשׁוֹחֶת וְלִדְבָר עַל הַתֵּבֵל וּמְלוֹאָה, עַל מַה שֶׁהָיָה וְעַל מַה־שֶּׁיְהִי, בְּמָה שֶׁאֵלּוֹת<sup>8</sup> מְדִינִיּוֹת קָשׁוֹת וְחִמּוּרוֹת שֶׁהָעֵסִיקוּ אֶת גְּדוּלֵי הַמְּדִינָה וְשָׂרֵיהָ נִפְתְּרוּ פֶה עַל יְדֵי "שְׁמַרְיָל הַחֲקָרָן" וּבְרִיל "הַנְּבִיא"<sup>9</sup>? "הַמְּאֻשְׁרִים"<sup>10</sup> שֶׁעָלָה בְּיָדָם לְתַפֵּס מָקוֹם עַל־יַד הַתְּנֹנֶה הַמִּסְקָה, מִתָּם—יָשְׁבוּ וְנִעְנִיָּהם מִיָּדוֹת<sup>11</sup> אֶל הַגְּמֵרוֹת הַפְּתוּחוֹת לַפְּנִיָּהם,<sup>12</sup> מִסְּלִסְלִים פְּאוֹתֵיהֶם<sup>13</sup> וּמִמְחִלְקִים וְזִקְנָם, מִמְּקַמָּיִם אֶת מַצְחָם<sup>14</sup> מִדְּרָפְדִּים וּמַעֲלָעֲלִים אֶת רִפְּי, הַסִּפֵּר הַבָּלִים וּמִבְּקָשִׁים תְּרוּץ לְאִיזוֹ קִשְׁיָה חִמּוּרָה, וּמִתָּם—יָשְׁבוּ וּבִזְעִיָּהם<sup>15</sup> שֶׁמּוֹמִים לְאַחֲרֵיהֶם וְעָסְקוּ בַּעֲגֻנִים הָעוֹמְדִים בְּרוּמוֹ שֶׁל הָעוֹלָם, וּמֵאַחֲרֵי הַתְּנֹנֶה יָשָׁב לוֹ דָּוִדִּל הַמִּשְׁשָׁע<sup>16</sup> וּפָלָה אֶת בְּגָדָיו הַמּוֹחֵמִים, וְאַחֲנֵנו<sup>17</sup> הַקְּנֻדְסִים? אֲנַחְנוּ גִּנְבָנִי גַר מֵאֵת הַשָּׁמֶשׁ, יָשְׁבָנוּ מֵאַחֲרֵי הַתֵּבָה וְנִסְפָּר מַעֲשִׂיּוֹת עַל־אֲדוֹת הַמֵּתִים הַקָּמִים בְּחִצּוֹת לִילָה בְּתַבְרִיבֵיהֶם הַלְבָּנִים וּמִתַּאֲסָפִים אֶל בֵּית־הַכְּנֶסֶת לְתַפְּלָה: עוֹלָם לְתוֹרָה, וְהָאִישׁ הָעוֹבֵר אוֹ עַל בֵּית־הַתַּפְּלָה

1 mixed 2 excluded 3 circus 4 held himself in hand 5 I spent 6 pleasure 7 in groups 8 political 9 happy they 10 who had succeeded in getting a seat 11 curling 12 stroking 13 frowning 14 turning the leaves 15 slid off 16 picks the lice 17 urchins.

(\*) הַפֶּעַל: הַסִּפֵּר נִסְכָּה (= הַפֶּעַל: הַכְּדֻדְרָה.

יִקְרָא בְשֵׁמוֹ וּבְשֵׁם אָבִיו לַעֲלוֹת לְתוֹרָה וּמָחָר יִמָּצֵא מָטָל עַל מִסְתָּן  
הַבֵּית מֵת. וְזֶה נָעִים הָיָה בַּשָּׁבֶת בֵּין הַשְּׂמֻשׁוֹת אַחֲרֵי הַסַּעֲדָה  
הַשְּׁלִישִׁית.

ב. הַפֶּסֶק־נָא. יְדִידֵי אֶת שִׁיחָתָהּ, כִּי הִחֲזָן וּמִשׁוֹרְרָיו עָלוּ כְּבָר עַל  
הָאֱלֹמִימָר. מַה־יָּפָה מַרְאֵה הִחֲזָן! לְבוּשׁ הוּא יִבְגְּדֵי שָׂרָד וְיִכְמָתָה בַּעֲלַת  
שֵׁשׁ קַצּוֹת עֲזֻמָּת אֶת רֹאשׁוֹ, יִזְקֶנּוּ מִגְדָּל וּפָרְקוּ נֶאֱחָ. יִשׁוּר נָא מִי הוּא  
הָעֲזֻמָּר עַל הַדּוּכָן?

א. <sup>5</sup> הַמְנַצֵּחַ בְּגִינּוֹת.

ב. אִיזוֹ תַפְּלָה יִשִּׁיר?

א. אֵת הַתַּפְּלָה "וּמִפְנֵי הַטְּאִינוֹ" הוּא מְזַמֵּר. בְּזִמְרוֹתָיו נִשְׁמָע קוֹל  
נְעִימָה עֲצִיבָה וְהַשְׂמִפְכוֹת הַנָּפֶשׁ, רוּחַ עֲצִיבוֹת נִסּוּכָה עַל שִׁירָתוֹ ז. אֵת  
הַצֶּעֶר וְהַיָּגוֹן שֶׁל עַם שְׂגֵרֶשׁ<sup>6</sup> מֵאֲרָצוֹ וְהַגְלָה<sup>7</sup> לְבֵין שְׂבָעִים אֲמוֹת, אֵת  
הַפְּרִיָּקָה שֶׁל עַם שְׂיֵשֶׁב לְפָנִים בְּאֲרָצוֹ שִׁזְקָט וּבִזְמַת, וּפְתָאס בָּאָה יָד  
אֲבוֹרֶיהָ וּתְשַׁרְף אֶת עֲרֻיו וְהַשְׁמָה<sup>8</sup> אֶת אֲרָצוֹ, אֵת הַפְּרִיָּגֶה שֶׁל בֶּן־מֶלֶךְ  
שְׁנִמָּל אֶת מֶקְלוֹ וְיִתְרַמְּלוּ<sup>9</sup> לְהַחֲזִיר עַל פְּתָחֵי גְדִיבִים וּלְבַקֵּשׁ פֶּתַח לָחֶם  
לְהַשְׂבִּיעַ אֶת נַפְשׁוֹ הַרְעֵבָה. אֵת כָּל זֹאת שׁוֹמְעִים אָנּוּ<sup>10</sup> בְּמִנְיָנוֹתָיו, וּבֹב  
וְגִינִיָּה הַקּוֹרְעִים לָב, אֲנָקַת עַם אֲמָלָל<sup>11</sup> הַמְּשֻׁעַ לַעֲזָרָה וְהַמֵּצֵא אֲמָלִים  
נִשְׁמָעִים בְּתַפְּלוֹתוֹ, וּמַה־צָּלוּל קוֹלוֹ? מַעֲמִיק קוֹלוֹ וּמִגְבִּיהוֹ לְמַעְלָה, עוֹבֵר  
מִקוֹל עֶבֶה לְקוֹל דֶּק, מִבָּאָר הוּא בְּגִינָתוֹ אֶת פְּרוּשׁ הַמְּלִים<sup>12</sup> וְיִמְסְבִּירָן וְכָל  
עֲצֻמוֹתָיו תִּאֲמַרְנָה; יִזְמַרְתוּ עֲרֵבָה לְאָזֵן<sup>13</sup> וְיִמְשִׁיבֵת נַפְשׁוֹ.

ב. גַּם מִשׁוֹרְרָיו יוֹדְעִים פֶּרֶק בְּשִׁיר וּמִיטִיבֵי נֶגֶן הַמָּה. יִגְלִיזוֹת  
הַתָּנִים מִנְחִים לְפָנֵיהֶם עַל הָעֲמֻדִים וְעִינֵיהֶם נִטּוּיוֹת פָּעֵם לְתוֹךְ הַגְּלִיזוֹת  
וּפָעֵם אֶל הַמְנַצֵּחַ, וְאִיזוֹ הַרְמוֹזֵנִיָּה שׁוֹרְרָת! הַקּוֹלוֹת הָעֵבִים וְהַדְּקִים.

<sup>1</sup> gown <sup>2</sup>cap (with six corners) <sup>3</sup>large beard and dignified bearing <sup>4</sup>see!  
<sup>5</sup>leader of the choir <sup>6</sup>sack <sup>7</sup>to beg <sup>8</sup>singing, lamenting and groaning  
<sup>9</sup>crying for help <sup>10</sup>explains <sup>11</sup>his singing <sup>12</sup>inspiring <sup>13</sup>the music.

(א) פָּעַל: גִּרֶשׁ-גִּרֶשׁ (ב) הִפְעֵל: הִגְלָה-גְּלָה (ג) הִפְעִיל: הִשָּׁם-שָׁמָם.

וְהַעֲבִידִים וְהַדִּקְיָקִים, בָּלֶם <sup>2</sup>מִתְמַזְגִּים וְהָיוּ לְשִׁירָה אַחַת <sup>3</sup>הַמְרַנֶּינָה לְכַבּוֹת.

א. מְכִירִים בָּהֶם, כִּי <sup>4</sup>בְּעָלֵי בִשְׁרוֹן הָמָּה.

ב. מָה הֵיטִיבוּ חֲכָמֵינוּ לַעֲשׂוֹת בְּתַקְנָם אֶת הַתַּפְּלָה! מַה־נָּעִים הוּא בְּשִׁיעָלָה הָאִישׁ בְּתַפְּלָתוֹ אֶל מְרוֹמֵי הַשָּׁמַיִם <sup>5</sup>וַיִּשְׁיֵחַ אֶת דְּאָגָתוֹ וַיִּשְׁפֹּף אֶת <sup>6</sup>מְרֵי שִׁיחוֹ לִפְנֵי ד'! כִּמָּה אֲבָנִים 'תּוֹגֵלָנָה' <sup>7</sup>אֲזַמְעֵל לְבֹו תִקְשֶׁה וְכָל <sup>8</sup>עֶצֶב הַמִּדְבָּא אֶת הַנֶּפֶשׁ יוֹסֶר; הָאָדָם יִשְׂפַח אֲזַ אֶת כָּל מְרִירוֹת הַחַיִּים, <sup>9</sup>רִפְשֵׁם וְחִלָּאתָם וַיִּרְגִּישׁ אֶת עֲצָמוֹ בְּרַגְעַ זֶה לְבֹן בֵּית וְנֶאֱמָן בְּהִיבֵל הַמֶּלֶךְ.

ב. הִנֵּה הַתַּפְּלָה נִגְמָרָה. אֲמַהֵּר נָא לַעֲצֹאת, כִּי עָלִי <sup>10</sup>וְלִכְלֹכַל הַיּוֹם עוֹד יְדָבְרִים רַבִּים. שְׁלוֹם רַב לָךְ תִּבְרִי וּמִזְבַּח הַנְּנִי מִחֲזִיק לָךְ עַל שְׁנוֹבְרֶתָ כִּי וְלֹא שְׂכַחְתָּ לְקַרֵּא לִי.  
א. שְׁלוֹם.

<sup>1</sup> loud and soft <sup>2</sup>mix <sup>3</sup>gladdening <sup>4</sup>talented <sup>5</sup>tells <sup>6</sup>bitter plaint <sup>7</sup>are taken off <sup>8</sup>trouble <sup>9</sup>all the filth and sordity <sup>10</sup>to get, buy.

(\*) הַעֲלֵל : הוֹגֵל-צֶלֶל.



## פרק כ.

### השבת, החגים והצומות.

#### ערב שבת.

לַשַּׁשֶּׁת יְמֵי הַשָּׁבָע קוֹרְאִים אֲנַחְנוּ: יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה, או: יְמֵי הַחֹל, וְלַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: שַׁבָּת, או: יוֹם קָדוֹשׁ. בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי, הוּא עֶרֶב שַׁבָּת, וְנוֹמְלִים אֶת הַצִּפְרָנִים, מְתַרְחֲצִים, לֹבְשִׁים בְּגָדֵי-שַׁבָּת וְהוֹלְכִים לְבֵית הַכְּנֶסֶת לְקַבֵּל-תַּשְׁבָּת. בְּשׁוֹב הָאִישׁ מִבֵּיתֵהוּ, יִבְרַךְ אֶת בְּנֵי בֵיתוֹ בְּכַרְפָּת: שַׁבָּתָא טָבָא, או: שַׁבָּת שְׁלוֹם; וְאָמַר "שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם" וַיִּקְדָּשׁ עַל כּוֹס יַיִן (קָדוֹשׁ) וַיֹּמַר וּמִירוֹת<sup>3</sup> בֵּין תְּבַשִּׁיל לְתַבְשִׁיל.

#### שבת.

בְּשַׁבָּת בּוֹקֵר מְתַפְלָלִים בְּבֵית הַכְּנֶסֶת שְׁחֵרִית וּמוֹסָף. בֵּין שְׁחֵרִית לְמוֹסָף מוֹצִיאִים<sup>4</sup> אֶת סֵפֶר הַתּוֹרָה (הוֹצָאָה) וְקוֹרְאִים בָּהּ עַל הָאֱלֹמִימָר (בְּמָה) לַשַּׁבָּעָה אֲנָשִׁים, אַחַד<sup>5</sup> מִגְּבִיֵּהִים<sup>6</sup> אֶת "הַסֵּפֶר" (הַגְּבִיָּה) וְגוֹלְלִים אוֹתוֹ (גְּלִילָה) וּמְכַנִּיסִים אוֹתוֹ אֶל אֲרוֹן הַקֹּדֶשׁ (הַכְּנֶסֶד). בְּבֵית מִקְדָּשִׁים עַל כּוֹס וּמִזְמָרִים וּמִירוֹת, לַפְּנוֹת עֶרֶב סוֹעֲדִים אֶת הַסֵּעָדָה הַשְּׁלִישִׁית, וְבָעֶרֶב, הוּא מוֹצֵאֵי שַׁבָּת, מְבַדִּילִים עַל כּוֹס (הַבְּדִילָה)<sup>6</sup> לְאֹזֶר אֲבוֹקָה.

<sup>1</sup> workdays or weekdays <sup>2</sup>pare their nails <sup>3</sup>between one course and the next <sup>4</sup>rolls it up <sup>5</sup>eats <sup>6</sup>by the light of a candle (torch).

(א) הַפְּעִיל: הוֹצֵא-יָצָא. (ב) הַפְּעִיל: הִגְבִּיהָ-הָבִיָּה.

בְּנִלְיָצָהּ וּבְפִזְלָנָהּ יְחֻבְשִׁים הַיְּהוּדִים לְרֹאשִׁים: מְזֻנְכָּת.  
 לַשַּׁבָּת שְׁקוֹרָאִים בָּהּ אֶת הַסְּדֵרָה "בְּרֵאשִׁית" קוֹרְאִים: שַׁבָּת  
 בְּרֵאשִׁית; לַשַּׁבָּת שְׁקוֹרָאִים בָּהּ אֶת הַפָּרָשָׁה "דְּבָרִים" קוֹרְאִים: שַׁבָּת  
 חֲזוֹן; לַשַּׁבָּת שְׁקוֹרָאִים: בָּהּ אֶת הַחֲפֻטָּה: נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי (יִשְׁעִיה  
 פָּרָק מ') קוֹרְאִים: שַׁבָּת נַחֲמוּ; לַשַּׁבָּת שְׁבִין רֹאשׁ הַשָּׁנָה וַיּוֹם הַכַּפּוּרִים  
 קוֹרְאִים: שַׁבָּת שׁוּבָה; לַשַּׁבָּת שְׁמֹכְרִים בָּהּ עַל הַחֲדָשׁ: שַׁבָּת שְׁמֹכְרִים  
 וְלַשַּׁבָּת שְׁחַל בָּהּ הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן שֶׁל הַחֲדָשׁ קוֹרְאִים: שַׁבָּת־רֵאשִׁי־חֲדָשׁ.

## עֲרוּבִים.

בַּשַּׁבָּת אָסוּר: לְטַלְטֵל וּלְהוֹצִיא <sup>4</sup>חֲפָצִים <sup>5</sup>מִרְשׁוֹת הַיְּחִיד <sup>6</sup>לְרִשׁוֹת  
 הָרִבּוּם. בְּעִיר אֲשֶׁר עָרוֹב מִקִּיף<sup>8</sup> אֹתָהּ – הַטַּלְטוּל מִתָּר. בְּכָדִי לְהַתִּיר:<sup>9</sup>  
 אֶת הַטַּלְטוּל מִחֲצֵר לְחֲצֵר עוֹשִׂים עָרוֹב־חֲצוֹת וְלִמְעַן לָקֵחַ יוֹתֵר  
 מֵאַלְפִים אָמָּה (תָּחוּם שַׁבָּת) עוֹשִׂים עָרוֹב־תְּחוּמִין. בַּחֲג שְׁחַל לְהִיט  
 בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי עוֹשִׂים בְּעָרֹב הַחֲג: עָרוֹב־תְּבִשְׁלִין, בְּכָדִי שְׁמוֹכֵל<sup>10</sup> לְבִשֵּׁל  
 וְלִאֲפֹתָהּ בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי וְלִדְבִין אֶת כָּל צָרְבֵי הַשַּׁבָּת.

## הַחֲגִים וְהַצּוּם בַּחֲדָשׁ תַּשְׁרִי.

## רֹאשׁ הַשָּׁנָה.

הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן וְהַשְּׁנִי לַיְּרֵחַ תַּשְׁרִי הֵם לָנוּ הָעֶבְרִים יָמֵי רֹאשׁ הַשָּׁנָה.  
 לַיָּמִים הָאֵלֶּה קוֹרְאִים גַּם: יָמֵי הַדִּין, יָמֵי הַזְּכָרוֹן וַיָּמֵי הַתְּנוּעָה. בְּעָרֹב  
 אַחֵר הַתַּפְּלָה מֵאַחַל אִישׁ לְרֵעֵהוּ: "שָׁנָה טוֹבָה" וְ"כְּתוּבָה וְחַתֻּמָּה טוֹבָה."  
 הָאֲנָשִׁים מַשְׁבִּימִים בְּבִקְרָה וּמִמְהָרִים לְבֵית הַתַּפְּלָה. שָׁם מִתְפַּלֵּל הַחֲזָן  
 בַּמִּקְדָּה וְהַ"מְקָרִיא" מְקָרִיא אֶת הַתְּקִיעוֹת וְהַתְּקָעַת הַשּׁוֹפָר.

1 put on 2fur cap with tails (Streimel) 3to move 4objects 5from private property 6into the possession of the community 7wishes 8with choir.

9 הפעיל: התקנתה. 10 הפעיל: התקנתה. 11 קל: יכל. 12 קל: שחש כל: אפה.

ביום הראשון אחרי הצהררים הולכים אל הנֶהָר ל"תשליך". היום השלישי לתשרי הוא צום גדליהו. כי ביום הזה נהרג גדליהו בן אחיקם, הנציב ביהודה, שהפקדא על ידי גבובדנצר מלך בבל. לימים שבין ראש השנה ויום הכפורים (בין פסא לעשור) קוראים: "עשרת ימי תשובה" ולשבת שבין שני החגים הללו קוראים "שבת שובה".

התשיעי לתשרי הוא ערב יום הכפורים. לפנות ערב אוכלים את הסעודה האחרונה (סעודה מפסקת). שאחריה מתחיל הצום עד העשירי בערב. ביום הכפורים, שהוא יום סליחה ומחילה, אנחנו מְסַנְּפִים ומְעַנִּים<sup>1</sup> את נפשנו בצום ותענית.

בחמשה עשר לתשרי הוא חג הסוכות, בזנים אנו סופות ואוכלים. שותים וישנים בהן שמונה ימים. בסוכות מברכים על האתרוג והלולב. עושים בהם גענועים ומקיפים בהם את הבמה.

היום השביעי של סוכות הוא: הושענא רבה; ביום הזה 'חובטים בערבבות. השמיני הוא: שמיני עצרת, והתשיעי הוא שמחת תורה, כי בו גומרים לקרא את התורה. בו מקיפים את הבימה בספרי התורה (הקפות) ומדליקים בביה"ב גרות הרבה (תאורה). ליום שלאחרי החג מוראים: אסרו חג.

## בכסלו.

מן העשרים וחמשה לחדש כסלו עד השלישי במטבת הוא: חג החנכה (חג המצבים). מדליקים בהנפיה גרות ומברכים עליהם. הילדים מקבלים 'דמי-חנכה ומצחקים<sup>2</sup> בסביבונים. הלאומים עורכים נשפים ותגינות לזכר נצחון החשמונאים (המצבים) על היונים שזנאוהם<sup>3</sup>.

1 viceroy, governor 2 we mortify and torment 3 shake them and decorate (surround) 4 beat with willow-twigs 5 illumination 6 Chanukah-lamp 7 Chanukah-money 8 tops.

(\*) תפסל: הפקד-פקד (=) פעל: ענה-ענה.

## בַּמִּטָּה.

הַעֲשִׂירִי לַמִּטָּה הוּא יוֹם צוֹם: עֲשֶׂרָה בַּמִּטָּה; כִּי בַיּוֹם הַזֶּה שָׁם נְבוֹכַדְנֶצַּר וְחִילוֹ יִמָּצוּר עַד יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדִישָׁנוּ.

## בַּשָּׁבַט.

בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר לַשָּׁבַט חוֹגִגִּים אָנוּ אֶת הַחֹג "חֲמִשָּׁה עָשָׂר" (ר"ה לְאֵילָנוֹת), כִּי בַיּוֹם הַזֶּה מִתְחִילִים הָאֵילָנוֹת בְּאַרְצֵן יִשְׂרָאֵל לְלַבֵּל.

## בַּאֲדָר.

בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֲדָר הוּא תַעֲנִית אֲסֵתָר, בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ: פּוּרִים, וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר: שׁוֹשֶׁן פּוּרִים. הַקָּמִינִים מְרַעִיִּשִׁים בְּרַעֲשָׁנִים בְּהַזְכֵּרָה קוֹרָא מְגִלַּת־אֲסֵתָר אֶת הַשֵּׁם הַמֶּן הָרָשָׁע, הַגְּדוֹלִים שׁוֹלְחִים אִישׁ לַהֲעֵדוֹ וְגַם לְאַבְיּוֹנִים: מְנוֹת וּמִתְּנוֹת (מְשָׁלַח מְנוֹת), פְּפוּרִים אוֹכְלִים: אֲנוּ — (חֲרִיטִי) הַמֶּן, בַּיּוֹם הַזֶּה גַם מִתְחַפְּשִׁים בְּמַסְכּוֹת (אֶפֶר).

## בְּנִיסָן.

אוֹר לְאַרְבָּעָה עָשָׂר בְּנִיסָן בּוֹדְקִים אֶת הַחֲמִין לְאוֹר הַנֵּר, (בְּדִיבְקַת חֲמִין), בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לְנִיסָן, הוּא עָרֵב פֶּסַח, בְּבִקְרַת שׁוֹרֵפִים אֶת הַחֲמִין (בַּעֲוֵר חֲמִין). הָאִישׁ שֶׁנִּמְצָא בְּרִשּׁוֹתוֹ חֲמִין רַב, מוֹכְרָהוּ לְשִׁמּוֹנֶת יְמֵי הַפֶּסַח<sup>6</sup> בְּשִׁמּוֹר מְבִירָה לְנִבְרִי, כִּי בַחֹג הַפֶּסַח אוֹכְלִים בֶּק מִצָּה וְהַחֲמִין אֲסוּר גַּם בְּהִנָּאָה. בְּשָׁנֵי הַלֵּילוֹת הָרִאשׁוֹנִים שֶׁל פֶּסַח עוֹרְכִים אֶת הַסֵּדֶר: הַשְׁלָחַן פְּרוּשׁ בְּמִסְפָּה לְבָנָה וְנִקְיָה; כָּל כְּלֵי הַבֵּית<sup>7</sup> יִשְׁפָּשְׁפוּ רַחְצוּ (נְקִי)<sup>8</sup> וּמְדֻקָּה לְפָנֵי הַחֹג—מִזְהוּרִים יְנוֹצְצִים לְאוֹר<sup>9</sup> הַהֲעִשָּׂשִׁית וְלְאוֹר הַנֵּרוֹת

<sup>1</sup>siege <sup>2</sup>to bud <sup>3</sup>with rattles <sup>4</sup>Haman's bags (a species of cake) <sup>5</sup>dress up <sup>6</sup>by contract <sup>7</sup>rubbed and polished <sup>8</sup>cleaned <sup>9</sup>sparkle <sup>10</sup>lamp.

(א) הַפֶּעִיל: שֶׁר"פ הוֹפֵר בְּב' ב' :נַעַל: הַנִּקְיָה־נִקְיָה (: פֶּעַל: קִרְק־מֶרְק.

יִהְיֶה עוֹצֵם בְּנִבְרָשֶׁת; עַל הַשְּׁלָחַן עוֹמְדִים בְּקִבּוּקֵי יוֹן וְכוּסוֹת, כִּי גַם הָעַנִּי יִשְׁבְּעֵנִי יָמִים לֹא יִפְחִית מֵאַרְבַּע כּוּסוֹת יוֹן; קַעֲרָה וּבָה מְרוֹר, תִּרְסֶת, בִּיצָה, <sup>2</sup>גִּרְגֵרֶת <sup>3</sup>וְכֶרֶס; שְׁלֹשׁ מִצּוֹת: "כֹּהֵן לֵוִי וַיִּשְׁרָאֵל" מִנְחוֹת <sup>4</sup>עֲטוּפוֹת בְּמַעִיל מָשִׂי אוֹ קְטִיפָה; וַהֲבֵן (הַבֶּת) הַצֶּעִיר שׁוֹאֵל אֶת אֲרַבַּע הַקְּשׁוּיּוֹת: "מָה נִשְׁתַּנָּה" וְכָל בְּנֵי הַבֵּית קוֹרְאִים אֶת הַהֲגָדָה, אוֹכְלִים וְשׁוֹתִים וְגַם בְּאֵלֵהוּ הַתִּשְׁבִּי גִבִּיאֲנוּ אֵינָם שׁוֹכְחִים: יוֹצְקִים לוֹ כּוֹס יוֹן וּפּוֹתְחִים אֶת הַקֵּלֶת לִקְרֹאת בּוֹאוֹ. בְּאֵכִילֶת <sup>5</sup>הָאֶפְקוֹמֶן מְסִימִים אָנוּ אֶת סֶעֱדָתְנוּ בִּי הָאֶפְקוֹמֶן נֶאֱכַל בַּקַּעַל שָׁל הַשֵּׁנִי שֶׁל פֶּסַח מִתְחִילִים אָנוּ לִסְפֹּר סְפִירַת הָעֶמֶר, וְסוֹפְרִים אֲרַבָּעִים וְתִשְׁעָה יוֹם עַד חַג הַשְּׁבִיעוֹת, אֶת חַג הַפֶּסַח חוֹגְגִים אָנוּ שְׂמוֹנֶה יָמִים, אֲרַבַּעַת הַיָּמִים שְׁבִין שְׁנֵי הַיָּמִים הָרִאשׁוֹנִים וְשְׁנֵי־הָאַחֲרוֹנִים הֵם: חוֹל הַמוֹעֵד, לַחַג הַפֶּסַח קוֹרְאִים גַּם: חַג הַמִּצּוֹת וְחַג הָאֵבִיב, אֶת הַחַג הַזֶּה חוֹגְגִים לְזָכֹר יְצִיאַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם.

## בְּאִיר.

בְּחֻמְשָׁה עָשָׂר לְאִיר: פֶּסַח יִשְׁנִי, בְּשְׂמוֹנֶה עָשָׂר בּוֹ: ל"ג בְּעֶמֶר, הַקִּמְצִים יוֹצְאִים <sup>6</sup>בְּלִילֵית מוֹרֵיהֶם אֶל הַיָּעָרִים וְתִשְׁדּוֹת וְזוֹרְקִים <sup>7</sup>חֲצִים מִקְשָׁתוֹתֵיהֶם <sup>8</sup>וְרוֹבִים בְּקִנְיָהֶם.

## בְּסִיּוֹן.

בְּשִׁשִּׁי וּבְשִׁבְעִי לְסִיּוֹן: חַג הַשְּׁבִיעוֹת (חַג הַבִּבּוּרִים, חַג הַקִּצִּיר). בַּחַג הַזֶּה אוֹכְלִים גַּם מֵאֲכָלִים שֶׁל חֶלֶב, הַחַג הַזֶּה נִקְרָא גַם בְּשֵׁם "זֶמֶן מַתָּן תּוֹרָתְנוּ", כִּי בַּחַג הַזֶּה קִבֵּל מֹשֶׁה רַבְּנוֹ אֶת הַתּוֹרָה עַל הַר סִינַי וְנִתְּנָה לְיִשְׂרָאֵל.

<sup>1</sup>stuck into a candlestick <sup>2</sup>neck <sup>3</sup>celery <sup>4</sup>wrapped in a silk or velvet wrapper <sup>5</sup>dessert <sup>6</sup>accompanied <sup>7</sup>arrows from their bows <sup>8</sup>rifles.

## בְּתַמּוּז.

בְּשִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז-יוֹם צוֹם וְאַבְל לְיִשְׂרָאֵל: שִׁבְעָה עָשָׂר בְּתַמּוּז.  
כִּי בַיּוֹם הַזֶּה הִקְבְּלָהּ חוֹמַת יְרוּשָׁלַיִם עַל יְדֵי חֵיל נְבוּכַדְנֶצַּר. מִן י"ז  
בְּתַמּוּז עַד הַתְּשִׁיעִי לַיְרֵחַ אָב, הֵם: שְׁלֹשֶׁת הַשְּׁבוּעוֹת שֶׁהֵנָּה נוֹהֲגִים  
בָּהֶם אֲבֵלוֹת.

## בְּאָב.

הַתְּשִׁיעִי לָאָב הוּא יוֹם צוֹם, בְּכִי וּמִסְפָּד עַל חֲרָבַן בְּתִי מִקִּדְשֵׁנוּ:  
מִסִּירִים<sup>2</sup> אָנּוּ אֶת הַכְּפָרֶת וְהַפְּרָכֶת מֵעַל אֶרֶץ הַקִּדְשׁ, קוֹרְאִים  
מִגִּלַּת "אִיכָה" וְאוֹמְרִים קִינוֹת.

## בְּאֵלוּל.

בְּרֵאשׁוֹן לְאֵלוּל מִתְחִילִים לְתַקַּע בְּשׁוֹפָר. הַתְּנָשִׁים מְשַׁפִּימִים  
לְסִלְיחוֹת וּמִכְנִיִּים לָהֶם מַחְזוּרִים לְתַפִּלָּה.

## נוֹסְחָאוֹת מִבְּרִיקֵי בְּרֶכֶת הַשָּׁנָה.

(א) הִרְיֵנִי מִבְּרִיךְ אוֹתְךָ בְּבְרֶכֶת כְּתִיבָה וְחִתִּימָה מוֹכָה וּבִשְׁנֵת  
אֲשֶׁר וְשְׁלוֹה.

(ב) לְרֵאשִׁית הַשָּׁנָה הִרְיֵנִי מִבְּרִיךְ אוֹתְךָ, רְעוּתִי הַיְקָרָה,<sup>4</sup> בְּמַלּוּי  
שְׂאִיפוֹתֵינוּ<sup>5</sup> וְהַתְּנַשְׁמוֹת תְּקוּמֹתֵינוּ בְּאַרְץ אֲבוֹתֵינוּ.

(ג) הוֹרֵי הַיְקָרִים: כִּבְלוּ נָא בָּזָה אֶת בְּרֶכֶת בְּנֵיכֶם לַשָּׁנָה הַחֲדָשָׁה:  
יְחַדֵּשׁ ד' עֲלֵיכֶם שָׁנָה מוֹכָה וּבְרוּכָה כָּל: וְהַצְלַחְתֶּם בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ.  
וּשְׂמַחְתֶּם בִּי וּבְכָל בְּנֵיכֶם.

<sup>1</sup>was broken <sup>2</sup>we put away <sup>3</sup>happiness and peace <sup>4</sup>fulfilment of our wishes <sup>5</sup>realisation of our hopes.

(א) הַפְּעִיל: הִקְבְּלָהּ. הַפְּעִיל: הִסְרִסוּ.

(ד) דוד תְּכִיב! אֲנִי שׁוֹלֵחַ לְךָ בָּזָה אֶת בְּרַכְתִּי לַשָּׁנָה הַתְּרִי"פֵּא: תְּהִי לִנְי הַשָּׁנָה הַחֲדָשָׁה שְׁנַת שְׁמִיחָה וְהַצְלָחָה וְנִסִּי יְגִזִּי<sup>1</sup> וְאַנְחָה.

(ה) שָׁב נַחֲמֵד! נִבְרַךְ אוֹהֶבְךָ מְבַרֵּךְ אוֹתְךָ לְרֵאשִׁית הַשָּׁנָה הַבָּאָה; יִחְזַק ה' אֶת בְּחֶדְךָ וְהִיִּיתָ יְבִירָא וְעָלִיז וְיוֹסֵף<sup>2</sup> לְךָ ד' שְׁנוֹת חַיִּים רַבּוֹת, לְמַעַן אוֹכַל לְבִרְכֶּךָ לְרֵאשׁ הַשָּׁנָה עוֹד פְּעָמִים רַבּוֹת מְאֹד.

(ו) מִזִּירֵי הַיָּקָר! הַשָּׁנָה הַיְשָׁנָה, שְׁפָה<sup>3</sup> נִגְרִי<sup>4</sup> דְּמִי עֲמָנוּ בְּפָיִם, עוֹזֶבֶת אוֹתָנוּ, תִּבְיֵא נָא לִנְי הַשָּׁנָה הַחֲדָשָׁה גְּאֻלָּה אֲמִתִּית, גְּאֻלָּה שְׂאִין שְׁעָבוֹד מַלְכוּת אוֹחֲרִיהָ.

(ז) הִנְנִי מֵאֲחֵל לְךָ, רַעֲי הַיָּקָר, שָׁנָה טוֹבָה וּמְאֻשְׁרָה. יִכְתֹּב נָא אוֹתָנוּ ד' בְּסֹפֶר חַיִּים בִּירוֹשָׁלָּיִם.

(ח) בֶּן דוֹדֵי תְּכִיב! שָׁנָה הוֹלֵכֶת וְשָׁנָה בָּאָה, וְאַהֲבָתִי אֵלֶיךָ לְעוֹלָם עוֹמֶדֶת. אֶת הַשָּׁנָה הַחֲדָשָׁה אֶקְדֵּם בְּתַפְלָה לְד', כִּי יִכְתֹּב אוֹתְךָ לְחַיִּים טוֹבִים וְנִעִימִים וְיִשְׁמְרֶךָ מִכָּל מַחֲלָה וּמִכָּל רָע.

(ט) יָדִיד יָקָר! הִנְנִי מְבַרֵּךְ אוֹתְךָ בְּבִרְכַּת שָׁנָה טוֹבָה, תִּתְּכֶלָה שָׁנָה וְקָלִילוּתֶיךָ, תִּתְּחַלִּי<sup>5</sup> שָׁנָה וּבִרְכוּתֶיךָ.

(י) תְּחַבְּרִים-לְדַעָה נִכְבָּדִים מְאֹד! קִבְּלוּ נָא לַשָּׁנָה הַחֲדָשָׁה אֶת בְּרַכְתִּי 'הַנּוֹבְעֶת מֵעֶמֶק לִבִּי: יְהִי' רָצוֹן מִלְּפָנֵי אֲבִינוּ שְׁבַשְׁמִים שְׁנוֹזָה לְרֵאוֹת בְּשׁוֹב ד' אֶת שְׁבוֹת עַמּוֹ<sup>6</sup> הַנִּנְעָה וְהַנִּדְבָּה.

<sup>1</sup>well and happy <sup>2</sup>flowed <sup>3</sup>I wish <sup>4</sup>may it end <sup>5</sup>may it begin <sup>6</sup>friends and partisans <sup>7</sup>that comes from the depth of my heart <sup>8</sup>afflicted and dejected.

(א) קל, עָבַר בָּאוּ הַהַפּוּד־נִסִּים (ב) הַפְּעִיל: הוֹסֵף-יוֹסֵף (ג) נִפְעַל: הִנְגְּרִי-נִגְרִי (ד) הַפְּעִיל הַחֹל-חֹלֵל (ה) קל, עָתִיד מְקַצֵּר-הָיָה.



## פֶּרֶק כֹּא.

### שיחה.

- א. יִצְפֹּר טוֹב, יְדִידִי הַחֲבִיב.
- ב. שְׁלוֹם לְךָ וְיָקָרִי, מַה־לִּידִידִי בְּבֵיתִי בִּשְׁעָה מְקַדֶּמֶת כְּזוֹ?
- א. בָּאתִי <sup>2</sup>לְהַפְרֵד מִמֶּךָ, יְדִידִי, נִסְעָ אֲנִי הַיּוֹם אֶל הָעִירָה נ. לְחַג<sup>1</sup> שֵׁם אֶת הַחֲנִים הַבָּאִים.
- ב. <sup>3</sup>הֵנִשְׁתַּמְשַׁתָּ, <sup>4</sup>הֵנִמְרַפָּה בַּעֲתָךְ עֲלֶיךָ? לְעֹזֵב אֶת הָעִיר הַגְדוּלָּה וְהִיפָה <sup>5</sup>וְלִנְיֹעַ <sup>6</sup>לְעִירָה נִדְחָת לְמַעַן חַג שֵׁם אֶת הַחֲנִים! אֵיזוֹ רוּחַ שְׁמוֹת נִבְנָסָה כָּךְ?
- א. לֹא, יְדִידִי, דַּעֲמִי, בָּרוּךְ הַשֵּׁם, <sup>7</sup>עֲלִילָה וּמִישָׁבֶת עָלַי, וּבְכָל זֹאת, אֲנִי יוֹתֵר נָכוֹן: <sup>8</sup>בְּגִלָּל זֹאת הִחַלְתִּי בְּנַפְשִׁי <sup>9</sup>לְבַלּוֹת<sup>10</sup> אֶת יְמֵי הַחֲנִים אֶךְ וְרַק בְּעִירָה קְטָנָה, הַחֲנִים בְּעִירָכֶם זֶה הַגְדוּלָּה <sup>10</sup>חִלּוּלֵינִים יוֹתֵר מִדִּי; וְאֵין בֵּין יְמוֹת הַחֲנִים לַיְמוֹת הַחֹל וְלֹא כְּלוּם, הַכֹּל כְּמִנְהַגוֹ נִזְהָג; אוֹתָם הַבְּגָדִים, אוֹתָם הַפָּנִים וְאוֹתָם הָאֲנָשִׁים, אוֹתָן <sup>11</sup>הַשְׂאִיפוֹת וְאוֹתָם הַחֲנִים הַמוֹנוֹטוֹנִים <sup>12</sup>וְהַחֲדוֹנוֹנִים בְּכָל <sup>13</sup>נִלּוּתָם הַנּוֹרָאָה אֲשֶׁר הִנָּפֵשׁ <sup>14</sup>תִּסְלַד וְתִקְוִין בָּדָם, מַה־שֶּׁאֵין בּוֹ אֲעֲלֶנּוּ בְּעִירָה הַקְטָנָה: אֲעֲלֶנּוּ־הַחֲנִים בְּחַג שְׁקָמִים וְשִׁלּוּם, קְדוּשִׁים הֵם וְהַשְׂכִּינָה כְּבוֹכּוֹל שׁוֹרָה עֲלֵיהֶם, הָרְחוֹב

<sup>1</sup>good morning <sup>2</sup>to say good-bye <sup>3</sup>have gone you mad? <sup>4</sup>have you taken leave of your senses? <sup>5</sup>to go off <sup>6</sup>to a shabby little town <sup>7</sup>clear and sound <sup>8</sup>that is why I made up my mind <sup>9</sup>to spend <sup>10</sup>common place <sup>11</sup>feelings and strivings <sup>12</sup>unchanging <sup>13</sup>its horrible ugliness <sup>14</sup>shrinks from.

(א קל: ש'ה'פ. ב'ל' חגג ב) פ'על: ש'ה'פ. ב'ל'־פ'לה.

וְאִנְשֵׁיהָ <sup>1</sup>יְפֹשְׁטִים אֶת צוּרָתָם הַתְּדִירָה וְהַרְגִּילָה וְלֹבָשִׁים צוּרָה הַרְשָׁה.  
<sup>2</sup>צוּרָה אֲצִילִית וּבִלְתִּי טִבְעִית, צוּרָה <sup>3</sup>הַמַּעֲלָפֶת\* קִדְשָׁה וְרוּחָנִיּוּת.  
<sup>4</sup>מְשֻׁשְׁטִים הַתְּחִימִים שֶׁבִּין הַחֹל וְהַחַיִּים. חֲגִיכֶם אֵינֶם שׁוֹנִים  
 בְּמָאוֹם מִשָּׂאֵר יְמוֹת הַשָּׁנָה וְחֲגִינוּ אֲנִי <sup>5</sup>צְרוּפִים וּמְזֻקִּים וְאִין לַחֹל הֶלֶק  
 בָּהֶם; חֲגִיכֶם <sup>6</sup>מִלְּאִים\* וּמִנְעִים\*, וְחֲגִינוּ אֲנִי <sup>7</sup>מְעוֹדְדִים וּמַחְלִיפִים אֶת  
 בָּחֲנוּ; חֲגִיכֶם אֵתֶם <sup>8</sup>מִשְׁעֲמָמִים וְחֲגִינוּ אֲנִי <sup>9</sup>מִלְּאִים עֲנִין.

ב. אֵינִי מִבִּין דָּךְ פֶּלֶל וְכָלֵל, יְדִידִי, הֲלֹא גַם פֹּה בְּעִיר הַגְּדוֹלָה  
 יָכַל כָּל אֶחָד לְחַג אֶת חֲנוּ כְּלִי כָּל מִפְרִיעַ? אֲרָצֵנוּ הִיא אֶרֶץ דְּמוֹקְרַטִית,  
 וְהַפֶּשׁ גָּמוּר נִתֵּן לְכָל תּוֹשְׁבֶיהָ <sup>10</sup>בִּיחָם לְשִׁבְתוֹת וְלַחַיִּים: לְבִבְדָם  
 וְלַהוֹקְרִים\* בְּדַת מַחֲלָלִים אוֹ לַעֲשׂוֹתָם חֹל, וּלְפִיכָךְ אֵינִי רֹאֵה כָּל  
<sup>11</sup>יִסְבֶּה וְנִחִיצוֹת לַעֲזֹב אֶת הָעִיר הַגְּדוֹלָה הַמְּהֻלָּלָה בְּבֵתִי מִשׁוֹשָׁה וְהַיְכָלִי  
 עֲנָה וְהַמִּפְרָסְמָה בְּבֵת־תְּפִלּוֹתֶיהָ וּבַחֲזִינָהּ הַנוֹדְעִים וְלִשְׁבֶּת לִשְׁבוּעוֹת  
 אַחֲרֵים בְּעִירָהּ, שְׁתּוֹשְׁבֶיהָ מִשְׁנִים <sup>12</sup>בְּנִמְסִידָם וּמִנְהִיגָהּ, וְכִמוֹ שְׂאִין כָּל  
<sup>13</sup>מַעַם לַחֹלָם, כִּךְ גַּם חֲגִיָּהּ מְחַסְרִי כָּל טַעַם הֵם; בְּעִירָהּ לִשְׁחִינָה  
<sup>14</sup>מְאֻבָּנִים וְקוֹפָאִים עַל שְׁמֵרִיהֶם וּמְחַסְרִים כָּל צָבַע וְכָל גִּזָּן, אֲדַרְבָּא  
<sup>15</sup>הַבִּיגְנִי נָא אֶת הַסֶּפֶה <sup>16</sup>שֶׁהַמְרִיצֶתָּהּ\* לַעֲשׂוֹת אֶת <sup>17</sup>הַצֶּעֶד הַזֶּה.

א. הִנֵּה טוֹעָה בְּמַחִילַת כְּבוֹדָהּ, וּמַדְבְּרִיךְ לֹמֵד אֲנִי, כִּי אֵתֶם  
<sup>18</sup>הַתְּקַרְתָּנִים, אֵינְכֶם יוֹדְעִים אֶת <sup>19</sup>מִהוּת דַּחְוִים וְאֵינְכֶם מְרַגִּישִׁים  
 אֶת הַ"רִיח", אֶת הַ"נִּשְׁמָה" אֲשֶׁר בָּהֶם, אֵתֶם בְּנֵי הַכְּרִפִּים הַגְּדוֹלִים,  
 הַחַיִּים חֲנִי פְרוּר, אֲשֶׁר כָּל אֶחָד <sup>20</sup>לְבַצְעוֹ וּפְנָה <sup>21</sup>לֹא יִצְרִי\* בְּצֶרֶת חֲבֵרוֹ-

<sup>1</sup>put away their everyday-shape <sup>2</sup>noble and unwonted shape <sup>3</sup>wrapt <sup>4</sup>the boundaries between weekday and feastday are obliterated <sup>5</sup>purified and cleansed <sup>6</sup>ire out <sup>7</sup>refresh <sup>8</sup>bore <sup>9</sup>full of interest <sup>10</sup>as regards <sup>11</sup>reason or necessity <sup>12</sup>in their manners and customs <sup>13</sup>charm <sup>14</sup>petrified and indifferent <sup>15</sup>do make me understand <sup>16</sup>that made you <sup>17</sup>this step <sup>18</sup>townsman <sup>19</sup>the true nature <sup>20</sup>pursues his interests <sup>21</sup>does not feel his neighbour's sorrows.

א) פֶּעַל: עֲלָה-עֲלָה ב) הַפְעִיל: הִלְאָה-לֵאָה ג) פֶּעַל: וְנִשְׁחָלַע ד) נִפְעַל: הִתְקַרְתָּנִי  
 ה) הַפְעִיל: שְׁחָפָה בְּנִימִים, וְכִךְ ג) הַפְעִיל: גִּזָּה שְׁלִישִׁי בְּנִימִים, הַמְרִיצֶתָּהּ \* ו) קָל:

אִינְכֶם וְכוּלִים לְבַעַת אֶת הַהִבְדֵּל בֵּין חֲנִינָה בִּיחִידוּת וּבֵין חֲנִינָה בְּצִבּוֹר  
 וּבְהַמּוֹן. אֲמַרְלִי בְּבִקְשָׁה: אִיךָ יוּכַל אִישׁ לִשְׁבֹּת אֶת שְׁבִתוֹ וּלְחַג אֶת  
 חֲנֻיּוֹ יְכַדְּבָעִי אִם כָּל הַחַיִּים יַעֲמְדוּ לוֹ לְשָׁמֶן וַיַּעֲשׂוּהוּ לְצִחוּק בְּעֵינֵי  
 רוּאֵיוֹ? <sup>2</sup>אִיךָ תַּעֲרֹב לוֹ שְׁבִיתוֹתוֹ בְּרֹאוֹתוֹ כִּי הַחַיִּים <sup>3</sup>מִתְקוֹמְמִים לוֹ  
 (וּמִפְּרִים) אֶת חֲנֻיּוֹ? מָשָׁל לְמָה הַדְּבָר דּוּמָה? לְזֶשֶׁן בֵּין הָעֲרִים, אוֹ  
 לְחֶתֶן בֵּין הָאֲבָלִים, אוֹ לְשִׁבּוֹר בֵּין <sup>5</sup>הַפְּסָחִים. לֹא, יִדְוִי! זֹאת הִיא  
<sup>6</sup>כְּעֵין הַזְנָאת עֲצָמוֹ, 'אֲחִיזוֹת עֵינָיִם; הָאוֹכֵל לְהַרְגִּישׁ פֹּה אֶת הַקְּדוּשָׁה  
 הַשׁוֹרֶרֶת בְּעֵרָה בְּעֶרְבֵי הַשְּׁבִתוֹת וְהַחֲנִים? בְּכָל רְחוּבוֹת הָעִיר <sup>8</sup>דְּמַמַּת  
 קָדָשׁ: הַחֲנִיּוֹת <sup>9</sup>תִּסְגְּרָנָה עַל מִסְגֵּר <sup>10</sup>וְהַתְנוּעָה חֲדָלָה; בְּשׁוּק לֹא תִרְאֶה  
 כָּל נִשְׁמָה, הַכֹּל יָנוּחַ, הַכֹּל יִשְׁקֹט, מַחֲבִים הֵם לְקִרְבָּת הַמְּלָכָה הַבָּאָה.  
<sup>12</sup>וּבְהַפְּנִסָּךְ אֵל כָּל בָּיִת, <sup>11</sup>לְרִבּוֹת גַּם אֵל הָעֵנִי שְׁבַעֲנִיִּים, וְרֹאִיתָ אֶת  
<sup>12</sup>הָרִצְפוֹת הָרְחוּצוֹת, אֶת הַכָּלִים <sup>13</sup>הַנּוֹצְצִים וְהַמְּבִרִיקִים, אֶת הַשֵּׁלֶחָן  
 הָעוֹמֵד בְּאֶמְצַע הַחֹדֶר מְכֻסָּה בְּמִפְּהָ נִקְיָה וְלִבְנָה בַּשֵּׁלֶג וְעֲלִיָּה עוֹמְדוֹת  
<sup>14</sup>וְנִבְרָשׁוֹת מְמַרְטוֹת וּמְמַדְקוֹת וּבִהֵן גִּירוֹת דּוֹלָקִים הַמְּאִירִים אֶת כָּל פְּנוֹת  
 הַחֹדֶר; גַּם בְּקִבּוּךְ יָיִן וּשְׁתֵּי חֵלוֹת מְכֻסּוֹת בְּמִפְּהָ מְרַקְמָה לֹא יִחְסְרוּ,  
 וְהַיִּלְדִּים הָרְחוּצִים וְהַלְבוּשִׁים בְּגָדִים יָפִים בְּגָדֵי שְׁבִת יִתְאַפְּפוּ מִפְּסִיב  
 לֹאִם הָעוֹמְדוֹת וּמְבַרְכָּת כָּלִחַשׁ עַל הַגִּירוֹת, וּבִפְטוֹ <sup>15</sup>בְּסִקְרָנוֹת גְּדוּלָּה  
 וַיִּשְׁמְרוּ אֶת שְׁפָתֶיהָ הַנְּעוֹת, גַּם <sup>16</sup>הַשׁוֹבְבִים הַקְּמָנִים יוֹדְעִים אֶת עֲקִידָה  
 הַשְּׁבִת וְהַחֲנִים וַיִּהְפְּכוּ לַמְּגַמְּמִים; <sup>17</sup>חֵן וְקַסֵּם נְסוּכִים עַל הַבָּיִת וְעַל  
 יוֹשְׁבָיו, וּמַה־גְּדוֹל הָעֵנֶג אֲשֶׁר יִשְׁבְּעוּ עִתָּה חֲלָף כָּל עֲמָלָם וַיִּגְעִם!?

<sup>1</sup>as he ought to <sup>2</sup>how can he enjoy <sup>3</sup>rises against him and disturbs <sup>4</sup>among those who wake <sup>5</sup>among those who are sober <sup>6</sup>self-deception <sup>7</sup>delusion <sup>8</sup>holy calm <sup>9</sup>are firmly locked <sup>10</sup>all traffic (movement) ceases <sup>11</sup>including <sup>12</sup>the scrubbed floors <sup>13</sup>sparkling and shining <sup>14</sup>polished and cleaned candlesticks <sup>15</sup>curiosity <sup>16</sup>rogues <sup>17</sup>an enchanting spell (charm and enchantment) is shed.

א' התפעל: התקוממוֹתָם ב' הפעיל: הפריצוֹר ט' הפעל: מִי־חֲסִידָתָם.

החֲנִיתָ<sup>א</sup> מִמֶּיָּד אֶת חַג הַפּוּרִים בַּעֲרֵה קִמְנָה? בְּחֶדֶר גָּדוֹל יוֹמְרוּחַ  
שְׁמוּהָ אִוִּיר וְאִוִּיר יוֹשְׁבִים הַשָּׁב וְהַשָּׁבָה עִם צֹאצְאֵיהֶם<sup>ב</sup> וְצֹאצְאֵי צֹאצְאֵיהֶם  
אֶל שְׁלֹחַן מְלֵא כָּל טוֹב: הֵלֶת פּוּרִים גָּדוֹלָה<sup>ג</sup> מְעַדְבֶּת בְּצַמּוּקִים מְנַחֵת<sup>ד</sup>  
עָלָיו, כָּל פָּנִים יִצְהָלִים מִשְׂמֻחָה, הַדִּלְתוּת פְּתִיחוֹת לְרוּחָהּ, זֶה יוֹצֵא וְזֶה  
נִכְנָס, מִקְבָּדִים מְנוּת וְשׁוֹלְחִים מְנוּת, עַל הַשְּׁלֹחַ מְנוּת צָבוּר גַּל גָּדוֹל שֶׁל  
מִטְבְּעוֹת כֶּסֶף וְזָהָב מוֹכֵן<sup>ה</sup> וּמִזְמָן לְהַנְתֵּן לְכָל פּוֹשֵׁט יָד וְלַהֲשִׁלֵּחַ לְרַבָּנִים,  
לְדַיָּנִים, לְשׁוֹחֲטִים, לְמַלְמָדִים וְלַשְׂמָשִׁים; אֶת הָעָנִיִּים וְגַבְאֵי הַצִּדְקָה  
הַבָּאִים אֶל הַבֵּית לְבִקֵּשׁ „גִּדְבָה“, מִכְבָּדִים בְּמֵאֵכָל וּמִשְׁתָּהּ, וּמִטְבְּעוֹת  
מְלֵא חֲפָנִים בְּלִי מִנֵּין וּמִסְפָּר יִנְתְּנוּ לָהֶם, הַתְדַע חֲבִיבִי עַד כְּמָה פּוֹעֵלֶת  
קִבְלַת אֲנָשִׁים<sup>ו</sup> בְּסֶבֶר פָּנִים יְפוֹת מִצַּד אַחֵר, וְתִמְכָּה וּפְתִיחַת יָד רַחֲבָה  
מֵאִידֶךָ גִּסְא־הַתְדַע, עַד כְּמָה פּוֹעֵלוֹת שְׁתֵּי אֵלֶּה עַל גִּפְשׁ הַיָּלָדִים הַרְבֵּה?<sup>ז</sup>  
יְבַהֲתֶפְרִין אֶל הַבֵּית „מִשְׁחֲקֵי הַפּוּרִים“<sup>ח</sup> וְהַמְתַּחֲשִׁים לְשִׂמְחָה וְלִבְהָרָה,  
עַד כְּמָה תִּגְדֵּל הַשְׂמֻחָה בְּמַעוֹן? הַתְדַעוּ אִתָּם בְּנֵי וְהַכְרִכִּים, מָה הוּא חַג  
הַפֶּסַח? מַה־תִּרְבֶּה<sup>ט</sup> הַתְּכַנְנָה בְּכָל הָעֵרָה! כָּל רְהִיטֵי הַבֵּית<sup>י</sup> וְשִׁפְשָׁפוֹ  
וִירְחִצּוּ; אֶת קִירוֹת הַבֵּית<sup>יב</sup> מְחִים וְסָדִים מַחֲדָשׁ,<sup>יג</sup> וְהַחֲוִירִים וְהַפְּדָקִים וְנִקְוִי<sup>יד</sup>  
וּבִלְיֹת הָרִאשׁוֹנִים שֶׁל פֶּסַח יוֹשְׁבִים הַמְּלָכִים<sup>טו</sup> בְּהַסְבָּה אֶל הַשְּׁלֹחַן  
וְקוֹרְאִים אֶת הַהֲגָדָה; מְסַפְּרִים אֶת הַנִּסִּים וְהַנִּפְלְאוֹת שֶׁל יִצְיָאֵת מִצִּבְרִים,  
בְּנֵי חוּרִין. הֵם! הַמּוֹשֵׁל הָעָרִיץ פֶּרַעַה וּמִשְׁרָתָיו הָאֲכָזִרִים טְבַעוּ בֵּינָם  
וְאִינָם וַיִּשְׂרָאֵל הָעֶבֶד עוֹדְנָנוּ מִי וּבָנִים עַד הַיּוֹם, יוֹשֵׁב וְצוֹחֵק<sup>טז</sup> לְבָל  
מַעֲנִיו וּמִשְׁעַבְדּוֹ, וְאִיזָה<sup>יז</sup> וְכַח טָמִיר וְנֶעְלָם<sup>יח</sup> יוֹשֵׁב לֹא: אֵל תִּירָא וְאֵר

<sup>1</sup>comfortable, full of air and light <sup>2</sup>children's children <sup>3</sup>stuffed with raisins  
<sup>4</sup>shines <sup>5</sup>a large heap is lying <sup>6</sup>with cheerful faces <sup>7</sup>on the other hand <sup>8</sup>the  
masks (dressed up people) <sup>9</sup>to enjoy themselves <sup>10</sup>the preparations <sup>11</sup>are  
scrubbed <sup>12</sup>are papered and painted afresh <sup>13</sup>holes and cracks <sup>14</sup>leaning  
<sup>15</sup>at all his oppressors and enslavers <sup>16</sup>some unseen and unknown power  
<sup>17</sup>whispers to him.

תהת<sup>א</sup> ישראל, יתקום ותנער להיים חדשים<sup>2</sup> על אף כל קמיו ויעריו;  
 במה חן<sup>3</sup> ורוממות, ופי והדר<sup>4</sup> צפונים בסדרים האלה? ב. מקרה אני  
<sup>5</sup>לשפע אותך בדבריו ואתך הסליחה. הנך מראה אותי כמאת<sup>6</sup> צביונה  
 היפה של העירה. רק את האודות שבה, אולם האנגד יודע גם במה מן  
<sup>8</sup>הצללים יש בה? אנכי אמנם עוד לא זכיתי להכיר ולדעת את העירה  
 אלא<sup>9</sup> מפי השמועה, אולם הלא<sup>10</sup> שמען אמת יש בפי האומרים, כי בני  
 העירה הם<sup>11</sup> תנפים, קנאים, חולכי רכיל, <sup>12</sup>קובעי נפשות עניים  
<sup>13</sup>והיצוניותם, כגון אפן דבורם ומלבושיהם בפרט ותנאי תיהם בכלל,  
<sup>14</sup>ומעוררים געל גפשי. אין להכחיש<sup>15</sup> ששקדטוב, רק קדטוב של אמת,  
 יש בפי מנגינה אלה, אולם במה מן<sup>16</sup> הלקוים יש<sup>17</sup> יבשיחכם ושיגכם  
 אתם בני הערים הגדולות, וכמה מן הצללים<sup>18</sup> והודונות והסרבנות יש  
 באפן תיכם אתם. מתוך צללי העירה מאיר אור גדול<sup>19</sup> בקבצנים הם,  
 אולם בקבצנים שמחים; מרחקים ומבדלים הם מכל<sup>20</sup> הגהוץ הארופאי  
 אולם תחת זאת לא<sup>21</sup> ספגו אל קרפם גם את החלצה והזיהמא,  
<sup>22</sup>המותרות ושאר הדברים המגולים את האדם בפרט ואת העם בכלל  
 ומורידים<sup>23</sup> אותם אל עברי פי פחת. לא ידידי חיי העירה הם חיים  
 יהודיים<sup>24</sup> אמתיים ומקוריים ושרשם הוא עמק עמק<sup>25</sup> בעברנו המזהיר.  
 ותייכם אתם? החיים היהודים הם<sup>26</sup> מזיפים ומלאכותיים, צורתם

1you will rise and rouse yourself 2in spite of all your enemies and  
 oppressors 3sublimity 4are hidden 5to interrupt you 6beautiful features  
 7light 8shadow 9from hearsay 10a grain (little) of truth 11zealots and fanatics  
 12hatching plots against 13and their looks 14breed disgust 15a grain 16faults  
 17speech and doing 18wrongs and prevarications 19mendicant (Schnorrer)  
 20with European grandeur 21absorbed all the sordidness and wickedness  
 22luxury 23to the brink of the precipice 24true and genuine 25in our  
 glorious past 26cauterfeit and artificial.

(א) קל: תחת (ב) הפעיל: הורדריר.

הַאֲמַתִּית יִנְטָשׁ שְׂשָׁה לְנַמְרֵי וְהֵם<sup>2</sup> הוֹלְכִים וְגוֹסְסִים; הִרְבָּה מִן הָאֲרוֹפְאִית  
וּמִיִּפּוֹתוֹתָיִךְ שָׁל יָפֶת וְשֵׁשׁ בָּהֶם, אוֹלָם מְרוּחוֹ שָׁל שֵׁם וּמִנְשָׁמָתוֹ—מֵאֵן דָּבָר  
שְׁמִיָּה?—אוֹלָם יֵאָת הוֹבֹיִם הַמַּעֲנִין הַזֶּה עַל דְּבַר חַי הַעֲיָרָה בְּכָל־  
נְדָחָה לַפֶּעַם אַחֲרָתִי, לְשַׁעֲה מְכַשֶּׁרֶת יוֹתֵר, וְעַכְשָׁו הֵרִי דְנִים אָנוּ רַק  
עַל־דְּבַר תְּגִיגַת חַתָּיִם וְשִׁבְתֵּית הַשְּׁבָתוֹת, וְהִנְנִי חוֹזֵר עַל דְּבָרִי וְאוֹמֵר:  
אַצְלֵנוּ<sup>6</sup> תַּמּוּנוֹת הַחֹל הַכּוֹת אֵינָן מְאֻפִּילוֹת עַל הָאוֹר זְהִנְנוּ בְּקִדְשֵׁת  
הַחַג וְאֵין תַּמּוּנוֹת הָאֶלֶה<sup>8</sup> דּוֹחוֹת אֶת כְּנָלָיו, וְאַצְלֵכֶם? — הַחַיִּים  
מִשְׁלָכֶם<sup>9</sup> "הַטְּבִיעוּ אֶת צוּרְתֶם, הֵם עַל חַיִּיכֶם אַתֶּם וְיִדְחֻקוּ אוֹתָם,  
מֵה גַעֲלִים, לְמִשְׁל, הַיָּמִים הַנוֹרְאִים" בַּעֲיָרָה קִטְנָה? אִימָתָם וְיִרְאָתָם  
<sup>10</sup>מִרְחַפֶּת עַל רֵאשֵׁי כָל יוֹשְׁבֵיהָ; יִדְעִים הֵם, כִּי כָל מַעֲשֵׂיהֶם שְׁעָשׂוּ  
בְּמִשְׁךְ בַּד יָמוֹת הַשָּׁנָה יִבְאוּ בְּמִשְׁפָּט וְאֵין אֶחָד יוֹדֵעַ אִם יוֹכֶה בְּדִין;  
כָּל־מִתְחִילִים <sup>11</sup>לְפַשְׁפֹּשׁ בְּמַעֲשֵׂיהֶם, <sup>12</sup>יִרְצוּ! וְיִפְסְדוּ אֶת כָּל שְׂוֵאֵיהֶם,  
וְיִמְחְלוּ וְיִסְלְחוּ לְכָל מִי שֶׁחָטָא וְעָנָה לָהֶם, וְכָל־כֵּן פְּעֻשֵׁי כְּדָלִי<sup>13</sup> בְּחֶכֶם  
בְּבוֹר, בְּקִטְוֵן בְּגִדּוֹל, יִשְׁפְּכוּ אֶת <sup>14</sup>מְרֵי שִׂיחָם לִפְנֵי אֲדוֹן כָּל וְאִשׁ קְדוֹשָׁה  
<sup>15</sup>תִּצְטָרֵם בְּלָכֶם; חַיִּי הַחֹל פִּסְקוּ וְחַיִּי קָדֹשׁ יִרְשׁוּ אֶת מְקוֹמָם, וְאַתֶּם?  
אַתֶּם, קִטְנֵי הַנֶּפֶשׁ, מְבַקְשֵׁי תַעֲנוּגוֹת וְשׂוֹמְרֵי נִשְׁפָּה מַעֲמִידִים שׂוֹמְרִים  
וְשׂוֹמְרִים עַל פֶּתַח בֵּית הַכְּנָסֶת שֶׁלֹּא יִדְחַק חֵם וְחִלְלָה אִישׁ זֶר בְּיָנֵיכֶם.  
<sup>16</sup>מִבְּבֶר אָנִי אֶת בֵּית כְּנֻסְתֵּנוּ הַיָּשָׁן, <sup>17</sup>אֲשֶׁר הַפְּרוּץ שָׁלוֹ מְרַבֶּה עַל  
הָעוֹמֵד, עַל כָּל הַתַּאֲמָרָאוֹת, הַחִיבָלִים וְיִתֵּר בְּתֵי הַתַּעֲנוּג שֶׁלָּכֶם; בֵּית  
מְדֻרְשָׁנוּ הַיָּשָׁן <sup>18</sup>מֵאֶחָד אֶת כָּל הַנְּאֻסָּפִים <sup>19</sup>וּמִשְׁוֹדֵה קָטָן וְגִדּוֹל, בּוֹ <sup>20</sup>לֹא  
יִפְרִי שׂוֹעַ לִפְנֵי דָל: בָּלָם מְרִגִּישִׁים, כִּי עוֹמְדִים הֵם לִפְנֵי מִקְדָּה נְקִי

<sup>1</sup>are blotted out <sup>2</sup>lie in their death-throes <sup>3</sup>No idea! Not at all! <sup>4</sup>this  
interesting discussion <sup>5</sup>let us put off <sup>6</sup>the pale phantoms of the week do  
not darken <sup>7</sup>that is hidden <sup>8</sup>shove aside <sup>9</sup>put their mark <sup>10</sup>hovering <sup>11</sup>to  
examine <sup>12</sup>to conciliate and beg forgiveness <sup>13</sup>whether learned or ignorant  
<sup>14</sup>their bitter cares <sup>15</sup>blooms, burns <sup>16</sup>go to (visit) <sup>17</sup>whose breaches are larger  
<sup>18</sup>unites <sup>19</sup>makes equal <sup>20</sup>the rich man is not exalted above the poor.

(א) פֶּעַל: נִצָּח-הַצִּיָּה (ב) הַפְּעִיל: הַצִּיָּה-צִיָּה (ג) הַפְּעִיל: הַשְׁוִיָּה-שׁוֹה (ד) הַפְּעִיל: הַבְּרִיָּה.

בפנים אשר לא יקבל שחר ולא יטה<sup>א</sup> משפט. כלם עומדים בלב מלא  
הגש, בתקוות חדשות לחיים חדשים. העניים לא יחישו את עינים  
והמדבאים — את שפלותם. יהוסר<sup>ב</sup> הכבלים והתרה<sup>ג</sup> הרצועה. כל  
אחד ידע, כי אין בינו ובין חברו ולא כלום. כלם נמצאים עכשו בבית  
אביהם שבשמים. כן, חברי, החגים העברים בעתה קטנה מלאים ענין  
ותהן ובערים הגדולות הם רק שם שגתרוקן מתבנו. חגיגנו אנו מלאים  
אור, חם וחיים, וחגכם אתם מעננים וקודרים בלי ידיקת החיים  
החמה וכלי השמחה וההדרה הדרושה; גושי קרח ונערמות שלג  
מעמסים<sup>ד</sup> וצבורים בעיר הגדולה והכל, הכל יגוע ונובל...

ב. שפתים תשק<sup>ה</sup> ידי יד יד בברך פגעו עלי<sup>ו</sup> פגעלה עזה ונמרצה.  
רצונה, דחה את נסיעתך לערב ואלזה גם אני עליך לנסע אל העירה  
ג. ולחג שם את החגים הבאים. דודי נ. הגר שם הזמנתי כבר פגעים  
אחרות ויבקשני לבוא אליו ועכשו<sup>ז</sup> אשתמש<sup>ח</sup> בהזמנתו זו ובטות אני  
כי ישמח לקראת בואי ויבבלי<sup>ט</sup> בגזענות פתוחות.  
א. נושא אני את פגוד לדרך הזה<sup>י</sup> ויבבלי<sup>יב</sup> שתרדתי<sup>יג</sup> והכינותי<sup>יד</sup>  
לה<sup>יט</sup> מבעוד יום את כל ההכנות הדרושות, בכדי שלא נאחר את זמן  
צאתי<sup>יז</sup> המסע. הנה בטוח, כי תבוא על שכר נסיעתך.

the bonds are gone and the fetters loosened <sup>2</sup>name robbed of its contents  
<sup>3</sup>cloudy and dark <sup>4</sup>pulsing life <sup>5</sup>masses of ice <sup>6</sup>heaps of snow <sup>7</sup>dead and  
withered <sup>8</sup>a lasting and strong effect <sup>9</sup>I shall accompany you <sup>10</sup>I shall make  
use of his invitation <sup>11</sup>with open arms <sup>12</sup>hurry up! <sup>13</sup>in time <sup>14</sup>the train.

א. הפעיל: הטה-נטה ב. הפעיל: הוסר-סור ג. הפעיל: התר-נתר ד. פעיל: ערם-ערם  
ה. קל: נשק ו. התפעל: השתמש-שמש ז. התפעל: הדר-דרתי ח. הפעיל: הכן-בין.



## פרק כב.

### בית המשפט.

### הזמנה לבית המשפט.

בשבתתי יאמש הביתה מצאתי על שלחני דסקה (הזמנה) לבית המשפט: אברהם המלוה תבע בשמעון יהודה המלוה על-פה בסכום של אלפים פתור שהלווה לפני שני חדשים: והלו טען: "לא היו דברים מעולם". אחרי תביעות ונגישות רבות, החליט המלוה להגיש קבלנה לבית המשפט, ולהזמין את שמעון לדיון. ובכדי<sup>10</sup> לאמת את דבריו, בקש מאת השופט, להזמין אותי. בתור<sup>11</sup> "עד ראיה" שראיתי בבתו לנתבע את הדסקה, מתחלה חשבתני: לא אלך להעיד; כי למה לי להתערב בריב לא לי אולם בעיני היטב בדסקה. קראתי<sup>12</sup> בשוליה<sup>13</sup> הערה כתובה באותיות זעירות ובה<sup>14</sup> מאים השופט, כי<sup>15</sup> "אם לא אציית<sup>16</sup> ואסרב לבא ביום המגבל ובשעה הקבועה, יענשני<sup>17</sup> לפי חקן העונשין ולפי סעיה פלוני, בענש-ממון, או בענש-מאסר, ואובא אל<sup>18</sup> ההעדאה בעל-פריה ע"י שומרים מזינים". בקראי זאת שנית את העתי, ואלך בשעה הקצובה לבית-המשפט.

1yesterday 2summons 3creditor 4debtor 5loan from man to man 6he objected  
7it had never taken place 8urging 9charge 10to bear out, confirm 11eye-witness  
12on the margin 13note written in small letters 14threatened 15if I should not  
obey 16and should decline 17according to penal law paragraph 18bearing  
witness

## באולם המשפט.

בפרוזה: הדין והתקנה. זמן מה עד שיצא פקיד מאולם המשפט וקרא לנו להבגס, כי משפטנו יובא עכשו על שלחן השופט. בהבגס ראינו את השופט הלבוש בגדי-שדר יושב על כס-המשפט. על השלחן יצלב עמוד נוצרים והמש עמוד יהודים מחיבי שבועה. ולימין השופט יושב המזכיר הרשם את כל ההעדרות בפרוטום-כל. השופט הקריא באנגלית את הקבלה ויבקש מאת עורך-הדין ג. שהיה פרקליט ומליצו של הנתבע, שלא בא מפאת מחלה לדיון—שיקרא אותו את יפוי-הכח (כח-ההרשאה) שנתן לו מאת האחרון. וממני דרש השופט כי אראה אותו את תעודת-הלדה שלי. בראותו כי הנני עויל ימים פסל אותי לעדות וצוה עלי להסתלק! לעדיון. אחרי רב מענות ומענות, שאלות ותשובות משני הצדדים, ידחה השופט את הדיון להחדש ימים, בנמוק: להזמין במקומי עדים אחרים שהזעם<sup>1</sup> התובע.

## בית דין משבע.

משם נכנסתי לבית הדין של שופטים משבעים. משפט מענין היה ישם באותה שעה. אחד האשים את חברו<sup>2</sup> בהוצאת לעז (דבה) עליו כי יניף שטר-חוב<sup>3</sup> והשתתף<sup>4</sup> במעשה אלקמות. כל אחד מבגלי הדין הביא אתו עדים. השופט הראשי (ראש הדינים) בהשביעו אותם, לפני יגבית העדות, הזהיר בהם ואים עליהם שיגידו את האמת ולא ישבעו

<sup>1</sup>wiuting, hall <sup>2</sup>gown <sup>3</sup>cross <sup>4</sup>secretary, recorder <sup>5</sup>record <sup>6</sup>barrister <sup>7</sup>his barriser <sup>8</sup>power of attorney <sup>9</sup>birth-certificate <sup>10</sup>not of age <sup>11</sup>to stand aside <sup>12</sup>put off <sup>13</sup>giving the reason that <sup>14</sup>assizes, jury <sup>15</sup>libel <sup>16</sup>forged bills <sup>17</sup>assisted at violent deeds <sup>18</sup>chief justice <sup>19</sup>evidence.

(א) התפעל: 'טהיפ. בלי. כלק (= הפעיל: הצע. העבר בבניי. אותם. יצע (= התפעל: השתתף-שתף.

שבועת שוא כי זה הוא יעון פלילי וענש חמור, חמש שנים<sup>2</sup> עבודת-פרה, צפוי לנשבע לשקר.<sup>3</sup> הנאשם, בראותו כי כל העדים מעידים בו לרעתו ויהזכחות רבות מזיחות<sup>4</sup> על עונו, הזדה<sup>5</sup> על האמת: כי עלילת שקר העליל על חברו, השופט חרץ את משפטו לשיבה במאסר (בפלא) שני חדשים, ופעמים בחדש – תענית<sup>6</sup> ומצע משה. מלבד זה עליו לפרסם על חשבונו בכל העיתונים המקומיים<sup>7</sup> אחוזה שתכיל את פסק הדין ובקשת סליחה על ההשגחה שהעליב<sup>8</sup> בהודאתו הרעה. הנאשם לא קבל עליו<sup>9</sup> בראותו המעמד את פסק הדין ויבקש שתנתן-לו<sup>10</sup> ארקה לשלשה ימים להתישב אם לא להגיש<sup>11</sup> אנקליטה (לקרא תגר, לערער, ערעור)<sup>12</sup> לבית הדין הפלילי, או<sup>13</sup> לבית המשפט לערעורים.

### דין נפשות.

אחרי המשפט הזה הובא<sup>14</sup> דין נפשות: ג. סמא את עין חברו ש; לפי דברי ג. עשה זאת<sup>15</sup> בשגגה (בבלי דעת) ולפי דברי<sup>16</sup> ההנהבל עשה זאת<sup>17</sup> בצדקה כי<sup>18</sup> לרגלי איזו קטטה שנפלה ביניהם לפני ימים אחדים, נזמר הוא לו איבה. השופטים שמעו<sup>19</sup> בהאזנה את גבית עדותם והרופא שרפא אותו, ועל השאלה שהציג לפניהם ראש הדגנים:<sup>21</sup> לחיות את דעתם, אם במזיד או בשוגג עשה זה מה שעשה – ענו רבם: "במזיד", ועל סמך זה יצא חיב.<sup>22</sup> התובע הפלילי (הקטגור) קטרג ודרש מאת השופטים שישפטוהו בכל חמור הדין,<sup>23</sup> והסניגור סנגר

<sup>1</sup>criminal act <sup>2</sup>penal servitude <sup>3</sup>the defendant <sup>4</sup>proofs <sup>5</sup>hard couch <sup>6</sup>deposition containing <sup>7</sup>sentence <sup>8</sup>insult <sup>9</sup>on the spot <sup>10</sup>respite <sup>11</sup>appellation <sup>12</sup>Upper Court <sup>13</sup>Court of Cassation <sup>14</sup>knocked out the eye <sup>15</sup>unintentionally <sup>16</sup>of the wounded man <sup>17</sup>on purpose <sup>18</sup>because of some quarrel <sup>19</sup>he bears him a grudge <sup>20</sup>attentively <sup>21</sup>to pronounce their opinion <sup>22</sup>public prosecutor <sup>23</sup>counsel for the defence.

<sup>א</sup>שִׁמְתִּיקוּ לוֹ אֶת עֲנָשׁוֹ. חֲבָרֵי בֵּית הַדִּין נִכְנְסוּ <sup>ב</sup>רְמוּעָצָה, שְׁאֲרָבָה רַבֵּעַ שָׁעָה, וּבִהֲכָנָסָם הוֹדִיעַ הַנָּשִׂיא אֶת פֶּסֶק הַדִּין: לִפִּי חֻקֵּי הָעוֹנָשִׁין בְּסָעִיף פְּלוֹנִי, יַעֲנֹשׁ הַחֹבֵל נ. בַּעֲבוּרַת פֶּרֶךְ לִזְמַן שֶׁל שְׁתֵּי שָׁנִים וְלִשְׁלֹם לַמֶּכָּה צָעַר, רַפּוּי וְשָׁבֶת בְּסָכּוּם שֶׁל אֱלֹהֵי בְּתֵר, וְלֹא יִשְׁלֹם עֲקוֹל עַל כָּל נִכְסָיו וְחִפְצָיו וְיִמָּכְרוּ <sup>ג</sup>בְּפּוֹמְבֵי וּמְחִירָם יִנָּתֶן לָעוֹר. וְאַחֲרֵי כֵן הַזְמַן הַזֶּה עָלָיו בְּתוֹר <sup>ד</sup>בֶּן נֶכֶד – נָתַן זֶר – <sup>ה</sup>לְהִנָּכַח (לְהַגְרֵשׁ) מִן הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹר שָׁנִים. כָּל הַקֹּהֵל קָבַל אֶת הַפֶּסֶק בְּאוֹתוֹת רָצוֹן.

### עֲנָשִׁים.

הַמְשַׁפְּטִים <sup>א</sup>עֲנִינֵנו אֹתֵנוּ עַד לְמָאֵד; לִמֵּן הַיּוֹם הַזֶּה נַעֲשִׂיתִי לְאַוְרֶתֶת תְּמִידִי וְלִשְׁוֹמֵעַ חֲפָשִׁי <sup>ב</sup>בְּשִׁשְׁט. כִּמְהָ <sup>ג</sup>עֲקִיפִים וְכִמְהָ <sup>ד</sup>עֲרֻמּוֹת נִשְׁמָעִים וְנִרְאִים שָׁם! וְכִמְהָ אֲנָשִׁים הַנִּכְנָסִים <sup>ה</sup>וֹכָאִים וְיֹצְאִים מִשָּׁם <sup>ו</sup>תִּיבִים: זֶה לַעֲבוּרַת פֶּרֶךְ עוֹלָמִית וְזֶה לְגִלּוֹת <sup>ז</sup>וֹלְשְׁלִילַת זְכוּיֹת; לְאַחֵד <sup>ח</sup>מִכְרוֹזִים הַכְרֹזָה עַל נִכְסָיו דְּגִנְדִּי וְדֹלָא גִנְדִּי <sup>ט</sup>וְאַמְרָבֵל כָּא וְאַתְרָת־הַשּׁוֹם בְּדוֹ וּמוֹכֵר אֶת הַכֹּל <sup>י</sup>בְּפִרְהֶסְיָא, <sup>יא</sup>וֹבִין לִילָה יַעֲנָה <sup>יב</sup>וִיתְרוֹשִׁישׁ, וְעַל הַשְּׁנֵי חוֹרְצִים מִשְׁפֶּט מָוֶת בְּתִלְיָה אוֹ <sup>יג</sup>בִּירְיָה, מֵאֲשֶׁר הוּא הָאִישׁ שְׁלֹא דִרְבָּה רָגְלוֹ עַל מִסְתֵּן בֵּית הַמְשַׁפֵּט.

### נוֹסְחָאוֹת שִׁיחָה.

#### בֵּית־הַמְשַׁפֵּט.

<sup>א</sup>פְּתָנָם רוֹמִי אוֹמֵר: הַעֲשֵׂה יַעֲשֵׂה הַמְשַׁפֵּט וְלוֹ גַם יִחַרֵּב הָעוֹלָם! וְיַמְעִין פְּתָנָם כְּזֶה יֵשׁ גַּם בְּמִשְׁנָה, לֵאמֹר: <sup>ב</sup>קֵב הַדִּין אֶת הָהָר!

<sup>1</sup>to lessen <sup>2</sup>for the council <sup>3</sup>smartmoney, healing, costs and damages.  
<sup>4</sup>confiscation <sup>5</sup>public <sup>6</sup>alien <sup>7</sup>to banish, remove <sup>8</sup>interested me <sup>9</sup>at court.  
<sup>10</sup>deceit <sup>11</sup>cunning <sup>12</sup>innocent <sup>13</sup>guilty <sup>14</sup>being ontlawed <sup>15</sup>his movable and  
immovable property is being sold in public auction. <sup>16</sup>auctioneer (treasurer).  
<sup>17</sup>list of objects <sup>18</sup>public <sup>19</sup>over night <sup>20</sup>he is beggared <sup>21</sup>by bullet. <sup>22</sup>proverb  
<sup>23</sup>may justice hollow the mountain !

יִהְיֶה אֲנִי אֶשֶׁר קָרָךְ; כִּי אִם יִתְקַפֵּד  
הַיָּאִישׁ וְאַבְדָּתָּ.

הַנָּאִשׁם<sup>3</sup> הַתְּכַפֵּל וַיִּתְּנֶהָ בְּשִׁנְעוֹן לִפְנֵי הַשּׁוֹפְטִים לְמַעַן יִחַשְׁבּוּ  
בְּאִישׁ אֲשֶׁר אֵין בְּרוּחוֹ נְכוּנָה אֲבָל<sup>5</sup> תִּתְּכַלֵּת-עֲרֻמָּתוֹ זֶה לֹא הוֹעִילָה לוֹ.  
כִּי הָרוּסָאִים בְּדָקוּהוּ וַיִּמְצְאוּהוּ בָּרִיא בְּרוּחוֹ; לָכֵן לֹא נִתְּנָה לוֹ כָּל  
חֲנִינָהּ.

רָעִי<sup>7</sup> הוֹיָחֵן וַיּוֹצֵא לַחֲפָשִׁי.

מָה<sup>8</sup> דַּעְלָךְ סָנִי לַחֲבָרָךְ לֹא תַעֲבִיד. מָה שְׂלֹא יִנָּעַם לָךְ אֶל  
תַּעֲשֵׂה לְרַעְיָךְ.

טַעֲמִי וְנִמְוִקִי עָמִי.

אֲנִי מֵאֲשִׁים; תַּחֲלֶה אֶת הַקּוֹלָר בְּצֹנָאֵר...  
מִרְנָה הוּא: בָּעַל הַדִּין, בָּעַל הַדְּבָרִים שְׂלִי.  
וְאֵתִי הִיא<sup>10</sup> תִּבְכֶּיָה צַדִּיקָה.

הוּא הוֹצִיא דָּבָר; לָעוֹ; שְׁסִדָּע עָלַי. אָבִיא אֶת הַדְּבָר<sup>11</sup> בְּעֶרְכָּאֻתִּיהֶם  
וּבְמִיתָ אֲנִי כִי אֶזְכֶּה בְּדִין.

הוּא<sup>12</sup> שָׁלַח יָד, מָעַל, בְּכִסְף רַעְיוֹ.  
עַל-פִּי הַדִּין;<sup>13</sup> לְפָנִים מְשִׁנֶּת הַדִּין שְׁפָטוֹ אוֹתִי.  
הוּא אֵינוֹ עַד רָאִיָה אֶלָּא<sup>14</sup> עַד שְׁמִיעָה.  
הוּא<sup>15</sup> הִפְרָ חֵק.

הִנֵּחֶם בִּינִי וּבִינִי<sup>17</sup> וַיִּתְּחַד מָאֵד; חָפִץ אֲנִי לְהַפְסִיק אֶת הַיְּחִוּסִים.  
הַשּׁוֹפֵט<sup>18</sup> הִעֲמִיד אֶת הַדְּבָר עַל חֻקָּתוֹ הָרִאשׁוֹנָה.

<sup>1</sup>rouse yourself <sup>2</sup>if despair gets the better of you, you are lost <sup>3</sup>shammed  
silly <sup>4</sup>who is not in his right senses <sup>5</sup>his cunning trick <sup>6</sup>did not spare him  
<sup>7</sup>was reprieved <sup>8</sup>do as you would be done by (what is disagreeable to you,  
don't do to your neighbor) <sup>9</sup>put the blame (collar) on <sup>10</sup>just demand <sup>11</sup>to  
court <sup>12</sup>embezzled <sup>13</sup>they judged me more 'favourably than strict justice  
demands <sup>14</sup>earwitness <sup>15</sup>he infringed on the law <sup>16</sup>our relations <sup>17</sup>became  
very strained <sup>18</sup>restituted the former state of things.

הוא קרא עלי; מוציא שם רע; מוציא לעז; מכיא דבה; הולך  
רקיל; יאזכל קרצא;

הוא גלל את האשמה מעלי.

המעלים את הגנבה וגונבה — משפט אחד להם.

א. נענש על הברחת מכם והברחת נכסים.

שמעון העד חזר בו; שב מדבריו הקודמים; החליף דבורו.

השופט, בדינך שדמעשה נעשה בדרעה צלולה ובישוב הדעת, דן את  
עושהו לחובה.

הוא חזר לסורו, סורו רע.

התנאי הזה פתוב בדינא<sup>9</sup> בחזרה ולפיכך<sup>11</sup> לא אומר עליו את

משהו; כל שהוא; בפקוצו של יוד.

דבר כזה, הפרת תנאי מתנה, לא יתכן.

הוא קבל עליו על שעלב אותו, פגע בכבודו.

הוא הגיש לשופט תעודות מזויפות.

הוא ענה (העיד) בי שקר.

עד שקר; יזומם; — חמס הוא.

זה היה לסלע המחלוקת בינינו.

הרוצה לשקר ירחיק עדותו.

חנה אנכי מפשע; רק ותואנה הוא מבקש.

בעלילה הוא בא עלי.

בית הדין הגבוה אשר וקום את פסק הדין.

הוא השקרים, התפסים אתו.

<sup>1</sup>informant <sup>2</sup>put the blame <sup>3</sup>receiver of stolen goods <sup>4</sup>defraudation of the  
revenue <sup>5</sup>when he convinced himself <sup>6</sup>in full possession of his senses <sup>7</sup>he  
returned to his habits <sup>8</sup>his bad habits <sup>9</sup>expressly in the agreement <sup>11</sup>shall  
not resign <sup>12</sup>not <sup>13</sup>he charged him <sup>14</sup>forged certificates <sup>15</sup>confuted <sup>16</sup>object  
(rock) of our quarrel <sup>17</sup>innocent <sup>18</sup>subterfuge <sup>19</sup>he came to me with false  
accusations <sup>20</sup>he reconciled me.

השופט ירמה עליו והמתיק את הדין.  
 בלי כל משא-פנים התייחס השופט אל הנאשם.  
 פיו הקשילו, ענה בו.  
 השופט הציג לתוך (לפשר, <sup>5</sup>לבצע) ביניהם.  
 זה הוא חמא שאין לו כפרה.  
 חמא זה כבר <sup>6</sup>נתישן; כבר עבר זמנו, ואינך בר עונשין.  
 הנגמרה החקירה והדרישה?  
 השופט צריך לבדוק את העדים בשבע תקורות ובדימות ויזהר  
 בדבריו שלא ילמדו מתוכם לשקר.  
 זה מחול לך!  
 איש גדל ונכבד שמחל על כבודו אין כבודו מחול.  
<sup>7</sup>בן הבות אתה; חייב אתה מלקות, מפת מרדות.  
 הדבר מעורר <sup>8</sup>חשד (חשוד) בעיני.  
<sup>9</sup>הנכונה ברוחתים ישב גם בפושרים.  
 זה הוא מעשה <sup>10</sup>בלתי מצוי (שכיח); יוצא מגדר הרגיל.  
<sup>11</sup>עוד לא הקרע, את מי הצדק ודאמת.  
<sup>12</sup>יהוא סמר על לחיי <sup>13</sup>ולא נתקרה דעתי עד שקבלתי עליו  
 בבית המשפט.

<sup>1</sup>spared him <sup>2</sup>favour <sup>3</sup>his own deposition (mouth) brought about his fall.  
<sup>4</sup>to mediate <sup>5</sup>to bring about a compromise <sup>6</sup>superannuated <sup>7</sup>punishable.  
<sup>8</sup>suspicion <sup>9</sup>a burnt child fears the fire (who has scalded himself in boiling  
 water, will blow on lukewarm water) <sup>10</sup>without precedence <sup>11</sup>it is not deci-  
 ded <sup>12</sup>gave me a blow <sup>13</sup>and I will not rest.



## פרק כג.

### שיחה.

- (א) מדוע לא באת היום אלי כהבטחתך?
- (ב) נודעתי עפ"י מקרה, כי משפטו של ג. יובא ויתפטר היום לפני בית הדין הגלילי, ולכן הלכתי שמה לשמע את מהלך המשפט.
- (א) במה נאשם ג.?
- (ב) האם לא שמעת? מאשימים אותו בהברחת המסם ובמעשה אילמות כלפי פקיד אחד, שתפשהו ברצותו לעבר את הגבול ובסחורתו האסורה.
- (א) מי ומי היו הדינים ומי לשב בראש?
- (ב) הדינים היו ג. וד. והנשיא ש. בתשע שעות הובא הנאשם יאסור בזקים בלונת שני תילים מזינים והנשיא הקריא את כתב ההאשמה המביל בשתי מאות עמוד.
- (א) הלטובה העידו בו עדיו אם לרעה?
- (ב) תמשה עדים הזמנו. שנים מהם, והם החשובים, לא באו אל המשפט מפאת מחלה והשופט הקריא את עדותם מעל גבי הנגר. אחד נסתבך בעדותו עד שהשופטים מקבד שפסלוהו — מסרוהו גם לתובע הגלילי בהשד של שבועת שוא והגותרים העידו לרעתו.

<sup>1</sup>smuggled goods <sup>2</sup>shackled <sup>3</sup>bill of indictment <sup>4</sup>was mixed up.

(א) מִי הָיָה הַמְּקַטְרֵג?

(ב) הַמְּקַטְרֵג הָיָה הַדָּר"ר ג. נוֹאֵם נִפְלָא הוּא, דְּבָרָיו יִמְקְסִימִים וְיִמְלִכְבִּים אֶת הַשּׁוֹמְעִים.<sup>2</sup> נֶאֱמַר הַמְּקַטְרֵג שֶׁלֹּא עָשָׂה רָשָׁם כֹּה גָדוֹל עַל הַשּׁוֹמְעִים, שֶׁהִקְשִׁיבוּ בְּשִׁים-לֵב לְכָל-מִלָּה וְהִגִּיד עַד שֶׁחֲשַׁבְתִּי כִּי דִינוּ יֵצֵא לְחֻזָּה וּבְכָל חֹמֶר הַדִּין יַעֲנֶשְׂוֹהוּ אוֹלָם לֹא בֶן הָיָה: אַחֲרֵי הַמְּקַטְרֵג יִסְגֵּר הַסְּגִיגוֹר בְּשִׁתִּי שְׁעוֹת וּבְמִנְאָמוֹ הַמְּצִין הִרְאָה בְּעֵלִיל, כִּי כָּד כָּתַב הִיאָשָׁמָה נִבְנָה רַק עַל הַשְּׁעָרוֹת בְּעֵלְמָא, וּמַעֲשִׂים יְהוֹתְכִים<sup>5</sup> וְעֵבְדוֹת כְּיָמוֹת אֵינָם: וְלָכֵן דָּרַשׁ לְבַטֵּל אֶת הַמִּשְׁפָּט, לְשַׁחֲרֵר תְּכַף אֶת הַנְּאֻשִׁים מִמֶּנְאָסְרוֹ וּלְהַשִּׁיב אוֹתוֹ לְכַבּוֹדוֹ הָרָאוּשׁ, וּמִנְאָמוֹ, כִּנְרָאָה, פָּעַל אֶת הַפְּעִלָּה הִרְצִינָה, כִּי הַשּׁוֹמְעִים הִתְחַזְּרוּ אֶת הַדִּין הַקּוֹדֵם וַיַּעֲנֶשְׂוֹהוּ רַק בְּתִשְׁלוֹם יָקָם בְּסֻכּוֹם שֶׁל מֵאֲתָיִם...

(א) בְּאִיזוֹ שְׁעָה הָיָה חֲתִינָה הַדִּין? אִיד: הַתִּנְחָם הַמְּקַטְרֵג אֶל תּוֹצְאוֹת הַמִּשְׁפָּט?

(ב) הַדִּין נִחְתָּם בְּאַרְבַּע שְׁעוֹת לְפָנוֹת עֶקֶב, הַמְּקַטְרֵג לֹא יָבֵל, לְעֲרַעֵר עַל הַמִּתְקַת הַדִּין, כִּי בֵּית הַדִּין הַגָּלִילִי הוּא<sup>10</sup> הַפּוֹסֵק הָאַחֲרוֹי בְּזֶה וְאֵין לְהַרְהֵר אַחֲרֵי מִשְׁפָּטָיו.

(א) צַר לִי מְאֹד עַל אֲשֶׁר לֹא הָיִיתִי אֲתָמוֹל בְּבֵית הַמִּשְׁפָּט וְלֹא שְׁמַעְתִּי אֶת נְאֻמֵּי הַמְּקַטְרֵג וְהַסְּגִיגוֹר.

(ב) אִם תִּפְּץ אֶתָּה, נִלְךְ שָׂמָּה בַּיּוֹם הַעֲשָׂרִים לְהַדִּישׁ זֶה, יִתְבַּרֵּר מִשְׁפָּט תִּבְרָנוּ ג. הַנְּאֻשִׁים בְּעוֹן<sup>11</sup> הַשְׁתַּתְּפוֹת בְּקִשְׁר וּמִרְד וּבְעוֹן<sup>12</sup> בְּגִידֵה בְּמַלְכוּת, כִּי הָגִיד<sup>13</sup> לְבַלְשֵׁת שְׁבִמְעוֹנוֹ שֶׁל מ. תַּעֲרֹךְ<sup>14</sup> יִאֲסֹפָה חֲשָׁאִית שֶׁל<sup>15</sup> מַהֲפָכִימ וְשִׁתְּפוֹנִים בְּמִטְרָה<sup>16</sup> לְעֲרַעֵר אֶת הַסֵּדֶר<sup>17</sup> וְהַמִּשְׁטָר הַקָּדָם

<sup>1</sup>fascinate and charm <sup>2</sup>speech of accusation <sup>3</sup>mere suppositions <sup>4</sup>important  
<sup>5</sup>and existing facts <sup>6</sup>to free <sup>7</sup>annulled <sup>8</sup>sentence <sup>9</sup>appeal <sup>10</sup>last instance  
<sup>11</sup>participating in a plot <sup>12</sup>high treason <sup>13</sup>detective service <sup>14</sup>secret gathering  
<sup>15</sup>revolutionists and communists <sup>16</sup>to destroy <sup>17</sup>the existing order of things..

וּלְהַבְרִיז בְּמִקְוֵמוֹ מִמְשָׁלֶת עִם <sup>1</sup>(קִהְלִיָּה). <sup>2</sup>הַמְשַׁטֵּר הַעֲמִידָה בּוֹלְשִׁים  
<sup>3</sup>לְהַתְחַקֹּת עַל עֲקֹבַי כָּל הַנִּבְנִים שָׁמָּה בְּשָׁעָה זוֹ, וְחִבְּרָנוּ גַּם, שְׁנֵינָם  
<sup>4</sup>לְתֵמוֹ אֶל מְעוֹן אֲחוֹתוֹ הַנִּמְצָא בְּבֵית הַהוּא – נִתְפָּס וְהוּשָׁם בְּמֵאָסָר  
 וּמִשְׁפָּטוֹ יוֹבֵא מִחֵר לִפְנֵי בֵּית דִּין מְשַׁבֵּעַ – בְּרִצּוֹנָה גִלְדָּה שָׁמָּה.  
 א) בְּלִבְתָּהּ, סוּרָה נָא לְבֵיתִי וְהִלַּכְנוּ יַחַד, שָׁלוֹם.

<sup>4</sup>republic <sup>2</sup>police <sup>3</sup>to track <sup>1</sup>in his innocence.



## פרק כד.

### הדואר.

#### הדואר.<sup>1</sup>

אין לך פקיד-צבורי ש'הא תביב על תקהל פמו הדואר. פעמים אחדות ביום ובשעות קצובות מחזור הדואר על הפתחים ומביא מקרוב ומרחוק, לזה-ידיעות משמחות ולזה מעציבות.<sup>2</sup> הוא שם את השאלות, המכתבים, הגלויות וכל דבר שבדפוס<sup>3</sup> בארגוני-המכתבים הנקבע בדרך המקבל. גם 'המחאות',<sup>4</sup> המכתבים מבטחים,<sup>5</sup> תכילות וצורות מוכאים בעגלת-הדואר הפותה ע"י הדוארים.

#### הרקת הארגונים.<sup>6</sup>

ארגוני-המכתבים התלויים על קירות בתים רבים, ושבהם מזריקים את המכתבים והגלויות העומדים להשלח,<sup>7</sup> מורקים פעמים אחדות ביום ונשלחים לתעודתם.<sup>8</sup>

#### בתיבת מכתב.

ברצותי לכתב מכתב, קונה אני לי<sup>9</sup> גליון<sup>10</sup> וימעטפה עט<sup>12</sup> ונקשת בראש הגליון מימין פותח אני את שם העיר<sup>13</sup> והתאריך, אח"כ מתחיל

<sup>1</sup>postman <sup>2</sup>postcards <sup>3</sup>post-box, pillar-box <sup>4</sup>money order, P. O. O. <sup>5</sup>registered letters <sup>6</sup>parcels <sup>7</sup>mail-coach, mail-cart <sup>8</sup>emptying <sup>9</sup>place of determination <sup>10</sup>sheet <sup>11</sup>envelope <sup>12</sup>inkstand <sup>13</sup>date.

(א) הפעיל: העצב-עצב (ב) הפעיל: הוה-הוה (ג) הפעל: שח-שח (ד) הפעל: הוה-הוה.

אָנִי בַשּׁוּרָה הַשְּׁנִיָּה בַּמִּכְתָּב. אִם כָּתוּב הוּא לִידִיד אוֹ לַחֲבֵר, כּוֹתְבִים: "יְדִידִי הַחֲבִיבִי"; "יְדִיד נֶאֱמָן"; "חֲבֵר לְהַעֲה נִכְבָּד"; "חֲבֵר אֱהוֹב"; "רַעִי הַנִּכְבָּד"; וּבְכָתְבִי לְאִישׁ זָר לִי, כּוֹתֵב אֲנִי: "אֲדוֹן נִכְבָּד"; "אֲדוֹן נִכְבָּד מְאֹד"; אַחֲרֵי תִכֵּן הַמִּכְתָּב חוֹתְמִים: "בְּרַגְשִׁי כְבוֹד"; "בְּאַהֲבָה וִידִיּוּת"; "בְּשָׁלוֹם וּבְרַכָּה"; "בְּדְרִישַׁת שָׁלוֹם"; "לְבֵבִית"; "בְּבִרְפַת צִיּוֹן"; "בְּבִרְפַת הַתְּחִיָּה"; "בְּבִרְפַת חֲבֵרִים"; "שְׁלָה נ. נ.", וְשׁ גַּם מִכְתָּבִים הַנִּכְתָּבִים<sup>3</sup> בְּעֵלִים-שֵׁם וְהֵם עֹפִי רַב; יְכַתִּיבֵי-פֶלֶסְתֵּר.

## כָּלִלִים בְּכַתִּיבַת-מִכְתָּב.

הַגְלִיּוֹן וְהַמַּעֲטָפָה יִהְיוּ נִקְיִים מִכָּל עֲבָרֵיהֶם וְהַמִּכְתָּב צָרִיף לְהִיּוֹת מְהֵרָה<sup>5</sup> בְּהִיצוּנֵיּוֹתָיו וּבַתְּבִנָּתוֹ. עָלֵינוּ לְהַשְׁגִּיחַ עַל הַנִּקְיוֹן וְיִפִּי הַכָּתֵב שֶׁלֹּא יִהְיוּ בַּמִּכְתָּב כְּתָמִים וְתִקּוּנִים; הַמִּכְתָּב לֹא יִהְיֶה כְּתוּב מִקְצֵה הַגְלִיּוֹן עַד קֶצְאוֹ. וְרַחַם יִהְיֶה בֵּין שׁוּרָה לְשׁוּרָה, וּבְכַפְּלָנוּ אוֹתוֹ נִכְפְּלָהוּ קָפִי גֹדֶל הַמַּעֲטָפָה בְּאַרְבָּעָה חֲלָקִים אוֹ בְּשֵׁנִים.<sup>8</sup> מִכְתָּבִים רַשְׁמִים יִכְתְּבוּ עַל "נִיר-לִשְׁכַּתִּי וְהַגְלִיּוֹן וְהַמַּעֲטָפָה יִהְיוּ<sup>10</sup> בְּנֵי גִזָּן אַחֵד.

## הַמִּשְׁלָח.

כִּשְׁנֵי-מֵר הַמִּכְתָּב הַגָּנִי מְכַפְּלָהוּ וְשֵׁם אוֹתוֹ בַּמַּעֲטָפָה,<sup>11</sup> מְרַטֵּיב אֶת הַצִּמָּה וְסוֹגֵר אֶת הַמַּעֲטָפָה, חוֹתֵם אֶת הַמִּכְתָּב.<sup>12</sup> בְּחֻמָּהּ, מְנִיחַ עָלָיו אֶת חוֹתְמֵי,<sup>13</sup> שְׁחֵרוֹתוֹת עָלָיו<sup>14</sup> שְׁתֵּי הָאוֹתִיּוֹת הָרֵאשׁוֹנוֹת מִשְׁמִי וּמִשֵּׁם מִשְׁפַּחְתִּי (רֵאשִׁי-תְּבוּת) וּמְדַבֵּיק<sup>15</sup> בּוֹל בְּמַחִיר<sup>16</sup> דְּמִי הַמִּשְׁלָח. פֶּעַם הַדְּבִקְתִּי עַל מִכְתָּב בּוֹל בֶּן עֶשֶׂר פְּרוּטוֹת, בְּמִסְחָם בֶּן עֶשְׂרִים, וְחֲבֵרִי, שְׁאֵלָיו יִהְיֶה הַמִּכְתָּב עָרוּף, שֶׁלֹּם אֶת הַסְּכִים הַחֹסֵר פִּי-שֵׁנִים בְּתוֹר קֶנֶם.

<sup>1</sup>friend (in the political sense) <sup>2</sup>hearty, sincere <sup>3</sup>anonymous <sup>4</sup>skit, lampoo  
<sup>5</sup>in form and size <sup>6</sup>blots and corrections <sup>7</sup>space <sup>8</sup>official letters <sup>9</sup>office paper  
<sup>10</sup>of one colour <sup>11</sup>moisten the gum <sup>12</sup>sealing-wax <sup>13</sup>engraved  
<sup>14</sup>monogram <sup>15</sup>postage-stamp <sup>16</sup>postage.

## הַכְּתָבָת.

על המעטפה פותחים מעבר האחד את הכתבת (המען) של המקבל: "אל האדון נ. נ. בבֶּרְלִין, מִחוּז שְׁלִישִׁי, רחוב... מספר הבית... ומספר המעון... אם המקבל ישלח לארצות-נגר (חוצה לארץ) מוספים" גם את שם המדינה: "אשכנז, צרפת, אנגליה, ארצות הברית, ספרד וכדומה. ומעבר השני פותב המשלח את כתבתו הוא בכדי שאם מאיזו סבה שתדנה לא ימסר המקבל ליד ה"מקבל" ישיבהו הדאר לבעליו.

## מכתב מבטח.

בְּשִׁשְׁוֹגֶהם הָאִישׁ "מכתב פשוט" אין הדאר מקבל עליו "אחריות כל שהיא במקרי גנבה ואבדה" ואין המשלח בטוח, כי מקבלו ימסר ליד המקבל: מה שאין כן אם ישלח אותו "בטוח באחריות": מקבל מבטח, אחראי הדאר עליו, ולכן אין הוא נזרק לתוך הארגז במקבל פשוט, אלא נמסר ליד הפקיד הרשם את הכתבות של המקבל והשולח בפנקס המיוחד לזה וניתן לבעליו שובר (תעודת-קבלה) ואם המקבל יאבד, ישלם הדאר לבעליו את המחיר המקובל בספר חקני הדאר.

## סדור הכתבים.

את המקבלים הפשוטים מוציא הדור מן הארגז ומשימם לתוך "ילקוט, שק או"מ<sup>10</sup> מרצוף; מביא אותם אל בית הדאר ומניח על הבולים "חותם של שחור לפסל אותם, בדרך את המקבלים למדינותיהם ועריהם, מסדרם ומשלחם לתעודתם.

<sup>1</sup>address <sup>2</sup>district <sup>3</sup>Germany <sup>4</sup>France <sup>5</sup>United States <sup>6</sup>Spain <sup>7</sup>the least responsibility <sup>8</sup>receipt <sup>9</sup>bag <sup>10</sup>sack <sup>11</sup>black impress.



וּלְפִי זֶמֶן הַדְּבֹר. בְּעֵד יְשִׁיחָה תְּכֻפִּית יִשְׁלֹם הַמְּשֻׁחָחִי<sup>א</sup> פִּי שְׁלֹשׁ.  
יִדְעָה מְבַרְמִית מְבִיא<sup>ב</sup> הַבִּלְדָּר הַבִּיחָה בְּכָל שְׁעָה גַם בְּלֵילָה.

### נוסחאות שיחה.

הוא הקדים את תאריך המכתב לכתיבתו בימים אחדים.

<sup>3</sup>הוא קורא את המכתב למפרע.

מכתבך הוגעני; בא לידי; נתקבל.

חליפת המכתבים נפסקה.

קבלתי היום מכתב ואני יודע מי הוא כותבו, כי נכתב בעלום שם.

את המכתב קבלתי 'בדאר החוזר'.

המכתבים כתובים 'ולויט' במעטפות.

<sup>6</sup>נחשנא את הפתוב במכתב.

אבקש למסר למוכ"ז (למסר כתב וד) את הגלויה המצוירת

שנתתיה לך אמ'ש.

<sup>1</sup>urgent call   <sup>2</sup>messenger boy   <sup>3</sup>he is reading the letter pellmell   <sup>4</sup>by return of post  
<sup>5</sup>covered   <sup>6</sup>guess

(א) פֶּעַל : שוּחָח-שִׁיחָה.



## פרק כה.

### שיחה.

#### בבית הדואר.

א. חפץ אני לשלוח את המכתב הזה חוצה לארץ. מה הוא מחיר משלחו?

הפקיד: טרם שקלית אתו אי אפשר לי להגיד לך כמה בולים צריך אתה להדביק עליו. הנישתי נא ואשקלהו. מחיר משלחו הוא פפול ונעלה בתור מכתב פשוט לשני כתרים ובתור "מכתח" לארבעה כתרים.

א. ובכמה נעלה לי משלח יתחסיסה הזו?

הפקיד: מה הוא תכנה?

א. חטים לדגמא.

הפקיד: אם תשלחן בתור דגמה מחסדת כל ערף, נעלה לך המשלח בזול, ואם תעריך את ערכו, עליך לשלם כמו בעד מכתב.

א. בבקשה לתת לי גלויות כפולות לתשובה.

הפקיד: הגלויות תמכרנה בבחלון הסמוך.

א. הנישנם מכתבים, בשמי: נ. נ. עד דרש?

<sup>1</sup>little parcel <sup>2</sup>sample of no value <sup>3</sup>double postcards <sup>4</sup>at the next counter to be called for.

(א) כל: שדיפ. בבנינים (ב) כל: שדיפ. כל: נתן.

הפקיד: הראני תעודה רשמית שתעיד על זיהותך.  
א. בבקשה. הרי לפניך דרכייתי בצורה תמונתית.  
הפקיד: עליו לשלם דמי משלח נשאים הלא, כי המכתב נשלח  
בלי כל בור.

א. תפין אני לשלח מברק. בכמה יעלה לי?  
הפקיד: על השלחן העומד ממולנו מנחים<sup>1</sup> טופסי מברקים.  
בבקשה לכתב על הטפס את תנן המברק ולהגישו לי. בודעתי את  
מספר המלים אשר בו ואת המקום שישלח שמה המברק, אודיעך<sup>2</sup>  
אז את התעריף.

א. התבאנה בחשבון המלים גם הכתבת והתנועות? ובאיזו שפה  
יבולים לברק ל..

הפקיד: למברק יבולים להשתמש בכל שפה תיה ומדברת.  
א. תפין אני לשלם פה גם את המברק-התשובה. למתי אחכה  
לתשובה?

הפקיד: להשימצא האיש בביתו, תקבל תשובה אחרי שעתים.

<sup>1</sup>identity <sup>2</sup>passport with photo <sup>3</sup>telegraph forms <sup>4</sup>rate <sup>5</sup>vowels <sup>6</sup>wire reply.

(\*) הפעל: הנח-נח (ב) הפעיל: עתיד בפנימים. הורע-ידע.



## פֶּרֶק כו.

### <sup>1</sup>העתונות.

העתונות היא <sup>2</sup>כח איתן וגורם חשוב בחינוך הכלליים והפרטיים. לאט לאט, בנחת ובלי שפרכות דמים הולכת היא ובקשת את הלבבות הנקנעים לה יסורים למשמעתה. אין לה במעט: מפלגה בעולם שלא יהיה לה עתון בתור בלי-מבטא לרעיונותיה ולאידולגיה ואין לה עתון בעולם שלא יהיו לו קוראים, <sup>7</sup>חותמים, <sup>8</sup>סוכנים וועדות להפצתו.

### <sup>10</sup>מערכת.

במערכת יושבים: <sup>11</sup>העורך הראשי עם עוזריו וספריו, הכותבים מאמרים שונים והנמסרים אח"כ לבית הדפוס ושם ידפיסו אותם המסדרים.

### עתונים.

יש עתונים היוצאים לאור פעם ביום: בפקר, ויש היו"ל פעמים ביום: בפקר ובקרב. יש גם עתונים <sup>12</sup>המופיעים רק בצהריים; אלה הם היומנים. יש גם היו"ל פעם בשבוע והם <sup>14</sup>שבועונים, פעם בשבועיים והם <sup>15</sup>דו-שבועונים ופעם בירח, והם <sup>16</sup>ירחונים. מלבד אלה יש גם קובצים ומאספים שנתיים, <sup>17</sup>שנתונים.

<sup>1</sup>the Press <sup>2</sup>a great power <sup>3</sup>noteworthy element <sup>4</sup>obey it <sup>5</sup>party <sup>6</sup>mouthpiece  
<sup>7</sup>subscribers <sup>8</sup>agents <sup>9</sup>boards of propagation <sup>10</sup>editorial office <sup>11</sup>editor-in-chief  
<sup>12</sup>appearing <sup>13</sup>dailies <sup>14</sup>weeklies <sup>15</sup>fortnightly reviews <sup>16</sup>monthlies  
<sup>17</sup>yearbook.

## 1 המשלח.

הגליונות, בצאתם<sup>1</sup> מבית הדפוס מדפסים<sup>2</sup> ומקפלים, ישומו אותם<sup>3</sup> בתוכרה (תכריף), ידביקו עליהם<sup>4</sup> ביול ויהנהגה (האדמנטרציה) תשלח אותם לחותמים ולספקנים.

## 5 החתימה.

יש עתונים שמתקבלת עליהם החתימה מראשית כל חדש ומאמצעו. ויש גם כאלה אשר החתימה עליהם מתחלת מבבל יום. לפני תם זמן החתימה—מזרזים<sup>6</sup> בתי-המערכת את חותמיהם וסוכניהם בדבר חדוש החתימה, והשואת החשבונות, וימאימים עליהם בהפסקת משלח העתון.

## 9 בקורת.

יש ארצות אשר העתונים וגו' (לבקורת מקנהסת, ובמצא המבקר איזה משפט או מאמר שאינו מוצא חן בעיניו — ימחק אותם. לפעמים ייחרים את כל<sup>10</sup> המהדורה וכל הגליונות ידונו<sup>11</sup> לשרפה.

## מחלקות העתון.

במעט בכל גליון נמצאות מחלקות האלה: <sup>12</sup>מאמר ראשי, הכתוב בידי העורך הראשי, מאמרים ע"ד הפוליטיקה, <sup>13</sup>על הפרק, חדשות היום, ידיעות<sup>14</sup> מבקורות ושחר-רחוקות מכל הערים הגדולות שבכל רחבי התבל, <sup>15</sup>פתבות מערי המדינה ומחוז לארץ הכתובות בידי <sup>16</sup>כתבים ועיתונאים מיוחדים, שאלת <sup>17</sup>הכלכלה וידיעות ספורטיביות, כגון <sup>18</sup>התחרות בכדור

<sup>1</sup>despatching, sending off   <sup>2</sup>sheeted   <sup>3</sup>wrapper   <sup>4</sup>stamp   <sup>5</sup>subscription   <sup>6</sup>ask for payment   <sup>7</sup>payment   <sup>8</sup>threaten to stop   <sup>9</sup>censureship   <sup>10</sup>confiscates  
<sup>11</sup>edition   <sup>12</sup>leader   <sup>13</sup>news of the day   <sup>14</sup>by wire and by telephone   <sup>15</sup>reports  
<sup>16</sup>reporters   <sup>17</sup>economy   <sup>18</sup>football matches, bicycle-, swimming- and footraces.

(א) קל: שרפ. בבגדים. יצא (ב) הפעל: הגש-גש (ג) נפעל: הדון-דין.

הרגלי, באפיון, בשחיה ובמרוץ; ובקרת ספרים, ידיעות על אדות התנועה שבמפלגה, ששערי הפססים ויגרות הערך, חלק המודעות, ודאר המערכת.

## החרמה.

לכל עתון יש עורך אחראי, כלפי הממשלה, הרשות, במצאה איזה דפי באחד העתונים, תענש את העורך בענש ממון או—מאסר ותפסיק את הופעת העתון לאיזה זמן והוא הפסק — ארעי או: לצמיתות והוא הפסק קבע, ואסור לעורך להוציא את העתון באותו השם שנקרא בו עד עתה.

## מודעות.

את המודעות מפרסמים אנשים התפצים לקנות או למכר—אילו מיני סחורות; פועלים ובעלי מלאכה למיניהם (התרים) אחרי משרות ועבודות, ובתי חרשת, סימונות, חנונים ומשרדים המבקשים פחות עובדים. יש גם מודעות של חתון, המכיר של המודעות אינו שזה: את המודעה הנדפסת בראש הגליון משקמים בכסף יותר מהמודעה שהדפיסה בפנים, ואת זו שבפנים משלמים יותר מאת המודעה שמדפיסים בסוף הגליון. המודעות מדפסות: אם באותיות גדולות או <sup>12</sup>באותיות פטימ, הכל לפי רצון מפרסם המודעה ולפי המהיר שהוא משלם.

## מהדורה.

העתון שמספר הותמיו וקוראיו רב הוא, ידפס במהדורה רבה וימכר במדינות שונות באלפי אכסמפלרים, וחלק המודעות שלו יגדל

<sup>1</sup>literary reviews    <sup>2</sup>list of quotation, of exchange    <sup>3</sup>advertisement pages  
<sup>4</sup>towards    <sup>5</sup>authorities    <sup>6</sup>periodical suspension    <sup>7</sup>suspension for good    <sup>8</sup>looking  
for    <sup>9</sup>wholesale dealers    <sup>10</sup>hands    <sup>11</sup>marriage    <sup>12</sup>small letters.

מיום ליום. העתונים שונים: יש יעתונים מצירים, עתונים לילדים ולבני הנעורים, ועתונים למקצועות שונים: לרפואה, לתורת המשפטים, לתורת החקלאות, לבגאות וכדומה.

### פרסי המערכת.

יש מערכות הנותנות לקוראיהן ולחותמיהן ספרים חשובים בתור פרסים. הספרים הם מקוריים או תרגומים שתרגמו על ידי חברי המערכת או על ידי סופרים מוכחים אחרים.

### הוצאה מיחדת.

ברצות המערכת להודיע לקהל איזה דבר יוצא מגדר הרגיל שארע בו ביום, תוציא<sup>1</sup> לאור הוצאה מיחדת הנמכרת בעיר ע"י שליחים המכרזים עליה בהפצתה.

### נוסחאות שיחה.

העתון החדש יחל<sup>2</sup> לצאת לאור בעוד ירחים (חדשים). השבוע לא הגיע השבועון לידי.

מאמרה יוכל להיות נדפס רק אם יקצר ויוטב ויתקן.

הדבר הגיע לידיך הגליון הראשון של העתון החדש?

לא. מספיק בלתי תלוייה כי אחרתי במשלח דמי-החתימה. והמערכת בנראה לא קבלה אותם עדיין.

בעירנו יוצאים ששה יומנים, שלשה שבועונים ושני נרחונים. הוא נגב מאמר מתוך עתון ישן ונדפסוהו בשמו על שגאוותיו ועל טעיות הדפוס אשר בו.

בנדן זה התנפחו<sup>3</sup> הסופרים עוד מלפני שלש שנים ולא באו לידי כל מסקנה.

לעתון "הצפירה" יש סוכנים רבים שלא על מנת לקבל פרס.

<sup>1</sup>illustrated papers    <sup>2</sup>professional journals    <sup>3</sup>agriculture    <sup>4</sup>building    <sup>5</sup>prizes  
<sup>6</sup>special edition    <sup>7</sup>sensational.

(א) הפעיל: הוצא-יצא (ב) הפעיל: החל-חלל (ג) התפעל: התנפח-יכח.

# נוסחאות מודעות.

## מודעות המערכת וההנהלה.

בתבי ה'ד אינם מושבים לבגליהם. אין המערכת אחראית בעד תכן המודעות וסגנון. סופרינו מתבקשים לכתב מעבר אחד של הנייר ובכתב ברור.

## הודעות ארוסין ונשואין:

במקום הזמנה פרטית.

מר נ. נ. ורעיתו

מר נ. נ. ורעיתו


מזמינים את כל קרוביהם, ידידיהם ומכיריהם לארוסי (לנשואי)

בתם הבלה

בנם (החתן)

שפחה

יעקב

שוקיו (אם יתנה השם) ביום ג' י"א אדר ראשון בשלש שעות אחר הצהריים בדיוק בבית... באולם... את סעודתנו נכבד!  הזמנות פרטיות אינן נשלחות.

### ברכת ארוסין.

ברכה ילקבית לתבכנו מר ראובן לארושיו עם בחירת לבו הנבחרת הרפדה.

זך הי

### אברהם מים

### שרה רונמלד

מארשים.

וינה, ט"ו סנחם אב, תרפ"א.

## מודעות מבקשי עבודה.

החפץ בתמונה יפה, יצטלם) יבצלמוניה של הצלב האמן: ספיר. עבודתו מדיקת ומשבתת והפחירים נזחים סאר. רשימת הפחירים נשלחת לכל דורש. :-:

<sup>1</sup>hearty <sup>2</sup>should have his photo taken <sup>3</sup>in the studio.

(א) התפעל: הצטלם-צלם.

צֶעִיר חֲרוֹץ יִשְׁמַר בָּיִים לְמַסְחָר, מְבַקֵּשׁ מִשְׁרָה מִתְאַיֶּמֶה בְּבֵית מִסְחָר אוֹ בְּמוֹסָד צִבּוּרִי.  
יִזְדַּק אֶת הַשְּׁפּוֹת ... בְּדַבּוּר וּבִכְתָּב. — בַּעַל תַּעֲדוּת חֲשׁוֹבוֹת.

### עוֹרֵךְ דִּין.

יִסְמִינֶרְיָה, יִסְדוּר בֶּל מִינִי מְכַסּוּכִים  
וּבְצִינֵים, עֲרִיכַת חוּזִים וּכְתָבִים מְשַׁמְּטִים  
בְּשָׁפוֹת שׁוֹנוֹת.  
עוֹנָה לְדוֹרְשָׁיו בִּלְשׁוֹנָהּ הַתּוֹחָה ...

יִסְחַנְקַת הַיּוֹדְעַת ... עַל בְּרִיָּה מְבַקֶּשֶׁת  
מִשְׁרָה בְּבֵית מְשַׁפָּחָה הַנִּינָה; נְכוּנָה  
לְעוֹר בִּם בְּהִנְהֻלַת הַבֵּית.  
תַּעֲדוּתֶיהָ מְצִינֹת. — לַפְּנוֹת אֵל ...

אִישׁ צֶעִיר מְמַחָה לְמַסְחָר ... מְבַקֵּשׁ מִשְׁרָה.

### מוֹדְעוֹת מְכִירָה.

#### יִשְׁבֹּעַ הַזִּדְמָנוֹת.

"הַמְכִירָה הַקִּיצִית שֶׁל גְּרַנְגֵּרוֹם תִּתְחִיל  
בְּיוֹם ... וְתִמְשָׁךְ רַק שְׁבֻעִים יָמִים.  
הַנָּחָה עַל כָּל הַפְּחֻזוֹת.  
"אֵל תִּחְמִיצוּ אֶת הַשְּׂעָדָה.

יִפְחָסֶן שְׁלָנוּ תִּמְצָאוּ כָּל יִמִּינֵי תִּמְרוּקִים.  
רַב סוֹחְרֵי אֶרְצֵנוּ הֵם כָּכָר לְקוֹחוֹתֵינוּ.  
כִּי נִזְכְּרוּ שֶׁבְּמִסְחָרָה טוֹבָה וְזוֹלָה יִזְכְּשׁוּת  
מְדִיקָה "אֵין לְהִתְחַרֵּז בָּנוּ. אֵל תִּבְּבוּ  
זָקֵן וְכָפֶה לְנִסְיֹנוֹת! בָּקְרוּ נָא פֶּעַם אֶת  
מַחְסְנֵנוּ.  
הַקְּרִבוּ הָרִאשִׁי: בְּ... הַפְּנִיפִים הֵם: בְּ...

בְּמִשְׁרָד שֶׁל מֶר: מְתַקְּבוֹת בֶּל מִינֵי יַעֲבֹדוֹת מְשַׁדְּרֹת, בְּנוֹן תַּרְגוּם, חֲבֹר. וְסָדוּר  
בְּתִבִּים שׁוֹנִים, מְכַתְּבִים, בְּקִשּׁוֹת, יִתְזַבְּרוּ, תַּעֲדוּת וְחוּזִים.  
בְּתִיבָתָם עַל מְכֻנָּה. — הַתְּנָאִים נוֹחִים.

<sup>1</sup>governance <sup>2</sup>defense <sup>3</sup>settling of disputes <sup>4</sup>store <sup>5</sup>all kinds of cosmetics  
<sup>6</sup>our customers <sup>7</sup>attentive service <sup>8</sup>out of competition <sup>9</sup>bargain week (sale)  
<sup>10</sup>summer sale <sup>11</sup>don't miss <sup>12</sup>office work <sup>13</sup>memoranda.

### ימבירה כללית.

בית המסחר של ... עומד להפגז בקרוב ומעקשו מתחילה שם מבירה כללית  
בסיסונות וליחידים.

#### מודעת ימסערה.

ברחוב נ. מספר ... נפתחה מסערה  
חדשה. המסערה נערכה באופן מודרני  
תבשילים מן המדרגה הראשונה  
ושרות טובה במחירים הכי זולים  
ובתכלית הכשרות גם למנהלים מן  
המנהלים.

#### בן צבי ושתפויו.

קבלו במוות גדולה של עצי-בנין סמינים  
שונים ומבחרים. יאל תזניחו את  
ההודמנות ופני ישר אל בית מסחרם  
הנמצא ברחוב ... מספר ...  
המבירה היא יסיונית וגם ליחידים.

### מודעת בית-דפוס.

המחברים והמוציאים לאור (מולייס), החברות והמוסדות החפצים להדפיס  
ספרים, עיתונים, פרוזים, רשימות, ספרי חשבון, הזמנות  
וכיוצא בהם בתכלית ההדור והיפי יזאילו לפנות אל  
בית הדפוס "אוגיאן" של האחים אפל, וינה  
קחו תשועי רחוב לתשגשגין 21.

האותיות החדשות, המסדרים האמנים, השרות המדקקה והמחירים הנוחים  
מאפשרים לנו להתחרות ביתר בתי הדפוס ולהשביע את רצון לקוחותינו.

<sup>1</sup>safe    <sup>2</sup>don't miss    <sup>3</sup>wholesale and retail    <sup>4</sup>restaurant    <sup>5</sup>for the most  
strictly orthodox.



## פרק כז.

### הספריה.

<sup>2</sup>העקרון (הספרן) נ. נ. הביאני פעם על פי בקשתי אל הספריה  
(בית ספרים, בית עקד) שברחוב ז. ומה שהזיתי שם אספריה.

### רהי"ט הספריה וספריה.

בהבנסי אל החדר הראשון, ראיתי <sup>3</sup>כונניות, <sup>4</sup>מדפים, <sup>5</sup>אצטבאות  
ונארונות מלאים ספרים שונים: נרמניים, עבריים, פולנים, אנגלים, צרפתים  
רוסים ועוד. <sup>6</sup>תבניות הספרים שונה: יש ספרים דקים, עבים, <sup>7</sup>מרבועים,  
<sup>8</sup>מאורכים, גדולים וקטנים; מכרכים <sup>9</sup>בכריכות בדי, <sup>10</sup>נקרתון ועוד;  
<sup>11</sup>בציורים ונפתוחים <sup>12</sup>על המבטאות <sup>13</sup>ובכתבות זקב <sup>14</sup>על הגבים, ויש גם  
בלתי מכרכים. לפי רשימת-הספרים המנחת <sup>15</sup>במסדרון נמצאים בספריה  
זו ספרים <sup>16</sup>ונספריות שונים: ספרות-מדע, ספרות-יפה, ספרות-ילדים  
וספרות-פילוסופיה; ספרים ובהם תאורי הטבע, מאמרי בקרתי,  
שירים, ספורים, ציורים ורשימות, <sup>17</sup>התולדות, מסעות, אנגדות <sup>18</sup>ובדיות;  
<sup>19</sup>ומאספים, <sup>20</sup>גרחונים <sup>21</sup>ונקובצים שנתיים. על כל ספר פתוב אותו המספר  
הרשום גם ברשימה, ועל הדורש ספר להודיע רק את מספר הספר ותקף  
ינתן לו. הספרים המכרכים עמופים <sup>22</sup>במעטפות ונתונים <sup>23</sup>בזבילים  
השומרים עליהם מפני האבה.

<sup>1</sup>the library <sup>2</sup>librarian <sup>3</sup>shelves <sup>4</sup>cases <sup>5</sup>shelves <sup>6</sup>size <sup>7</sup>square <sup>8</sup>long

<sup>9</sup>linen cover <sup>10</sup>card-board cover <sup>11</sup>decorations <sup>12</sup>on the covers <sup>13</sup>letters

<sup>14</sup>on their backs <sup>15</sup>corridor <sup>16</sup>literatures <sup>17</sup>history (biography) <sup>18</sup>fairy-tales.

<sup>19</sup>collections <sup>20</sup>monthly publications <sup>21</sup>yearbooks <sup>22</sup>wrappers <sup>23</sup>cardboard cases

## זכות הכניסה.

הכניסה לספריה — חפשיה היא ולכל אדם נתנת הרשות לבוא ולקרא. באולם הגדול, שהוא אולם הקריאה, עומדים שלחנות ארזים, שאליהם יושבים המבקרים וקוראים, מי־בספר ומי בעתון.

## שאלת ספרים.

הספריה, משאלת<sup>א</sup> ספרים גם הביתה, אולם אך בזמנים ושעות קצובים נרק לאותם החברים המשלמים יתשלום. חדשי<sup>ב</sup> יב־ערכבון.

## חלוקה ספרים.

אל קירות הספריה תלויות תמונות ומודעות מחברות שונות המדיעות ע"ד הגיגות, נשפים, הרצאות והקראות-פומפיות<sup>ג</sup> וטבלא קטנה שעליה רשומים תזמנים והשעות הקצובים לחלוקה הספרים.

## ברטיסי תביעה.

על יד שלחן קטן יושב לו<sup>ד</sup> המזכיר וכותב<sup>ה</sup> ברטיסי־הזכרה (תביעה) לאותם מהחברים המשלמים<sup>ו</sup> בביתם את הספרים השאלים יותר על הקצובה.

## כלכלת הספריה.

הספריה מתבלכלת על תשלומי־החדש של החברים<sup>ז</sup> התמידים והזמניים, על תשלומי<sup>ח</sup> חברים נכבדים ותרומת תומכים<sup>ט</sup> מקריים ושנתיים, והתרומות־הן בכסף ובשנה כסף: בספרים.

<sup>1</sup>monthly contribution <sup>2</sup>deposit, pledge <sup>3</sup>lectures and public readings <sup>4</sup>boards  
<sup>5</sup>secretary <sup>6</sup>monitory cards <sup>7</sup>exists on <sup>8</sup>permanent and periodical members  
<sup>9</sup>honorary members <sup>10</sup>chance <sup>11</sup>contributions.

(א) הפעיל: השאל־שאל. (ב) הפעיל: השקה־שדה.

## נוסחאות שיחה.

בְּסִפְרִיתְךָ מֵצָאתִי סִפְרִים יְגִדְלִי (רַבִּי) הַכְּמוֹת וְדִלִּי (מַעֲמִי)  
הָאִיכוֹת: סִפְרִים עֲתִיקֵי יָמִים.

שִׁפְתֵי הַסֵּפֶר <sup>2</sup>וְתִכְנוּ גְרוּעִים מְאֹד; <sup>3</sup>דִּשְׁנָה וּרְעַנְנָה: הַצֵּרָה וּמְדִיקָתָה.  
הַסֵּפֶר הַזֶּה נִכְתָּב בְּשִׁפְהָ בְּרוּרָה <sup>4</sup>וּבְסִגְנוֹן נְעִים וּמִכִּין, <sup>5</sup>בְּהִיר וּמִסְבִּיר.  
הָאִישׁ הַזֶּה יוֹדֵעַ סֵּפֶר הוּא.

קְבוּצַת שִׁירֵי חֲבֵרֵי יִצְחָא לְאֹדֶר לִפְנֵי שְׁבוּעִים.  
הָאִישׁ הַזֶּה הוּא סוֹפֵר מֵצֵין וּפּוֹרָה מְאֹד.  
בְּסִפְרוֹ יֵשׁ רְעִיוֹנוֹת יָפִים, אוֹלָם גְּנוּבִים הֵם מְסוּפָּרִים <sup>6</sup>לְוַעֲזִים  
אַחֲרֵיהֶם, שֶׁתְּרַנְּמֵם עֲבָרִית מְבִלִּי הַזִּכִּיר אֶת מְקוֹרָם.

הָאוֹתִיּוֹת בַּסֵּפֶר הַזֶּה <sup>7</sup>מְמַשְׁשׁוֹת וְאֵין לְקַרְאֵן.  
<sup>8</sup>שֶׁעַר הַסֵּפֶר חֹסֵר וְאֵינִי יוֹדֵעַ מַה שֵּׁם הַסֵּפֶר וּמִי מַחֲבֵרוֹ.  
לֹא קָרָאתִי אֶת הַסֵּפֶר <sup>9</sup>עַד תְּמוֹ<sup>10</sup>, כִּי אִם <sup>10</sup>קִמְעִים אַחֲרֵיהֶם.  
הַעֲמוּדִים אֵינֶם בְּסִדְרָם, הֵם <sup>11</sup>מְסַרְסִים.

הַסֵּפֶר הַזֶּה <sup>12</sup>מִיָּחָס בְּטָעוֹת לְמַר...  
הוּא קָבִיעַ אֶת כָּל הַמִּשְׁלִים וְהַפְתָּגִמִּים וְיִסְדְּרָם בְּסִדְרֵי נִכּוֹן <sup>13</sup>וּבְמַעֲרָכָה  
בְּרוּרָה וְעִנְיָנִית עַד מְאֹד.

שִׁירֵי בִּילִיָּה תִּפְאָרֶת הֵם לַסִּפְרוֹת הָעֵבְרִית.  
אֵלֶּה הֵם <sup>14</sup>דְּבָרִים בְּהוֹיָתָם; <sup>15</sup>פְּשׁוּטִים בְּמִשְׁמָעָם וְאֵין כָּל סוֹד וְרָמֶז  
<sup>16</sup>לְוִטָּה בָּהֶם.

הַשֵּׁב אֶת הַסֵּפֶר לְאַשֵּׁר לוֹ הוּא.

<sup>1</sup>great quantity, but no (bad) quality    <sup>2</sup>its contents    <sup>3</sup>copious and lively  
<sup>4</sup>pleasant and popular style    <sup>5</sup>clear and intelligible    <sup>6</sup>of foreign languages  
<sup>7</sup>blotted, obliterated    <sup>8</sup>title-page    <sup>9</sup>the whole    <sup>10</sup>fragments    <sup>11</sup>mixed up  
<sup>12</sup>is attributed by mistake    <sup>13</sup>a most clear and adequate arrangement    <sup>14</sup>words  
of truth    <sup>15</sup>straight and simple    <sup>16</sup>hidden.

<sup>1</sup>במאתנו זו <sup>2</sup>הנצחה והתפתחה השפה העברית וספרותה.  
הוא שלח לי ילדגמא ספר ספר מכל הספרים החדשים שיצאו  
לאור על ידו.

קראתי את שירך בעיון גדול ולפי דעתי ילא יספן לדפוס.  
השאלתי את הספר כק לרגעים אחדים, כי חפץ אני לענן בו  
במקומות אחדים.

<sup>5</sup>וען מנפך את הספר אשר השאלתיך ויען אשר לא השבותי<sup>6</sup> לי  
למועד אשר אמרתי, לכן לא אוסיף עוד להשאילך ספרים.  
הנני מגיש לך את ספרי במתנה והודת לי את משפטה עליו.  
בספר ישנם חדושי מלים יקרים ונחוצים.  
המרגום יאנו מתאים אל המקור.

הספר הזה<sup>8</sup> למעלה מכל בקרת הוא; למטה מכל בקרת.  
קראתי את הספר החדש, אבל אחרי קראי<sup>9</sup> נחמתי<sup>10</sup>, כי אבדתי  
ימני בקריאתו.

הספר הזה<sup>10</sup> יקבר המציאות הוא ואין למצאו בכל עירנו.  
אין בין קורא נבון לקורא פשוט אלא שזה האחרון קורא רק את  
הכתוב בספר, והראשון קורא גם את האיני כתיב; הקורא הנבון יודע  
לקרא גם<sup>11</sup> בין השטין (בין השורות).

זה הוא פרוש מספיק,<sup>12</sup> מדויק ומקצר; פרוש<sup>13</sup> דחוק.  
<sup>14</sup>המשפט (המאמר) ידרש לכמה פנים.  
הסופר מר נ. הוא<sup>15</sup> בר סמכא ויש לסמוך עליו ואין להרהר  
אחרי דבריו.

<sup>1</sup>in our century <sup>2</sup>flourished and developed <sup>3</sup>a copy of each book <sup>4</sup>not fit  
<sup>5</sup>because you soiled <sup>6</sup>at the time fixed <sup>7</sup>does not match the original <sup>8</sup>beyond  
all criticism <sup>9</sup>I was sorry <sup>10</sup>rare copy <sup>11</sup>between the lines <sup>12</sup>precise and  
short <sup>13</sup>strained <sup>14</sup>sentence <sup>15</sup>reliable.

(א) הפעיל: הגנינין (ב) הפעיל: השב שוב (ג) הפעל: הנחם-נחם.

הסופר מר ג. מדבר הרבה ואינו אומר כלום; יכל יותר כנטול דמי.  
 הנקדמה וההקדמות<sup>2</sup> מכילות פתגמים עמוד.  
 עוד לא בא בפסוק הזה<sup>3</sup> בספרותנו החנוכית.  
 'הקדמות בשולי הגליון'<sup>4</sup> תפלות הן.  
 הוא מביא את דברי המחבר במלואם ושלמותם ומסיף עוד<sup>5</sup> מעט  
 נספך משלו.

ספרו הוא מועט המחזיק את המחבר.  
 הוא הקדיש את הספר למר ג. מיטבו ואיש חסדו.  
 'המסדר השמיט מלה במשפט הזה.  
 בספרה זו יש מלונים שונים.  
 הספר הזה נתחבב על הקהל וזכה לצאת בעשר מחדורות.  
 הספר יצא בהוצאת המחבר<sup>6</sup> ויכל הזכויות שמורות לו.  
 הזכות נמכרה<sup>7</sup> לצמיתות להוצאת "מנורה".  
 כל התקונים וההדחות נעשים בידי המחבר עצמו.  
 כל המהדורה נמכרה ואין להשיג אף ספר אחר.  
 הסופר<sup>8</sup> מותח קו (מדינאי, מבליט, מטעים) תחת המלים האלה.  
 לא פעם<sup>9</sup> מיחסים הקוראים את טעיות הדפוס למחבר.  
 המבטא הזה אינו מכין<sup>10</sup> למשג הזה.  
 דברי המחבר הזה<sup>11</sup> מקטעים ובלי כל חבור והמשנה.  
 לעולם יקטין אדם את חדר המבשל ויגדיל את חדר הספרים.  
 את הספר הנחתי על<sup>12</sup> הדאינלגין.  
 אני<sup>13</sup> מניתי את כל כתבי<sup>14</sup> המסות לחוד<sup>15</sup> והרשימות לחוד<sup>16</sup>  
 והספורים לחוד.

1less would have been more 2contain 3in our educational literature 4the  
 marginal notes 5are not in good taste 6some additions 7says much in  
 few words 8the compositor has left out 9editions 10all rights reserved  
 11for ever 12underlines 13ascribe 14this idea 15fragmentary 16reading-desk  
 17essays 18sketches 19short stories.

## פרק כח.

### גוף האדם.

לְכָל אִישׁ בָּרִיא יֵשׁ רֹאשׁ, יָגוּד,<sup>2</sup> זַנְפִּים וְאַבְרִים, חֲלָקֵי הָרֹאשׁ הֵם:  
הַקֶּדֶד, הָעֶרְבָה וְהַפְּרָצוֹת.

### ראש.

הַקֶּדֶד מְכַסֶּה בְּשַׁעְרוֹת (צִיצִית) שְׁחוֹרוֹת, עֲרֻמוֹנוֹת,<sup>1</sup> פְּשֻׁתוֹת וְלִבְנוֹת, וְלֵעַת וְקִנָּה תְּהַפֵּכְנָה<sup>7</sup> לְשִׁלְגוֹת, יֵשׁ שַׁעְרוֹת וְיִשְׁרוֹת,<sup>8</sup> מְקֻנָּצוֹת, מְסֻלָּסוֹת,<sup>9</sup> מְתֻלְתְּלוֹת תְּלַלִּים,<sup>11</sup> פְּרוּעוֹת, אֲרָבוֹת וְקִצְרוֹת, לְכָל שַׁעְרָה יֵשׁ<sup>12</sup> כּוֹס הַצּוֹמַחַת בָּהּ. בְּקֶדֶד יֵשׁ הֶמֶח. לְאוֹת הַסִּבְכָּה<sup>13</sup> מֵרְפִין הָאִישׁ אֶת רֹאשׁוֹ מִלְּמַעְלָה לְמַטָּה: "הֵן", לְאִי־הַסִּבְכָּה מְנִיעִים בְּרֹאשׁ לַעֲדָדִים: "לֹאו", לְבִרְכַת שְׁלוֹם<sup>14</sup> מְנַעֲנָעִים בְּתַנוּעָה קִלָּה,<sup>15</sup> לְאִיד חֲבֵרוֹ נָדִים בְּרֹאשׁ: "מְנוֹד רֹאשׁ". בְּשֹׁאחַד עוֹמֵד מֵאַחֲרֵי,<sup>16</sup> הֵינְנִי מַסְנֶה אֶת רֹאשִׁי, תְּהַפֵּלָה מְבַסִּים אֶת הָרֹאשׁ בְּכוּבָע, <sup>17</sup>מְגַבְּעֵת, <sup>18</sup>בְּמִתָּה וְכַפָּה שֶׁל מָשִׁי אוֹ שֶׁל קַטִּיפָה: "בְּכַסּוֹי רֹאשׁ", לְפָעָמִים מְגַלִּים אֶת הָרֹאשׁ: "בְּגִדּוֹי רֹאשׁ", יֵשׁ אֲנָשִׁים הַמְגַלְּחִים אֶת שַׁעַר הָרֹאשׁ בִּימֵי הַקִּיץ הַחֲמִים, וְיֵשׁ <sup>19</sup>מְגַדְּלֵי בְּלוּרִית, הָאִשָּׁה קוֹלְעַת לָהּ צִמּוֹת (מְקַלְעוֹת, מַחְלָפוֹת), לְעֲצָמוֹת הָרֹאשׁ קוֹרָאִים: קֶדֶד, אוֹ: גִּלְגִּלָּת, הָאִישׁ יִשְׁלַא וְיִלְבֵּל אֶת שַׁעְרוֹת רֹאשׁוֹ <sup>20</sup>תִּקְנָנָה בּוֹ בָּנִים וְאִנּוֹת.

<sup>1</sup>body <sup>2</sup>limbs; arms, shoulders; wings; handles <sup>3</sup>scull <sup>4</sup>nape <sup>5</sup>brown  
<sup>6</sup>flaxen and white <sup>7</sup>snowwhite <sup>8</sup>curly <sup>9</sup>crinkled <sup>10</sup>curled artificially  
<sup>11</sup>tousled <sup>12</sup>hollow <sup>13</sup>nod <sup>14</sup>move, nod <sup>15</sup>accident <sup>16</sup>avert <sup>17</sup>cap  
<sup>18</sup>cap and scull-cap <sup>19</sup>letting their locks grow <sup>20</sup>plaits <sup>21</sup>does not look after  
<sup>22</sup>lice and nits will grow (nest).

## חלקי הפרצוף הם :

<sup>1</sup>המצח, <sup>2</sup>העינים, <sup>3</sup>האף, <sup>4</sup>האזניים, <sup>5</sup>הרקות (הצדעים), <sup>6</sup>הדחיים, <sup>7</sup>הפה, <sup>8</sup>השפתים <sup>9</sup>והפנטר.

## <sup>6</sup>צבע הפנים הוא :

אדם, <sup>7</sup>בתם, <sup>8</sup>נחוש, <sup>9</sup>שחור, שחום ושחרחר, <sup>10</sup>פני האיש מעידים בָּאדם, אם בָּרִא או חולה, <sup>11</sup>עליו או עצב הוא; יש אנשים אשר בשתי לסתותיהם יש <sup>12</sup>גוממיות קטנות, פני האיש הטוב יפות, <sup>13</sup>ישותקות ומסבירות (ועופות) ופני האיש הרע בעוסות הן.

## הָעֵין.

<sup>14</sup>הָעֵין -- היא <sup>15</sup>אבר הראות -- <sup>16</sup>משבצת ושקנעה בחורה ויכולה היא להתנועע לכל עבר במהירות (בהרהר עין). החלק החשוב שבתוך העין הוא <sup>17</sup>האישון (בבה) המבטיק, <sup>18</sup>העגול (הקשת) שבתוכו האישון -- בעל צבעים שונים הוא: ערמוני, <sup>19</sup>בזחל, <sup>20</sup>אפורי, <sup>21</sup>תכל וירקרק ונקרא: סירת העין ומסביב לה: <sup>22</sup>חלבון העין, <sup>23</sup>הדריסים, שבקצותיהם שערות דקות הנקראות עפעפים (שמורות), שומרים עליו מפני האבק, <sup>24</sup>והנבזות השמורות על העפעפים בקשתות שעירות מננות עליו <sup>25</sup>מפני הוזה. אני ישן בעינים עצומות ובהיותי ער פקחות הן. אני <sup>26</sup>מבזז קורץ ומשקר <sup>27</sup>מפליגל ופוזל בעינים; מזריד אותן מתוך בושה, <sup>28</sup>מעיה ולזמש עין. האדם נבר בעיניו אם עליו או עצב ומצטער, <sup>29</sup>פקח או שומה מזבזב ורדמן או אבזר, ארה אפים או בעסן הוא. יש אנשים אשר להם עינים

<sup>1</sup>forehead <sup>2</sup>temples <sup>3</sup>cheeks <sup>4</sup>lips <sup>5</sup>chin <sup>6</sup>complexion <sup>7</sup>yellow <sup>8</sup>copper-coloured <sup>9</sup>black, brown and lightbrown <sup>10</sup>merry or sad <sup>11</sup>cheekbones <sup>12</sup>dimples <sup>13</sup>smiling and pleasant <sup>14</sup>angry <sup>15</sup>organ of sight <sup>16</sup>set and sunken in their hollows <sup>17</sup>apple of the eye <sup>18</sup>ball <sup>19</sup>blue <sup>20</sup>grey <sup>21</sup>sky-blue and greenish <sup>22</sup>white <sup>23</sup>lashes <sup>24</sup>eyebrows <sup>25</sup>perspiration <sup>26</sup>beckon, wink and look sideways <sup>27</sup>blink and squint <sup>28</sup>stare and glare <sup>29</sup>bright.

יִרְבּוֹת (טְרוּמוֹת) וְשָׁמַיִם עָלֶיהֶן <sup>2</sup>מִשְׁקָפִים. גַּם אֶרְכֵי רֵאִיהֶּ וְקִצְרֵי רֵאִיהֶּ זְקוּקִים לְמִשְׁקָפִים. לְזָנִים <sup>3</sup>עֵינִים בְּהוֹת. אִישׁ שֶׁעִינָיו יָפוּת—יִפֶּה עֵינָיו הוּא. אֶת הָעוֹר—הַפּוּמָא—הַמְגִשֵּׁשׁ בְּאַפְלָה, מוֹלִיכִים. יֵשׁ עוֹר מְלֻדָּה וְיֵשׁ עוֹר מִחֲמַת אֵיזָה אָסוֹן. יֵשׁ אֲנָשִׁים אֲשֶׁר <sup>5</sup>יִפְּזְלוּ בְּעֵינֵיהֶם וְנִקְרָאִים פְּזוּלִים. הָרוֹאֶה (הַחוֹזֶה) בְּעֵינָיו נִקְרָא: פֶּקֶח. יֵשׁ אֲנָשִׁים אֲשֶׁר <sup>6</sup>תִּבְלֹל (דוֹחַ) בְּעֵינֵיהֶם וְיֵשׁ גַּם הַסִּיבְלִים <sup>7</sup>מִמַּחֲלַת הַנְּקָעָת.

## א.ה.

הָאֵף, (הַחֶסֶם) הוּא אֶבֶר הָרִית. אֲנַחְנוּ מְרִיחִים בּוֹ רִיחַ נָעִים, טוֹב, סְרַחוֹן, חֲרִירָה, <sup>10</sup>יֶרֶךְ וּבֹאִישׁ. בּוֹ <sup>11</sup>אֲנִי מִבְּחִינִים בֵּין מֵאֵקֵל טָרִי לְבִלְתִּי טָרִי. בּוֹ שְׁתֵּי <sup>12</sup>נִחְוִירִים, אֲשֶׁר בֶּהֶן אֲנִי שׁוֹאֲפִים וְנוֹשְׁמִים אֲוִיר. אֶת הָאֵף, הָאִישׁ <sup>13</sup>נוֹפֵץ וּמוֹצִיא מִמֶּנּוּ <sup>14</sup>קִיחַ. יֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר חוֹשׁ הָרִית חֶסֶר לוֹ וְהוּא: תִּתְרֵן.

## הֶפֶה <sup>15</sup>וְהַשָּׁנִים.

הֶפֶה הוּא בֵּין <sup>16</sup>הַשָּׁפָה הַעֲלִיּוֹנָה (נִיב) וּבֵין הַשָּׁפָה הַתַּחְתּוֹנָה. הַשָּׁפָתִים הֵן אֲדָמוֹת. אֵצֶל הַחוּלָה הֵן <sup>17</sup>תְּרוֹרוֹת אוֹ <sup>18</sup>בְּחָלוֹת. בֶּפֶה שְׁנֵי <sup>19</sup>טוֹרֵי-שָׁנִים, הַנְּעוּצוֹת בְּתוֹךְ הַגּוֹמּוֹת אֲשֶׁר בְּתוֹךְ הַחֲנִיכִים הָאֲדָמִים. בְּכָל טוֹר יֵשׁ שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנִים-לְבָנוֹת וְקִשּׁוֹת. בֶּהֶן <sup>20</sup>לֹאֲעִסִּים מִזֶּן <sup>21</sup>וּמִפְּצָחִים אֲגוּזִים. בַּשָּׁנִים <sup>22</sup>חוֹרְקִים מִפֶּעַם: חֲרוֹק-שָׁנִים. לְזָקֵן <sup>23</sup>נוֹשָׁרוֹחַ הַשָּׁנִים. אֶת הַשָּׁנִים מַחְצִיעִים <sup>24</sup>בְּמַחְצָצָה. אִם <sup>25</sup>חֹשׁ הָאִישׁ בַּשָּׁנִי, הוֹלֵךְ הוּא אֶל <sup>26</sup>רוֹפֵא הַשָּׁנִים <sup>27</sup>לְעֶקֶר אֶת הַשֵּׁן. הָרַעְיָעָה וְלִהְיוֹשִׁיב בְּמִקְוֵה

weak <sup>2</sup>spectacles <sup>3</sup>dim <sup>4</sup>groping in the dark <sup>5</sup>squint <sup>6</sup>cataract <sup>7</sup>trachome  
stench <sup>9</sup>sharp, sour <sup>10</sup>fresh or stale, stinking <sup>11</sup>we distinguish between  
resh and stale meat (eatables) <sup>12</sup>nostrils <sup>13</sup>blow <sup>14</sup>mucus <sup>15</sup>teeth <sup>16</sup>upper  
and underlip <sup>17</sup>pale <sup>18</sup>bluish <sup>19</sup>rows of teeth set <sup>20</sup>chew <sup>21</sup>crack  
<sup>22</sup>gnash, grit <sup>23</sup>fall out <sup>24</sup>tooth-pick <sup>25</sup>his teeth ache <sup>26</sup>dentist <sup>27</sup>pull.

ישן תתקבת, או <sup>2</sup>לממם אותה בממיתה. שלשים ושתים השנים מתחלקות למינים הללו: שמונה מהן קדומות או חזכות, ארבע מהן גיבים או קיצוניות ועשרים מהן מלתעות או מוחנות, בשן שלשה חלקים: פתרת, צואר ושרש. פתרת נראה — מבחיני, צואר, עור חופה אותה והשרש גענין בתוך העצם. בתוך בשר הפה יש ששה פקיעין ישרק נובע מתוכם. <sup>10</sup>החך מבחין בין מר למתוק, מאחורי החך לשון קטנה מצדיה <sup>11</sup>שני זוגות של קשתות, בין קשת לחברתה מכל זוג יש <sup>12</sup>שער (פקיע).

## לשון.

הלשון אדמה ורכה היא; אצל <sup>13</sup>החולי הקבה — מחפה וחוורת היא. בלשון אין עצמות, בלה — בשרית, בלשון טועמים אנו את המאכלים, למלקקים ומדברים, בפה האיש מדבר, מתפלל, שר, תוקע, אוכל, שותה, יונק, נושק, <sup>15</sup>יוזק, <sup>16</sup>ימפהק, <sup>17</sup>נושב, נופח ונושם, את הפה <sup>18</sup>מעקמים חוסמים פוערים וקופצים, בשפתים האיש <sup>19</sup>שורק ומקריץ, האיש יזהר שלא <sup>20</sup>ישרבב את לשונו ולא <sup>21</sup>יחטט במחט או במזלג את שניו.

יש אנשים אלמים, <sup>22</sup>בבדיפה ועלינים (חכים), <sup>23</sup>המגמגמים בלשונם, יש אנשים <sup>24</sup>המגננים (המדברים דרך האף) או שאינם יכולים לבטא את האותיות "ר" "ל".

## האזן.

האזן היא <sup>25</sup>"אבר השמע". חלקי האזן החיצונית הם: <sup>26</sup>אפרבסת של סחוס <sup>27</sup>והתנוק (אליה — מילת) הרך והבשרי; <sup>28</sup>אילים האזן (חלל

<sup>1</sup>false tooth <sup>2</sup>plug <sup>3</sup>front-teeth <sup>4</sup>upper teeth <sup>5</sup>molar teeth <sup>6</sup>crown <sup>7</sup>middle and root <sup>8</sup>glands <sup>9</sup>saliva <sup>10</sup>gum <sup>11</sup>two pairs of nerves (bows) <sup>12</sup>grand <sup>13</sup>people suffering from indigestion <sup>14</sup>lick <sup>15</sup>spit <sup>16</sup>yawn <sup>17</sup>blow <sup>18</sup>shut (curve) and open <sup>19</sup>whistle and make signs <sup>20</sup>put out <sup>21</sup>pick <sup>22</sup>heavy of speech <sup>23</sup>stuttering <sup>24</sup>talk through the nose <sup>25</sup>organ of hearing <sup>26</sup>shell of cartilage <sup>27</sup>lobe <sup>28</sup>cavity of the ear.

הַשֹּׁמֵעַ, שָׁבוּ נִמְצְאָה יְהִשְׁחָלָא יוֹהָקְרוֹם הַרְדֵּי וְהַרְדֵּק (תַּחַּת הָאָזְנוֹ) הֵם: חֲלָקֵי  
הָאָזְנוֹ. הַפְּנִימִית הַשְּׁקוּעָה בְּתוֹךְ הָרֹאשׁ, בְּאָזְנִים הָאִישׁ שׁוֹמֵעַ, הוּא מִסְּחָד  
אָזְנוֹ וְסוּתָם (אִימָם) אוֹתָהּ. יֵשׁ אִמּוֹת יְהוֹרֻצְעוֹת אֶת תְּנוּכֵי הָאָזְנוֹ שֶׁל  
בְּנוֹתֶיהֶן לְתַת בָּהֶן יַעֲגִידִים, אִם אֶחָד הַנֹּקֵעַ בְּאָזְנוֹ חִבְרוֹ אוֹ מִכָּה עָלֶיהָ  
יִפְקֹעַ הַתָּחָת.

יֵשׁ אֲנָשִׁים חֲרָשִׁים וְכַבְדֵּי־אָזְנוֹ, הַשׁוֹמֵעַ־נִקְרָא: פִּקֵּחַ. הָאָזְנוֹ מִכְּתִינָה  
בֵּין כּוֹל גָּמוּד וְדָק, דְּקִיק וְעֵבִיב, מְלֵא וּפָגִים, צָלוּל וְצָרוּד.

### הָזָקֵן<sup>9</sup>

פָּנֵי הָאִישׁ מְקַסִּים עַל <sup>10</sup>הַסֵּנִטֶר בְּזָקֵן, וְעַל הַשֹּׁפָה הָעֲלִיזָה <sup>11</sup>בְּשִׁפְסָם.  
אֶת הָזָקֵן מְגַלְתִּים <sup>12</sup>בְּתַעֲרֵר וּבְכֶסֶם.

### <sup>13</sup>הַצֹּאֵר וְהָרֹאֵה

הַצֹּאֵר מִחֶבֶר אֶת גְּלָגְלַת הָרֹאשׁ עִם <sup>14</sup>הַגּוֹ. אַחֲרֵי הַצֹּאֵר נִקְרָאִים  
עֲרָה אוֹ מִפְרָקֶת. בְּתוֹךְ הַצֹּאֵר נָתוּן: <sup>15</sup>הַגְּרוֹן, וְהוּא כָּמִין דְּקָה כָּצֵר שֶׁל  
<sup>16</sup>יִסְחוּסִים הַמְחַבְרִים זֶה בָּזֶה עַל־יְדֵי <sup>17</sup>יִשְׁרִירִים וְוִירִידִים וּפְתִיחַ <sup>18</sup>לְבֵית־  
הַבְּלִיעָה, בּוֹ הִנֵּנוּ שׁוֹאֲפִים וְנוֹשְׁמִים רוּחַ, מִן הַפִּחוֹם הָעֲלִיזִין יוֹצֵאִים שְׁנֵי  
<sup>19</sup>נִימִים, הַמְשֻׁמְעִים כּוֹל בְּכָל פֶּעַם שֶׁמִּתְקַרְבִּים זֶה אֶל זֶה, וְאוֹיֵר נִכְנָם  
וְיוֹצֵא בִּינֵיהֶם בְּדַחֵק וּמִזְעִזְעִם, וְהֵם: גִּמְי הַקּוֹל, בְּגֵרוֹן נִמְצָא גַם <sup>20</sup>הַנּוֹשֵׁם  
הַמְּצִיא אֶת הַמִּזוֹן אֶל <sup>21</sup>הַקֶּבֶה שֶׁבְּתוֹךְ הַגּוֹ, הַצֹּאֵר יִקְרָא גַם: גְּרִגְרָתָהּ.  
אֲצֵל קִצַּת בְּגִי־אָדָם יֵשׁ: <sup>22</sup>פִּיקָה שֶׁל גְּרִגְרָתָהּ, הָאִישׁ <sup>23</sup>מַעְרַעֵר (מְגִרְגֵּר)  
בְּפִים אֶת הַגְּרוֹן, הַקֶּנָה <sup>24</sup>מִתְפַּצֵּל לְמִסְחָה לְשָׁנֵי <sup>25</sup>סְמִפּוֹנוֹת, יְמִנִי וּשְׂמָאלִי,

<sup>1</sup>ear-wax <sup>2</sup>tympanum <sup>3</sup>pierce <sup>4</sup>ear-rings <sup>5</sup>first <sup>6</sup>squeaky or deep <sup>7</sup>rich  
or thin <sup>8</sup>clear or hoarse <sup>9</sup>beard <sup>10</sup>chin <sup>11</sup>moustache <sup>12</sup>razor or shaving-  
powder <sup>13</sup>neck and lungs <sup>14</sup>back <sup>15</sup>throat <sup>16</sup>gristle <sup>17</sup>muscle <sup>18</sup>gullet  
<sup>19</sup>vocal cords <sup>20</sup>feed-pipe <sup>21</sup>stomach <sup>22</sup>Adam's apple <sup>23</sup>gargles <sup>24</sup>forks  
<sup>25</sup>wind pipe.

הַנִּבְנָנִים יוֹמְסִתְעָפִים בְּשִׁתִּי הָרֹאוֹת. לִרְאֹה הַיְמָנִית יֵשׁ שָׁלֹשׁ אֲוֹנוֹת  
וְלִשְׁמָא לִית-שִׁתִּים. בְּשִׁאֲוִיר מִן הַחוּץ נִכְנָס לִרְאֹה הִיא מִתְנַפֶּחֶת,  
וּבְשִׁיזָא-הִיא מִתְפַּזֶּצֶת וּמִצְמִצְמֶצֶת.

### הַגּוֹפָה<sup>5</sup>.

חֲלָקֵי הַגּוֹף הֵם: <sup>6</sup>הַחֲזוֹה (סְגוֹר הַזֶּב), <sup>7</sup>הַבֶּטֶן (הַפָּרֶס), <sup>8</sup>הַצֵּלְעוֹת  
<sup>9</sup>וְהַזֶּב, <sup>10</sup>שְׁחִילוֹת הַשְּׁדֵרָה עוֹבְרוֹת בְּאִמְצָעוֹ מִלְמַעְלָה לְמַטָּה.  
בְּסְגוֹר הַזֶּב קְבוּעִים: הַזֶּב הַמָּנֵחַ בְּכִים הַנִּקְרָא: <sup>11</sup>מִרְפֵּשׁ  
<sup>12</sup>וְהַמְכַלְכֵּל בְּדָמוֹ אֵת כָּל הַגּוֹף, וְהָרֹאֵה עִם אֲוִנוֹתֶיהָ וְסִמְפּוֹנֶיהָ הַתְּלוּיָה  
בְּגִזּוֹן וְהַשּׁוֹאֵפֶת וְנוֹשְׁמֶת אֲוִיר. בְּבֶטֶן נְתוּנָה: הַקֶּבֶה (אִצְמוֹמְכָא)  
<sup>13</sup>הַמַּעֲכֵלֶת אֵת הַמְּזוֹן מִתְעַרֵּב <sup>14</sup>בְּמִיץ שְׁלֵה הַנִּקְרָא: מִסוֹ. הַמְּזוֹן הוֹלֵךְ  
וְנִדְחָה לְתוֹךְ הַמַּעֲיִם, שֶׁהֵם <sup>15</sup>צִנּוֹר אֶרֶץ הַגִּמְשָׁף מִן הַקֶּבֶה. גַּם בְּמִיץ  
הַמַּעֲיִם מִתְעַרֵּב הַמְּזוֹן וּמִתְעַכֵּל עַד שֶׁנַּעֲשֶׂה: קֶצֶתוֹ בְּמִין חֲלָב וּקֶצֶתוֹ  
<sup>16</sup>גִּלְלִים. בְּתֵלֵי הַמַּעֲיִם <sup>17</sup>סוֹפְגִים לְתוֹכָם אֵת <sup>18</sup>הַדָּחָה הַיּוֹצֵאת מִן הַמְּזוֹן  
וְהִיא נִכְלָצֶת לְתוֹךְ צִנּוֹרוֹת דָּם, וְהָדָם מוֹלִיךְ אוֹתָהּ לְתוֹךְ הַזֶּב וּמִשָּׁם  
לְתוֹךְ כָּל הָאֲבָרִים, וְהַגִּלְלִים נִדְחִים מִתּוֹךְ הַמַּעֲיִם הֵרֵךְ <sup>19</sup>פִּי הַטְּבַעֶת  
הַחוּצָה, גַּם <sup>20</sup>הַדָּבָר, <sup>21</sup>שְׁמֶרֶה מְרַרָה נוֹבֶצֶת מִתּוֹכוֹ, <sup>22</sup>הַטְּחוֹל וּשְׁתִּי <sup>23</sup>הַכְּלִיֹּת  
שְׁמֵתוֹכָן <sup>24</sup>נוֹבֵעַ הַשֵּׁתָן יִשָּׁנָם בָּהּ.

### הַיָּדִים.

מִשְׁנֵי צִדֵּי הַגּוֹפָה שְׁתֵּי יָדַיִם: יְמִנִית וּשְׂמָאלִית, הַמְּחַבְּרוֹת אֶל  
הַכַּתְּפוֹת. חֲלָקֵי הַיָּד: <sup>6</sup>זְרוֹעַ, הַמְּתַחִילָה מִן הַכַּתֵּף וְגוֹמְרֶת עַד <sup>27</sup>הַפֶּרֶק

<sup>1</sup>branch off <sup>2</sup>lobes of the lung <sup>3</sup>swells <sup>4</sup>contracts <sup>5</sup>body, trunk <sup>6</sup>chest  
<sup>7</sup>belly <sup>8</sup>ribs <sup>9</sup>back <sup>10</sup>vertebra <sup>11</sup>heart's purse <sup>12</sup>provides <sup>13</sup>digests  
<sup>14</sup>gastric juice <sup>15</sup>pipe <sup>16</sup>excrements <sup>17</sup>absorb <sup>18</sup>juice <sup>19</sup>anus <sup>20</sup>liver  
<sup>21</sup>gall <sup>22</sup>spleen <sup>23</sup>kidney <sup>24</sup>urine flows <sup>25</sup>shoulder <sup>26</sup>arm <sup>27</sup>first joint.

הָרָאשׁוֹן הָקְרוּי יָאֲצִיל אוֹ מְרַפֵּק, (הָאֲדָם מוֹנֵעַ תָּמִיד <sup>2</sup>בְּבֵית־הַשְּׁחִי, <sup>3</sup>אִמָּה וּפֶסֶת הַיָּד, בֶּיֶד שְׁלֹשָׁה פָּרְקִים: פָּרֶק הַזָּרַע (אֲצִילָה, בֵּית הַשְּׁחִי), פָּרֶק הַמְּרַפֵּק, (מְרַפֵּק, אֲצִיל) וּפָרֶק הַפֶּסֶה, חֲלָקִי פֶסֶת הַיָּד: <sup>4</sup>פֶּסֶת הַיָּד – <sup>5</sup>הַטָּפַח וְחֵמֶשׁ הָאֲצָבָעוֹת: <sup>6</sup>בָּהֶן אוֹ אֲגִידָל, <sup>7</sup>אֲצָבָע, <sup>8</sup>אִמָּה, <sup>9</sup>קִמִּיצָה וְזָרְתָּ, בִּפְתָּח שְׁנֵי פָּרְקִים וּשְׁתֵּי חוֹלִיּוֹת, וּבִשְׁאָר הָאֲצָבָעוֹת שְׁלֹשָׁה פָּרְקִים וְשֹׁלֶשׁ חוֹלִיּוֹת, בְּרָאשֵׁי הָאֲצָבָעוֹת יֵשׁ <sup>10</sup>יִצְפָּרְגִים – קַרְנֵיּוֹת וּפְחוּסוֹת, אֵת הַצְּפָרְגִים <sup>11</sup>נוֹטָלִים מִזְמָן לְזְמָן, אֵת הַזָּרָע הָאִישׁ מֵרִים, <sup>12</sup>כּוֹפֶה, <sup>13</sup>יִשְׁלָחַ, מְסוֹבֵב, <sup>14</sup>אוֹסֶה, מְשַׁלֵּב (שְׁלוּבֵי זָרָע) וְחוֹבֵק (חִבּוּק יָדַיִם); בִּפְתָּח: <sup>15</sup>יִתְּקָעִים, (תִּקְוֵצֶת־כַּף), סוֹגְרִים, פּוֹתְחִים, <sup>16</sup>קוֹמְצִים וּמְקַבְּצִים לְאִגְרוֹהָ, (אִגְרָה־הַשֶּׁעַ); בָּהּ <sup>17</sup>מִחוּתָאִים (מְחִיצָה בָּפִים), <sup>18</sup>מְלַטְפִּים, <sup>19</sup>חוֹפְנִים (חֲפִן־חֲפִנִים), אוֹחִזִים מִחוּזִיקִים, תּוֹפְסִים, מוֹשְׁכִים, <sup>20</sup>לוֹחֲצִים וּמְשַׁשְׁשִׁים, בְּאֲצָבָעוֹת <sup>21</sup>מַצְבִּיעִים (זוֹרְפִים), <sup>22</sup>מְמַשְׁמָשִׁים (חוֹשׁ הַמְּשׁוֹשׁ) וּמִבְחִינִים בֵּין קָר וְחֵם, לֹחַ וְיָבֵשׁ, רֶךְ וְקָשָׁה, <sup>23</sup>חֲלָק וּמְסַבֵּסֵד, עֵב וְדָק; גַּם בָּהּ מְגַשְׁשִׁים, מוֹרִים, מְרַמְזִים, <sup>24</sup>מוֹדְדִים <sup>25</sup>(סִיט וְזָרְתָּ), <sup>26</sup>מוֹלָלִים, מְכִים, <sup>27</sup>פוֹרְטִים עַל גִּבָּל, עַל פֶּסֶנְתֵּר, <sup>28</sup>פוֹכְרִים, <sup>29</sup>מְפַשְׁקִים וְכוּפְסִים אוֹתָן.

אִישׁ שֶׁחִסְרָה לוֹ יָד, הוּא <sup>30</sup>גָּדֵם (גִּדְמָת),  
הַעוֹבֵד בְּיָדוֹ הַשְּׁמָאלִית הוּא <sup>31</sup>אֲטֵר־אֲטָרָתָּה.

## הַרְגָּלִים.

מִתַּחַת לַגּוֹפֶה שְׁתֵּי רַגְלָיִם: יְמִנִית וּשְׁמָאלִית, בֶּדֶן אֲנַחְנוּ הוֹלְכִים (רַגְלִי), <sup>32</sup>בוֹעֵמִים, מְפַשְׁקִים, רָצִים, רוֹקְדִים, <sup>33</sup>מְחַלְלִים, <sup>34</sup>מְמַלְלִים, קוֹפְצִים,

1]joint or elbow 2]arm-pit 3]forearm 4]palm 5]back 6]thumb 7]first finger  
8]second finger 9]third and little finger 10]pointed and rounded nails 11]cut,  
pare 12]lowers 13]stretches out 14]draws in and puts round, embraces  
15]clasp 16]close and make a fist 17]clap 18]fondle 19]take a handful 20]press  
and rub 21]lift 22]grope, feel 23]smooth or rough 24]measure 25]span 26]grind,  
rub 27]play the harp 28]fold 29]spread 30]one-armed man, cripple 31]left-  
handed man 32]stamp 33]dance.

יִמְטָפְסִים וְשׁוֹחִים בְּמָיִם. חֲלָקֵי הַרְגֵל הֵן: <sup>1</sup>שׁוֹק וּפֶסֶת הַרְגֵל.  
בְּרֵגֶל שְׁלֹשָׁה פָּרָקִים: <sup>2</sup>פָּרָק הַיָּד, פָּרָק <sup>3</sup>הַבֶּרֶךְ (בֶּרֶךְ אַרְפוּבָה) וּפָרָק  
<sup>4</sup>הַקֶּרְסֶל (קֶרְסֶל, קֶבֶץ קֶפֶץ). חֲלָקֵי פֶסֶת הַרְגֵל: פֶּסֶת הַרְגֵל (עֶקֶב, בֶּה  
הַרְגֵל) וְחֵמֶשׁ אֲצָבָעוֹת. <sup>5</sup>הַבָּשָׂר הַתְּפוּחַ שֶׁעַל הַזְרֹעַ קְרוּי: <sup>6</sup>קִבְרֵת, וְהַבָּשָׂר  
הַתְּפוּחַ שֶׁעַל הַשׁוֹק מֵאֲחֹזֶר קְרוּי: <sup>7</sup>סִבָּה. <sup>8</sup>הַקֶּפֶץ מְכַבֵּה אֶת הַרְגֵל בְּקֶבֶב.  
<sup>9</sup>הַפֶּסֶת אוֹ הַחֲגֹר יוֹצֵאִים בְּמִקְל אוֹ בְּמִטָּה לְהִשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם.

## מְכַבֵּה הַגּוֹף.

גּוֹף הָאָדָם בְּנוֹי <sup>10</sup>מַעְצָמוֹת, חֲסִיסוֹת, בָּשָׂר, גִּידִים, וְעֶצְבִּים. הַגִּיד שֶׁמְמַנֵּה  
<sup>11</sup>מִקְנִיזִים דָּם נִקְרָא: <sup>12</sup>חֲסִידָה וְעַל כָּל פְּרוּשׁ עוֹר הַמְּכַבֵּה <sup>13</sup>וְבִשְׁעָרוֹת  
הַמְּנוֹת. לָאָדָם חֲמִשָּׁה חוּשִׁים: חוּשׁ הָרְאוֹת, הַשְׁמַע, הַמְּשׁוּשׁ, הַרְיָה  
וְהַטָּעִם.

## הַעְצָמוֹת.

עֲצָמוֹת הַגֶּלֶד הַקָּטָן רַבּוֹת בְּתַנּוּךְ, אוֹלָם מְדִי גָדֹל. יִשְׁקַע בְּתוֹכָן  
מֵעַת לֵעַת <sup>14</sup>סִיד וְרַחֲנֵי לָרֹב עַד אֲשֶׁר יִהְיֶה כְּמַעַט שְׁתֵּי שְׁלִישִׁיּוֹת מִחֲמֶר  
הַעֲצָמוֹת הַמְתַּקְּשׁוֹת אֵין כְּמוֹ אֶבֶן. עֲצָמוֹת הַזְרֹעוֹת וְהַרְגְלִים <sup>15</sup>נְכוּבוֹת  
וְחִלּוּלוֹת בְּקִנְיָה, וְחִלּוֹל הַעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה מְלֵא מִחַ הַנִּקְרָא: <sup>16</sup>"שִׁקּוּי  
הַעֲצָמוֹת".

<sup>1</sup>climb and swim <sup>2</sup>hip <sup>3</sup>shank <sup>4</sup>joint of the hip <sup>5</sup>knee <sup>6</sup>ankle <sup>7</sup>strong  
flesh <sup>8</sup>deltoid muscle <sup>9</sup>calf <sup>10</sup>one-legged man <sup>11</sup>lame man <sup>12</sup>bones  
<sup>13</sup>bleed <sup>14</sup>vein <sup>15</sup>nerves <sup>16</sup>phosphate of lime <sup>17</sup>and hollow <sup>18</sup>marrow

## נוסחאות שיחה.

### הָרֹאשׁ. (א)

אבותינו נשבעו, להעלות את ירושלים על ראש שמחתם.

שונאיו <sup>2</sup>נשאו ראש בימי עניו.

אבל יחפוי ראש שב הוא הביתה.

הוא יצא יודיו על ראשו.

מאפס עבודה <sup>5</sup>הטח את ראשו לקתל.

במעשהו זה <sup>6</sup>חייב את ראשו.

דמך בראשו הוא.

אני חפץ להרכיב איש לראשו.

אני אשיב לך את רעתך <sup>8</sup>בראשו.

חברי יושב ראש באספת השתתפים.

אלה הם ראשי תבות.

המאמר הראשי נכתב בעיון.

### הַשֶּׁעַר.

<sup>10</sup>אל תדקדק עמדי כחוט השערה.

<sup>11</sup>הוא קולע אל השערה ולא יחמיא.

השופט הזהיר בו, <sup>12</sup>שלא יפיל משערת ראשו של איש ריבו.

<sup>13</sup>בשפותרת אחותי את שערוֹתֶיהָ, מראיהן <sup>14</sup>בגלי שמן.

הוא <sup>15</sup>תלש (מרט) את שערוֹתָיו <sup>16</sup>השְׁלָגוֹת.

<sup>10</sup>at the top    <sup>2</sup>lifted their heads high    <sup>3</sup>shamed (with covered head)

<sup>4</sup>vanquished (his hands on his head)    <sup>5</sup>knock your head against the wall

<sup>6</sup>forfeited    <sup>7</sup>your blood be on your own head    <sup>8</sup>yourself    <sup>9</sup>was in the chair

<sup>10</sup>don't stand upon trifles (hair's breadth) with me    <sup>11</sup>he will aim at a hair

and hit it    <sup>12</sup>not a hair on his head will be harmed (fall)    <sup>13</sup>when my

sister lets her hair down    <sup>14</sup>silken waves (waves of oil)    <sup>15</sup>tore    <sup>16</sup>snowwhite.

שַׁעֲרוֹת רֹאשׁוֹ וְזָקְנוֹ הִתְחִילוּ לְצִמְחַת כַּאֲשֶׁר נִלְחָנו.  
יִשְׁעֶרֶת רֹאשִׁי תַּסְמֵר.

## הַמִּצַּח.

תִּזְק הַמִּצַּח הַנֶּהָ.  
תָּמוּ-קִיץ מִתְּנוֹה עַל מִצְחָהָ.  
מִצַּח נְחוּשָׁה, מִצַּח אִשָּׁה זֹנָה לָהּ.

## פָּנִים.

אֵל תִּסְתַּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי.  
סִירָה שְׂמָה עַל פָּנֵי הַפָּיִם. <sup>5</sup>שָׂא נָא פָּנֵי!  
מִכִּיּוֹן שָׂא מִקְּאֵת אַחֵר דִּבְרִי — אֵל תּוֹסֶף רְאוֹת פָּנֵי.  
<sup>6</sup>אֵינָה פָּנֶיךָ מוֹעֲדוֹת? בְּעַל <sup>7</sup>דִּי-פְרָצוּפִים אָתָּה.  
בְּמִנְחָה זֶה אֶבְסַר פָּנָיו שֶׁל רַעִי הַקּוֹצֵף עָלָי.  
הַדִּרְשָׁה נִדְרָשֶׁת <sup>8</sup>לְכַמֶּה פָּנִים.  
<sup>9</sup>פָּנִים אֵל פָּנִים דִּבֶּר אֵתִי; הִתְרַאֲתִי אִתּוֹ פָּנִים.  
אֶבְרָהָם, לְאַחֵר שְׁנֵגְלָה מְלוֹנוֹ בְּרָבִים, עֲזַב אֶת הַבַּיִת בְּבִשְׁת פָּנִים.  
הָיָה מִקְבֵּל אֶת כָּל הָאָדָם <sup>10</sup>בְּסִבָּר פָּנִים יְפוֹת.  
גַּם לְדִבֶּר הָיָה <sup>11</sup>אִשָּׂא אֶת פָּנֶיךָ.  
הַשּׁוֹפֵט <sup>12</sup>לֹא יִכִּיר פָּנִים בְּמִשְׁפָּט, לֹא יִשָּׂא פָּנֵי דָל וְלֹא יִהְדֵּר פָּנֵי גִדּוֹל.  
<sup>13</sup>לְפָנִים הָיִיתִי מִשְׁכִּיל רַק <sup>14</sup>לְפָנִים <sup>15</sup>וּבְפָנִים הִסְפָּר לֹא יִדְעֵתִי קְרוֹא.  
בְּפָנָיו אִמְרָתִי לוֹ, בִּי <sup>16</sup>עַל כָּל פָּנִים אֶכְנִים אוֹתוֹ <sup>17</sup>לְפָנֵי וּלְפָנִים,  
מִפָּנֵי שְׁגָרְנוּ יַחֲדָיו.

<sup>1</sup>my hair stands on end (like nails) <sup>2</sup>brand of Cain <sup>3</sup>brazcu front <sup>4</sup>boat.  
<sup>5</sup>forgive me! <sup>6</sup>where are you steering to? <sup>7</sup>double-faced <sup>8</sup>in different ways.  
<sup>9</sup>face to face <sup>10</sup>pleasantly (with a pleasant face) <sup>11</sup>I shall forgive you.  
<sup>12</sup>must not be partial, prejudiced <sup>13</sup>formerly <sup>14</sup>outwardly <sup>15</sup>text <sup>16</sup>in any  
case <sup>17</sup>through and through.

## עיניים.

עיני כבדו מזקן.  
 לשנתי נדדה מעיני.  
 בשבע עינים צריכים לשמור עליו. התבונן-נא<sup>1</sup> בפעין פקידה.  
 לעיני השמש נעשתה התועבה.  
 מדוע הנך<sup>2</sup> נוזע את עיניך בי?  
 אינו גורע עין ממנו.  
 הוא נותן בכוס עינו.  
 חפץ אני להשפיע (להזין) את עיני. הנה עינים לעור.  
 הנך<sup>3</sup> רע-עין, צר עין, עינך צרה בי; טוב עין.  
 אין זאת כי אם יאחיות עינים.  
 את עיני חפץ אמה לנקר?  
 איני מעלים עין מכל הנעשה סביבי.  
 עין פעין ראינו זאת.<sup>11</sup> בכליון עינים חפיתי למכתבך. זה הוא  
 מעין אותו הדבר.  
 אור עיניו לקח ממנו,<sup>12</sup> סגר-נהור הנדוי.  
 האבן<sup>13</sup> שידה בי אחי, קלעה אל עיני השמאלית ומכנה.  
 גלוי עינים הוא; עיניו בראשו.  
 הוא נתן את עיניו בו וינעשהו לגל עצמות. הפתלה<sup>15</sup> בעינה עומדת.  
 עין פחת עין. אל ירע בעינך.  
 עיני<sup>16</sup> נעששה פדתה מבעם. עיניו קמו משיבה.  
 עיני לא תחוס על זאת.  
 נצר אותו באישון עינך.

<sup>1</sup>with open eyes <sup>2</sup>what are you staring at? <sup>3</sup>he does not take his eyes off him <sup>4</sup>he is a drunkard <sup>5</sup>leader <sup>6</sup>envious <sup>7</sup>illusion <sup>8</sup>you want to swindle me (take out my eye) <sup>9</sup>I don't take my eyes off <sup>10</sup>with my own eyes <sup>11</sup>yearningly <sup>12</sup>blinded <sup>13</sup>threw at me <sup>14</sup>bright, clever <sup>15</sup>sound, intact <sup>16</sup>grew dim.

## אָה (חָטָם).

הוא יִזְקַח בִּי אֶת חָטָמוֹ, בְּבוֹאִי אֵלָיו לְדָרֵשׁ אֶת חוּבִי.  
 מִדְּנֵעַ הִנֵּה <sup>2</sup>מַעֲקֶם אֶת חָטָמְךָ?  
 הֲלֹא יוֹדֵעַ אַתָּה, כִּי יֵאָרֶךְ אַפָּיִם הִנְנִי לְגִבִּי כָּל אִישׁ וְגַם לָךְ אֲאָרִיד  
 אִפִּי (אֲחָטָם). אֵל תִּהְיֶה יִקְצֹר אַפָּיִם.  
 אֵל יִחַר אַפְּךָ בִּי.  
 הוּא יֵצֵא מֵאֵת פִּנּוּי בְּחָרִי אָה.  
 אִישׁ <sup>5</sup>אָה יִגְדֶּה מְדוֹן.  
<sup>6</sup>אִפִּי גִתָּה עָלָיו.  
 הוּא קִבֵּל מִנָּה אַחַת <sup>7</sup>אַפָּיִם.  
<sup>8</sup>עַל אִפִּי וְעַל חָמְתִּי עֲשִׂיתִי זֹאת.  
 יֵאָה בִּי . . . בִּקְבֵּל זֹאת, אָה עַל פִּי . . . <sup>10</sup>יֵאָה עַל פִּי בֵּן.

## פֶּה.

<sup>11</sup>פֶּה מַפְסִיק מִרְגָּלִיזוֹת. פֶּה <sup>12</sup>מִמְלֵל רְבִרְבָּן.  
 עַל מִי תִרְחִיב, תִּגְדִּיל פֶּה?  
 הָאוֹלָם הָיָה מָלֵא <sup>13</sup>מִפֶּה אֵל פֶּה.  
 אֶת הַשִּׁיר הַזֶּה יוֹדֵעַ אֲנִי <sup>14</sup>בְּעַל פֶּה.  
<sup>15</sup>פֶּה אֵל פֶּה דִּבְרַתִּי אֶתוֹ.  
 שׁוֹנְאֵינוּ אָכְלוּ אוֹתָנוּ <sup>16</sup>בִּקְבֵּל פֶּה.  
 עֲשִׂיתִי זֹאת לְבָל. יִהְיֶה לָּךְ כֵּל <sup>17</sup>שִׁתְחוֹן פֶּה. מִפֶּה <sup>18</sup>חֵלֶק וּמִפֶּה חֲנֹף  
 יִשְׁמְרֵנִי ד', <sup>19</sup>אֶחַת בִּפֶּה וְאַחַת בְּלִב.

the sold me a dog (showed me his nose)    <sup>2</sup>wrinkle up your nose, sniff  
<sup>3</sup>I am a patient man (have a long nose)    <sup>4</sup>hot-tempered    <sup>5</sup>hot-tempered  
<sup>6</sup>I gave vent to my wrath    <sup>7</sup>double    <sup>8</sup>to spite me    <sup>9</sup>in spite . . .    <sup>10</sup>all the same  
<sup>11</sup>sweet-spoken (a mouth showering pearls)    <sup>12</sup>boastful    <sup>13</sup>crammed  
<sup>14</sup>by heart    <sup>15</sup>by word of mouth    <sup>16</sup>altogether    <sup>17</sup>claim; courage; impudence  
<sup>18</sup>smooth-tongued, hypocritical    <sup>19</sup>hypocrite.

על פי הַרְוּפָאִים נָסַע אָבִי אֶל מְקוֹם הַמְרָפָא לְהִתְרַפֵּא.  
 אֲנִי פוֹרֵט יַעַל פִּי נִבֵּל וְכִנּוּר.  
 לֹא עִיר אַחַת וַיּוֹשְׁבֶיהָ דָּפוּ בִּימֵי הַמְלָחָמָה לְפִי חֲרָב.  
 בְּתַבְתִּי אֶת בְּתֵב הַיָּד מִפִּי מוֹרִי.  
 מִדּוֹנַע מְרִית 'אֵת פִּי?  
 זֶה חֲדָשׁ יָמִים שָׁלָא בָּא בְּשָׁר וַיֵּין אֶל פִּי.  
 פִּיָּה עָנָה בָּהּ וְהַקּוֹלָר תָּלוּי אִפּוּא בְּצִוְאַרְהָ אָתָּה.  
 סֶלַח אֲדוֹנִי, נִנְקָשְׁתִּי, גִּלְבְּדִתִּי בְּאִמְרֵי-פִי.  
 דִּבְרֵי אֵלֶּה לֹא יָמוּשׁוּ מִפִּיָּה.  
 עֲשֵׂה בְּכָל הַיּוֹצֵא מִפִּיָּה.  
 אֶכְלָתִי, 'מִחִית פִּיָּה וְאִמְרַתִּי לֹא פָעַלְתִּי אֲוִן?  
 עֲדֵרִי שָׁאֵל אֶת פִּיו — לֹא אוּכַל לְהַגִּיד לָהּ כָּל תַּשְׁוּבָהּ.  
 לְשׁוֹנָה חֲדָה בְּחֶרֶב פִּיּוֹת. זֶה הוּא <sup>10</sup>נִבּוּל פֶּה.  
 נִבְחַרְתִּי <sup>11</sup>פֶּה אֶחָד לְנִשְׁיָא.  
<sup>12</sup>פִּי שְׁנָיִם מְנִיעַ לִי.  
<sup>13</sup>לְפִי (בְּפִי) הִנָּשָׁמַע...  
 אַף עַל פִּי שֶׁשָּׁמַעְתִּי אֶת קוֹלָהּ, אַף עַל פִּי כֵן לֹא הִבְרַתִּיהָ.  
 פִּי הַבָּאָר מְגַלָּה.  
 חֲפִץ אֲנִי לְשָׁמַע מֶה בְּפִיו.  
 בְּטוֹת אָתָּה, יְדִידִי, וְאַלְוֶה <sup>15</sup>יִמְלָגָה עַל פֶּה.  
 לְשׁוֹנָה — חֶרֶב פִּיּוֹת.  
<sup>16</sup>יָשִׁים יָד לְפֶה! לְפִיָּקָה דִּבְרַתִּי!

1on 2edge of the sword 3manuscript 4my order 5your own mouth has  
 declared against you 6I was caught 7wiped 8before asking him 9double-  
 edged 10dirty speech, loose talk 11with one voice 12double 13according to  
 14edge 15loan on trust (by word of mouth) 16hold your tongue!

## שְׁפָה.

הִסֵּר מְעַלְיָהּ לְזוֹת שְׁפָתַיִם.  
 שְׁפָתַי חֲלָקוֹת; שְׁפָתַי מְרֻמָּה; שְׁפָתַי שְׁקָר; שְׁפָתַי דָּעַת; שְׁפָתַי צָדֵק.  
 סָבִיב לִפִּי מְעִילִי יֵשׁ<sup>2</sup> שְׁפָה.  
<sup>3</sup>בְּלִעְגִי שְׁפָה יִדְבֹּר אֵלַי.  
 חֲבָרִי הוּא<sup>4</sup> אִישׁ שְׁפָתַיִם.  
 הִנְנִי<sup>5</sup> יַעֲרֵל שְׁפָתַיִם.  
 אֵינִי חָפֵץ לְשֹׂאת אֶת שְׁמוֹ עַל שְׁפָתַי.  
 אֶת שְׁפָתִי לֹא אֶכְלָא; אֶחֱשֶׂה.  
<sup>6</sup>בְּשִׁפְהָ רָפָה אָמַר זֹאת;<sup>7</sup> מִן הַשְׁפָּה וּלְהוֹיָן.  
 חֵן הוֹצֵק בְּשִׁפְתוֹתָיָהּ; בְּשִׁפְתוֹתָיָהּ — חֶרֶב;  
 מוֹצֵא שְׁפָתָיָהּ אֶל תְּשֻׁנָּה; תִּשְׁמַר.  
 שְׁפָתִי — אֶתִּי.  
 אֶל תִּפְשֹׁק אֶת שְׁפָתָיָהּ.  
 רַק שְׁפּוֹתָיָהּ תִּנְגַּעְנָה וְקוֹדָה לֹא יִשְׁמַע.  
 בְּחוֹמַ הַשָּׁנִי שְׁפּוֹתוֹתָיָהּ;<sup>8</sup> נִפְתַּת תִּמְלִיכָה שְׁפּוֹתוֹתָיָהּ, שְׁפּוֹתוֹתָיָהּ — שׁוֹשְׁנִים.  
 שֵׁן בְּשֵׁן, שֵׁן תַּחַת שֵׁן.  
 שְׁנָיו שְׁנֵי אָרְיָה.  
 הוּא הַפִּיל (הִכָּה) אֶת שְׁנָיו.  
 בִּדְבָרוֹ אֶתִּי<sup>10</sup> חָרַק בְּשְׁנָיו מִבָּעַם.  
 שְׁנָיו<sup>11</sup> לָדָא לְדֹא נִקְשׁוֹת.  
 שְׁנֵי נִקְיֹת תָּמִיד מִחֶסֶר לָחֶם, נִקְיֹן שְׁנִים.  
 בְּתִשׁוּבָתִי זֶה<sup>12</sup> אֶאֱקָה אֶת שְׁנָיו.

## לְשׁוֹן.

אֲחִי בָּעַל לְשׁוֹן הָרַע הוּא (הוֹלֵךְ רָכִיל).  
 בְּקַחְתִּי אֶת הַכֶּסֶף לֹא חָרַץ אִישׁ אֶת לְשׁוֹנוֹ.

<sup>1</sup>slander <sup>2</sup>hem <sup>3</sup>scornfully <sup>4</sup>good speaker, eloquent <sup>5</sup>heavy of speech,  
 slow-tongued <sup>6</sup>weakly <sup>7</sup>by heart <sup>8</sup>don't open your lips <sup>9</sup>honey <sup>10</sup>gritted  
<sup>11</sup>meet <sup>12</sup>refute (blunt his teeth).

לִשְׁוֹן מִדְבָּרָת גְּדוֹלוֹת יֵשׁ לוֹ.  
 מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד הַלִּשְׁוֹן.  
 לִשְׁוֹן אִישׁ שָׂרְפָה אֶת כָּל הוֹנִי.  
 עַל מִי תִּפְרֹדֶה לִשְׁוֹן?  
 אֵלֶּךְ וְאַפְּקֵהוּ בַלִּשְׁוֹן.  
 לִשְׁוֹנוֹ לִשְׁוֹן עֲרוֹמִים, לִשְׁוֹן יֶאֱפָעָה, לִשְׁוֹן מֶרְמֶה, לִשְׁוֹן שָׂקֶר.  
 לִשְׁוֹן תְּרֵמִית, לִשְׁוֹן תְּהַפּוּכוֹת.  
 בְּלֹא רֶגֶל עַל לִשְׁוֹנוֹ.  
 זֹאת הִיא לִשְׁוֹן נִקְיָה.

### אֲזָנִים.

הוּא גָלָה אֶת אֲזָנָיו.  
 אֵל תֹּאמֶם אֶת אֲזָנֶיךָ לְשִׁיעֲתִי.  
 הוּא הִקְרִיא אֶת שִׁירָיו בְּאֲזָנֵי כָל הַנְּאֻסִּים.  
 כָּל הַשּׁוֹמֵעַ זֹאת<sup>3</sup> תִּצְלִינָה שְׁמִי אֲזָנָיו.  
 בְּשִׁמְעִי אֶת נֶאֱמָו עֲשִׂיתִי אֶת אֲזָנִי<sup>4</sup> בְּאֶפְרָכְסֶת.  
 הִטָּה אָזֶן מְשַׁבֵּת לְדִבְרִי!  
 מִפִּי הַשְׁמוּעָה שְׁמַעֲתִי...  
 שִׁירָתוֹ<sup>5</sup> צִוְּרָמַת אֶת הָאָזֶן.

### צִוְּאָר.

עַל צִוְּאָר נִרְדָּפְתִּי!  
 הוּא הוֹלֵךְ<sup>6</sup> נְטוּי גָּרוֹן.  
 עָלַי וְעַל צִוְּאָרִי!

### שָׂכָם.

אֶסִּיר אֶת שָׂכְמְךָ מִסָּבֵל זֶה.  
 שָׂכָם אֶחָד גִּעְבוֹד לְמוֹבֵת עֲמָנִי.<sup>7</sup>

<sup>1</sup>adder, snake    <sup>2</sup>did not slander    <sup>3</sup>tingle    <sup>4</sup>I listened with all my ears (opened my ears like a millhopper)    <sup>5</sup>hurts    <sup>6</sup>head held high, proudly    <sup>7</sup>with joint forces.

מִקְבֵּל אֲנִי מְשֻׁרָה זֶה עַל שְׂכָמִי.

אָחִי גָבַהּ מִמֶּנִּי יִמְשָׁכְמוּ וְיִמְעָלָהּ.

## זְרוּעַ.

חֲבֵרֵי יָדוֹעַ בְּעִירָנוּ<sup>2</sup> לְאִישׁ זְרוּעַ.

בְּיָד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה מוֹשִׁיל אֶתָּה בָּנוּ.

זְרוּעֵי תוֹשִׁיעַ לִי וְאִינִי זָקוּק לְעֹזֶרֶת אֲחֵרִים.

בְּיָמֵי הָרָעָב אָכַל כָּל אִישׁ אֶת בֶּשֶׂר זְרוּעוֹ.

תִּיבֶשׁ זְרוּעֵי אִם... .

## יָד.

<sup>1</sup>יָדֵי אִינָה מְשֻׁנָּה (מִגָּעֵת) לְקִנּוּת לִי אֲדֹרֶת; יָדֵי מָטָה.

הוא <sup>5</sup>מֵלֵא אֶת יָדֵי לַעֲשׂוֹת זֹאת.

יָד ד' יֵצְאָה (הַיְתָה נִגְעָה) בּוֹ. אֵל תִּנָּאֵשׁ יָדֵי הַיָּד ד' תִּקְצֹר ?

אֲחִיר־שׁוֹכֵב גָּדוֹל הוּא, יָדוֹ בְּכָל יוֹד כָּל בּוֹ.

הַחֲזֹק בְּיָד עָנִי.

יִישׁ לְאֵל יָדֵי לַעֲזֹר אוֹתָךְ, אוֹלָם...

עַד בָּמָה שְׁיָדֵי מִגָּעֵת, אֶעֱמֹד לִימִינָךְ.

אָנֹכִי אֶעֱרָבְנוּ מִיָּדֵי תִבְקָשָׁנוּ.

דַּע כִּי <sup>8</sup>מִיָּדֵי הַיְתָה זֹאת לָךְ.

יִשְׁלַח ד' בְּרָכָה וְהִצְלָחָה בְּכָל מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ.

אֲחֹז בָּךְ וְגַם מְזֶה אֵל תִּנָּח יָדֶךָ.

אֲדַרֵּשׁ אֶת דָּמִי מִיָּדֶיךָ וְלֹא תִנָּקָה.

מִי בִקֵּשׁ זֹאת <sup>9</sup>מִיָּדֶךָ לְבוֹא אֵלַי ?

הוא יֵצֵא יוֹדוֹ עַל רֹאשׁוֹ.

רְצוֹנִי הוּא: כִּי בָנוּ יִשִּׁית יְדוֹ. עַל עֵינֵי.

<sup>1</sup>taller by a head and more <sup>2</sup>violent man <sup>3</sup>I cannot afford, manage

<sup>4</sup>I am brought low <sup>5</sup>gave me a free hand, authorised me <sup>6</sup>this hand is

against everybody and everybody's hand is against him <sup>7</sup>it is in my power

<sup>8</sup>as far as it depends on me <sup>9</sup>you <sup>10</sup>empty-handed.

השוללם ידו כי לא ינקה.  
 חפץ אני להציג לי בזה יד.  
 ידו תהא על העליונה על המתונה.  
 בזה לא יצאת ידי חובתה.  
 אני מושך את ידי מזה, מסלק את ידי!  
 האלהים אנה זאת לידי.  
 הגם ידך אתו?  
 דירתו (מעונתו) רחבת (רחב) ידים היא.  
 בגמול ידו אשלם לו.  
 חמש ידיות קבלתי בחלק אבי את המתנות.  
 הוא הבטיחני לעמר לימיני.  
 עד מתי תשוב בִּבְחוּק יָדַיִם?  
 הוא טומן את ידו בחיקו.  
 הטָרָם תדע, כי יד ישראל באמצע?  
 הוא נשבע, כי לא יִשְׁלַח ידו במלאכתו.  
 האמן חי על מְשֻׁלַּח יָדוֹ.  
 בלאחר יד עשיתי זאת.  
 עבין לא נִמְלָתִי את ידי.  
 ידי לא חלו בו.  
 חפץ אני לצאת ידי חובתי; ידי חובת הבְּרִיּוֹת.  
 כתב ידי נמסר לרפוא.  
 שים יד על פה והתירש.  
 אל יִתְרַפֶּינָה יָדֶיךָ! קִנְיָה<sup>12</sup> וְהִתְאַוֵּשׁ!  
 תִּקְבֶּה וּמִיד תַּעֲשֶׂה זאת.

<sup>1</sup>memorial    <sup>2</sup>he will get the better of . . .    <sup>3</sup>You take his part too?    <sup>4</sup>spacious  
<sup>5</sup>five times    <sup>6</sup>with folded hands, idle    <sup>7</sup>steal, embezzle    <sup>8</sup>trade, work of  
 his hands    <sup>9</sup>by the way    <sup>10</sup>wash    <sup>11</sup>grow weak    <sup>12</sup>get strong.

על יד השער עומד עני.  
 המשתה ה'יה כיד המלך.  
 על ידי הכעס בא לידי עברה.  
 ידי אחזה ביד הכלי. נשארתי ב'אפס יד. שלחתי יד בנפשי.

## אצבעות.

אצבע אלהים היא!  
 אף באצבעו הקטנה לא נקח למזכתי.  
 הוריתי (רמותי) לו באצבעי והוא לא ראה.  
 הוא מכה באצבע צרדה. הפריוץ האצבעות מראה כי נרנז הנך.

## לב.

לבי פנה מעמו. שים לב! הנני מעיר את תשובת לבך על זאת.  
 שפכתי את לבי לפני אברהם.  
 מדבר הוא בלב-ולב, בלא לב ולב, פיו ולבו שוים (תוכו בדרו).  
 דברים היוצאים מן הלב נכנסים אל הלב. בחפץ לב אעשה לה זאת.  
 בלבב שלם, בתם לב דבר אתי. איך מלאך (ערב) לבך עשות  
 כזאת? לבו יצא, יפג, נמס בשמעו זאת. לבי נוקפני (מפני) על הכלימי  
 אותך. מתוך דבריו נבר, כי חסר לב הגדו; חכם לב הוא.  
 לבו גם לפיו לא יגלה. לבו גם בו.  
 הלב והעין שני סרסורי עברה המה. אל תקשה תחזק לבבך.  
 הכניעהו! אדבר על לבו עד שייעתר-לי. ואל יפל לבך עליה.  
 אברהם קרוב לנשפרי לב ומחפש להם. זה לא עלה על לבי.  
 לב אכן בקרבו, הרופאים צווי לשתות כוס מים קרים על לב ריק.

<sup>1</sup>beside, near <sup>2</sup>ear, handle <sup>3</sup>unconscious <sup>4</sup>move <sup>5</sup>second finger <sup>6</sup>your drumming <sup>7</sup>look out! <sup>8</sup>turn your mind to, give your attention <sup>9</sup>deceitful, double-faced <sup>10</sup>with all my heart <sup>11</sup>wholehearted, sincere <sup>12</sup>how dare you <sup>13</sup>sank <sup>14</sup>beats <sup>15</sup>he will not discover his heart to his mouth <sup>16</sup>proud <sup>17</sup>agents, go-betweens <sup>18</sup>grant my wish <sup>19</sup>don't lose heart <sup>20</sup>enter my head <sup>21</sup>empty stomach.

מִרְגָם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל לְבִי וְהִנֵּה... אֲמַרְתִּי בְּלִבִּי. יֵשׁ עִם לְבָבִי ל...  
 לְבִי בּוֹמֵחַ בָּךְ. לְבִי עָלִי דְוִי לְמַשְׁמַע אֲזֻנִי. בְּלִבִּי צִפְנֹתִי אֶת דְּבָרֶיךָ.  
 אֶשְׁבֵּת מְשׁוּשׁ לְבִי בְּשִׁמְעִי אֶת הַשְׁמוּעָה הָרָעָה.  
 מִכְּפֹל מִשְׁמֵר נִצּוֹר לָבָה, הוּא הַגִּיד לִי אֶת כָּל לְבוֹ.  
 אֶל תִּלְךָ, בְּשִׁרְיֹת לָבָה. יִנָּדַע אֲנִי כִּי לָבָה כָּל עַמִּי.  
 שָׁבַע תּוֹעֲבוֹת בְּלִבוֹ. לָבָה הַשָּׁמַיִן, מִפֶּשׁ.  
 לָמָּה גִּנְבָתָ אֶת לְבָבִי וְלֹא הִגַּדְתָּ לִּי, כִּי נִקְרָא נִקְרָאתָ לְבֵית חֲבֵרָנוּ?  
 לְבָבִי יִתְחַמֵּץ לְשִׁמְעַ זֹאת. לְדַאֲבוֹן לְבִי, לְשִׁשׁוֹן (לְשִׁמְחָה) לְבִי.  
 אֶל תִּאֲמָץ אֶת לְבָבְךָ, יִדְעֵתִי אֶת זִדְוֹנְךָ וְאֶת רָע לָבָה.  
 שִׁים אֲמָרִי בְּלִבְךָ וְשִׁמְרִם.  
 מוֹג לֵב (רַף לֵב) בְּאַרְנֶבֶת דֶּהָ, אֲמִיץ לֵב; אֲבִיר לֵב.  
 קוֹלּוֹתָיו קוֹרְעִים אֶת לְבִי וּמִפְלָחִים אֶת בְּבִדִּי.  
 בְּלֵב חֲרָד גָּשׁ אֶל מַעֲשָׂהוּ זֶה. זֶהוּ דָּבָר הַמְּסוּר לְלֵב.  
 מִקְרוֹת לְבִי, מַעֲמֹק לֵב הִנְנִי מוֹדָה לָךְ.  
<sup>10</sup>סִעַדְתִּי אֶת לְבִי בְּלִחְמָה זֶה. <sup>11</sup>תִּתְחַלֵּת מְשֻׁכָּה מַחֲלֵת לֵב.  
<sup>12</sup>לְבַבְתִּנִּי בְּאַחַת מַעֲיִנְךָ. <sup>13</sup>תוֹדָה מְלַבֶּבֶת!

## נִפְשִׁי.

נִפְשִׁי תַחַת נִפְשִׁי.  
 זֶה מְכַלָּה אֶת עֵינִי (<sup>14</sup>בְּלִיּוֹן עֵינַיִם) וּמִדְּאִיב אֶת הַנֶּפֶשׁ (<sup>15</sup>דַּאֲבוֹן נִפְשִׁי).  
 בְּנִי הִסֵּב לִי בְּמִשׁוֹבָתוֹ <sup>16</sup>עֲגִמַת נִפְשִׁי.  
 אֶל תִּמְרָה אֶת פִּי פֶן יִפְגַּע בָּךְ, כִּי אִישׁ <sup>17</sup>מֵר נִפְשִׁי הוּא. זֶה מְשֻׁבֵּב,  
 מַחֲיָה אֶת הַנֶּפֶשׁ.

<sup>1</sup>I mean to <sup>2</sup>trust, charge <sup>3</sup>keep your hands off <sup>4</sup>wickedness <sup>5</sup>that you  
 don't mean well by me <sup>6</sup>my heart has grown dead and dull <sup>7</sup>my heart is  
 in a tumult (ferment) <sup>8</sup>coward <sup>9</sup>tear <sup>10</sup>I feasted, enjoyed <sup>11</sup>hope deferred  
<sup>12</sup>you won my heart <sup>13</sup>best (heartiest) thanks <sup>14</sup>longing, desire <sup>15</sup>sorrow  
<sup>16</sup>grief <sup>17</sup>embittered.

תִּקְנֹתִי הִיטָה י' לְמַפְח־נֶפֶשׁ.

<sup>2</sup>הַמַּיִם בָּאוּ עַד הַנֶּפֶשׁ.

זֶה הוּא דָּבָר, שֶׁכָּל <sup>3</sup>בְּעַל נֶפֶשׁ יִפָּה מִתְרַחֵק הֵימָנּוּ.

נֶפֶשׁ שֶׁבָּעָה <sup>4</sup>תְּבוּס נֶפֶשׁ וְנֶפֶשׁ רָעָבָה כָּל מֵר מִתּוֹק.

<sup>5</sup>שָׁמַתִּי נֶפֶשִׁי בְּכַפִּי.

<sup>6</sup>מִשָּׂאת נֶפֶשִׁי הִיא: לְנִסֵּעַ אֶרְצָה יִשְׂרָאֵל <sup>7</sup>וְלִהְיוֹת־בָּהּ.

אֶל תַּעֲשֶׂה כְּזֹאת, כֵּן <sup>8</sup>תִּקַּע נֶפֶשִׁי מִמָּוֶה.

הוּא <sup>9</sup>מִתְנַקֵּשׁ בְּנֶפֶשׁוֹ לְהַמִּיתָהוּ.

נֶפֶשִׁי תִּתְּנֶנִּי לְמוֹת.

אָבִי יָבִיא לְחַמוֹ <sup>10</sup>בְּנֶפֶשׁוֹ.

חֵי נֶפֶשִׁי. אֲדוּנִי שָׁלֹא אוֹסִיף <sup>11</sup>לְהִקְנִימָה עוֹד.

יֵשׁ אֶת נֶפֶשִׁי לְצֵאת אֶת אֶרְצִי.

כְּבוֹאָה אֶל פְּרָמִי — אֶפְלַע עֲנָבִים <sup>12</sup>כְּנֶפֶשׁוֹ וְאֶל כָּלִיף לֹא תִתֵּן.

לֹא פָעַם <sup>13</sup>הִשְׁלַכְתִּי אֶת נֶפֶשִׁי מִנְּגֶד!

נֶפֶשׁ שֶׁיִּקְרָה, נֶפֶשׁ רָעָבָה. <sup>14</sup>כְּמִסִּירוֹת נֶפֶשׁ גְּלֻחָתִי.

<sup>15</sup>סִפְּנֵת נֶפֶשׁוֹת הִיא לְלָכֶת יְחִידִי בַּיָּעַר.

<sup>16</sup>הִשְׁאֲרֵת הַנֶּפֶשׁ הִיא אַחַת מֵעֲקָרֵי אֲמוּנָתִנוּ.

כָּל הַיּוֹם לֹא מִצָּאתִי <sup>17</sup>נֶפֶשׁ.

<sup>18</sup>בֵּית הַנֶּפֶשׁ; <sup>19</sup>תּוֹרַת הַנֶּפֶשׁ; <sup>20</sup>מַחְלַת הַנֶּפֶשׁ; הוֹלָה הַנֶּפֶשׁ; <sup>21</sup>מִמָּדָה נֶפֶשׁוֹ.

## רַגְלִים.

בִּרְכָתִי אֶת אָחִי <sup>22</sup>לְרַגְלֵי אֲרוֹסָיו.

ד' בִּירָה אוֹתָהּ <sup>23</sup>לְרַגְלֵי. דְּבָרֶיהָ יִהְיוּ גֵר לְבִגְלִי.

<sup>24</sup>הַזִּקְרָה רַגְלָהּ מִבֵּית הַקֶּדֶה כִּי צָר עֵינָי הוּא.

<sup>1</sup>disappointment <sup>2</sup>the water comes up to his neck <sup>3</sup>man of good feeling, of taste <sup>4</sup>scorns sweetness <sup>5</sup>I took my life in my hand, risked my life <sup>6</sup>my ideal <sup>7</sup>settle <sup>8</sup>lest my heart should turn from you <sup>9</sup>he waylays <sup>10</sup>at the risk of his life <sup>11</sup>make you angry <sup>12</sup>to your heart's content <sup>13</sup>I risked my life <sup>14</sup>offer, sacrifice <sup>15</sup>danger of life <sup>16</sup>immortality <sup>17</sup>peace <sup>18</sup>smelling bottle <sup>19</sup>psychology <sup>20</sup>disease of the brain <sup>21</sup>anyway <sup>22</sup>apropos of <sup>23</sup>for my part <sup>24</sup>keep from.

מִנְעִי רַגְלֶיךָ מִיַּחַף פֶּן תִּפְצְעִי אוֹתָן.  
 אֶל יִתְרֶקֶע נָא בְּרַגְלֶךָ, אֲדוֹנִי!  
 הִיָּה רַגְלִים לִפְסָח. בְּנוּ נִכְחַ רַגְלִים הוּא.  
 בְּ"עוֹשֶׂה שְׁלוֹם" עוֹקְרִים אֶת הָרַגְלִים.  
 בְּהִנָּתֵק בַּפּוֹת רַגְלִי אֶל הַחֲרָבָה נִמְךָ נָשָׁם שׁוֹמֵת.  
 עֲמֵד עַל רַגְלֶיךָ!  
 רַגְלִי הִתְנַגְּפוּ, נִמְעְרוּ. חֲלִיתִי אֶת רַגְלִי, רַגְלִי בְּצַקָּה.  
 בָּשַׁשׁ מֵאוֹת רַגְלִי יֵצְאוּ מִמֶּצְרִים.  
 בַּשֹּׁלֶשׁ הָרַגְלִים פָּסַח. שְׁבוּעוֹת וְסִפּוֹת עָלוּ בְּנִי יִשְׂרָאֵל לִירוּשָׁלַיִם  
 לְרָאוֹת וּלְהִרְאוֹת  
 אֲחִי חֲקֻמָּן יֵשֶׁן לְמִרְאֲשׁוֹתַי וְהַגְדוֹל — לְמִרְגְּלוֹתַי. הוּא קַל בְּרַגְלָיו.  
 הוּא נָשָׂא אֶת רַגְלָיו וַיַּעַל אֶרְצָה יִשְׂרָאֵל רַגְלִי.  
 אֵינִי חֲפִיץ לְכַתֵּת אֶת רַגְלִי.  
 יֵשׁ רַגְלִים לְדָבָר; אֵין רַגְלִים לְדָבָר. שֶׁקֶר אֵין לוֹ רַגְלִים.  
 לֹא יִכְלֹתִי לְמַעַצ בָּזָה אֶת יְדֵי וְרַגְלִי.

<sup>1</sup>don't stamp    <sup>2</sup>leader    <sup>3</sup>lame    <sup>4</sup>streamed down    <sup>5</sup>knocked against, hurt  
<sup>6</sup>swollen    <sup>7</sup>run off    <sup>8</sup>proof, basis.



## פרק כט.

### החקלאות.

#### שיחה.

א. שלום, אדוני. הגד הנד לי, פי קניית לך יאחזה גדולה. האמת הדבר? ומדוע לא הזכרת לי כלום בהפגשנו בפעם האחרונה ע"א הקניה הזאת?

ב. אל תחשב נא לי זאת לעון. ידידי החביב! <sup>2</sup>בהסתם הדעת באה לידי אהיה זו ולא הספיקה לי אז השעה להודיעה. א. הרחוקה היא מעירנו?

ב. לא. בחדש-שש שעות הליכה. האויר שם צח ומבריא, הסביבה נוחה ושקטה והנסיעה שמה מענגת את הנוסע <sup>5</sup>ומרהבת את עינו. א. אילובנינים נמצאים באחזתך זו?

ב. ארמון יפה ונהדר שטוף אור ואויר נמצא בה. הוא <sup>4</sup>מקרה ברעפים <sup>5</sup>ומכיל פתריסר חדר; הארמון מקנה חצר גדולה ובה <sup>6</sup>ארה לסיסים, רפת לבהמות, קרפיה לעגלים, <sup>9</sup>ממנורה לתבואה, <sup>10</sup>מתבן לתבן, <sup>11</sup>דיר להלקי, <sup>12</sup>מכלא (גדרה) לצאן, <sup>13</sup>לול לעופות <sup>14</sup>וישבה ליוגים. מוכן מאליי, כי גם <sup>15</sup>עליה ומרתה לא יחסר הארמון.

<sup>1</sup>property, estate <sup>2</sup>unprepared <sup>3</sup>delight <sup>4</sup>has a tiled roof <sup>5</sup>contains about a dozen rooms <sup>6</sup>stable <sup>7</sup>cowhouse <sup>8</sup>coachhouse <sup>9</sup>granary <sup>10</sup>barn <sup>11</sup>outhouse for keeping fuel <sup>12</sup>sheeps'pen <sup>13</sup>fowlhouse <sup>14</sup>dove-cot <sup>15</sup>attic and cellar.

א. וּבִכְן יְבוֹשְׁרוֹת רַבּוֹת לָךְ בָּהּ. הִרְיִי מֵאַחַל לָךְ בְּרָכָה וְהַצְלַחָה  
עַד בְּלִי דִּי!

ב. תַּזְדָּה רַבָּה לָךְ, יְדִידִי! מְלֵבֵד כָּל אֱלֹהֵי יֵשׁ<sup>2</sup> מְקַשֶּׁה וּבִסְתָן,  
אֲשׁוּ צוּמְחִים עֲצֵי פְרִי שְׁזִינִים בְּגֹזֶן: תְּפֹחִים,<sup>3</sup> אֲנָסִים,<sup>4</sup> אֲפֶרֶסְקִים,<sup>5</sup> מִשְׁמָשִׁים,<sup>6</sup>  
שְׁזִיפִים,<sup>7</sup> גִּדְגְדָנִיזִת וְעוֹד. לִפְנֵי הַבַּיִת יֵשׁ גִּנָּה יָפָה הַמְקַפֶּסֶת<sup>8</sup> גִּנָּה וּבָהּ  
עֲרוּגוֹת פְּרָחִים הַמְפִּיצִים רֵיחַ נָעִים<sup>9</sup> הַמְפַּעֲפֵעַ וְנִבְלָע בְּאֲבָרִים. הַפְּרָחִים  
הֵם: <sup>11</sup>סַגְלִים <sup>12</sup>וְרָדִים, <sup>13</sup>חֲבַצְלוֹת, <sup>14</sup>צִבְעֹנִים, יַסְמִין, <sup>15</sup>יוֹנִיזִת וְעוֹד.

א. הַיֵּשׁ בְּחֶצֶר גַּם <sup>16</sup>מְעַרְבֵּלָה (מִזְרָקָה)?

ב. כֵּן, <sup>17</sup>פְּתִירֵיץ הַחֶצֶר נִמְצְאָת גַּם <sup>18</sup>מִרְפֶּסֶת נְאֻה וּמְרוֹחָה <sup>19</sup>וּבִחְזִית  
הָאֲרָמוֹן <sup>20</sup>גִּזְזִימָרָה.

א. <sup>21</sup>וְכָרִים (אֲחִים) לְמַרְעָה הַבְּהֵמוֹת?

ב. גַּם כָּרִים דְּשָׁנִים נִמְצְאִים לֹא רָחוֹק מִהַנְחָל הַשּׁוּמָר בְּמִרְחָק  
<sup>22</sup>פֶּרְסָא אַחַת מִבֵּיתִי. הִתְאֲבָה לְבַקְרָנִי?

א. בְּהֶפֶץ לֵב, יְדִידִי! הַטָּבַע חָבִיב עָלַי מְאֹד. מִתִּי הֵנָּה נוֹסֵעַ שָׁמָּה?

ב. מִחֶרְתִּים, עֲבוֹדוֹת שְׁזִנוֹת מְחִכּוֹת לִי וְאֵין לְדַחֲוֹתָן, צָרִיךְ אֲנִי  
<sup>2</sup>לְזַבֵּל (לְמַיֵּב) אֶת הַשְּׂדוֹת, <sup>24</sup>לְחַרֵּשׁ, <sup>25</sup>לְשַׂדֵּד, <sup>26</sup>לְעַדֵּד <sup>27</sup>לְשִׂתֵּל.

א. הַיֵּשׁ לָךְ דִּי פּוֹעֲלִים?

ב. כֵּן, שְׂכַרְתִּי לִי אֶתְמוֹל בְּחִמְשִׁים פּוֹעֵל. מִשְׁלֵם אֲנִי קָהָם אֲמָנָם  
<sup>28</sup>מִשְׂכַּרְת־יוֹמִית הַגּוֹנָה, אוּלָם מְקוֹהָ אֲנִי שְׁהוֹצָאתִי זֶה תְּכַנִּים לִי הַרְבֵּה.  
<sup>29</sup>שְׂכַרְתִּי אֹתָם חֹזֶה לְכָל יְמוֹת הַקָּיִץ.

א. לָמָּה תִּזְבֶּינִי בְּפּוֹעֲלִים? הִירָא אֹתָהּ שָׂמָא לֹא תִמְצָא פּוֹעֲלִים  
בְּקֶצֶר?

<sup>1</sup>comfort <sup>2</sup>vegetable (cucumber) garden and orchard <sup>3</sup>pears <sup>4</sup>peaches  
<sup>5</sup>apricots <sup>6</sup>plums <sup>7</sup>sour cherries <sup>8</sup>wicker fence <sup>9</sup>flowerbeds <sup>10</sup>penetrating  
violets <sup>12</sup>roses <sup>13</sup>lilies <sup>14</sup>tulips <sup>15</sup>lilies of the valley <sup>16</sup>fountain <sup>17</sup>front  
garden <sup>18</sup>terrace <sup>19</sup>and at the front of the house <sup>20</sup>balcony <sup>21</sup>pastures  
<sup>22</sup>a mile <sup>23</sup>dung, fertilize <sup>24</sup>plough <sup>25</sup>harrow <sup>26</sup>weed <sup>27</sup>plant <sup>28</sup>good wages  
<sup>29</sup>I have entered into an agreement

ב. תִּנְכְּהוּ בְרוֹת־חַיִּים, יָפִיחַ גַּם בְּפוֹשְׁרִים, יֹאמֶר הַפֶּתָנִים, יֹאשְׁתַּקְדּוּ חֲכָרְתִּי לִי אֲחֻזָּתוֹ שֶׁל חֲבֵרְנוּ ב, בְּאֵיבִיב לֹא הִרְגַּשְׁתִּי כָּל מַחְסוֹר בְּפוֹעֲלִים, אִילָם בְּסוּף הָאֵיבִיב, בְּשֶׁהֶעֱבֹדוֹת רָבוּ לְמַעַלָּה רֹאשׁ, עֲזָבוֹנִי עֹבְדֵי וּבִקְשֵׁי גִדּוֹר עָלָה בְּדִי לְהוֹשִׁיג פּוֹעֲלִים חֲקֵל־אֵיִים<sup>2</sup> שֶׁלֹּא הִתְמַחוּ בַּעֲבֹדַת הַחֲקֵל־אֻת, זֶה הָיָה לִי<sup>3</sup> לְלֶקֶח טוֹב, עֲדָשׁוּ מְקוֹה אֲנִי שֵׁי־דֶר הַכֹּל בְּדַבְּעִי וְלֹא אֲחַסֵּר יָדַיִם עֹבְדוֹת.

א. הַתּוֹכֵל לְהַמְצִיא דִּי עֲבֹדָה לְחַמְשִׁים פּוֹעֵל בְּמִשְׁךְ כָּל יְמוֹת הַקָּוִץ?  
ב. בֶּן וְבִן, שְׁעֵר גָּא בְּנִפְשָׁךְ<sup>4</sup> לְסַקֵּל וּלְעֻק, לְחַרֵּשׁ, לְשַׂדֵּה, לְזָרַע, לְעֹדֵה, לְשִׂתֵּל (לְנִמֵּץ), לְהַשְׁקוֹת,<sup>5</sup> לְנַבֵּשׁ,<sup>6</sup> לְנַבֵּב עֶפְרָה, לְיֹשֵׁר אֶת הַתְּרַקֵּעַ, לְקַצֵּץ, לְקַצֵּר,<sup>7</sup> לְאֵלֶם,<sup>8</sup> לְדוֹשׁ,<sup>9</sup> לְזָרוֹת,<sup>10</sup> לְנִטֵּר אֶת הַמִּדְלָסָה, לְבַעֵר עֲנָבִים, לְקַטֵּם דִּנְרָה וְעוֹד וְעוֹד.

א. הֵי־שׁ תִּקְוֶה לְשָׁנַת שִׁבְעַ?

ב. לְהַנְבִּיא עֲתִידוֹת אִי אֶפְשָׁר לִי, לֹא נִבִּיא וְלֹא בֶן נִבִּיא אֲנִכִּי, כִּי לְפַעֲמִים יִבּוֹא אֵיזָה שְׁנוֹי פְּאֹוִיר וְיִשִּׁים אֶת כָּל־הַתְּקוּוֹת לְאֵל,<sup>12</sup> כְּפֹוֹר לְזִלְה, לְמַחֵב (רִטְבִּין),<sup>14</sup> בְּצֻדָּת, לְכָרֵד,<sup>15</sup> בְּנִימָה, לְשִׁקְצִים וְרִמְשִׁים,<sup>17</sup> עֲכָבְרִים וְחִלּוֹנוֹת, כָּל אֵלֶּה יִשְׁמִירוּ וְיִשְׁחִיתוּ אֶת כָּל הַצִּמְחִים וְהַשָּׂנָה<sup>18</sup> יִשְׁנֵת רוֹזֵן הִיא, וְאִם הַכֹּל<sup>19</sup> בְּשִׁוְרָה וְגִשְׁמִים וְחֵם הַשֶּׁמֶשׁ בְּעֵתָם, יוֹכֵל הָאָדָם לְקוֹוֹת לְשָׁנַת בְּרָכָה וְשִׁבְעַ,<sup>20</sup> לְשָׁנָה אֲסוּמָה.

א. הַתְּשַׁתְּמֵשׁ בְּכָלִי תְּרִישָׁה וְזִרְיָעָה תְּדִישִׁים?

ב. בְּוֹדָאִי, כָּבֵר הַזְּמָנִתִּי לִי בְּבִרְלִין מַחְרָשׁוֹת,<sup>21</sup> מִשְׁדָּדוֹת,<sup>22</sup> מְזֹרְעוֹת, מְקַצְרוֹת,<sup>24</sup> מַחְבְּמוֹת,<sup>25</sup> גְּזֹר־רִקְשׁ,<sup>26</sup> מְזֹרוֹת וְרַחְתִּים,<sup>27</sup> אֲתִים,<sup>28</sup> מְגֹזִים,<sup>29</sup> מְלִשְׁוֹנִים, עֲתָרִים מְלִגְזוֹת,<sup>30</sup> חֲרִמְשִׁים, וּמְגָלִים לְהַפֵּךְ בָּהֶן אֶת הַתְּבוּאָה וְהַלְעָרֶם

<sup>1</sup>last year I leased <sup>2</sup>that were not tried at farm work <sup>3</sup>lesson <sup>4</sup>Just imagine!  
<sup>5</sup>clear of stones and dig up <sup>6</sup>weed <sup>7</sup>hill, mould up <sup>8</sup>bind sheaves <sup>9</sup>thresh  
<sup>10</sup>winnow <sup>11</sup>guard the marrow-field <sup>12</sup>frost <sup>13</sup>wet <sup>14</sup>drought <sup>15</sup>hail <sup>16</sup>vermin  
<sup>17</sup>mice and snails <sup>18</sup>poor year <sup>19</sup>regular <sup>20</sup>good year <sup>21</sup>harrows <sup>22</sup>sowing-machines  
<sup>23</sup>reaping-machines <sup>24</sup>threshing-machines <sup>25</sup>straw-cutters  
<sup>26</sup>winnowing-mill <sup>27</sup>ploughshares <sup>28</sup>harrows <sup>29</sup>hay-forks <sup>30</sup>sickles and scythes.

אוֹתָהּ לַעֲרֻמוֹת. יִחְרְשׁוּת לְקַצּוֹת בְּהֵן פִּרוֹת. <sup>2</sup>וּמִזְרִיגִים לְדִישָׁה נִמְצָאִים שָׁם <sup>3</sup>לְמַכְבִּיר.

א. הִישׁ לָהּ גַם כָּרֶם?

ב. יֵשׁ וַיֵּשׁ. אוּלָם טָעוּן הוּא יִטְפֹּל מְרָבָה: <sup>5</sup>לְזַמֵּר אֶת הַזְּמִירוֹת בְּמִזְמֵרוֹת. <sup>6</sup>לְתַחַח לַפְעָמִים קְרוֹבוֹת אֶת הַקֶּרֶקֶע, לְנִפֵּשׁ אֶת הַעֲשָׂבִים הַרְעִים, לְגַפֵּר בְּגַפְרִית כְּדִי לְשַׁמֵּר עַל הַגִּפֶּן מִפְּנֵי מַחֲלָה, לְבָצֹר אֶת הַעֲנָבִים, לְהוֹלִיכֵם אֶל הַיִּקְבִּי, לְיִבֵּשׁם <sup>9</sup>לְצִמּוּקִים וְעוֹד עֲבוֹדוֹת שׁוֹנוֹת.

א. <sup>10</sup>לָפוֹם צָעָרָא אֲנָרָא! כִּי עַל כֵּן הִכְנַסְתָּ מְרָבָה וְהִמְטַפֵּל בּוֹ יָבוֹא עַל שְׂבָרוֹ.

ב. הַצִּלַּחַת הַזֹּרֵם תְּלוּיָה בְּהִרְבֵּה מְקָרִים. כְּשׁוֹר לְיִלְהָ, <sup>11</sup>הַתַּנִּינִים, <sup>12</sup>הַשׁוֹנָעִלִים, <sup>13</sup>צִפּוֹרוֹת הַכְּרָמִים, <sup>14</sup>תּוֹלְעֵי הַגִּפֶּן וְשֹׂאֵר תַּרְקִים — כָּל אֵלֶּה יִזְקִי וְיִשְׁחִיתוּ אֶת הַכָּרֶם וְיִגְרְמוּ גִזְק רַב לַזֹּרֵם. <sup>15</sup>

א. וְכָרֶם זֹאת?

ב. כֵּן, בְּחִלְקַת קֶרֶקֶע בְּחוֹשׁ נָטוּעַ כָּרֶם זֹאת, אוּלָם גַּם הוּא דוֹרֵשׁ טְפֹל מְרָבָה. צְרִיכִים רֵאשׁוֹנָה לְנִמְעַ <sup>15</sup>וְלִעֲיִנִים בַּעֲצִיזִים וְאַחֲרֵי שָׁנִים אַחֲדוֹת כְּשִׁיגְדְּלוּ הַשְּׂתִילִים יִטְעוּ אוֹתָם בְּכָרֶם, וּבְכָרֵי לְרִבָּה אֶת הָאֲדָמָה שֶׁתִּבְלַע הִרְבֵּה מֵיָם, צְרִיכִים לְעוֹק בְּמַעְדֵּר סְבִיבָה, וּכְשֶׁמִּתְחִילִים הַזֵּיתִים לְהִתְבַּשֵּׁל יִתְחִיל <sup>16</sup>הַמָּסִיק: וּמִסְקוּ אוֹתָם בִּידֵּים אֶחָד אֶחָד דְּחוּף סָלִים וּבְכִנְסוּ אוֹתָם <sup>17</sup>לְבֵית הַכֹּדֶר. שָׁם <sup>18</sup>עוֹמְנִים אוֹתָם לְמַעַן בְּכָרֵי שִׁיתַּרְכְּבוּ וְיִרְבֶּה שְׂמָנָם.

א. מִקְנָא אֲנִי בָהּ, יְדִידִי, עַל דַּעְתָּךְ אֶת <sup>19</sup>תּוֹרַת הַחֲקִלָּאוֹת לְכָל פְּרָטִיָּה וּפְרָטִי פְּרָטִיָּה. מַה־נְעִימִים, שְׁלִוִים וְשִׁקְמוֹת הֵם. חֲנִי הָאֲבָרָה: כָּל דְּאָגָהּ וּמַחְסוֹר לֹא יֵדַע, הַשּׁוֹר יַחֲרֹשׁ אֶת שְׂדֶהּ, הַפֶּרָה תַּעֲנִיךְ לוֹ

<sup>1</sup>paring-machines <sup>2</sup>threshing-roller <sup>3</sup>abundance <sup>4</sup>great care <sup>5</sup>trim, prune  
<sup>6</sup>hoe <sup>7</sup>sulphurise <sup>8</sup>wine-press <sup>9</sup>raisins <sup>10</sup>the reward is worth the trouble  
<sup>11</sup>jackals <sup>12</sup>foxes <sup>13</sup>beetles <sup>14</sup>vine-pest (phylloxera) and other insects  
<sup>15</sup>stones in pots <sup>16</sup>olive-picking <sup>17</sup>press-house <sup>18</sup>put them <sup>19</sup>agriculture.

מִחֲלָכָהּ, כְּבִשְׁתּוֹ הַתַּמָּה תִּכְלֹלְכֶהּ וַיִּכְתְּבָהּ (גְּבִינָה) וְתִלְכִּישׁ אוֹתוֹ  
 בְּצִמְרָהּ, עוֹפוֹתָיו יִמְלִימוּ לוֹ בִּיָּצִים וַיִּסְפִּיקוּ לוֹ נֹצוֹת לְכָרִים וַיִּכְסּוּ  
 וּמִבְשָׂרָם יָכִין לוֹ מִמַּעַמִּים וְתִבְשִׁילִים. עוֹף הַשָּׁמַיִם יִרְנִין אֶת לְבוֹ בְּזִמְרָה  
 גְּעִימָה, אֵין <sup>5</sup>יֹאשׁ, אֵין עֲצֵבוֹת וְלֹא יִצְפָּה לְמִתְנַת בְּשָׂר וָדָם; כּוֹ שִׁמְשׁ,  
<sup>6</sup>נִשְׁטָם מִטָּר וְרֵצוֹן הַבוֹרָא, אֲלֵיהֶם יַחֲכֶה וַיִּשָּׂא אֶת גִּפְשׁוֹ; עֲבוּדָה קָשָׁה  
 יַעֲבֹד הָאָדָם, אוֹלָם הָעֲבוּדָה הוּא <sup>7</sup>אֵינָה מִתְשָׂה אֶת כָּחוֹ וְאֵינָה מִיַּבֶּשֶׁת אֶת  
 מִיָּח עֲצֻמּוֹתָיו, אֵלָּא תִכְרִיאָהּ וְתִרְשָׁנָהּ, הָאָדָמָה, אִם כָּד <sup>8</sup>חַי וְצוּמָה,  
 תִּפְרֹנְסָהּ וְתִמְאִילָהּ, זִמְרַת הַצִּפּוֹרִים <sup>9</sup>וַיִּשְׁרִיקַת הָעֲדָרִים <sup>10</sup>וְהַד הָהָרִים  
 יִנְעֲמוּ לְאָזְנוֹ <sup>11</sup>מִקּוֹל כְּנֹזר וְעָנָב בְּבִתִּי הָעֵנָב; זֵרֵי הַפְּרָחִים <sup>12</sup>שִׁיעֲנוּד לְרֹאשׁוֹ  
 גְּעִימִים וְחִבִּיבִים עָלָיו יוֹתֵר <sup>13</sup>מִהַשְׁבִּיטִים וְהַשְׁהֲרוֹנִים אֲשֶׁר תַּעֲדִינָה בְּנוֹת  
 הָעִיר, בֵּן יִדִּידִי! לְעוֹלָם יִמְכֹּר אָדָם כָּל מַה־שֵּׁשׁ לוֹ וַיִּאָּחֵז עַל הַפְּרָקָעִי.  
 ב. סִלְחָה נָא, יִדִּידִי! הַשָּׁעָה מְאֻחֶרֶת וְעָלִי לְבַלְבֵּל עוֹד, הַיּוֹם  
 עֲסָקִים רַבִּים, כִּי מָחָר בִּפְקָר יוֹצֵא אֲנִי לְאַחֲזָתִי לְכָל יְמוֹת הַקָּיִץ.  
 א. וּבִבְנֵי לֹא אֶעֱבֹב אוֹתָהּ, שְׁלוֹם וְלִהְתְּרָאוֹת בְּמַהֲרָה בְּאַרְצֵן אֲבוֹתֵינוּ  
 בַּתוֹר עוֹבְדֵי אָדָמָה.  
 ב. אָמֵן, שְׁלוֹם.

<sup>1</sup>cheese <sup>2</sup>lay (eggs) <sup>3</sup>delicacies <sup>4</sup>delight <sup>5</sup>despair <sup>6</sup>a drop of rain <sup>7</sup>does not weaken <sup>8</sup>that lives and grows <sup>9</sup>lowing of the herds <sup>10</sup>echo <sup>11</sup>than the voice of the harp (violin) or the organ <sup>12</sup>wreathes round his head. <sup>13</sup>frontlets.



## פֶּרֶק ל.

### נוסחאות.

#### 1. נוסחאות הצטדקות. (א)

יִסְלַח נָא אֲדוֹנִי! בְּבִקְשָׁה לְסִלּוֹ! אֵל תִּחְשַׁב נָא לִי זֹאת לְעוֹן!<sup>1</sup>  
סְלִיחָה, אֲדוֹנִי! בְּמַחִילָה מִבְּבוֹדְךָ! לֹא<sup>2</sup> בְּכִנְיָנָה (בְּצַדִּיקָה) עָשִׂיתִי זֹאת! אֵל  
נָא יִחַר אַפְּךָ בִּי! צַר לִי מְאֹד! בְּבוֹדְךָ בְּמִקְוֹמוֹ מְנַח. מִצְטָעֵר אֲנִי מְאֹד  
עַל אֲשֶׁר...! שְׂרָוִי אֲנִי בְּצָעֵר עַל...<sup>3</sup> נִקְוִיטָתִי בְּפָנֶי! לְבִי יִכְנִי נִחְמָתִי  
בִּי עָשִׂיתִי! הִרְעוֹתִי עֲשָׂה. <sup>4</sup>הִסְבַּלְתִּי עֲשָׂה! כָּלִמָּה תִּכְסֶּה פָנֶי עַל...!<sup>5</sup>  
שָׂא נָא חַטָּאתִי! הִתְשׁוּבָה לִמְצַטֵּדֶךָ: אֲבִקְשָׁה! בְּבִקְשָׁה! אֲנִי דִבֵּר!  
זֶה הוּא דְּבָרְךָ שֶׁל מַה דְּבָרְךָ!

#### 2. נוסחאות תודה. (ב)

תּוֹדָה רַבָּה לָךְ! הִרְיֵנִי מוֹדָה לָךְ! כִּבְל־נָא אֶת תּוֹדָתִי הַמִּבְקֶעֶת  
מִעֵמֶק לְבִי! תּוֹדָתִי גִתִּיגָה לָךְ לְמִפְרָע! חֵן חֵן! אֲנִי<sup>6</sup> מִחְנַחֵן לָךְ! לָמָּה זֶה  
אֲמַצָּא חֵן בְּעֵינֶיךָ? בְּמָה אֶגְמַל לָךְ? יִישֶׁר כְּתוּבָה. אֲסִיר תּוֹדָה הִנְנִי לָךְ!  
טוֹבָה הִנְנִי מִחֻזֵּק לָךְ!

#### 3. נוסחאות של הִבְעַת הַשְׁתוּמָמוֹת. (ג)

מָה אַתָּה סֶח! הֲאֵמָנָם? בְּאַמֶּת? הֲלֹקִיתָ זֶה מַעֲוִלָם הַמְצִיאוֹת  
(מַעֲוִלָם הַמַּעֲשִׂה)? הֲבִיאָמֶת יִסְדוּ? <sup>7</sup>אֲפוֹנָה! מִסְפִּיקִנִי! <sup>8</sup>לֹא פִלְלָתִי —

<sup>1</sup>formulae of excuse    <sup>2</sup>on purpose    <sup>3</sup>I am ashamed (disgusted) at myself

<sup>4</sup>I have acted foolishly    <sup>5</sup>a mere nothing    <sup>6</sup>thanks    <sup>7</sup>expression of astonishment

<sup>8</sup>you don't say so!    <sup>9</sup>I very much doubt    <sup>10</sup>I did not hope, expect.

״קניית״ לזאת! ביצד? ומוזר מאד! באיזה אופן? אתמרה! <sup>2</sup>מקמני אמרה  
אני! שמו שמים! זה עולה על הכל! אין דגמתי. מה <sup>3</sup>מנהך? — (מצחיק)  
הדבר! תמיהני! אתפלא! אשתומם!

## נוסחאות תשובה. (ה)

<sup>4</sup>תשובה חיובית. בן! הן! בודאי! ברי לי! אמת ויציב! אמנם  
נכון הדבר! בלי כל ספק! מובן מאד! <sup>5</sup>בהחלט! בדיוק! בזה אינני  
מספק! ברור בשמש! בזה הכל מודים! הצדק אתך! לך הצדקה! געגתי  
לך! סובר אני במוחך! דעתך — דעתי! השקפתך השקפתי! שנינו לדבר  
אחד נתבוננו! זה <sup>6</sup>מחור כל צרכו! זה גלוי וידוע לכל! זה נראה בפעל!  
זאת מן המפרסמות! זה הוא מן הדברים שאינם צריכים ראיה! <sup>8</sup>תמים  
דע אנכי אתך! <sup>9</sup>בנים דבריה! דברים של טעם הם! ראה אני את דבריה!

<sup>10</sup>תשובת השתמשות: הן ולא! יכולים לבאר זאת <sup>11</sup>בדו אפנים!  
יוכל היות! אפשר! אולי! <sup>12</sup>במדמני! <sup>13</sup>לבאורה! למראית עין ככה הוא!  
קשה להחליט! טועה אתה! מספקני! כסבור אני! החושב אתה זאת  
לודאנת גמורה? זה הוא <sup>14</sup>מדמדם — מערפל! זה תלוי <sup>15</sup>בשקול הדעת!  
חלוקי דעות יש בזה! איש איש ודעתו! לא כל הדעות שוות! נראה!

<sup>16</sup>תשובה שלילית: לא בן! ידידי! בשום אופן לא! הבל  
הבלים! שוא ושקר! מן הנמנעות הוא! בודי לא! להפך! אין להעלות  
על הדעת! <sup>17</sup>לא יציר! אי אפשר! איני יכול להאמין! איני מאמין!  
השקפתי אחרת לגמרי! חושב אני אחרת! לא תקום ולא תהיה. לא  
היו דברים מעולם! לא היה ולא נברא! אין לו שחר!

<sup>1</sup>most strange <sup>2</sup>I belong to the unbelievers! <sup>3</sup>ridiculous <sup>4</sup>positive answer  
<sup>5</sup>positive! precise! <sup>6</sup>clear enough <sup>7</sup>obvious <sup>8</sup>of your mind <sup>9</sup>right <sup>10</sup>evasive.  
answer <sup>11</sup>both ways <sup>12</sup>as it seems <sup>13</sup>originally <sup>14</sup>obscure, mysterious.  
<sup>15</sup>deliberation, thought <sup>16</sup>negative answer <sup>17</sup>unthinkable, impossible.

## בטויי שמחה<sup>1</sup> וירציו. (ט)

זה משמח אותי עד למאד! מציו! נפלא! הפלא ופלא! פלאי פלאים! פפתור ופרח! נפלא במינו! משבחם – מהלל אני את זאת! זה ראוי לתהלה! זה געים לאון! הידר! ניחא! אהליו אישר.

## בטויי אירציו. (ט)

זה מרגיז מכעים, מדאיב, מעציב! נורא! אים! זאת היא נבלה, חרפה, בושה וכלמה, תועבה! שערת ראשי<sup>2</sup> תסמר! שערורייה נעשתה! זה הוא לעלבון – ביוז! זה הוא<sup>3</sup> למטה מקל בקרת! בוש וזהכלם! בדי ביוז ונקצת! תוקה תוף! אין הגדון דומה לראיה! לא מניה ולא מקצתיה! לא רבים ולא יער! עורבא פרח! לעזאזל!

## בטויי הצטערות. (ט)

חבל! מה מעציב הדבר! שנגע רע! מה גדול האסון, השקר! מזל רע!

צר לי מאד! רחמי<sup>4</sup> נבמרו. עליך! שד משדי בא! אללי! אוי ואבוי! וי וי! הוי! אויה לי! הרעם הממני!

## נוסחאות שבועה. (ט)

העבודה! חי נפשי! בחני ראשי! בחני! בהן צדקי! על דברתי הנאמנה! נשבע אני! חי...! אראה בנחמה! פה אובה! האמונה! יאכפח את...! ש... על דברתי! באמונתי!

<sup>1</sup>satisfaction <sup>2</sup>oh may... <sup>3</sup>stands on end <sup>4</sup>villainy <sup>5</sup>shame <sup>6</sup>below contempt (criticism) <sup>7</sup>file! <sup>8</sup>the argument does not fit the subject <sup>9</sup>that's a mere phantom (a raven flew along) <sup>10</sup>to Jehennah (to the devil) <sup>11</sup>a bad affair <sup>12</sup>moves me <sup>13</sup>disaster, affliction <sup>14</sup>it hit me like a thunderclap <sup>15</sup>may I be torn to pieces if.

## בְּשׁוּרֵי יִירֵדָה. (ט)

<sup>2</sup>סְבִלְנוּתִי יִירֵדִי! הִתְאַוֵּשׁ! הִתְעוֹדֵד! תִּזְק וְאַמְץ! תִּתְחַזְקֶנָּה יִירֵדִי!  
 אֶל תִּרְפִּינָה יִירֵדִי! אֶל תִּירָא וְאַל תַּחַת! אֶל דְּדוֹנָאשׁ! אֲמִי  
 אֶת רוּחִךָ!  
 אֲזוּר בְּגִבֶּר תִּלְצֶיךָ!

<sup>1</sup>encouragement <sup>2</sup>patience <sup>3</sup>take heart! <sup>4</sup>despair.



# רשימת מלים — Vocabulary

## Mathematical Terminology

## ממנחי החשבון

half —	חצי עגול		A
circulation	סבוב, מחזור	account	חשבון
comet	כוכב־שבת	average —	חשבון ממוצע
compass	מצפן	current —	חשבון השער
concave	שקוע, שקעורי	discount —	חשבון הנחה ונפקיון
cone	קונאה	instalment —	חשבון זמן הפרעון
convex	בולט	interest —	חשבון רבית
count	ספר, מנה	add	חבר
— downwards	ספר והפחת	addition	חבור
— upwards	ספר והוסף	angle	זווית, פנה
cube	קביה	astronomy	תכונה
cubic	מעקב	axis of the earth	קטר הארץ
cubic measure	מדת הגרמים		B
curve	קו עקלתון, עקום, עקול	ball	כדור
cycle	מחזור	base	מספר יסודי
cylinder	גליל, אצטונה	bracket	סוגרים, הסגר
	D		C
decadic	עשורי	calibre	גדל
degree	מעלה, מדרגה	canted	מחדד, מצלע
design see plan		capital	קרן
diagonal	קרגנול	celestial body	גורם שמימי
— (adj.)	באלכסון	centre	מרכז
diameter	קטר	chronology	חשבון הזמן
difference	הבדל	circle	מחוגה, חוג, עגול
dimension	שטח		

[illegible]

planimetry	מדת השטחים	linear —	מדת האורך
plot see plan		square —	מדת השטח
plus	יותר, ערך	microscope	מגדלת
point	נקודה	million	מיליון, אלף אלפים
decimal —	פסיק	minuend	מחסר
potency	מדרגה	minus	פחות
procent	רבית למאה, אחוז	multiple	מכיל
product	מכפלה, תוצאה	smallest common —	המכיל המשותף היותר קטן
profits and losses	חשבון רווח והפסד	multiplicand	גכפל
promille	רבית לאלף	multiplication	כפל
proof	בחינה	— table	לוח הכפל
proportion	יחס	multiplicator	כופל
normal —	יחס ישר	multiply	כפל
inverse —	יחס הפוך	myriad	רבוא, רבבה
pyramid	פירמידה		
Q		N	
quadrangle see square		nominator	מכנה
quotient	חלק	principal —	המונה המשותף
R		nought	אפס
radix (see also base)	שרש	number	מספר
radius	רדיוס, קטר	mixed —s	מספרים מערבים
rectangle	זווית ישרה	natural series of —s	סדר המספרים הטבעי
reduce	הקל	numerator	מונה
— to a common denominator	הביא לידי מנה אחת		
remainder	ערך שארית	O	
result	תוצאה	observatory	מצפה
revision	בקורת	one	אחדת
rhomb	מרבוע עקם	P	
round off	עגל, הקף	parallel	מקבילה, הקבלה
		period	מחזור
		plan	מרשם
		planet	מזל, כוכב לכת

symmetry	תאום	rule	קלל
system	שטה	— of three	ערך משלש
	T	double — — —	ערך משלש
tangent	קו מגע	rule (verb)	שטט
ten	עשרה	ruler	סרגל
term	אבר, מנה		S
extreme —s	האבר הקדמי והאחורי	scale	מדה
first and second —	האבר הראשון והשני	graduated —	קנה מדה
thermometer	מדדחם	sector	קטע
time	מדת הזמן	solution	פשר, פתרון
triangle	משלש	space	שטח, מרחב
	U	square	רבוע, מרבע
unit	אחד	stock and principal	קרן יסודית וקרן מבחנת
unity	יחידה	substract	חסר
	V	substraction	חסור
vertical	נצב, מאנך	sum	סכום, סך
	Z	square —	סכום הספרות
zenith	עגולה נכחית	— up	סכום
		surface	שטח

## Grammatical terms — ממנחי הדקדוק

article	מלת המין	A	
definite —	ה' הידיעה, ה' המיוחדת	ablative	יחס שממנו
	C	abstract	שם ממשש
case	יחס	accent	נגינה, הטעמה
class	גזרה	secondary —	מתג
clause	מאמר, משפט	accidence	תורת הנטיות
additional —	תוספת	accusative	יחס הפעול
causal —	משפט סבתי	adjective	תאר השם
consequent —	סיפא	adverb	תאר הפעל

exercise		תרגיל	positive —	משפט מחיב
	F		subordinate —	הוספה
feminine		מין נקבה	collective	כולל
flection		נטית העצם	colon	נקדמים
future		עתיד	comma	פסיק
	G		inverted —s	סמניות
gender		מין	comparation	הדרגת
genetive		יחס הקנין	of adjectives	התאר
grammar		דקדוק	comparative	ערוך היתרון
guttural		אות גרונית	concrete	ממשי
	H		conjunction	מלת החבור
hyphen		מקף	conjugation	נטית הפעלים
	I		causative —	הפעיל
imperative		צווי	passive of the causative —	הפעל
indicative		דרך היעוד	intensive —	פעל
infinitive		שם הפעל מקור	passive of the intensive —	פעל
interjection		מלת הקריאה	light —	קל
intransitive		פעל עומד	passive of the light —	גפעל
	L		reflexive —	התפעל
letter		אות	construct state	סמיכות
loan-word		מלה שאולה	copula	מלת הקשור
	M			D
masculine		מין זכר	dative	יחס שאלי
metrics		משקל	declination see flection	
metrical foot		משקל-החרוז	definition	הגדרת המשג
mood		בנין	diction	שמוש המלים סגנון
active —		בנין קל (פעל)	diphthong	תנועה מרפכת
passive —		בנין נפעל	diminutive	הקטנה
	N			E
neuter		מין סתמי	ending	סיום
nominative		השם הישר	exception	יוצא מן הכלל

possessive —	מֵלֶת הַשִּׁיכּוֹת-הַקִּנְיָן	noun see substantive	
relative —	כְּנוּי הַיָּחַס	appellative —	שֵׁם עֵצָם כְּלָלִי
pronunciation	מִבְטָא	number, numeral	שֵׁם הַמִּסְפָּר
proper name	שֵׁם עֵצָם פִּרְטִי	ordinal —	מִסְפָּר סְדוּרִי
	R		O
root see stem		object	מַשְׁלִים
rule	כְּלָל		P
	S	paradigm	דְּגֻמָּה
section	גִּזְרָה	paragraph	הַפָּסֶק, סְעִיף
semicolon	נִקְדָּה וּפְסִיק	parenthesis	מֵאֵמֶר מְסֻבֵּר
sentence see clause		participle	בִּינּוּנִי
sign	סִמָּן	active —	בִּינּוּנִי פּוֹעֵל
singular	מִסְפָּר יָחִיד	passive —	בִּינּוּנִי פְעוּל
stem	שָׁרֵשׁ	partitive	חֶלְקִי
subject	נוֹשֵׂא	past tense	עָבָר
substantive	שֵׁם עֵצָם	pause	הַפָּסֶק
suffix	הוֹסֵפָה סוֹפִית, כְּנוּי	penultima	מְלַעִיל
superlative	עֶרֶךְ הַהִפְלָגָה	person	גּוֹף
syllable	הִבְרָה	phonetics	תּוֹרַת הַנִּקּוּד
open —	הִבְרָה פְּתוּחָה (פְּשׁוּטָה)	plural	לְשׁוֹן, מִסְפַּר-רַבִּים
shut —	הִבְרָה סְגוּרָה (מְרַכֶּכֶת)	point	דָּגֶשׁ, נִקְדָּה
synonym	שֵׁם נִרְדָּף	hard —	דָּגֶשׁ חֹזֶק
syntax	שְׂמוּשׁ הַלְשׁוֹן	soft —	דָּגֶשׁ קַל
	T	— of interrogation	סִמָּן הַשְׂאָלָה
tone see accent		pointing	נִקּוּד
transitive	פֻּעַל יוֹצֵא	predicate	נִשּׂוּא
	U	preposition	מֵלֶת הַיָּחַס
ultima	מְלַרֵעַ	present tense	הִוְה
	V	pronoun	מֵלֶת הַגּוֹף, כְּנוּי
verse (stanza)	בֵּית	demonstrative —	כְּנוּי הָרָמֵז
verse (line)	חֲרוּז	personal —	שֵׁם הַגּוֹף

— change	שנוי תנועה	vowel	אם הקריאה תנועה
— point	נקדה	long —	תנועה גדולה
		short —	תנועה קטנה
word	מלה	weak —	תנועה קלה

## החיי — Fauna

	G	עז	Beasts of Pasture — בהמות	
goat			A	
he — see buck				חמור
	H		ass	חמור
heifer		עגלת בקר	wild —	פרא
hog see pig			she —	אתון
horse		סוס	B	
dappled —		סוס בדר	buck	שעיר, צפיר, עמוד, תיש
	K		buffalo	תוא, ראם, מריא
kid		גדי, גדיה	C	
	L		camel	גמל
lamb		טלה, כבשה	she —	נקבה
	M		— calf	בכר, בכרה, הגן
mare		סוסה	cattle	בקר
mule		פרד	small —	צאן
	O		calf	עגל
ox		שור	cow	פרה
	P		D	
pig		חזיר	donkey see ass	
	R		dromedary	כרכרה
ram		איל	E	
	S		ewe	דחל
sheep		כבש	F	
sow		חזירה	foal	סח

dormouse		בִּמְנָמָן	steer		פָּר
	E			W	
elephant		פִּיל	wether		אֵיל מְסוּרָם
ermine		חֶלֶד הָרִים, קָקוּם	bell —		מְשֻׁבָּכִית
	F		Wild Beasts — חַיּוֹת		
fawn		עֶפְר		A	
funnek		יִרְבּוּעַ, יָדוּעַ	antelope		דִּישוֹן
ferret		חֶלָא אֵילָן		B	
fox		שׁוּעַל	badger		תַּחֲשׁ, גִּירִית
	G		bat		עֲטָלָף
gazelle		אֵילָה	bear		דֵּב
gerbil		טַפְזָה	she —		דְּבָה
giraffe		נֶמֶר הַגָּמֶל, זֶמֶר	beaver		בּוֹנָה, בִּיכָר
glutton		זוּלָל	bitch		גּוֹרִית, כְּלָבָה
greyhound		רָץ	boar		חֲזִיר הַבָּר, חֲזִיר הַיַּעַר
	H			C	
hare		אֲרֶנֶבֶת	cat		חֶלְדָּה, חֲתוּלָה
hedgehog		סַמְרָמֶר, קוֹפֶר, קַפּוֹד	tom —		חֲתוּל
hippopotamus		בְּהֵמוֹת, סוּס הַיָּאֹר	chamois		יַעֲלָה
hound		תֶּרֶ, וְרִזִּיר	civetcat		זֶאֶבָה
hyena		צִבְיָע		D	
	I		dachshund		דַּפְלֵן, חוֹרְנִי
ibex		יַעַל, אֶקוּ	deer		צִבִּי
ichneumon		חֶלְדֵּת הָעֶרְבָה	fallow —		יַחְמוּר
	J		musk —		חֵית הַנָּבֵד, מוֹשֶׁק
jackal		אֵי, תָּן, יְרוּד	red —		אֵיל
			doe		צִבְיָה
			dog		כְּלָב
			house —		חֲצִרוֹנִי
			pet —		כְּלָבָלָב

		חמלתול	
R		kitten	L
rabbit	שָׁפָן		
reindeer	רְאֵם, תּוֹא	lama	גִּמְלָה
rhinoceros	קֶרְנָף	leopard	אֲרִי הַפֶּרְדֵּלִים, לִישׁ
roe buck	אֵיל	lion	לְבִיא, אֲרִיָּה, אֲרִי
S		she —	לְבִיאָה
sable	צֶבֶל	— whelp	גּוֹר
seal	כָּלָב הַיָּם	lynx	לִפְס
shrew	חֲדָף	desert —	חֲדַת הַמִּדְבָּר
sloth	עֶצֶל	M	
spaniel	שֶׁלֶן	mammuth	מַמוּתָה
squirrel	סִנְאִי	marmot	מַרְמִיטָה
stag	צִבִּי	marten	דֶּלֶק, נְמִיָּה
T		mole	חֹלֵד
tiger	נִמֵּר	monkey	קוֹף
W		long-tailed —	קִיפּוֹף
walrus	סוּס הַיָּם	mouse	עֶכְבֹּר
weasel	חֲלָדָה	white —	— שָׁלֵג
white —	חֲלַדַת הַסִּנְאִים	N	
whale	לוֹיִתָּן	newfoundland dog	וּלֵל
wildcat	שִׁנְרָה	O	
wolf	זָאֵב	opossum	יְרוּדָה
she —	זֹאֶבָה	orang-utang	אָדָם הַיֵּעָרִי
Birds — עופות		P	
A		panther	פֶּרְדֵּלִים
albatros	קָלִינִית	polecat	חֲלָדָה, דֶּלֶק
ammer	גִּבְתוֹן	poodle	צִמְרוֹן
B		porcupine	דֶּרְבֵּן, קַפּוֹד
blackbird	קִיכְלִי	pug dog	חֲרֻטְמוֹן

mountain —	הַרְנוֹנָה	broodhen	זִגְמָה
thistle —	חֹחִית, זִקְקִיָּה	buzzard	אַיָּה
fowl	עוֹף		
		C	
	G	canary	קָנָרִית
gander	אַיָּה	chicken	רְצִיצָה, אֶפְרָח, פִּרְגִּית
goose	אַוֶּה	cock	תְּרִנְגֵּל, שְׂכוֹי, גָּבֶר
wild —	אַדְרִיָּה, אֶזוֹ הַבֵּר	cormoran	קָקוּא
grouse	תְּרִנְגֵּל הַבֵּר	crane	עֲגוּר, בְּרוּכִיָּה
gull	שְׂחָף	crossbill	מַצְלִיב
		crow	קְבִרְזוֹ, קוֹק
hawk	H	hooded —	שְׂרָקֶק
sparrow —	בֶּז	cuckoo	קוֹקִית
heathcock	תְּרִנְגֵּל הַבֵּר		
hedgesparrow	עֶשְׂבֹנִית	D	
hen	תְּרִנְגֵּלֶת	daw	בְּרִדָּה
water —	גִּירוֹת	dove see pigeon	
heron see egret		turtle —	תוֹר
hoopoe	דוֹכִיפֶת	drake	בְּרוֹז
hummingbird	דְּבִשׁוֹן, בְּרוֹם, צִפְרִיתָה	duck	בְּרִנְזָה
		spoonbill —	קָק
		E	
ibis	I	eagle	נֶשֶׁר
		sea —	עֲזִינְיָה
kestrel	K	egret	אַנְפָּה
kite	אַיָּה, בֶּז		
	הִדְדִּיָּה, מְרִדָּה	F	
		falcon	שׁוּרִינְקָה, פֶּרֶס
lark	L	fieldfare	שְׂקִלִי
field —	חִוְגָה, עֶפְרוֹנִי	finch	פִּרְגִּיָּה
tufted —	זְרָעִית	bull —	תַּמָּה
linnet	חִוְגַת הַמַּצְנֶפֶת, חֶבֶה	green —	חֲרָפִי, יִרְמֹן
	קִנְבוֹן, צִפְרִית פִּשְׁתָּה		

R		M	
rail	רַגְלִי	magpie	עֶקֶק, עורב הלבני
raven, see rook		mountain —	הַרְנָגֶל
redbreast	אֲדָמוֹנִיָּה	N	
redpoll	צִרְדָּה	nightingale	זָמִיר
redstart	חֲכָלִילִי הַזָּנָב	O	
rook	עורב	oriole	זָהָבִיָּה, אֲרִילֹס
female —	פִּשְׁקָצָה	owl	יִנְשׁוּף, כּוֹס
S		eagle —	תַּנְשֵׁמֶת, אֶח
shrike	חֲנָקָן	horned —	לִילִית
snipe	שֶׁכָּב	night —	כּוֹס, קַפּוֹד
sparrow	אֲנָקוֹר	ostrich	בַּת יַעֲנָה, נַעֲמִית
starling	זָרְזִיר	P	
stork	חֲסִידָה	paradise,	
swallow	דְּרוֹר, סְנוֹנִית	bird of —	כְּרוֹם
swan	בְּרַבּוֹר	parrot	תִּכִּי
T		partridge	קֹרָא
thrush	כִּיכְלִי	peacock	טוֹס
mistle —	נַחְרִי	pelican	קָאֵת, רֶחֱמָה
titmouse	יֶרְגוּזִי, כְּהִילָנָה	pheasant	פִּסְיוֹן
turkey	תְּרַנְגֶּל הודו	phoenix	חול
— hen	תְּרַנְגֶּלֶת הודו	pigeon	יוֹנָה
V		cock —	יוֹן
vulture	דִּיָּה, עֵיט	peacock —	יוֹנֵת טוֹס
king —	גְּרִיפִין	rock —	יוֹנֵת סִלְעִים
W		tumbler —	תַּסִּיל
wagtail	נַחְלִיאֵלִי	wood —	חֲמִימָה
waterousel	עֲצָפוֹר	plover	שְׂרוּנִי
woodpecker	נְקָרִיָּה, גְּרוֹת, חֶרֶשׁ-עֵץ	Q	
green —	שְׂרָקֶרֶק	quail	שְׂלִיר
wren	סוּגָה, גְּדֵרוֹן		

plaice		סנדל	Y	yellowhammer	גבתון
	S				
salmon		אלתית			
sardine		סלתנית		Fish — דגים	
shark		סקלירה, כלב הים	A		
soklet		חפית		anchovy	עפון, טרית
sprat		הרסנה	B		
sturgeon		אטונס, גלדן		bass see perch	
swordfish		כספת		barbel	שפמוני
	W			bream	אברומה
whiting		לכיס	C		
				carp	שבוט, קיפון
Reptiles and Amphibia — רמשים ושרצים				cod	חמור הים
	A		D		
adder		אפענה, שפיפון		dolphin	דלפין
alligator see crocodile			E		
	B			eel	צלופח
basilisk		צפע	G		
	C			goldfish	דג זהב
chamaleon		תנשמת, זקית	H		
crab		סרטן הים, סילי		halibut	פוטית
crawfish		סרטן		herring	מלוח, חלקי, כלכד
crocodile		תמסח	M		
	F			mackerel	כופיה, קליס
frog		צפרדע		minnow	אקפנסור
	L		P		
lizard		לטאה			
green —		ירקה		perch	אקונוס
stone —		הקיר		pike	זאב המים
striped —		חברקר		pilchard see sardine	

L		S	
larva	דִּירָה	salamander	זַלְמַנְדֵּר
leech	עֲלֻקָּה	scorpion	עֲקָרָב
locust	אַרְבֶּה	sea anemone	אַסְתֵּר הַיָּם
louse	כְּנָה	snake	נָחָשׁ
tree —	מֵאֲכָלֶת	common —	עֲנָה
M		T	
mantise, praying —	גַּמַּל שְׁלֵמָה	toad	צָב
midge	יִבְחוּשׁ	tortoise see turtle	
mite	קֶרֶצִית, דִּירָה	turtle	צֶב הַשָּׂרִיּוֹן
mosquito	בִּקָּה	Insects etc. — תַּרְקִים	
moth	עֵשׂ, קֶס		
P		A	
phylloxera	מֵאֲכָלֶת	ant	נְמָלָה
S		B	
scarabee	חֲפּוּשִׁית פֶּרֶעָה	beetle	חֲפּוּשִׁית
snail	קוֹנֵכִי	bee	דְּבוּרָה
spider	עֲכָבִישׁ	bug	פֶּשֶׁשׁ
T		butterfly	פֶּרַפֵּר, צִפְרָת
W		C	
tarantle	עֲכָשׂוֹב	caterpillar	גֶּזֶם
		cockroach	חֲסִיל הַבֵּית
		cricket	חֲגַב הַבֵּית
		F	
wasp	זֶז	flea	פֶּרֶעֶשׁ
worm	תּוֹלְעָה	fly	זָבוֹב
corn —	רִצִּיצָה	dragon —	יֵלֶק
grape —	אֵיל	stable —	זָבוֹב הַמָּוֶת
rain —	שֶׁלֶשׁוֹל	G	
silk —	תּוֹלְעַת מָשִׁי	glowworm	תּוֹלְעַת יוֹחָנָא
wood —	מֵאֲכָלֶת	grasshopper	חֲרָגָל

# הצומח — Flora

## אילנות ושיחים — Trees and Shrubs

corkoak	שֶהם		
cotton	גֶפֶן הַצֶּמֶר		
currant	עֵנַב הַשּׁוּעַל		
cypress	בְּרוֹשׁ		
	D		
datepalm	תְּמָר, דָּקֵל		
	E		
ebony	הֶבֶנָה		
elm	בּוֹקִיץ		
eucalyptus	אֹקֵלֶפְטוס		
	F		
fig	תְּאֵנָה		
wild —	בֵּת שֶקֶמָה		
fir	אַשׁוּחַ, שֶאֱגִי		
frankincense	לְדֵנָה		
furze	רְתֵם		
	G		
gallnut	אֵלוֹן עֶפְצִים		
gooseberry	חֹזְרוֹר		
	H		
hawthorn	אֶטֶד		
hazel	פִּנְדֵק, אֲגוֹז לֹדִי, אֶלְצָרָא, לֹז		
	I		
johnapple	אֶתְרוֹג		
juniper	עֲרוֹעַר		
	L		
lar h	לֶגֶשׁ		
laurel	אֶרְדֶּנָה		
		A	
		acacia	אַקָקִיָּה, שֶטָה
		alder	אַלְמוֹן
		almond	לֹז, שֶקֶד
		aloe	אַלּוּא, אֶהֶל
		apple	תְּפוּחַ
		apricot	מִשְׁמֶשׁ
		ash	אַרְז, מִילָה
		B	
		balsam	בֶּפֶא
		bamboo	חֲזֹרִי, בִּמְבוֹק
		banana	מֹז
		beech	אַשׁוּר, אֶלֶה
		birch	לְבָנָה, בְּתוֹל
		box	תְּאֵשׁוּר, אֶשְׁכְּרוֹעַ
		C	
		cactus	צֶפֶר
		carduus	קֶרְדָּה
		carob	חֲרוֹבִית
		cedar	אַרְז
		chestnut	עֶרְמוֹן
		cherry	דְּבִדְבָנִיָּה
		sour —	גִּדְבָנִיָּה
		cinnamon	קֶדָה
		cocoanut	נֶרְגִיל
		coloquint	כִּנְגֶר



lily	חבצלת	burnet	דמומית
lily of the valley,	שושנת העמקים	buttercup	בקיה
liverwort	כבדה		C
lotos flower	לוטוס	camellia	קתון
	M	camomile	ארי בבונג
marigold	עוגל	chrysanthemum	מעין
mignonette	רודה	cistus	קיסטוס
	N	convolvulus	לפפה
narcissus	נרקיס	cornflower	דגניה
	O	cowslip	מפתחון
orchid	אשכי כלב	cyclamen	רקפת
	P		D
pansy	סרעפת, מנתור	daffodil	עירון
peony	שעונית	dandelion	שן הארי, זיונית
pink	כרנפול	daisy	קתון
poppy	פרג	dog —	מרגנית
primrose	מפתחון		E
	R	evergreen	אלמות
ranuncle	תיאה		F
rose	שושנה, ורד	forgetmenot	זכרני
rosemary	חלפי הים		G
	S	geranium	מקור התסידה
saffron	כרכם	gladiole	סיפון
sage	מרזה		H
snapdragon	פידג	harebell	פעמונית
speedwell	סיח	hyacinth	יקנת
stock	קננדול		J
sunflower	צין השמש, חמנית	iris	סיף, אירוסה
syringe	לילך	jasmine	יסמין
	T		L
tuberose	עדנה	lilac	לילך



M		E	
madder	פואָה	eggplant	קֶצִיל
maidenhair	יועֶזֶר		
mallow	מָלוּחַ	F	
garden —	קִיסוּף, לָעִין	fennel	שְׁמֶרֶת, שׁוּט
marsh —	בֶּשְׂמָה	fern	סָרְכֶס
mandrake	דּוּדָאִים, יַבְרוּחַ	flax	פֶּשְׁתָּן
marjoram	שֶׁמֶשׁוּק		
marrow	דְּלוּעַ, דְּלָעַת, בּוּצִין	G	
		garlic	שׁוּם
		ginger	זִינגֶבִיל
		greenbroom	רִכְפָּה
melon, water —			
sugar —	אַבְטִיחַ	H	
yellow —	אַפִּיָּה	halfagress	חֶלֶף
milkweed	אַבְטִיחַ צָהָב	hemp	קִנְבוּס
millet	נֶזֶץ חֶלֶב	henbane	שֶׁכֶרֶן
mint	דָּחַן	hoarhound, white	לִפְסָן
mint	מִנְתָּה	hop	כֶּשׂוֹת
moss	חֲצִיר	horseradish	חֲזֹרֶת
mugwort		hyssop	אֶזוֹב
mushroom	פֶּטְרִיָּה, כְּמָחָה		
mustard	חֶרְדָּל	I	
N		iceplant	עִשׂוּל
nard	נֶרֶד	ivy	חֶלְבִּגִּיה
spike —	שְׁבִילַת נֶרֶד	K	
wild —	לִזוֹ	kohlrabi	לֶפֶת, הַכְּרוֹב
nettle	חֲרוּל, סֶרְפֶּד	L	
nightshade	חֲשִׁישַׁת הַחֶמֶר	lattice	כְּמֶךְ, חֶסֶא
O		leek	כֶּרְשָׁה, חֲצִיר
oats	שְׁבִילַת שׁוּעָל	lentil	עֶדְשָׁה
onion	בָּצֵל	lettuce see lattice	
sea —	בָּצְלִית	lucerne	שְׁבִילוּלִית, אֶסְפֶּסֶת
orchardgrass	יַבְלִית, יַבְלָה	lupine	פֶּרְמוּס

salsify	אֶסְטֶפְנִינָה	oxtongue	ירואר
saltwort sea sodaplant		P	
seaweed	אֶצֶה	palmeabbage	קור
sesam	שֶׁמֶשׁוּם	papyrus	גִּמָּא
shalot	קִפְלוֹט	parsley	פֶּטְרְסִילוֹן, כֶּרֶפֶס
soapwort	צִרְרָה	pea	חֶמֶץ, אֶפּוֹן
sodaplant	צֶמַח בּוֹרִית	pennyroyal	חֶבֶק
sorrel	חֶמֶיד	pepper	פֶּלְפֶּל
wood —	חֶמְצִיץ		
spelt	אֶם הַחֹטָה, קוֹנְתָה, כֶּסֶּמֶת	peppermint	צִתְרָה, סִיָּאָה
spinach	אֶסְפִּנֶּף, תָּרֵד	pepperwort	אֶדְלִי, עֶדְלִי, סִיָּאָה
star of Bethlehem	חֶלְבֵּץ	plantain	מוֹז
sugarcane	קִנְהַ סֶּכֶר, חֶצֶב	poppycorn	פֶּרֶג
	T	portulac	רִגִּילָה
tea	תֵּה, צִיבָא	potato	תַּפּוּחַ אֲדָמָה
thistle	שִׁית	Q	
thorn	דֶּרֶדֶר, קוֹץ	quickgrass	יִבְלֹט
thyme	תִּימוֹס	R	
tomato	עֶגְבָּנִיָּה	radish	פֶּגֶלְגוּלָה
trefoil	הַנְּדִקוֹק	black —	צָנוֹן
truffle	אֲרֵדָה	rape	זֶרַע לֶפֶת
turnip	לֶפֶת	rhubarb	רִבְיָה
Swedish —	נָפוּס	rice	אֲרִז
	V	ricinus	קִימִיוֹן
vanilla	שֶׁנֶף	rue	פֶּגֶם
vetch	פֶּשׁוּנָה, פְּרָשִׁינִים	rush	אִיצָה
vetchling	טֶפַח, גִּלְבּוֹנָה	rye	שֶׁפּוֹן
	חֶרוֹל	S	
	W	saffron	מְלוּחִית
wheat	חֹטָה	safflower	כֶּרֶם
		salad	חֶסֶא, חֶרִיעַ

L		Friut and Berries — פירות וְגִרְגִּירִים	
lemon	לִימֹן	A	אֶלֶס, בֵּלוּט
loveapple	בְּנִדוּרָה		
M			
marrow	בּוּצִין		
medlar	חֲזָרֵר		
melon, water —	אֲבִטִּיחַ		
sugar —	אֲפִיחַ	B	
yellow water —	אֲבִטִּיחַ צָהָב		
mulberry	תּוֹת		
O			
olive	זֵית		
orange	תַּפּוּחַ זָהָב		
P			
peach	אֲפְרִסְק		
pear	אָפֶס		
pineapple	קֶשֶׁט		
pinecone	אֲצִטְרוּבָל		
pistachio	בִּטְנָה		
plum	צִמּוּק		
raisin	שְׂזִיף, פֶּגֶע		
pomegranate	רְמוֹן		
Q			
quince	חֲבוּשׁ		
R			
raisin	צִמּוּק		
raspberry	פֶּטֶל		
rowanberry	זֶרֶד		
S			
strawberry	תּוֹת כְּנַעֲנִי, גִּרְגִּיר אֲדָמָה		
		Friut and Berries — פירות וְגִרְגִּירִים	
		A	
		acorn	אֶלֶס, בֵּלוּט
		almond	שֶׁקֶד, לֹז
		apple	תַּפּוּחַ
		dog —	חֲזָרֵר
		apricot	מִשְׁמֶשׁ
		B	
		banana	תַּאֲנֵת, חֲזָה, מוֹז
		blackberry	אֲסָנָה
		C	
		carob	חֲרוּב
		cherry	דְּבִדְבָן
		sour —	גִּדְגָדָן
		chestnut	עֶרְמוֹנִית
		cocoanut	בִּרְגִיל, אֲגוּז, חוּדוֹ
		cranberry	דְּמוּמִית
		currant	עֵנַב, הַשְׁעֵל
		D	
		date	תְּמָר
		F	
		fig	תַּאֲנָה
		dried —	גִּלְגֵּרֶת
		G	
		gallnut	עֶפֶץ
		gooseberry	חֲזָרֵר
		grape	עֵנַב
		H	
		hazelnut	פֶּנֶדֶק, אֲגוּז, לֹד
		I	
		john apple	אֲתָרוּג

whortleberry

אוכמניה

walnut

אגוז

## Minerals — הדומים

	P	
pearl		מרגלית, פנינה
	R	
ruby		אדם
	S	
sapphire		ספיר
	T	
topas		פטדה
turquoise		טרקיה, פרוזק

## Metals — מתכות

antimony		אנטימון
brass		פליו
bronze		מצהב
copper		נחשת
gold		זהב
pure —		פז
iron		ברזל
lead		עפרת
nickel		ניקל
ore		בצור
platina		זהב לבן, פלטין
quicksilver		בספית, כסף חי
radium		רדיום
sheetmetal		פח
silver		כסף
steel		פלדה

W

## Precious Stones — אבנים טובות

	A	
agate		אכטיס, שחרון, שבו
amber		ענבר
amethyst		אחלמה
	C	
carbuncle		אקדח, כדכד
carneol		עזיק
chrysolite		כרום היס
coral		אלמוג
corundum		עפרן
crystal		גביש, פזלח
	D	
diamond		יהלם
	E	
emerald		נפך, ברקת, זמרוד
	G	
greenstone		ישפה
	H	
hyacinth		יקינטון
	I	
jade		ירקן
jasper		ישפה
jet		שחרון
	O	
opal		לשם
onyx		שהם

malachite	מַלְאֶשֶׁת	titanium	טִיטַן
marble	שֵׁשׁ	tin	בְּדִיל
	P	zinc	אֲבָץ
plaster		<b>Other Minerals — שאַר מִחְצָבִים</b>	
pebble	חֶלְמִישׁ	A	
porphyry	פּוֹרְפִיר, שֵׁשׁ אָדָם	alabaster	בַּהֶט
potash	אֶשְׁלָג	alum	מַגְבִּיָּה, צָרִיף
	Q	arsenic	וֹרְנִיק
quartz	חֶלְמִישׁ	asphalt	חֶמֶר
	S	B	
salt	מֶלַח	basalt	בּוֹלֶת
saltpetre	מֶלַחֶת	bismuth	מֶרְקָשִׁית
salvolatile	נֶחֶר	bluestone	כַּחֲלִין
sand	חול	C	
slate	צִפְחָה	cement	חֶלְמָה, מֶלֶט
silver	כֶּסֶף	chalk	קְרִטוֹן, גִּיר
soda	בוֹרִית	cinnabar	אַרְמֶדְמָנִי
sulphur	גִּפְרִית	clay	טִיט, חֶמֶר
	T	coal	פֶּחֶם
tuff	חֲזָרֶת	G	
	V	glass	זֶגוּגִית
verdigris	קֶנְקֶנְתוֹם	granite	שַׁחֲם, גֶּרְנִית
<b>Colours — צִבְעִים</b>		gravel	אֲבֵן חֶצֶץ
azure	תְּכֵלֶת הָרָקִיעַ	gypsum	גִּבְס
black	שָׁחַר	L	
blackish	כָּהָב	lazulite	פּוֹךְ
blue	כָּחַל	lime	סִיד
sky —	תָּכַל	— stone	גִּיר
blueblack	שָׁחַרְחַר	M	
brown	חום, שָׁחוּם	magnet	אֲבֵן שׁוֹאֶבֶת

dark —	אַמֶּץ	carmine	כַּרְמִיל
reddish	אַדְמָדָם	carmoisine	שָׁנִי זְהוּרִית
rose	גַּחַר, שָׂרָק	faive	צֹהֶבֶב
scarlet	שָׁנִי	golden	צָהָב
speckled	בָּרָד	green	כֶּרֶתִי יָרֵק
turquoise	קָלָא אֵילָן	greenish	יֶרֶקֶרֶק
violet	סָגֹל	indigoblue	אַסְטִיס
white	לָבָן	orange	מֶתָרֵג
whitish	לְבַנָּבֹן	pale	חֹרֵר
yellow	כָּתָם	purple	אַרְגָּמָן, שָׁנִי מְתוּלָע
		red	מְתוּלָע, אָדָם



# תָּכֵן הָעֲנִינִים.

עמוד.

פרק א.

- 1 . . . . . <sup>2</sup>נִסְחָאוֹת יִיחָה.  
<sup>3</sup>הַמְלָצוֹת. <sup>4</sup>הַזְבַּעַת בְּקִיר. <sup>5</sup>אֵי־קִדְלָה. קִדְלָה. <sup>6</sup>הַפְּגִישָׁה.  
 בְּקִיר מִסְכָּר. בְּקִיר חֹלִים. <sup>7</sup>בְּקִיר יְדִידוֹתַי. <sup>8</sup>הַצָּדָה.  
<sup>9</sup>הַדְּבִיר לְזָכַת. <sup>10</sup>הַפְּרָדָה. הַדְּוִישֵׁת שְׁלוֹם.

- 6 . . . . . מִשְׁפָּחָה. פרק ב.  
<sup>11</sup>יִזְכֵּל הַתְּתָנָה. הָאֲחִים. <sup>12</sup>הַתְּאָרְסוֹת. בְּנֵי הַבָּיִת. <sup>13</sup>יִשָּׁב  
 וַיִּשָּׁבָה. קְרוֹבִים. אֶלְמָנָה. <sup>14</sup>אִם הַדָּגֶת. בְּנֵי הַדֹּד  
 בְּמִדּוֹתֵיהֶם. <sup>15</sup>גִּשְׁוֹאִים. פְּרִית מִלָּה וּפְדִיּוֹן סִבּוֹן. <sup>16</sup>טִיב  
 הַקֶּלֶד. בַּר מַצָּה. הַמֶּת. <sup>17</sup>הַצָּדָה. נִסְחָאוֹת יִיחָה.

- 15 . . . . . הַדְּרָדָה. פרק ג.  
 בַּיִת וְחֻלְקִיו. <sup>18</sup>הַגִּי וְהַעֲלִיָּה. <sup>19</sup>הַמְרַמָּה. הַקֶּלֶת. הַחֲדָרִים.  
<sup>20</sup>הַלְוִנֹת וְתִרְיָסִים. <sup>21</sup>הַדְּהִימָים. <sup>22</sup>הַפְּקָה. <sup>23</sup>הַדְּרִית. <sup>24</sup>הַפְּסִנָּה.

- 20 . . . . . יִיחָה ע"א שְׁבִירַת מְעוֹן. (ע"פ טבויב) פרק ד.

- 23 . . . . . הַמְּטָבָה. יִיחָה. פרק ה.  
 הַבְּעֵנֶת אִשׁ הַדְּרָדָה. <sup>26</sup>הַיִּשְׁרֵת יִדְקוֹתַי. הַיִּשָּׁר יִדְגִים  
 וּבִשְׁוֹלָם. מְזוֹן שְׁלֹפְנֵי הַפְּעֻדָּה. <sup>27</sup>הַפְּרִיָּה. <sup>28</sup>הַעֲרִיבֵת שְׁלֹחֵן.  
 פֶּת יִשְׁמִרִית. הַיִּשְׁרֵת הַכֶּחֶם וְאַפִּיתִי. אֶרֶסֶת הַצִּהָרִים.  
 אֶרֶסֶת הַעֲרֵב. הַמְּמַנֵּת חָמִים. גָּדוֹל הַמְּטָבָה וְהַלֵּוֹ.

- 32 . . . . . אֶרְחוֹתַי. פרק ו.  
 אֶרֶסֶת הַפְּקָר. אֶרֶסֶת הַצִּהָרִים. הַלֵּב וְהַבִּיגָה. אֶרֶסֶת  
 הַעֲרֵב. הַרְבֵּת הַמְּזוֹן וְהַמְּזוֹן. בְּרוּבִים הַיּוֹשְׁבִים. <sup>30</sup>וְהַלֵּל  
 וְסוּבָה. נִסְחָאוֹת יִיחָה.

<sup>1</sup>a visit <sup>2</sup>conversations <sup>3</sup>letters of introduction <sup>4</sup>announcing a visit  
<sup>5</sup>refusing a visit <sup>6</sup>the meeting <sup>7</sup>visit to a friend <sup>8</sup>introductions <sup>9</sup>saying  
 thee and thou <sup>10</sup>leave-taking <sup>11</sup>golden wedding <sup>12</sup>getting engaged  
<sup>13</sup>grandfather and grandmother <sup>14</sup>stepmother <sup>15</sup>getting married <sup>16</sup>the  
 child's character <sup>17</sup>last will <sup>18</sup>roof and attics <sup>19</sup>cellar <sup>20</sup>windows and  
 shutters <sup>21</sup>furniture <sup>22</sup>heating the rooms <sup>23</sup>taking lodgings <sup>24</sup>hotel  
<sup>25</sup>the kitchen <sup>26</sup>cooking vegetables <sup>27</sup>dessert <sup>28</sup>laying the cloth  
<sup>29</sup>the mea's <sup>30</sup>reveller and drunkard.

עמיד

- 37 . . . . . <sup>1</sup>ההלבושה ובהתקניטות. פקד י.
- 43 . . . . . <sup>2</sup>התגודדות. <sup>3</sup>פשיטה ולבייטה. הלבושת נגדר. <sup>4</sup>התקפדת ותקנות. <sup>5</sup>הרבוים. <sup>6</sup>הוקמת חגדים אצל <sup>7</sup>הקט או הושיטת. הלבושת אשה. <sup>8</sup>התקפדת. <sup>9</sup>משחקים. תבשיטים. <sup>10</sup>מטה. מארון ומקנה.
- 46 . . . . . <sup>11</sup>השגיבה ותקומה. פקד י.
- 55 . . . . . <sup>12</sup>השגיבה לישן. השגיבה. <sup>13</sup>התקומה. <sup>14</sup>התקומה. <sup>15</sup>התקומה. <sup>16</sup>התקומה. <sup>17</sup>התקומה. <sup>18</sup>התקומה. <sup>19</sup>התקומה. <sup>20</sup>התקומה. <sup>21</sup>התקומה. <sup>22</sup>התקומה. <sup>23</sup>התקומה. <sup>24</sup>התקומה. <sup>25</sup>התקומה. <sup>26</sup>התקומה. <sup>27</sup>התקומה. <sup>28</sup>התקומה. <sup>29</sup>התקומה. <sup>30</sup>התקומה. <sup>31</sup>התקומה. <sup>32</sup>התקומה. <sup>33</sup>התקומה. <sup>34</sup>התקומה.
- 60 . . . . . <sup>35</sup>התקומה. <sup>36</sup>התקומה. <sup>37</sup>התקומה. <sup>38</sup>התקומה. <sup>39</sup>התקומה. <sup>40</sup>התקומה. <sup>41</sup>התקומה. <sup>42</sup>התקומה. <sup>43</sup>התקומה. <sup>44</sup>התקומה. <sup>45</sup>התקומה. <sup>46</sup>התקומה. <sup>47</sup>התקומה. <sup>48</sup>התקומה. <sup>49</sup>התקומה. <sup>50</sup>התקומה. <sup>51</sup>התקומה. <sup>52</sup>התקומה. <sup>53</sup>התקומה. <sup>54</sup>התקומה. <sup>55</sup>התקומה. <sup>56</sup>התקומה. <sup>57</sup>התקומה. <sup>58</sup>התקומה. <sup>59</sup>התקומה. <sup>60</sup>התקומה. <sup>61</sup>התקומה. <sup>62</sup>התקומה. <sup>63</sup>התקומה. <sup>64</sup>התקומה. <sup>65</sup>התקומה. <sup>66</sup>התקומה. <sup>67</sup>התקומה. <sup>68</sup>התקומה. <sup>69</sup>התקומה. <sup>70</sup>התקומה. <sup>71</sup>התקומה. <sup>72</sup>התקומה. <sup>73</sup>התקומה. <sup>74</sup>התקומה. <sup>75</sup>התקומה. <sup>76</sup>התקומה. <sup>77</sup>התקומה. <sup>78</sup>התקומה. <sup>79</sup>התקומה. <sup>80</sup>התקומה. <sup>81</sup>התקומה. <sup>82</sup>התקומה. <sup>83</sup>התקומה. <sup>84</sup>התקומה. <sup>85</sup>התקומה. <sup>86</sup>התקומה. <sup>87</sup>התקומה. <sup>88</sup>התקומה. <sup>89</sup>התקומה. <sup>90</sup>התקומה. <sup>91</sup>התקומה. <sup>92</sup>התקומה. <sup>93</sup>התקומה. <sup>94</sup>התקומה. <sup>95</sup>התקומה. <sup>96</sup>התקומה. <sup>97</sup>התקומה. <sup>98</sup>התקומה. <sup>99</sup>התקומה. <sup>100</sup>התקומה.
- 63 . . . . . <sup>101</sup>התקומה. <sup>102</sup>התקומה. <sup>103</sup>התקומה. <sup>104</sup>התקומה. <sup>105</sup>התקומה. <sup>106</sup>התקומה. <sup>107</sup>התקומה. <sup>108</sup>התקומה. <sup>109</sup>התקומה. <sup>110</sup>התקומה. <sup>111</sup>התקומה. <sup>112</sup>התקומה. <sup>113</sup>התקומה. <sup>114</sup>התקומה. <sup>115</sup>התקומה. <sup>116</sup>התקומה. <sup>117</sup>התקומה. <sup>118</sup>התקומה. <sup>119</sup>התקומה. <sup>120</sup>התקומה. <sup>121</sup>התקומה. <sup>122</sup>התקומה. <sup>123</sup>התקומה. <sup>124</sup>התקומה. <sup>125</sup>התקומה. <sup>126</sup>התקומה. <sup>127</sup>התקומה. <sup>128</sup>התקומה. <sup>129</sup>התקומה. <sup>130</sup>התקומה. <sup>131</sup>התקומה. <sup>132</sup>התקומה. <sup>133</sup>התקומה. <sup>134</sup>התקומה. <sup>135</sup>התקומה. <sup>136</sup>התקומה. <sup>137</sup>התקומה. <sup>138</sup>התקומה. <sup>139</sup>התקומה. <sup>140</sup>התקומה. <sup>141</sup>התקומה. <sup>142</sup>התקומה. <sup>143</sup>התקומה. <sup>144</sup>התקומה. <sup>145</sup>התקומה. <sup>146</sup>התקומה. <sup>147</sup>התקומה. <sup>148</sup>התקומה. <sup>149</sup>התקומה. <sup>150</sup>התקומה. <sup>151</sup>התקומה. <sup>152</sup>התקומה. <sup>153</sup>התקומה. <sup>154</sup>התקומה. <sup>155</sup>התקומה. <sup>156</sup>התקומה. <sup>157</sup>התקומה. <sup>158</sup>התקומה. <sup>159</sup>התקומה. <sup>160</sup>התקומה. <sup>161</sup>התקומה. <sup>162</sup>התקומה. <sup>163</sup>התקומה. <sup>164</sup>התקומה. <sup>165</sup>התקומה. <sup>166</sup>התקומה. <sup>167</sup>התקומה. <sup>168</sup>התקומה. <sup>169</sup>התקומה. <sup>170</sup>התקומה. <sup>171</sup>התקומה. <sup>172</sup>התקומה. <sup>173</sup>התקומה. <sup>174</sup>התקומה. <sup>175</sup>התקומה. <sup>176</sup>התקומה. <sup>177</sup>התקומה. <sup>178</sup>התקומה. <sup>179</sup>התקומה. <sup>180</sup>התקומה. <sup>181</sup>התקומה. <sup>182</sup>התקומה. <sup>183</sup>התקומה. <sup>184</sup>התקומה. <sup>185</sup>התקומה. <sup>186</sup>התקומה. <sup>187</sup>התקומה. <sup>188</sup>התקומה. <sup>189</sup>התקומה. <sup>190</sup>התקומה. <sup>191</sup>התקומה. <sup>192</sup>התקומה. <sup>193</sup>התקומה. <sup>194</sup>התקומה. <sup>195</sup>התקומה. <sup>196</sup>התקומה. <sup>197</sup>התקומה. <sup>198</sup>התקומה. <sup>199</sup>התקומה. <sup>200</sup>התקומה.
- 68 . . . . . <sup>201</sup>התקומה. <sup>202</sup>התקומה. <sup>203</sup>התקומה. <sup>204</sup>התקומה. <sup>205</sup>התקומה. <sup>206</sup>התקומה. <sup>207</sup>התקומה. <sup>208</sup>התקומה. <sup>209</sup>התקומה. <sup>210</sup>התקומה. <sup>211</sup>התקומה. <sup>212</sup>התקומה. <sup>213</sup>התקומה. <sup>214</sup>התקומה. <sup>215</sup>התקומה. <sup>216</sup>התקומה. <sup>217</sup>התקומה. <sup>218</sup>התקומה. <sup>219</sup>התקומה. <sup>220</sup>התקומה. <sup>221</sup>התקומה. <sup>222</sup>התקומה. <sup>223</sup>התקומה. <sup>224</sup>התקומה. <sup>225</sup>התקומה. <sup>226</sup>התקומה. <sup>227</sup>התקומה. <sup>228</sup>התקומה. <sup>229</sup>התקומה. <sup>230</sup>התקומה. <sup>231</sup>התקומה. <sup>232</sup>התקומה. <sup>233</sup>התקומה. <sup>234</sup>התקומה. <sup>235</sup>התקומה. <sup>236</sup>התקומה. <sup>237</sup>התקומה. <sup>238</sup>התקומה. <sup>239</sup>התקומה. <sup>240</sup>התקומה. <sup>241</sup>התקומה. <sup>242</sup>התקומה. <sup>243</sup>התקומה. <sup>244</sup>התקומה. <sup>245</sup>התקומה. <sup>246</sup>התקומה. <sup>247</sup>התקומה. <sup>248</sup>התקומה. <sup>249</sup>התקומה. <sup>250</sup>התקומה. <sup>251</sup>התקומה. <sup>252</sup>התקומה. <sup>253</sup>התקומה. <sup>254</sup>התקומה. <sup>255</sup>התקומה. <sup>256</sup>התקומה. <sup>257</sup>התקומה. <sup>258</sup>התקומה. <sup>259</sup>התקומה. <sup>260</sup>התקומה. <sup>261</sup>התקומה. <sup>262</sup>התקומה. <sup>263</sup>התקומה. <sup>264</sup>התקומה. <sup>265</sup>התקומה. <sup>266</sup>התקומה. <sup>267</sup>התקומה. <sup>268</sup>התקומה. <sup>269</sup>התקומה. <sup>270</sup>התקומה. <sup>271</sup>התקומה. <sup>272</sup>התקומה. <sup>273</sup>התקומה. <sup>274</sup>התקומה. <sup>275</sup>התקומה. <sup>276</sup>התקומה. <sup>277</sup>התקומה. <sup>278</sup>התקומה. <sup>279</sup>התקומה. <sup>280</sup>התקומה. <sup>281</sup>התקומה. <sup>282</sup>התקומה. <sup>283</sup>התקומה. <sup>284</sup>התקומה. <sup>285</sup>התקומה. <sup>286</sup>התקומה. <sup>287</sup>התקומה. <sup>288</sup>התקומה. <sup>289</sup>התקומה. <sup>290</sup>התקומה. <sup>291</sup>התקומה. <sup>292</sup>התקומה. <sup>293</sup>התקומה. <sup>294</sup>התקומה. <sup>295</sup>התקומה. <sup>296</sup>התקומה. <sup>297</sup>התקומה. <sup>298</sup>התקומה. <sup>299</sup>התקומה. <sup>300</sup>התקומה.

<sup>1</sup>dress and adornment <sup>2</sup>tattooing <sup>3</sup>undressing and dressing <sup>4</sup>haircutting  
<sup>5</sup>fastening <sup>6</sup>ordering clothes <sup>7</sup>tailor or dressmaker <sup>8</sup>washing linen  
<sup>9</sup>eyeglasses <sup>10</sup>walkingstick, umbrella, and fan <sup>11</sup>waking, getting up  
<sup>12</sup>factories <sup>13</sup>strike <sup>14</sup>exhibitions <sup>15</sup>artisans <sup>16</sup>amusements and recreations  
<sup>17</sup>people seeking recreation <sup>18</sup>rustic amusements <sup>19</sup>townspeople <sup>20</sup>entrance  
<sup>21</sup>fee <sup>22</sup>buging tickets <sup>23</sup>curtain <sup>24</sup>pause <sup>25</sup>orchestra and prompter  
<sup>26</sup>opera-glass <sup>27</sup>admirers and opponents <sup>28</sup>circus <sup>29</sup>coffe-houses and  
<sup>30</sup>restaurants <sup>31</sup>nealth resorts <sup>32</sup>plaging at cards <sup>33</sup>organizing <sup>34</sup>preparatory  
<sup>35</sup>committee <sup>36</sup>foundatory meeting <sup>37</sup>division of labour.

עפ"י	העבודה. לעריכת נשפים. <sup>2</sup> אספה כללית. <sup>3</sup> יציעור הכנסת אמון. <sup>4</sup> קריאות בוז ומחאות כפפים. <sup>5</sup> דחיית האספה. <sup>6</sup> מלחמת הקירות. אסור ממשלם השלטון. נוסחאות שיחה.	
74	שיחה ע"א האספה.	פרק י"ד
77	ההוראה.	פרק ט"ו
	בן ילדים. בית ספר. רהימי בית הספר. העובדים בבית-ס. עבודות המורה. זמן תלמוד. <sup>9</sup> שוב בתלמידים. <sup>10</sup> מדרגה. <sup>11</sup> מכשירי למוד וכתביה. מיני בתי ספר. ב"ס פתח ושערי יערב.	
83	נוסחאות שיחה. בחתימה. סמני הספקה.	פרק ט"ז
88	שיחה ע"א ההוראה.	פרק י"ז
94	בית התפלה. זמן התפלות. רהימי בית הכנסת וכליו. סנין. עליה לדיון. מילית ותפליון. קריאת התורה ועליות. תפלה. עבודת השמש. הארה. בדיש. במה מתפללים. נוסחאות שיחה.	פרק י"ח
98	שיחה ע"א הסנין והתפלה. הסנין. שופץ בית הכנסת. השמש. רהימי בית הכנסת. ערב חרף בבית התפלה. זמרת הסנין והמשוררים. תקון התפלה.	פרק י"ט
104	השבת. החגים והצומות. ערב שבת. שבת. מיני שבתות. שריבים. חגים והצומות קהילתי השנה. נוסחאות מברקי ברית השנה.	פרק כ'
111	שיחה ע"א החגים. חגיגת החגים. קהרף ובעירה. ערב שבת ושבת. פורים. פסח. בימים בעראים.	פרק כ"א
118	בית המשפט. <sup>12</sup> המנהג לבית המשפט. <sup>13</sup> דאולס המשפט. <sup>14</sup> בית דין משפטי. <sup>15</sup> דין נפשות. ענינים. נוסחאות שיחה.	פרק כ"ב
125	שיחה ע"א בית המשפט.	פרק כ"ג

<sup>1</sup>arranging performances    <sup>2</sup>general meeting    <sup>3</sup>opposition and vote of confidence  
<sup>4</sup>invectives and applause    <sup>5</sup>putting up    <sup>6</sup>election fight  
<sup>7</sup>government prohibition    <sup>8</sup>teaching    <sup>9</sup>character    <sup>10</sup>progress    <sup>11</sup>appliances  
for teaching and writing    <sup>12</sup>sun mons    <sup>13</sup>at court    <sup>14</sup>jury    <sup>15</sup>criminal court

133 . . . . . פניית הולאד, שיקבה

... לָרִיב כִּי־<sup>9</sup> עֲתוֹנוֹת. <sup>10</sup> מֵעֲבֹדֶת. עֲתוּנִים. הַמְּשִׁלָּה. <sup>11</sup> חֲתִימָה. <sup>12</sup> בְּפִרְתָּ. 135

מחלקות העתון. <sup>13</sup>התקדמה. <sup>14</sup>מודעות. <sup>15</sup>מבדוהה. <sup>16</sup>פרמי.  
המערבת. <sup>17</sup>הוצאה מיוחדת. נוסחאות שיהיה. נוסחאות מודעות.

142 <sup>18</sup>כִּי כֹה. **הַסְפְּרִיָּה**. רְהִימִי הַסְפְּרִיָּה וּסְפְּרִיָּה. רְשׁוֹת הַכְּנִיסָה. **שְׂאִילַת**  
**סְפָרִים**. <sup>19</sup>בְּרִמְיָם תִּבְעֶהָ. כְּלַבְלַת הַסְפְּרִיָּה. נִסְחָאוֹת שִׁיחָה.

[illegible]

פְּרִקְבֵּי־הַתְּהִלָּה־לְאֹתֶיךָ שִׁיחֶהָ <sup>24</sup> הַתְּהִלָּה־לְאֹתֶיךָ שִׁיחֶהָ <sup>25</sup> יִצְרָה הָאֶפֶר עֲבוּדֹתָיו שְׁנֵת יִשְׁבַּע 168  
כָּל־הָאֶפֶר כָּרֶם כָּרֶם וְזֶה חֵי הָאֶפֶר

173 נִסְחָאוֹת. נִסְחָאוֹת הַצִּמְדֻקוֹת, תְּהִדָּה. הַפַּעַת הַשְׁתִּמּוֹמֹת.  
תְּשׁוּבָה. שֶׁל הַשְׁתִּמּוֹמֹת, חֵיבִית וְשִׁלּוּלִית. בְּמִנֵּי שִׁמְחָה וְרִצּוֹן.  
בְּמִנֵּי אִירָצוֹן. בְּמִנֵּי הַצִּמְעֻדוֹת. נִסְחָאוֹת שְׁבוּעָה. בְּמִנֵּי זֵרוֹן.

ממנחי החשבון . . . . . 177--180

180—183 . . . . . סדר הדין "

196	גזית הנדונים	188	המשלים והחסרים	183	הפז
197	אנשים טובים	189	הדברים	183	ההמחשבה
197	אנשים, תפילות	190	אנשים, נשים	184	חיות
198	הארץ והאדם	191	האדם	185	עופות
198—99	האדם	193	המחשבה והאדם	198	האדם

1 postman 2 emptying the post-boxes 3 expedition 4 address 5 registered  
letter 6 reclamation 7 telegraph-office 8 telephone 9 journalism 10 editorial  
office 11 subscription 12 censureship 13 confiscation 14 advertisements  
15 edition 16 editor's prizes 17 special edition 18 library 19 manitory  
cards 20 eye, nose, mouth and teeth, tongue ear, beard, neck and lungs  
21 body 22 the make of the body 23 shoulder 24 agriculture 25 the farm.









